

國立高雄師範大學臺灣語言及教學研究所  
碩士論文

新屋鄉呂屋豐順腔客話研究



指導教授：羅肇錦 博士

研究生：賴文英 撰

中華民國九十三年四月

## 摘要

不同地域的方言接觸影響，容易導致本來同質性高的方言往不同的方向演變；而相同地域的方言接觸影響，則往往會導致本來異質性高的方言往相同的方向演變。位於桃園新屋的豐順客話，是一處幾乎快被遺忘的村落方言，隨著強勢腔的介入，在聲調方面呈現著「海陸腔化」的方言現象，雖然在部份的音韻、詞彙中，一方面與海陸腔趨同，另一方面卻又與四縣腔趨同，但仔細分析，其方言還保留著自身的特色在，所以呈現在音韻、詞彙上面，有更多樣性的變化。對於這樣的一個方言現象，前人未有探討過，亦未對共時方言所產生的疊置式音變與詞變現象，做過分析，因此，筆者以音韻基礎為出發點，對現代方言詞彙做一研究，並從詞彙的歷史來源、共時方言的接觸、社會以及文化語言學等層面，多角度來探討其音韻及詞彙特色。

第四、五章：音韻系統的描寫與比較，探討方言的聲、韻、調音系特色，以及音韻在歷史與方言接觸之下的演變。其中在共時方言中，與觀音豐順、大陸湯坑豐順均有很大差異在；至於與方言接觸地的四縣與海陸話的音韻現象，則是趨同中又有相異的特色在。

第六章：構詞系統，主要從方言的共時比較當中，探究其構詞形式上的差異，以及豐順話與其他方言之間的構詞中，有何較特殊的構詞特點。比較大的特點則是“仔”綴詞之有無，新屋豐順一律無“仔”後綴詞，普遍亦無“仔”中綴詞，不同於新屋海陸話，與觀音豐順有相當數量的“仔”綴詞也不同，可見得，本應相同的方言在不同的地域中，會產生不同的方言變化。

第七、八章：詞彙源流、詞彙與文化的探討，客語詞源之層次向來未有系統之統整，本章主從古漢語之沿用、借詞兩方面來探究，並從詞彙歷史源流的演變、同源詞的對應關係、以及共時方言的對比中，配合各家考證的語源文獻，嘗試劃分出詞源之層次。詞彙與文化方面，分地名詞彙、委婉語、詞彙意義深究三方面來探討，擬經由詞彙多角度層面的探究，以瞭解詞彙所反映的方言文化。

第九章：方言特色，主為以上之綜合探討，包括音系、詞彙的特色之外，另有三方向：一為對新屋豐順腔古上去聲的分合條件做一深入分析，新屋豐順腔古上去聲的分合條件，有別於其他客語或漢語方言的特殊現象，古清上、清去、濁上、濁去均有歸上聲的，古濁上、濁去亦有歸去聲

的，本文擬針對此做一說明；二是利用詞彙拓散的理論，及語音對當的原理，探討在方言接觸之下，新屋豐順客話之變化，其中包括了共時方言的疊置式音變與詞變現象。此種疊置式音變與詞變主要是指當兩種或多種方言相互接觸時，在聲母、韻母、聲調，以及詞彙方面，會產生一種雙重音韻或雙重詞彙並用的情形，例如：中古效攝「燒」、「小」、「笑」等字之韻，-eu/-au 二韻同時使用，使得-eu/-au 二韻在某一些特定詞彙中呈現著自由變體的音變與詞變現象。

第十章：結論，對於以上之研究歸結本文之研究成果與貢獻，以及對未來之期許方向，期待本文可以在研究社會方言之基礎下，成為語言與文化結合之表徵。

關鍵詞：豐順話、海陸話、四縣話、四海話、詞源、借詞、方言接觸、方言演變、疊置式音變、詞變

# 新屋鄉呂屋豐順腔客話研究

## 目次

### 第一章 緒論 001

- 1.1 研究緣起與重要性／001
  - 1.1.1 研究動機／001
  - 1.1.2 研究目的／002
  - 1.1.3 預期研究成果與限制／002
- 1.2 豐順客話地理及其分布概況／004
  - 1.2.1 廣東省豐順客話地理及其分布簡介／004
  - 1.2.2 新屋豐順客話地理及其分布簡介／004

### 第二章 研究方法 009

- 2.1 田野調查法／009
- 2.2 社會調查法／009
- 2.3 描寫語言法／010
- 2.4 比較分析法／011
- 2.5 詞源考證法／011
- 2.6 社會網路分析法／011

### 第三章 文獻探討 014

- 3.1 詞源相關文獻／014
- 3.2 豐順客話相關文獻／014
- 3.3 其他相關文獻／015

### 第四章 音韻描寫 017

- 4.1 聲母／017
- 4.2 韻母／019
  - 4.2.1 元音結構系統／019
  - 4.2.2 韻母結構系統／019
- 4.3 聲調／022
  - 4.3.1 基本調類／022
  - 4.3.2 變調／023
- 4.4 異讀字／024
- 4.5 連音變化／027

- 4.5.1 同化／027
- 4.5.2 省略合音／027
- 4.5.3 音落／028
- 4.6同音字表／029

## **第五章 音韻比較 092**

- 5.1 聲母的共時與歷時比較／092
  - 5.1.1 與中古音的比較／092
  - 5.1.2 與其他地區豐順話及相關方言的比較／095
- 5.2 韻母的共時與歷時比較／098
  - 5.2.1 與中古音的比較／098
  - 5.2.2 與其他地區豐順話及相關方言的比較／101
- 5.3 聲調的共時與歷時比較／106

## **第六章 構詞系統 109**

- 6.1構詞形式／109
  - 6.1.1 因借詞、避諱的不同而異／109
  - 6.1.2 因構詞的語素不同而異／110
  - 6.1.3 因構詞能力的不同而異／112
  - 6.1.4 因構詞法的不同而異／112
- 6.2構詞特點／114
  - 6.2.1 相較於華語／114
  - 6.2.2 相較於新屋海陸話／115
  - 6.2.3 相較於觀音豐順話／115
- 6.3方位詞／115
  - 6.3.1 方位詞的語法功能及範圍／116
  - 6.3.2 方位詞探究／117
  - 6.3.3 小結／121

## **第七章 詞彙源流探討 123**

- 7.1古漢語之沿用／123
  - 7.1.1 古漢語沿用之詞彙／124
  - 7.1.2 古漢語詞彙沿用演變之特點／130
  - 7.1.3 古漢語詞彙沿用之歷史層次／131
  - 7.1.4 小結／132
- 7.2借詞／133

- 7.2.1 漢語方言借詞的層次／134
- 7.2.2 非漢語方言借詞的層次／135
- 7.2.3 借詞的策略／139
- 7.3 詞源之層次問題探討／141

## 第八章 詞彙與文化 145

- 8.1 地名詞彙／145
  - 8.1.1 地名的命名法／145
  - 8.1.2 地名探源／148
  - 8.1.3 地名詞彙與當地文化之關係／150
  - 8.1.4 小結／153
- 8.2 委婉語／154
  - 8.2.1 委婉語的產生及其背景／154
  - 8.2.2 從修辭學觀點談委婉語／155
  - 8.2.3 禁忌語與委婉語／156
  - 8.2.4 小結／159
- 8.3 詞彙意義探究／161
  - 8.3.1 從修辭學觀點談詞義的共時現象／161
  - 8.3.2 詞義的歷時演變／162
  - 8.3.3 小結／169

## 第九章 方言特色 170

- 9.1 音系特色／170
  - 9.1.1 音系特色／170
  - 9.1.2 新屋豐順腔古上去聲的分合條件／171
- 9.2 詞彙特色／177
  - 9.2.1 詞彙特色／177
  - 9.2.2 特殊詞彙／178
- 9.3 從方言接觸看新屋豐順客話之變化／182
  - 兼論新屋的多方言現象
  - 9.3.1 多方言現象／182
  - 9.3.2 音韻、詞彙的變化／183
  - 9.3.3 疊置式的音變與詞變現象／188
  - 9.3.4 音韻、詞彙演變的類型／190
  - 9.3.5 小結——新屋地區方言與「四海話」的關聯探究／192

<b>第十章 結論——回顧與未來</b>	<b>194</b>
10.1 研究結果回顧	194
10.1.1 新屋豐順客話的特色	194
10.1.2 區域性方言接觸的變化	195
10.1.3 語言與文化的結合	195
10.2 未來之期許	196
<b>參考文獻</b>	<b>198</b>

附錄一：採集詞彙一覽表 206

附錄二：地圖 310

【附錄 01】廣東省地理圖／310

【附錄 02】廣東省豐順縣地理圖／311

【附錄 03】廣東省豐順縣方言分佈圖／312

【附錄 04】桃園縣行政區域圖／313

【附錄 05】新屋鄉行政區圖／314

## 圖表目次

【圖 1.1】研究地區方言分佈圖／005

【圖 2.1】新屋豐順客話產生變異的因素分析圖／013

【圖 7.1】詞彙之借用關係圖——以「金瓜」、「黃瓠」、「橄欖」為例／142

【圖 7.2】客語詞源層次之構擬圖——以新屋豐順話為例／146

【圖 9.1】方言接觸下語音與詞彙的變化方向／189

【圖 9.2】共時方言的疊置式音變圖／190

【表 4.1】聲母表／017

【表 4.2】韻母表／020

【表 4.3】聲調表／022

【表 4.4】豐順腔異讀字例舉表／025

【表 5.1】新屋豐順話與中古音聲母比較表特殊聲母字舉例／092

【表 5.2】新屋豐順話與中古音聲母比較表／093

【表 5.3】新屋豐順話與中古音韻母比較表特殊韻母字舉例／098

【表 5.4】新屋豐順話與中古音韻母比較表／099

【表 5.5】新屋豐順、海陸話韻母差異比較表／101

【表 5.6】各家豐順語音調值表／106

【表 5.7】新屋豐順與當地海陸、四縣話聲調比較表／106

【表 5.8】新屋豐順和海陸話字調對照表／108

【表 6.1】方位詞比較表——以“頭、脣、背、肚、位”為例／121

【表 9.1】新屋豐順客話古上去聲的分化／172

【表 9.2】新屋豐順客話古上聲的分化／175

【表 9.3】新屋豐順客話古去聲的分化／177



# 第一章 緒論

語言不論體現在音韻或詞彙的分析上，都存在著一種社會性（sociality），而這種社會性所包含的變數卻相當多。本文除了記錄一處未層被記錄過的方言外，主要著重在四個大方向，分別為：一為運用社會語言學之「社會網路分析法」（social network analysis）並結合其他方法如，歷時與共時的比較法等等，以探討音韻、詞彙的特色與變化；二為探討方言的歷時變化，與因方言接觸而產生的共時變化，另外在共時變異下（或為某一段時間內所產生的變異），方言在音韻、詞彙上所產生特殊的疊置式音變與詞變現象（overlapping sound and lexicon changing）探究；三為詞彙與文化關聯的探討，含構擬客語詞源之層次，地名詞彙、委婉語與禁忌語等顯現在文化中的特色；四為對於方言中所顯現獨特的音韻、詞彙特色，除了描述外，並做更深一層次的分析。

## 1.1 研究緣起與重要性

### 1.1.1 研究動機

臺灣的語言生態長期以來存在著一個疑惑，臺灣的原住民語言能保存下去嗎？得到的回應通常是：「NO！」那麼在原住民語言瀕臨滅絕的同時，另一種即將要失守的語言——客語，似乎也在做垂死的掙扎。一般來講，客語次方言在臺灣除了通行的四縣、海陸話外，亦有饒平、大埔、詔安、長樂、豐順話及永定話等等，除了通行腔（四縣、海陸話）之外，其他的次方言幾乎已不為眾人所知、所聽、所用的家用方言，亦或是已同化消失於其他方言之中了。面對著這樣的一種現象，試問，語言學家、或是我輩人士能為自己的語言做些什麼呢？

一處未曾受正視的方言，隨著時間的流逝，它也正逐步凋零中了！

對自己長期生長的環境中，居然是在自己接觸語言學的研究時，透過筆者之父親，才發現此地亦有豐順客話的存在，而此地的豐順客話卻不見於文獻的記載，可能是一來新屋豐順客話的區域性集中且勢力範圍小，它的聲音只存在於家人、村莊之內，因而易被忽視；二來也因為世代都居住在海陸話的環境下，語言大都將近被莫視，甚至同化了，因此就更易被忽視。就因如此，中、少年者幾不會說，而年長者平常還可對內互談，但幾代下來，大都偏向於海陸話了，不過，或許因為它是處在區域性集中的小

村莊內，即使經過了數代的交替，基本上，其方言仍保有某些特色在。

對於新屋豐順與海陸話的調值，呈現高度的吻合，我們更傾向於將新屋豐順話的聲調視為“海陸腔化”的特徵，但其他聲、韻、詞彙上，是不是也是有類似的走向呢？與座落在鄰鄉觀音鄉的高姓豐順話又有何異同呢？有鑒於此，對於這消失中的語言，筆者希望可以藉此研究，將其語言即時的記錄下來。

試問，我能為自己家鄉的方言做些什麼呢？在一場土田滋和李壬癸的對話中，讓我產生了動力：

土田：若從保存語言的角度來看，我們現在可能真的白做了。但我們做研究的目的，並不是要讓一種瀕臨滅絕的語言保存下去……

李：讓語言存活不是我們的工作，我們的責任就是好好將某種語言記錄下來。即使消失了，後代的人也能知道什麼時候、什麼地方曾有某種語言存在。<sup>1</sup>

### 1.1.2 研究目的

本研究主要目的有以下幾點：

1. 記錄尚未被記錄且即將可能消失的方言點。
2. 探討方言的聲、韻、調音系以及詞彙特色。
3. 探討音韻、詞彙的變遷，含歷時的比較及共時的對比。
4. 從語言接觸看新屋豐順客話之變化，且此種方言演變不同於觀音豐順話的變遷，甚至較觀音地區保有原方言地之特徵在。
5. 詞源之歷史層次探討。
6. 詞彙與當地歷史文化之關係。
7. 藉此研究做為日後擴大區域方言詞彙之探究。
8. 藉此研究做為日後擴大區域方言接觸之探究。

### 1.1.3 預期研究成果與限制

#### 1.1.3.1 預期成果

---

<sup>1</sup> 摘自 李壬癸（1996：280）《臺灣南島民族的族群與遷徙》。

本文的預期研究成果，希望能達到以下幾點：

1. 記錄未曾被記錄過的方言點，以提供日後相關研究的音韻、詞彙來源，為臺灣客方言豐順腔的研究多一處語料的來源。
2. 從音韻歷時的比較，與音韻、詞彙共時的對比中，找出方言的特色以及音韻的變遷。
3. 除了方言的共時比較外，並利用「詞彙擴散」(lexical diffusion)<sup>2</sup>的理論，以及語音「對當」(correspondence)<sup>3</sup>的原理，討論在方言接觸下，其方言產生的變化類型，並由此推測出大陸湯坑豐順話、觀音高姓豐順話、與新屋呂屋豐順話，三者音韻、詞彙上的差異性及其親疏關係，其中新屋與觀音的豐順話因差異頗大，甚至較觀音地區保有原方言地之特徵在，而使得兩地的豐順客話可能成為不一樣的臺灣客語次方言。
4. 對於豐順客話中，有關漢語借詞與非漢語借詞的層次，做一劃分。
5. 從詞彙多角度的分析研究中，含詞源、詞義、構詞及文化方面，使此種研究方法可供日後相關研究的參考方法，以及參考資料的來源。

### 1.1.3.2 研究限制

由於豐順客話在當地為弱勢方言，因此不易於生活中採集自然之語料，又語音、詞彙在調查、分析時均要加以過濾、整理，盡求豐順話音系與詞彙之原貌性，以及瞭解它受到語言接觸而產生的影響。又，會豐順話者，其大多識字有限，因此在文讀音的採集上備感困難，例如一般在探討客家方言所常採集的「屈、耿、稅」三字，分別代表/-iut、-uen、-iui/三韻，但在當地此三字並非常用之生活字或文讀字，換句話說，這類字原先就可能並非屬於該方言的音系，因此筆者對於採集不到的少用字或罕用字，認為並無必要性的將其活生生的從文讀音中，硬要找到一種答案而歸入音系中。又本文之探討只局限在單一方言點的詞彙，缺乏全面性方言詞彙的研究。

## 1.2 豐順客話地理及其分布概況

---

<sup>2</sup> 此理論最早由 Wang (1969) 提出。參見 何大安 (1996: 101) 的解釋，所謂「詞彙擴散」是指：「當一種語音變化一旦發生的時候，這種變化，不是『立即』就施用到『所有』有這個音的詞彙上；而是『逐漸地』從一個詞彙『擴散』到另一個詞彙。」

<sup>3</sup> 參見 何大安 (1996: 124)。

## 1.2.1 廣東省豐順客話地理及其分布簡介

### 1.2.1.1 地理分布概況<sup>4</sup>（參見【附錄 01】【附錄 02】）

廣東省梅州市豐順縣，位於廣東省東部、梅州市南端。清乾隆三年（1738）始設豐順縣，因當時縣治為豐順（今豐良），故名。全縣面積約 2825 平方千米，人口約 63.58 萬，轄 24 鄉鎮，縣政府駐湯坑鎮。本縣地處蓮花山脈東部，東鄰饒平、潮安；南通揭陽、揭西；西連五華、興寧；北抵梅縣、大埔。

豐順縣，歷史上多屬潮州府管轄，1949-1958 年歸梅縣地區管轄，1958 年後劃歸為揭陽市管轄，1965 年後又劃歸為今梅州市管，目前縣城所在地為 1949 年由北部的豐良遷往今中南部的湯坑鎮。

### 1.2.1.2 語言概況<sup>5</sup>（參見【附錄 03】）

豐順縣地處客方言和閩方言的交界帶，境內至少通行閩、客二種漢語方言。閩南話以潮州話為主，大致在縣的東部和南部，與饒平、潮安、揭東相鄰，此區與中東部的“福佬話”人口共約 120,000 人，大約佔全縣總人口的 22%；另外約 78% 為客家人，主要分布在縣境內除東南部外的絕大多數地方；以及總數不到 1% 講畬語的少數民族畬族，集中居住在縣東部，當地客家人或稱之為“畬佬話”。縣北部的廣大地區大多為純客話鄉鎮，而在東南部則有相當多的客潮混居點。

高然（1999）依縣內客方言間的差異，而將豐順客話分成五小片，分別是：湯坑片、八鄉片、豐良片、潘田片和茶背片。由於縣城在 1949 年時由北部遷往中南部地區的湯坑，而湯坑的客家話多少就會受潮州話影響而有別於北部的客方言，因此湯坑就不被認為是純客縣，也因此高然也指出縣內的豐順客話，並沒有形成代表點。

## 1.2.2 新屋豐順客話地理及其分布簡介

### 1.2.2.1 地理分布概況（參見【附錄 04】【附錄 05】）

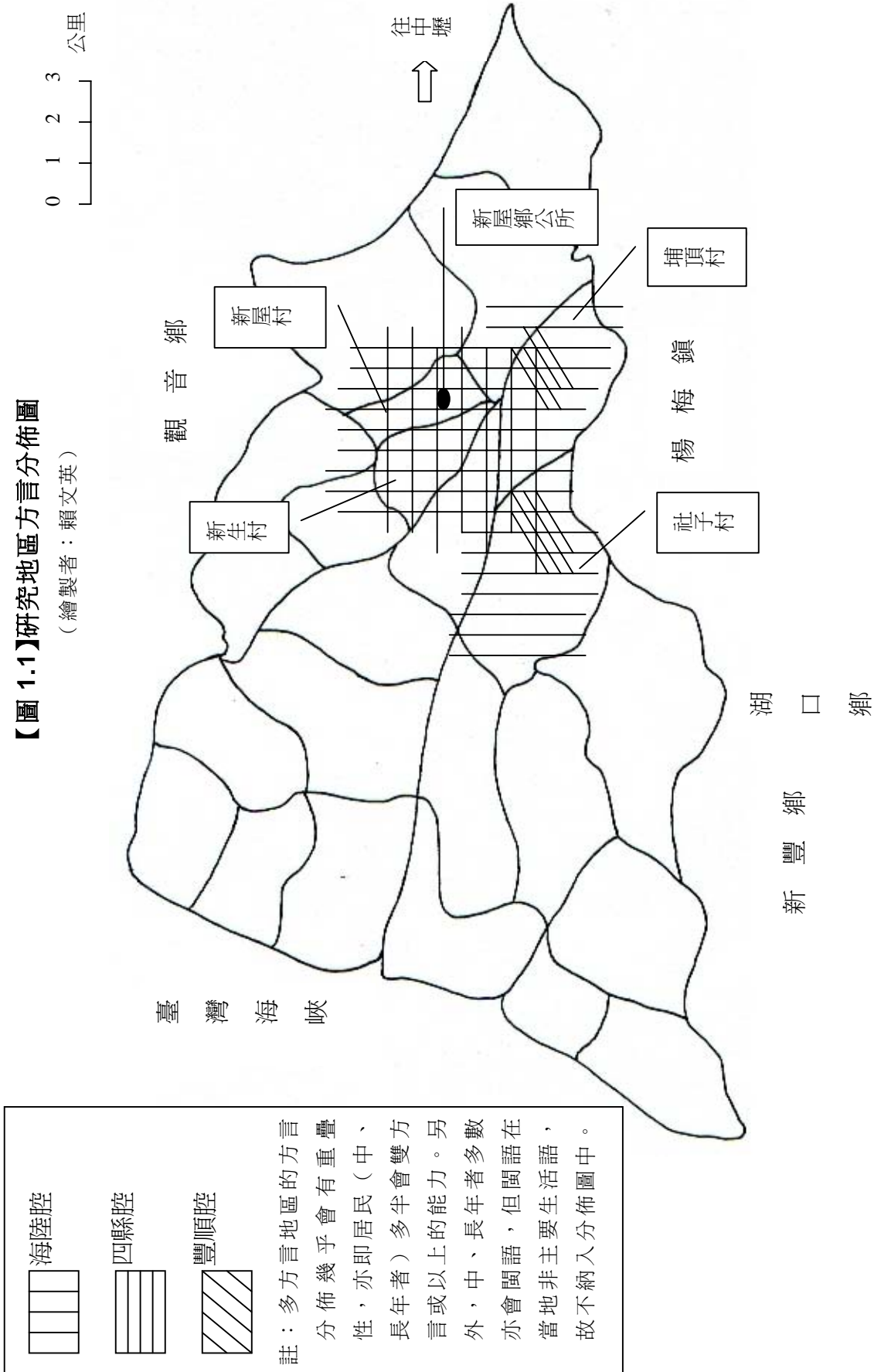
---

<sup>4</sup> 參考 《廣東省豐順縣志》，頁 183-190。《廣東省政區圖冊》，頁 73。高然（1999：61-63, 73-74）。

<sup>5</sup> 參考 高然（1999：61-63, 73-74）。

【圖 1.1】研究地區方言分佈圖

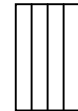
(繪製者：賴文英)



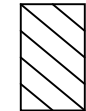
海陸腔



四縣腔



豐順腔



註：多方言地區的方言分佈幾乎會有重疊性，亦即居民（中、長者）多半會雙方言或以上的能力。另外，中、長者多數亦會閩語，但閩語在當地非主要生活語，故不納入分佈圖中。

桃園縣西臨臺灣海峽，其中沿海四鄉之新屋鄉位於桃園縣南部，新屋鄉南鄰新竹之新豐、湖口二鄉（海陸話為主）；東南為楊梅鎮（海陸話為主）；東北為中壢市（四縣話及其他）；北鄰觀音鄉（海陸話為主）。本鄉面積八五·0二方公里，南北最長約十公里；東西長達約十七公里。鄉名起源於現位於全鄉東區的行政中心地——新屋，新屋鄉是海豐客家人很多的地區，乾隆年間由一范姜家族海豐人來此開墾，並用顯著的紅色磚瓦建一新的房屋，因而村民稱其房子為「新起屋」，久之此地就以「新起屋」為莊名，簡稱「新屋」，這座「新起屋」亦即現稱之「范姜古厝」<sup>6</sup>。

《臺灣鄉土續誌》<sup>7</sup>提及了豐順呂姓人士入墾新屋的相關記載：「客家人的入墾，大約是在雍正年間及其以後的事，到了乾隆年間而漸盛。一直到嘉慶、道光年間，還有不少的客家人陸續不斷地入墾定居。他們的原籍大多來自惠州府屬的陸豐、海豐，潮州府屬的豐順及嘉應州屬的蕉嶺等縣。其姓氏計有徐、范、曾、呂、黃等各姓人士。」若以今新屋豐順客話分佈的埔頂、社子兩村來看，其兩村相鄰，位於新屋的東南及南部，徐、呂為兩村的大姓人家，在當地並有以“呂屋”來泛稱呂姓族群早年聚居之地，而本文所指稱之“呂屋”概括了埔頂、社子兩地的呂姓人士。

### 1.2.2.2 語言概況（參見【圖 1.1】）

新屋鄉的語言以客語次方言之海陸話為主，另有閩南語及客語次方言之四縣話，亦有少部份的其他客語次方言，如：紅崁頭、康榔村的長樂話（洪惟仁 1992）、犁頭洲的饒平話（徐貴榮 2002）等，以及鄰近地區的語言如：觀音鄉藍埔金湖高姓的豐順話、中壢三庄屋秀篆邱姓的詔安話（吳中杰 1999）等。由此可見新屋地區及其四周環境語言的複雜性。其中豐順話除了觀音鄉藍埔的高姓之外，筆者亦發現了新屋這個地區所存有的豐順話，位在埔頂、社子之呂姓人家，且其祖先大多是屬同一「公廳」<sup>8</sup>的。

### 1.2.2.3 發音人簡介

#### 1. 呂雙妹（豐順話主要發音人）

方言點	性別	出生	教育程度	職業	祖籍	其他語言能力
新屋村	女	1938	小學	家管	廣東省 豐順縣	流利：海陸、四縣 弱：華語

成長背景簡介：世居新屋埔頂村、社子村，發音人後嫁至新屋村，但

<sup>6</sup> 參考 《桃園文獻》第二輯（1994：169-177）。林衡道《鯤島探源（一）》（1996：141-144）。

<sup>7</sup> 頁 197-198。

<sup>8</sup> 客話「公廳」，指宗族共有的廳堂。

都在新屋地區，平常和娘家之人還有以豐順話交談。

配偶方言及成長地：方言——海陸話；成長地——新屋

## 2. 呂武郎（豐順話主要發音人）

方言點	性別	出生	教育程度	職業	祖籍	其他語言能力
埔頂村	男	1933	日學(未畢)	農	廣東省 豐順縣	流利：海陸 弱：四縣、日語

成長背景簡介：世居新屋埔頂村、社子村，豐順話目前只和當地呂姓人家少量使用。

配偶方言及成長地：方言——海陸、豐順話；成長地——湖口—>新屋。

## 3. 張玉英（豐順話主要發音人）

方言點	性別	出生	教育程度	職業	祖籍	其他語言能力
埔頂村	女	1943	無	家管		流利：海陸 弱：四縣

成長背景簡介：發音人原新竹湖口鄉人，母語為海陸話，後嫁至埔頂村，依當地傳統的觀念，「捧人飯碗者，須知夫家之語言」，故發音人亦會流利的豐順話，其語言受他語影響所產生的變化反而較其配偶來的小，此點可能和男性發音人須常在外打拼、工作或活動有關，因新屋是以海陸話為主要語言的地區。

配偶方言及成長地：方言——豐順、海陸話；成長地——新屋。

## 4. 呂均郎（豐順兼海陸話發音人）

方言點	性別	出生	教育程度	職業	祖籍	其他語言能力
埔頂村	男	1926	無	農	廣東省 豐順縣	流利：海陸

成長背景簡介：世居新屋埔頂村，豐順話只和當地呂姓人家微弱使用，但語流中已參雜著海陸話，故此部份僅做參考用。

配偶方言及成長地：方言——海陸、豐順話；成長地——觀音—>新屋。

## 5. 賴添財（海陸話兼四縣話發音人）

方言點	性別	出生	教育程度	職業	祖籍	其他語言能力

新生村	男	1937	小學	農	江西省 龍南縣	流利：四縣、閩南、華語 弱：饒平
-----	---	------	----	---	------------	---------------------

成長背景簡介：居新屋三十年以上，因常在新屋地區活動故熟於當地海陸話，在家以四縣話，對外大都以海陸話交談。

配偶方言及成長地：方言——四縣、海陸話；成長地——新竹—>新屋。

#### 6. 黃細妹（海陸話兼四縣話發音人）

方言點	性別	出生	教育程度	職業	祖籍	其他語言能力
新生村	女	1937	無	家管		流利：四縣 弱：閩南

成長背景簡介：母語原為四縣，因居新屋三十年以上，在新屋地區對外大都以海陸話交談。

配偶方言及成長地：方言——四縣、海陸話；成長地——中壢—>新屋。

#### 7. 其他發音人

以長期居住在新屋地區的居民，從其生活交談語中慢慢收集並記錄其語言。



## 第二章 研究方法

### 2.1 田野調查法

方言的研究大都須從“調查”入手，而實際的“田野調查（field study）”則更能顯現材料的真實性，也因此，田野調查的方式往往可能牽涉到後續研究分析的內容與結果。為使本文的田調資料具有真實性與可貴性，筆者在初步確認方言點之後，採用以下階段的調查方式：

第一階段：詞彙來源與尋找發音人。（2003年1月）

詞彙來源主要有以下三種：

1. 製定詞彙調查詞表：參考盧彥杰《新竹海陸客家話詞彙研究》之詞彙表並製定成詞彙調查詞表。
2. 依當地之人文環境補充詞彙至調查詞表中。
3. 從當地生活中蒐集口語生活詞彙，視需求而補充至調查詞表中。這一部份主要是從筆者的生長環境與周遭人的互動中所採集的(持續中)，因此在記錄上是以海陸或四縣話為主，可做為當地豐順客話的比較，語料上亦可做為本文日後擴充時的參考。

發音人的確認：筆者佔著地利、人文之便，透過筆者之父親而找到方言點與世居當地的發音人。由於考慮到發音人雖然世居在當地，然而豐順話在當地為弱勢腔，其方言易受當地強勢的海陸話所影響，又，為求豐順詞彙的原貌呈現，因此在發音人的選擇上並不局限在一人，多位發音人可做為語音及詞彙正確性的參考。

第二階段：初步錄音及記音。（2003年1-7月）

根據近四千條的調查詞表，對各發音人做初步性的訪談、錄音、記音，並從中擇取主要發音人。對所記錄之音整理成豐順音系與同音字表初稿。

第三階段：《方言調查字表》與《漢語方言詞彙》之補充。（2003年5-8月）

第四階段：對第二階段調查有缺的或需再補正的，並搭配以上二書再繼續調查，製成完整的豐順音系與同音字表。

### 2.2 社會調查法

社會調查的實務蒐集方法，通常包括了 1. 觀查法；2. 訪談法；3. 問卷法；4. 文獻法等四種方法，茲針對本文研究所採用的方法，說明如下：

(一) 觀察法——觀查法向來為做社會研究時較困難的方法之一，因為其特點要實地長期深入觀查瞭解，才能達到完善的結果。筆者採用了參與觀查法與非參與觀查法二者並用，參與觀查法是對特定人士，在其不防備之狀況下，以自然聊天的行為，將其特殊語音記錄起來；至於非參與觀查法，則是對不定人士留意其談話，做為方言通性或變異性的參考，但對於以上二者之語音變化，仍需有能力判斷其資料是否可取可用，否則會造成太多不必要的誤差。

(二) 訪談法——此種方法是經由有計劃、有目的地與被調查對象進行交談。其缺點是，發音人易受調查員影響，且因是有意識的調查，故不容易蒐集到變異的情形，通常，調查員還需設計好訪談的資料，或具備一些訪談技巧的技術，以及要有對其資料正確與否的判斷能力，才能得出珍貴之資料。

筆者兼用上述之兩種方法，一方面，語言就是生活的呈現，對於語言變異之所在，往往也就是生活中平常事的顯現；另一方面，生活亦是文化的呈現，文化中的變異，往往也就是語言變異的來源地。

## 2.3 描寫語言法 (descriptive linguistics)

對此地的豐順及海陸（海陸話在此主做為豐順話之比對參考）客方言的語音、詞彙做一描寫，並對調查所得的資料，經過分析、歸納後，製聲母表、韻母表、聲調表及同音字表。另外，對於正在進行中的音韻或詞彙變化，筆者採用將其中不同的變體記錄下來，並分析其底層與產生變體變化之原因。

本文之標音採國際音標，所用調值符號則以趙元任所創的五度制聲調符號，調號分別以 1、2、3、5、6、7、8 代表陰平、陽平、上聲、陰去、陽去、陰入、陽入；引用語料之標音，則採原資料之標示法。對字之擇取，辭典上或他人調查詞表的字僅做參考用，原則上盡量參考文獻求取本字、訓讀字、或俗字為主。

## 2.4 比較分析法

方言的比較分析 (comparative linguistics)，主要有橫向的共時比較法與縱向的歷時比較法，本文採用之方法述說如下：

### 2.4.1 共時比較法

共時比較法 (synchronic linguistics)，以本文而論，是指現代方言之間相互的對比。主要以豐順客話與當地海陸、四縣話做一對比，藉此瞭解方言間的相似點與相異點，以及弱勢方言在當地語言接觸下所產生的變化。並以大陸廣東省豐順話、桃園高姓豐順話，以及苗栗四縣話、新竹海陸話，或參酌其他相關方言為對比之參考，以瞭解新屋豐順客話之特色所在。

### 2.4.2 歷時比較法

歷時比較法 (diachronic linguistics) 是以現代方言與歷史上漢語方言之間的比較。本文主要是以新屋豐順客話與《新校正切宋本廣韻》<sup>9</sup> (以下簡稱《廣韻》) 的中古音做一比較，藉以瞭解方言所反映的音韻變遷，或方言地區受到早期其他漢語方言或非漢語方言的借詞，以期進一步瞭解方言的底層層次。

## 2.5 詞源考證法

有關詞彙源流 (etymology) 探究之方法，本文則試著從古籍當中，及各類早期韻書如《說文解字》<sup>10</sup> (以下簡稱《說文》)、《廣韻》、《集韻》……等等之查詢，並搭配其他古籍的比較考證，儘量找到與古漢語有聯繫的詞彙關係，以及方言字的形成與發展的演變關係。另外，從《漢語方言大詞典》及其他方言辭書或相關探討之文獻中，考證詞彙的來源。

## 2.6 社會網路分析法

方言的研究方法，通常不會只局限在單一方法，或者只是傳統的語言分析法，尤其在詞彙研究，或音韻變遷方面，除了傳統的音韻學之外，還須結合社會語言學、文化語言學、比較語言學等等，從不同方向的角度分析，探討所得的結果才能愈臻完善且深入，舉凡社會層面的觀察、當地文化背景的瞭解等等，都可能造成研究結果不同的呈現。筆者以新屋豐順客話為主，從社會網路分析法的概念，來分析方言之變異 (variety)。

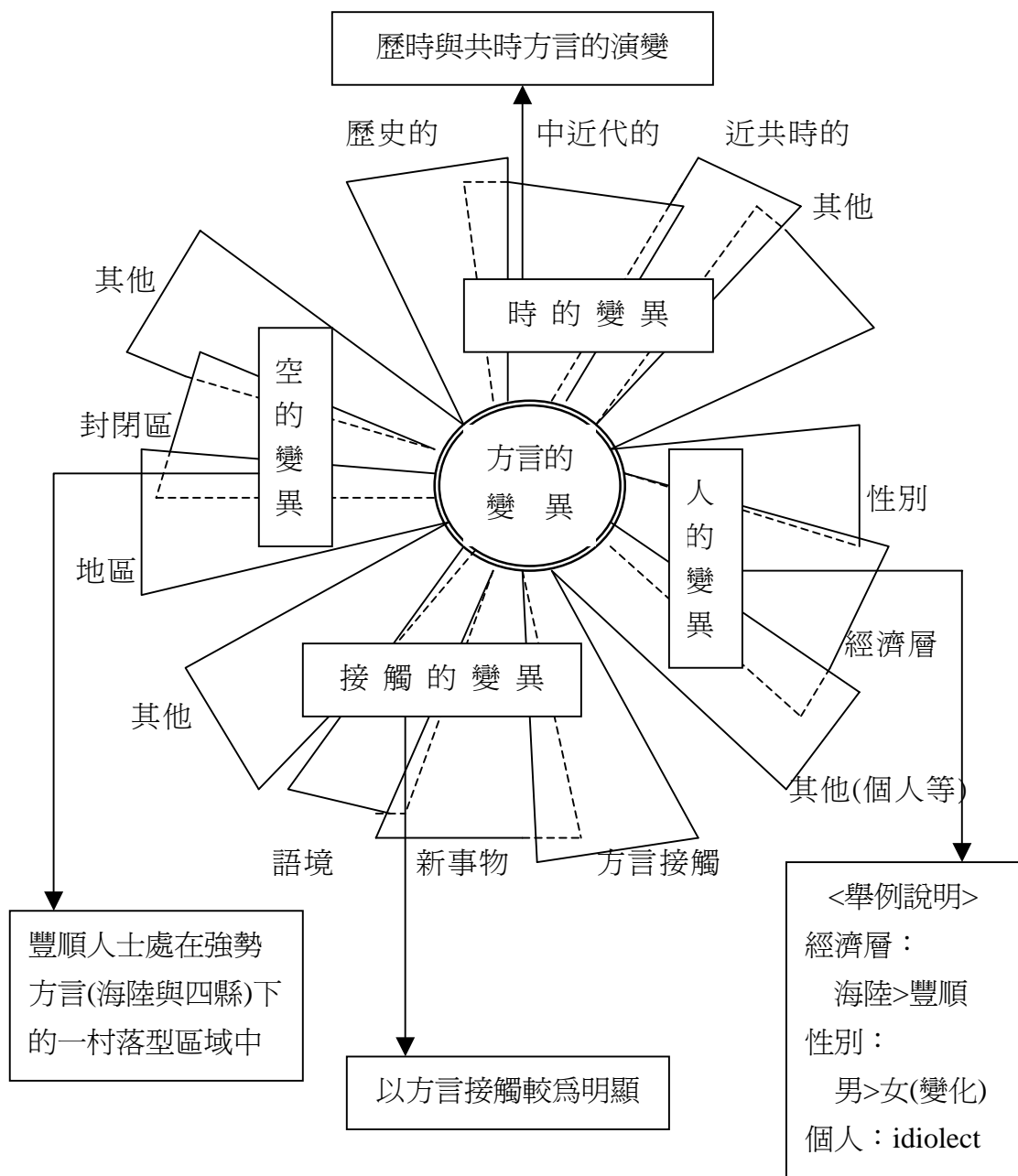
所謂的「社會網路分析法」 (social network analysis) (O'grady 1997 :

---

<sup>9</sup> (宋)陳彭年等重修《新校正切宋本廣韻》(澤存堂藏板)。臺北市：黎明文化，1976年9月初版。

<sup>10</sup> (漢)許慎撰；(清)段玉裁注《說文解字注》(經韻樓藏版)。高雄市：高雄復文圖書出版社，2000年初版2刷。

543-545)，是研究社會變異（social variation）的一支方法，此方法並不以「量」為取樣的準則，主要是以「參與者」的角度，深入當地社群中做不同層面的觀察，在 O'grady 中，是以“EGO”為自我中心點，向外擴散，其觸角包括了鄰居群、工作群、運動群、宗教信仰群、以及親屬群等等，各群形成了一近似圓形的風扇狀，其中，每一扇即代表著不同的社群，彼此環環相扣，且相互影響。另外，陳原（2001：443）則以“語言的變異”為中心點的架構，探討導致語言變異的因素有時、空、人、物等等。是故，以下筆者結合「社會網路分析法」與濃縮陳原的「語言變異分析法」，製成影響新屋豐順客話產生變異的因素簡化圖如下，並以此為分析架構，其中，每一扇代表著不同的變異因素，彼此環環相扣，相互影響，各扇之間重疊的部份便又構成了中心點——“方言的變異”：



【圖 2.1】新屋豐順客話產生變異的因素分析圖

## 第三章 文獻探討

有關本文各主題相關的文獻探討，在各主題之下另有說明，在此僅就大標題的相關文獻做一探討。

### 3.1 詞源相關文獻

所謂的詞彙來源，主要以古漢語之沿用、方言之創新、借詞三者為主。

在詞源探討方面，從《爾雅》詞彙釋義開始，《方言》採集與排比各方言詞，一直到《說文解字》結合了字的形音義來探討詞彙，漢語詞彙學這一學科的存在，其實由來已久，但國人有關方言詞彙的探討卻大都不離詞彙結構與詞義探討為主，有關詞源全面性的分析反而著墨不多。大陸在這一方面較國人有深入探討的，如王力《同源字典》、《漢語史稿》，羅常培《語言與文化》等，則為詞彙與文化關聯的著作，豎立了良好的典範，但仍以所謂的“普通話”為主要對象；客話本字方面則有羅肇錦〈客話字線索與非本字思索〉、李如龍《客贛方言調查報告》之部份，以及楊恭桓《客話本字》專書條列各字與韻書的聯繫關係，以及羅列許多被認為有音無字之字，可為本字之參考。在論文方面雖有江俊龍在《台中東勢客家方言詞彙研究》有部份的提到古漢語詞源與客語方言的聯繫關係，但其中對古漢語詞彙的來源並未交代清楚，這是較可惜的。

其他專門探討方言的則可參考揚雄《方言》，其中記錄了詞在各方言的表達法，可為方言之探究參考；與客方言有關的文獻，則有羅翹雲《客方言》，其體例仿《爾雅》之方式，分類成十二部份各別考證；黃釗《石窟一徵》【卷七·卷八·方言】，以及《廣東省嘉應州志》【卷七·方言】對客方言的蒐集整理，並條列式解釋，均可參考。

### 3.2 豐順客話相關文獻

1. 豐順縣縣志編纂委員會編《豐順縣志》，頁 916-942。

書中有方言一章，主要記錄的對象為廣東省豐順縣的湯坑方言，大致上，列舉了音韻、詞彙系統，以及語法特色，並有常用詞彙一覽表，提供了原鄉的語言資料及方言比較的來源。

2. 高然《語言與方言論稿》，頁 61-82。

此書以〈廣東豐順客方言的分布及其音韻特徵〉以及〈廣東豐順客方

言的語音特點)兩篇章介紹有關大陸豐順境內各客方言語音的共同特徵與差異的現象；另外對湯坑客方言的音系概況做一說明，並與梅縣客方言做對比。因此書的語料列舉不多，也限於音系的探討，詞彙的部份則比較有限，但音系部份與新屋豐順客話有所差異，可與本文在論述音系時做相關之探討。

3. 高然〈廣東豐順客方言的分布及其音韻特徵〉。

此篇大致上是以《語言與方言論稿》為架構基礎，故不再探討。

4. 高然〈廣東豐順客方言語法特點述略〉。

此篇針對廣東豐順客方言的詞法與句法做一概要性的論述，對本文在論述相關詞彙主題時可做小部份之參考。

5. 張屏生《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙》【論述篇】，頁 150-151。

其中在〈藍埔村豐順話客家話次方言的語音現象〉描述了觀音地區豐順話的語音現象。

6. 吳中杰《台灣福佬客分布及其語言研究》，頁 12。

對於在基隆市的客家居民和語言，陳述了從日本時代搬來的豐順移民，並略述其語音特點。

7. 溫秀雯《桃園高家豐順客話音韻研究》

此書可說是研究豐順客話的首本論文，以音韻現象的探討為主，為客家方言歷史和音韻現況的比較研究提供了相當的資料，書後並有各類詞彙一覽表。其中音韻和詞彙與筆者所調查的，則呈現了有趣的異同現象，值得再做一對分析，相信更能呈現豐順客話無論語音或詞彙上的豐富性。

### 3.3 其他相關文獻

有鑑於本文是從社會、文化等多角度的層面，探討有關音韻、詞彙的變遷與特色，因此以下列舉三本與社會語言學相關領域的論文做一探討：

1. 鄧盛有《臺灣四海話的研究》

此論文主要從音韻的比較中，證實「四海話」是在臺灣的四縣與海陸話，因為相互接觸後所產生的一種新的混合型客語，此種混合型「四海話」的產生背景，即是屬於社會語言學範疇的一支。

2. 陳淑娟《桃園大牛欄閩客接觸之語音變化與語言轉移》

作者以宏觀的社會語言學角度，並從各種社會層面因素，廣泛性的探

討以閩南語爲主的大牛欄區域中，因接觸周遭地區的客語而產生的「語音變化」與「語言轉移」現象，爲臺灣的社會語言學研究開啓了另一扇窗。

### 3. 洪惟仁《音變的動機與方向：漳泉競爭與臺灣普腔的形成》

洪惟仁以其豐富的閱歷，結合了傳統方言學、社會方言學、地理方言學的研究方法與理論架構，呈現臺灣閩南語漳泉方言音韻演變的過程，證明閩南語臺灣優勢腔的形成，並爲此種現象提出解釋，爲臺灣的社會語言學研究又向前邁進了一大步。

一般而言，前人之豐順客話或臺灣其他方言之研究，大體上仍以音韻探討爲主，詞彙則以構詞爲主，其他的詞彙現象與句法的研究並不多見，在詞彙方面，其實可從不同的角度，如結合社會、人類、文化等之背景因素，加上音韻、比較語言學的研究方法等等，來呈現音韻與詞彙的豐富性，而此亦爲本書所要著重的探究方向。



## 第四章 音韻描寫

### 4.1 聲母

新屋豐順腔客話聲母如下：

【表 4.1】聲母表

發音方法 發音部位	塞音		塞擦音		鼻音	擦音		邊音
	不送氣	送氣	不送氣	送氣				
	清	次清	清	次清	次濁	清	次濁	次濁
雙唇	p	p'			m			
唇齒						f	v	
舌尖前			ts	ts'		s		
舌尖中	t	t'			n			l
舌尖面			tʃ	tʃ'		ʃ	ʒ	
舌面					ɳ			
舌根	k	k'			ŋ			
喉	∅					h		

例字：

/p-/ 爸 pa <sup>53</sup>	斑 pan <sup>53</sup>	八 pat <sup>5</sup>	/s-/ 沙 sa <sup>53</sup>	三 sam <sup>53</sup>	坂 sap <sup>5</sup>
/p'-/ 爬 p'a <sup>55</sup>	潘 p'an <sup>55</sup>	潑 p'at <sup>5</sup>	/tʃ-/ 遮 tʃa <sup>53</sup>	磚 tʃon <sup>53</sup>	隻 tʃak <sup>5</sup>
/f-/ 花 fa <sup>53</sup>	番 fan <sup>53</sup>	發 fat <sup>5</sup>	/tʃ'-/ 車 tʃ'a <sup>53</sup>	川 tʃ'on <sup>53</sup>	尺 tʃ'ak <sup>5</sup>
/v-/ 烏 vu <sup>53</sup>	碗 van <sup>11</sup>	狷 vat <sup>2</sup>	/ʃ-/ 蛇 ʃa <sup>55</sup>	船 ʃon <sup>55</sup>	石 ʃak <sup>2</sup>
/m-/ 馬 ma <sup>53</sup>	滿 man <sup>53</sup>	襪 mat <sup>5</sup>	/ʒ-/ 野 ʒa <sup>53</sup>	炎 ʒam <sup>55</sup>	葉 ʒap <sup>2</sup>
/t-/ 打 ta <sup>11</sup>	擔 tam <sup>53</sup>	答 tap <sup>5</sup>	/k-/ 家 ka <sup>53</sup>	柑 kam <sup>53</sup>	甲 kap <sup>5</sup>
/t'-/ 桃 t'o <sup>55</sup>	淡 t'am <sup>53</sup>	塔 t'ap <sup>5</sup>	/k'-/ 科 k'o <sup>53</sup>	看 k'on <sup>11</sup>	刻 k'at <sup>5</sup>
/n-/ 拿 na <sup>53</sup>	南 nam <sup>55</sup>	納 nap <sup>2</sup>	/ŋ-/ 牙 ŋa <sup>55</sup>	研 ŋan <sup>53</sup>	鱷 ŋok <sup>2</sup>
/l-/ 羅 lo <sup>55</sup>	籃 lam <sup>55</sup>	辣 lat <sup>2</sup>	/ɳ-/ 耳 ni <sup>11</sup>	人 nin <sup>55</sup>	肉 niuk <sup>5</sup>
/ts-/ 早 tso <sup>11</sup>	站 tsam <sup>11</sup>	摘 tsak <sup>5</sup>	/h-/ 蝦 ha <sup>55</sup>	鹹 ham <sup>55</sup>	盒 hap <sup>2</sup>
/ts'-/ 茶 ts'a <sup>55</sup>	蠶 ts'am <sup>55</sup>	察 ts'at <sup>5</sup>	∅- 愛 oi <sup>11</sup>	暗 am <sup>11</sup>	鴨 ap <sup>5</sup>

說明：

1. 含零聲母計有 22 個聲母。
2. 大部份的 tʃ-, tʃ'-, ʃ-與 ts-, ts'-, s-成無定分音，例：遮[tʃa<sup>53</sup>]~[tsa<sup>53</sup>]、

炊[tʃ'ui<sup>53</sup>]~[ts'ui<sup>53</sup>]、事[ʃe<sup>11</sup>]~[se<sup>11</sup>]等；又如“臣、紙、枝、十、水、長、燭、車、船、止、汁……”等字，但仍有對立，如：“賺 ts'on<sup>11</sup>”與“串 tʃ'on<sup>11</sup>”；“精 tsin<sup>53</sup>”與“蒸 tʃin<sup>53</sup>”；“擤 sen<sup>11</sup>”與“扇 ʃen<sup>11</sup>”，故立兩套聲母。

3. 一般客語並無撮口呼，故只有/i/、/u/兩個介音，在新屋豐順腔以/i/、/u/當韻頭時則帶有濁化現象而顎化，分別唸成/ʒ-/、/v-/。其中非以-i-當韻頭之ʒ-與以-i-當韻頭之ʒi-成無定分音，本文音位化成/ʒ-/。
4. /ŋ-/和齊齒呼韻母相拼時，會唸成/n-/，事實上/ŋ-/和/n-/是成互補分配的，所以從音位的觀點上/ŋ-/、/n-/是可以歸為同一聲母的，取消/n-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂，但為了照顧音值和語料上對應的方便，在此仍以/n-/作為音位符號。

## 4.2 韻母

新屋豐順腔客話的韻母是由/a、o、e、i、i、u/6個主要元音、/i、u/2個介音、/i、u、p、t、k、m、n、ŋ/8個韻尾所構成的，其排列如下。

### 4.2.1 元音結構系統：

	前元音	央元音	後元音
高	i i		u
中	e		o
低		a	

說明：

1. 主要元音有6個，分佈如上。
2. /i/包含舌尖前高元音[i]、舌尖後高元音[ɨ]、央元音[ə]等三個元音。從語音結構上來說，[i]只出現在舌尖前音 ts-、ts'-、s-之後；[ɨ]只出現在舌尖後音 tʂ-、tʂ'-、ʂ-之後；央元音[ə]則不單獨使用，只出現在-əm、-ən、-əp、-ət 四個韻母中，且只和 ts-、ts'-、s- 拼合，其實際音值介於/i/和/ə/之間。在本文之語料中出現第一種狀況，以及第三種狀況但卻成無定分音的如：食[sət<sup>2</sup>]、[ʃit<sup>2</sup>]與[ʃət<sup>2</sup>]，因[i]、[ə]出現的位置並不會造成辨義作用，因此本文在音位的描述上則統一記成/i/。
3. /i/與/i/屬不同的音位，如：“子 tsi<sup>11</sup>”與“姊 tsi<sup>11</sup>”。
4. /-i/韻母可與/tʃ-、tʃ'-、ʃ-/拼合；但[-əm、-ən、-əp、-ət]等韻母與/tʃ-、tʃ'-、ʃ-/等聲母拼合時，因聲母的捲舌成份較重，而使得韻母主音元音較偏於齊齒韻的前高元音/-im、-in、-ip、-it/。

### 4.2.2 韻母結構系統：

新屋豐順腔客話韻母如下：

【表 4.2】韻母表

陰聲韻（17 個）

韻攝 韻頭	開尾韻 (無韻尾之韻母)				元音韻尾韻					
	開口	i	a	o	e	ai	oi		au	
齊齒	i	ia	io	[ie] <sup>11</sup>				iau	iu	[ieu]
合口	u	ua			uai		ui			

陽聲韻（20 個）

韻攝 韻頭	鼻尾韻										
	-m			-n				-ŋ			
開口	[ə̃m]	am	em	[ə̃n]	an	on	en		aŋ	oŋ	
齊齒	im	iam	[iem]	in		ion	ien	iun	iaŋ	ioŋ	iunŋ
合口					uan			un	uaŋ		uŋ

入聲韻（19 個）

韻攝 韻頭	塞尾韻										
	-p			-t				-k			
開口	[ə̃p]	ap	ep	[ə̃t]	at	ot	et		ak	ok	
齊齒	ip	iap	[iep]	it			iet	iut	iak	iok	iuk
合口					uat		uet	ut			uk

成音節鼻音（2 個）

聲化韻	
m̥	ŋ̥

<sup>11</sup> 【表 4.2】中，方括弧[]中所代表的韻母，為無定分音。

例字：

<b>i</b> 子 師 獅	<b>i</b> 底 西 肌	<b>u</b> 哺 烏 粗
<b>a</b> 花 拿 車	<b>ia</b> 謝 瀉 擊	<b>ua</b> 瓜 掛 卦
<b>o</b> 婆 禾 高	<b>io</b> 茄 癩 靴	
<b>e</b> 蹄 泥 剃		
<b>ai</b> 買 賴 蟹		<b>uai</b> 蛙 拐 乖
<b>oi</b> 賠 胎 開		<b>ui</b> 杯 肥 歸
<b>au</b> 包 飽 交	<b>iau</b> 標 票 鳥	
<b>eu</b> 表 偷 漏	<b>iu</b> 柳 流 酒	
<b>am</b> 三 柑 站	<b>iam</b> 甜 殮 險	
<b>em</b> 砧 參 鑊	<b>im</b> 林 尋 金	
<b>an</b> 斑 單 旦		<b>uan</b> 關 灌 罐
<b>on</b> 團 暖 寒	<b>ion</b> 吮 軟	
<b>en</b> 丁 冷 圓	<b>ien</b> 邊 田 錢	
	<b>in</b> 兵 明 人	
	<b>iun</b> 君 裙 痕	<b>un</b> 婚 問 孫
<b>aŋ</b> 生 影 硬	<b>iaŋ</b> 名 驚 星	<b>uaŋ</b> 梗
<b>oŋ</b> 幫 房 望	<b>ioŋ</b> 網 涼 香	
	<b>iuŋ</b> 龍 弓 雄	<b>uŋ</b> 紅 銅 洞
<b>ap</b> 納 蠟 葉	<b>iap</b> 貼 接 夾	
<b>ep</b> 笠 澀 激	<b>ip</b> 立 習 入	<b>uat</b> 刮
<b>at</b> 八 發 辣		
<b>ot</b> 發 割 葛		
<b>et</b> 北 墨 色	<b>iet</b> 跌 鐵 月	<b>uet</b> 蠟 國
	<b>it</b> 七 力 日	
	<b>iut</b> 綠 律	<b>ut</b> 卒 出 骨
<b>ak</b> 百 白 石	<b>iak</b> 壁 錫 額	
<b>ok</b> 薄 藥 索	<b>iok</b> 雀 脚 纜	
	<b>iuk</b> 六 綠 肉	<b>uk</b> 目 竹 讀
<b>m</b> 毋	<b>ŋ</b> 魚 吳 女	

說明：

1. 共有 58 個韻母。
2. 有開口、齊齒、合口三呼，無撮口呼。
3. /e/、/eu/、/em/、/ep/四韻在拼舌根塞音/k-/、/k'-/時，[e]、[eu]、

[em]、[ep]分別與[ie]、[ieu]、[iem]、[iep]成無定分音。因舌根音在拼帶有前高元音/e/時，在前高元音之前往往會產生過渡音[i]，因此本文音位化成/e/、/eu/、/em/、/ep/。例：雞[ke<sup>53</sup>]~[kie<sup>53</sup>]、狗[keu<sup>11</sup>]~[kieu<sup>11</sup>]、揜[k'em<sup>55</sup>]~[k'iem<sup>55</sup>]、激[kep<sup>2</sup>]~[kiep<sup>2</sup>]。

4. [-əm、-ən、-əp、-ət]等韻母與/tʃ-、tʃ'-、ʃ-/等聲母拼合時，因聲母的捲舌成份較重，而使得韻母主要元音較偏於齊齒韻的前高元音，又[-ə-]、[-i-]在上述條件下，其出現的位置並不會造成辨義作用，因此本文在音位的描述上則統一記成/-im、-in、-ip、-it/。例：十[ʃip<sup>2</sup>]~[ʃəp<sup>2</sup>]、食[ʃit<sup>2</sup>]~[ʃət<sup>2</sup>]等字。
5. /-ien/、/-iet/兩音位與/-iam/、/-ian/；/-iap/、/-iak/成對分佈，尤其在高雄美濃及屏東部份客話地區，其實際音值就是[-ian]、[-iat]。顯然的，[-a-]是受前面的高元音 i-及後面的舌尖輔音-n 的同化，而變成[-e-]的，爲了照顧音值和語料上對應的方便，在此仍以 /-ien/、/-iet/作爲音位符號。
6. /-iut/韻出現在「綠 liut<sup>2</sup>」(綠島)與「律 liut<sup>2</sup>」(律師)兩字，較爲特殊。
7. 成音節鼻音/m/、/ŋ/不與任何聲母相結合，例：毋 m<sup>55</sup>、魚 ŋ<sup>55</sup>、女 ŋ<sup>11</sup>。

### 4.3 聲調

#### 4.3.1 基本調類——基本聲調如下：

【表 4.3】聲調表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
豐順調值	53	55	11	33	5	2
豐順例字	夫 fu	湖 fu	虎 fu	父 fu	拂 fut	佛 fut

說明：

1. 新屋豐順腔聲調計 6 個，其中去聲不分陰陽。
  - (1) 陰平：是高降調，如，夫 fu<sup>53</sup>、魯 lu<sup>53</sup>、拖 t'o<sup>53</sup>。
  - (2) 陽平：是高平調，如，湖 fu<sup>55</sup>、蘆 lu<sup>55</sup>、桃 t'o<sup>55</sup>。
  - (3) 上聲：是低降調，如，虎 fu<sup>11</sup>、露 lu<sup>11</sup>、討 t'o<sup>11</sup>。
  - (4) 去聲：是中平調，如，父 fu<sup>33</sup>、路 lu<sup>33</sup>、道 t'o<sup>33</sup>。
  - (5) 陰入：是高促調，如，拂 fut<sup>5</sup>、祿 lut<sup>5</sup>、託 t'ok<sup>5</sup>。
  - (6) 陽入：是低促調，如，佛 fut<sup>2</sup>、錄 lut<sup>2</sup>、擇 t'ok<sup>2</sup>。
2. 豐順陽平調調值 55 與 44 成無定分調 (55~44)，在細微的辨認下

其調值較無海陸腔陽平調調值（55）“重”（此處的“重”指的是音較高），但語感上又常與海陸腔同，可能是豐順腔陽平調原有之調值受海陸腔化之影響而普遍成 55，在本文則調位化成 55。

3. 豐順腔上聲調調值 11 與 21 成無定分調（11~21），在語感上其調值普遍較海陸腔陰去調（11）“重”（此處的“重”指的是音微降），但又常會與海陸腔相同，可能是聲調上亦受到了影響。再加上豐順腔無「升調」，在語流上較易感覺為「微降調」，在本文仍調位化成 11。

#### 4.3.2 變調

聲調變調的情形主要有以下四種：

##### 1. 上聲語流變調：

- (1) 11~13——兼讀 11 與 13 調，例：五  $\eta^{11-13}$ 、兩  $li\eta^{11-13}$ 。少數字會有此類聲調現象的產生，此應是受當地海陸腔的上聲升調所影響而產生的。藉由「詞彙擴散」的原理，強勢的海陸腔上聲調，無意中伸入了豐順腔裡少數的基本詞彙中，而造成少數字中的新調 13 與原有的聲調 11 形成了一種「競爭」但「相安」的情形。
- (2) 13——只讀成 13 調，例：偃  $\eta ai^{13}$ （我）、這  $lia^{13}$ 。同上述相似，只有少數字會有此類聲調現象的產生，這有可能是上述「競爭」之後新調成為「取代者」，如：“這”為常用之指代詞；但也有可能本為固定的調值，如：人稱代名詞“偃”為基本詞彙中的核心部份。此部份基本上可不歸入變調，亦不歸入基本調類中，而視為語言聲調中的一種特殊現象。

2. 上、去聲成無定分調（11~33）——在採集的語料中，發現有些字兼讀上、去聲的，如“樹”、“壽”  $[ʃu^{11}] \sim [ʃu^{33}]$ ，在此，筆者語料的呈現以詞彙顯現為何音即記何音。

3. 陰陽入混讀——在採集的語料中，發現有些字兼讀陰陽入的，如：“鹿、鐵、雀、角、側、踏”等字。

4. 陰入變成陽入——陰入在其他五調之前大都變成陽入。<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> 調值“5>2”，表前為本調，後為變調（以下同）。此連讀變調條件同於海陸腔的陰入變調。

	陰平/53/	叔公	fuk <sup>5&gt;2</sup> kuŋ <sup>53</sup>
	陽平/55/	叔婆	fuk <sup>5&gt;2</sup> p'o <sup>55</sup>
陰入/2/- > 陽入/5/ / __ {	上聲/11/ }	例：脚底	kiok <sup>5&gt;2</sup> te <sup>11</sup>
	陰入/5/	叔伯	fuk <sup>5&gt;2</sup> pak <sup>5</sup>
	陽入/2/	竹葉	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ʒap <sup>2</sup>

#### 4.4 異讀字

這裡所謂的異讀字（詳見【表 4.4】），或因來源的不同、用法的不同，而大致有文讀與白讀、又讀、以及同字異音異義讀等三種情形，但也不排除可能受語言接觸影響而產生又讀音的情形（【表 4.4】打“\*”者），例如中古溪母字之聲母主要讀成/k'-/，但此類少數字除了讀/k'-/外，亦會兼讀成/h-/，如“窟、殼”等。

「文讀與白讀」即為讀書音與口語音，依聲、韻、調的變化大致可細分為七種類型<sup>13</sup>，並配合【表 4.4】的例舉字說明：

1. 聲韻調皆變型，如“話、合”。
2. 聲母和韻母皆變型，如“會、發”。
3. 聲母和聲調皆變型，如“縫、斷”。
4. 韻母和聲調皆變型，如“底、弟”。
5. 聲母改變型，如“還、飛”。
6. 韻母改變型，如“性、明”。
7. 聲調改變型，如“真、近”。

「又讀」指的是某一個字字義相同而音異讀的字，例“窟、殼、然、煙”等；「同字異音異義字」指的是一字有兩個或以上不同的字音，每一字音有其代表的字義，例“樂、長、興”等。以下則例舉豐順腔的異讀字，並配合中古音的攝名、聲類做為參考，**黑體字**部份則為其聲母、韻母或調值的相異點：

<sup>13</sup> 有關七種類型可參考 徐貴榮（2002：83-87）。



【表 4.4】豐順腔異讀字例舉表

中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例	中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例	
止攝	章母	枝	ki <sup>53</sup>	枝冰	效攝	母	街	ke <sup>11</sup>	計劃	
			tʃi <sup>53</sup>	荔枝				ke <sup>53</sup>	街路	
	心母	絲	si <sup>53</sup>	吊牽絲				kai <sup>53</sup>	逛街	
			si <sup>53</sup>	荀絲		以母	搖*	ʒeu <sup>55</sup>	搖頭	
		思	si <sup>53</sup>	相思樹				ʒau <sup>55</sup>	搖籃	
			si <sup>53</sup>	思念		書母	燒*	ʃeu <sup>53</sup>	燒暖	
	si <sup>11</sup>	意思	ʃau <sup>53</sup>	燒火						
	微母	味	mi <sup>11</sup>	味素		精母	蕉*	tseu <sup>53</sup>	弓蕉	
			mui <sup>33</sup>	味道				tsiau <sup>53</sup>	弓蕉	
	精母	姊	tse <sup>55</sup>	阿姊		心母	小*	seu <sup>11</sup>	小學	
			tsi <sup>11</sup>	姊妹				siau <sup>11</sup>	小學	
	崇母	事	ʃe <sup>33</sup>	做事		曉	好	ho <sup>11</sup>	盡好	
			si <sup>33</sup>	同事				hau <sup>11</sup>	當好	
	非母	飛	pui <sup>53</sup>	飛行機		假攝	見昌	車	ki <sup>53</sup>	車馬砲
			fui <sup>53</sup>	岳飛					tʃ'a <sup>53</sup>	馬車
	昌母	炊	tʃ'oi <sup>53</sup>	炊		流攝	溪母	口	k'eu <sup>11</sup>	含口銀
tʃ'ui <sup>53</sup>			炊粄	heu <sup>11</sup>	口水					
遇攝	初母	初*	ts'o <sup>53</sup>	年初	通攝	知母	中	tun <sup>53</sup>	中央	
			ts'u <sup>53</sup>	初一				tʃun <sup>53</sup>	中央大學	
	來	慮*	li <sup>11</sup>	愁慮				tʃun <sup>11</sup>	中風	
			lu <sup>11</sup>	考慮		澄母	重	tʃ'un <sup>55</sup>	重陽節	
端母	底	te <sup>11</sup>	年底	tʃ'un <sup>11</sup>	重要					
		ti <sup>53</sup>	底背	奉母	縫	p'un <sup>33</sup>	裁縫車			
定母	弟	t'e <sup>53</sup>	老弟			fun <sup>55</sup>	縫(縫隙)			
		t'i <sup>33</sup>	兄弟	江攝	溪母	殼*	k'ok <sup>5</sup>	麥殼		
匣母	話*	voi <sup>53</sup>	講話				hok <sup>5</sup>	竹殼		
		fa <sup>11</sup>	電話		云母	王	on <sup>55</sup>	王(姓氏)		
會	voi <sup>11</sup>	會熱死	von <sup>55</sup>				王爺			
	見	計	fui <sup>11</sup>	相會	影母	央	on <sup>53</sup>	中央		
ki <sup>11</sup>			溫度計	ʒon <sup>53</sup>			中央大學			

中古 攝名	中古 聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例	中古 攝名	中古 聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例		
	心 母	相	sioŋ <sup>11</sup>	相貌			曉	hin <sup>11</sup>	興趣		
			sioŋ <sup>53</sup>	相爭				hin <sup>53</sup>	紹興酒		
	匣 母	行	hoŋ <sup>55</sup>	竹行		咸 攝	匣 母	合	hap <sup>2</sup>	配合	
			haŋ <sup>55</sup>	旅行					kap <sup>5</sup>	合藥	
	澄 母	長	tʃoŋ <sup>11</sup>	局長				筋	kien <sup>53</sup>	脚筋	
			tʃ'oŋ <sup>55</sup>	長年					kin <sup>55</sup>	吊筋槓	
	精 母	將	tsioŋ <sup>11</sup>	將士				根	kin <sup>11</sup>	翻筋斗	
			tsioŋ <sup>53</sup>	將軍					kien <sup>53</sup>	蓮根	
	來 母	樂	lok <sup>2</sup>	快樂					kin <sup>53</sup>	頸根	
			ŋok <sup>2</sup>	音樂							
	梗 攝	章 母	正	tʃin <sup>11</sup>		正片		溪 母	窟*	k'ut <sup>5</sup>	屎缸窟
				tʃaŋ <sup>53</sup>		正月				fut <sup>5</sup>	酒窟
生 母		生	saŋ <sup>53</sup>	媽祖生	非 母	分		pun <sup>53</sup>	分你		
			sen <sup>53</sup>	生理				fun <sup>53</sup>	春分		
明 母		明	miaŋ <sup>55</sup>	清明		近		k'ien <sup>53</sup>	就近		
			min <sup>55</sup>	東明村				k'iuŋ <sup>53</sup>	當近		
清 母		清	ts'iaŋ <sup>53</sup>	清明				k'iuŋ <sup>11</sup>	附近		
			ts'in <sup>53</sup>	清華村							
端 母		頂	taŋ <sup>11</sup>	頂高	章 母	真		tʃin <sup>53</sup>	真假		
			ten <sup>11</sup>	埔頂村				tʃin <sup>11</sup>	真的		
來 母		鈴	liaŋ <sup>11</sup>	做鈴	來 母	輪		lin <sup>11</sup>	三輪車		
			lin <sup>55</sup>	馬鈴薯				lun <sup>55</sup>	輪到你		
並 母		平	p'iaŋ <sup>55</sup>	平鼻	山 攝	疑 母		眼*	ŋan <sup>11</sup>	牛眼	
			p'in <sup>55</sup>	平均					nien <sup>11</sup>	打眼箭	
心 母		性	siaŋ <sup>11</sup>	心性		非 母		發	pot <sup>5</sup>	發病	
			sin <sup>11</sup>	彈性					fat <sup>5</sup>	發板	
莊 母		爭	tsaŋ <sup>53</sup>	相爭		匣 母		還	han <sup>55</sup>	還熱	
			tsen <sup>53</sup>	競爭					van <sup>55</sup>	還錢	
見 母	激	kep <sup>2</sup>	激起來	定 端		斷	t'on <sup>53</sup>	斷烏			
		kit <sup>5</sup>	激動				ton <sup>11</sup>	斷帶			
曾 攝	影 母	應	en <sup>11</sup>	應人		見 母	關	kuan <sup>53</sup>	開關		
			ʒin <sup>11</sup>	有應公				kon <sup>53</sup>	關(姓氏)		

中古 攝名	中古 聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例	中古 攝名	中古 聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例
		簡	kan <sup>11</sup>	簡(姓氏)		日	然*	ʒen <sup>55</sup>	雖然
			kien <sup>11</sup>	簡單					ʒan <sup>55</sup>
		葛	kot <sup>5</sup>	葛(姓氏)		影	煙*	ʒen <sup>53</sup>	煙腸
			ket <sup>5</sup>	諸葛亮					ʒan <sup>53</sup>

## 4.5 連音變化

連音變化的方向不外乎有同化、異化、省略、合音、音落等。客話中，常見的「犯、法、范」三字的韻尾分爲-m、-m、-p，當一字的聲母和韻尾都是唇音的話，就容易產生異化作用而分別成爲-n、-n、-t。此種現象在新屋豐順客話中，此三字並未產生異化作用，就連「犯法」二字連讀時爲“fam<sup>11</sup> fap<sup>5</sup>”，並無異化，此反而爲其特色之一。

新屋豐順客話有幾個音節連讀時，可以產生以下幾種的連音變化：

### 4.5.1 同化

因前字韻尾受後字聲母之影響，而致使前字韻尾產生同化作用，如：

1. 「駱」lok<sup>2</sup>→「駱駝」lot<sup>2</sup> t'o<sup>55</sup>。
2. 「蘭」lan<sup>55</sup>→「荷蘭豆」ho<sup>55</sup> lam<sup>55</sup> t'eu<sup>33</sup>。
3. 「綠」liuk<sup>2</sup>→「綠島」liut<sup>2</sup> to<sup>11</sup>。但在唸「綠豆」時，相同的條件卻無音變現象，因此「綠島」的音變可能是受華語影響而產生的。

### 4.5.2 省略合音

1. 「洗身帕」(毛巾) se<sup>11</sup> ʃin<sup>53</sup> p'a<sup>11</sup>→「身帕」sen<sup>11</sup> p'a<sup>11</sup>。第二字省略聲母與韻母之主要元音，與前字相結合成/sen<sup>11</sup>/，聲調隨前字。
2. 「親家姆」(親家母) ts'in<sup>53</sup> ka<sup>53</sup> me<sup>53</sup>→「且姆」ts'ia<sup>53</sup> me<sup>53</sup>。因前字省略韻尾、後字省略聲母而相結合。
3. 「無愛」(不要) mo<sup>55</sup> oi<sup>11</sup>→「霎」moi<sup>53</sup>。二字合音成一字並省略其中之一之主要元音，聲調則不同於原先二字。
4. 「你个」(你的) ni<sup>55</sup> e<sup>11</sup>，後加親屬詞彙時→「惹」nia<sup>55</sup>。合音後之韻母不隨後字韻母同化。
5. 「幾多日」(多少天) ki<sup>11</sup> to<sup>53</sup> nit<sup>5</sup>→「幾日」kio<sup>53</sup> nit<sup>5</sup>，“幾

多”之後字省略聲母，與前字相結合成“kio<sup>53</sup>”，聲調隨前。但在“多少錢”一詞卻有「幾偷銀」ki<sup>11</sup> t'eu<sup>53</sup> nien<sup>55</sup>、「幾塊銀」keu<sup>11</sup> k'eu<sup>53</sup> nien<sup>55</sup>兩種說法，此“幾”字之韻母可能是受到後字韻母影響而同化。

### 4.5.3 音落

主要為塞音尾失落或其他，如：

1. 「乞」k'iet<sup>5</sup> → 「乞食」k'e<sup>33</sup> ʃit<sup>2</sup>。
2. 「織」tʃit<sup>5</sup> → 「織女」tʃi<sup>53</sup> ŋ<sup>11</sup>。但在「織女星」一詞之「織」字仍保有塞音尾。
3. 「再」tsai<sup>11</sup>、「攔」kok<sup>5</sup> → 「再攔過」tʃa<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> ko<sup>11</sup>。

## 4.6 同音字表

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	i			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'				
f				
v				
m				
t				
t'				
n				
l				
ts	資		子籽紫	
ts'		詞慈	自	自
s	筍士(沙~)斯師絲 獅思		士數醋自思事史	事私伺字士巳
tʃ	織(~女)枝文脂		指止至紙志誌制 旨址	
tʃ'	雉	蚩(雞~)刷	齒痔治	
ʃ	施詩	時匙	屎視是始市試	蒔市
ʒ				
k				
k'				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	i			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	陂蜚碑卑悲	皮(五加~)	髀祕庇比	
p'	被	皮枇被	鼻	鼻備
f				
v	委威		爲	慰
m	尾(蜻蜓, 囊~)	眉迷	米耳(木~)味美	覓
t	知蜘蛛底(~背)		帝適	
t'		提題	地體	地弟第
n		尼		
l	里裡禮理呂鯉旅	里(七~香)籬狸璃 厘梨離	痢荔李利厲勵慮	利
ts			姊棲(鴨~)際	
ts'	霎(新鮮)	徐濟薺資		
s	西鬚絲思犀		四死	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ	以衣依醫	余乳(豆腐~)姨寅 遺	雨椅意裕譽	
k	枝肌機乜車文箕 基飢饑鱗(硼砂)	佢	鋸幾計記己紀矩 既技寄句繼	
k'	區欺倚(站)	棋鰭琪奇旗	汽忌	柿
ŋ	語與	你儀疑	二耳	二
h	希虛		戲氣去肺許器喜	
ϕ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	u			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	埔埔埔		布脯(菜頭~)補步 (百~蛇)	
p'	鋪埔脯(胸~骨)普 簿溥補(石臼, 春~)	瓠蒲脯(胸~)符埔 葡浦	步擘	擘
f	脯(肉~)埠夫(魯~) 畚(田~)麩胡呼	芙筭(毛籃, 簍~)湖 副鬍蝴	戶互負富虎婦腐 斧傅附護	婦父
v	烏	無(全身, ~身)	武芋務	芋戊霧
m				
t	蛛(蜘蛛~)	堵(~人)	堵(傘鈕, 遮~)渡度 (温~計)肚貯賭	
t'		圖	土杜兔度	度渡(帶小孩)
n				
l	滷魯鏽(生鏽)	爐鱸盧蘆廬	路露輅(刷子)慮	路
ts	租		祖	
ts'	初粗		助楚	就
s	酥蘇			
tʃ	豬洲珠朱諸		晝煮主蛀	
tʃ'	抽	櫛薯除	住鼠暑丑臭處箸	處
ʃ	收書輸	仇蝮薯	壽樹守手暑	壽樹
ʒ				
k	鈷龜(牛屎~)姑菇 穀(布~)箍(茶~)佝	咕(氣喘, 雞~)	鼓牯古	
k'	箍(豆~)	跔(蹲)	褲庫苦	
ŋ				
h		狐		
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	a			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	爸芭把(草~蛇)粑 笆	汜(扇落~)巴揩	把罷	
p'		耙划扒爬杷	帕鮑	帕
f	花	華	化話畫	畫
v	極			
m	馬媽碼	蟆嘛麻	罵	
t			打	
t'				
n	拿	那(頭, 頭~)		
l	啦(混傢~)	喇(~崎)	垃	垃
ts	楂紮		再詐炸軋	炸
ts'	差	茶查	廁	
s	痧沙鯊紗砂	儕	灑續(順便, 順~)	
tʃ	遮蔗			
tʃ'	車			
ʃ		蛇	社射舍捨麝	
ʒ	野	爺	拖夜	也夜
k	家加橄傢膠茄		嫁價架假	
k'				
ŋ		牙芽雅		
h	下	蛤蝦霞	較下	下較夏
φ	丫(瀾~)亞鴉			阿

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ia			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t			錠(船~)	
t‘				
n				
l			這(調值 13)	
ts			姐借	
ts‘	且(“親家”的合音)		謝	
s			□(竹祛拍地聲)瀉 寫	
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k			崎	
k‘	區(私~)	崎擎	祛	
ŋ	惹(頸~~)	若(“你的”合音)		
h	闕(囂張, ~箒)			
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ua			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k	瓜	呱	掛卦	
k‘			垮	
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	o			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	玻波(~螺皺)播		保報	
p'	波(水泡)	婆浮焮	剖破	
f			火伙貨	
v		禾和		
m	毛盲(膏~絕代)磨(~打)	無模		帽磨
t	多刀		著到倒島	
t'	拖	桃駝陀砣萄牠(鴨~)	道討	盜道
n			腦糯	外
l	囉	羅佬鑼螺籬勞鑷(埔~)邏滷	老	囉(落水~)
ts	糟(厠~)		做灶早左棗	
ts'	坐昨初	曹槽鋤	糙座草搓(刷子)	
s	梳蓑孛臊		鎖刷掃所素嫂	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	高哥歌膏篙糕	膏(~胭脂)	伙(傢~)過困攔	
k'	科		課可考靠	
ŋ		鵝	餓	
h		何荷河笱	好賀	號
φ	厠	蚵	襖哦(語尾詞, 調值13)	哦

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	io			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t			蹂(踩)	
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘			蹂(兩脚互搓)	
s			蹴(以脚尖踢)	
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k	幾(~日)			
k‘		茄癩		
ŋ				
h	靴			
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	e (ke=kie, k'e=k'ie)			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'		排牌		
f	櫃(撈~)		□(歪)	
v			委(~秧)	
m	姆	埋		
t			塊(一~園)底	
t'	弟	蹄	剃	
n		泥		
l	了(語尾詞)	犁黎	鱧了(語尾詞)	
ts		姊	醜	
ts'	篩鏟	齊	脆	
s			婿細洗眡(斜眼看人)	
tʃ				
tʃ'				
ʃ			世事勢	事
ʒ		椰液(~螺)		
k	雞街	該(那)	屆介計	
k'	溪		契	乞
ŋ			艾蟻	
h	鞋		係	
φ	挨		仔(的)矮	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	(ie 參見 e)			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ai			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	筭(壽張, 關~)	跛	拜擺	
p'			稗派	敗
f		懷	壞	
v				
m	買		賣	賣
t			帶戴	
t'			大太替泰態待	大太
n	妮(使~)		耐奈(調值 21~13)	
l			賴癩孃	
ts	災齋		載債	
ts'	釵災	裁	綵採彩蔡在	
s	使(~妮)豺(吃)	豺(~蟲)	徙曬	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	街(逛~)		个解界介	
k'	孩(扛)			
ŋ			偃(調值 13)	
h		孩	蟹	
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	uai			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k 乖			蚬(青蛙)拐拐怪	
k‘			筷	
ŋ				
h				
φ 歪				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	oi			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p			背簸 <b>輩</b>	
p'	胚(豬~)胚(叛~)	賠	背(~書)配 <b>焙</b>	倍背(~淨淨)
f	灰			
v	話		會	
m	囊(不要)	糜梅媒媿	妹	
t	堆踉(~倒)		確	
t'	梯胎	臺苔台	袋代	袋
n				
l		來		
ts				
ts'		財材	菜	
s	鯢衰		賽歲	
tʃ			嘴	
tʃ'	炊			
ʃ			稅睡	睡
ʒ				
k	該頰(雞~)		蓋改	
k'	開		慨	
ŋ	□(~~滾)		外	外
h		頰(~鯢)痃	海 <b>害</b>	亥
φ	娘(爺~)		愛	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ui			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	杯飛		貝痲(熱~)	
p'		肥		
f	飛非	缶回	費匯廢	會
v		圍	畏(膩)位胃衛	位未衛
m	尾			味
t	追		最(~頂高)對根(~魚)	
t'	推			退
n			內	內
l		蕊雷搖	纂	銖
ts			嘴最醉	
ts'	催	槌錘		罪
s	萎雖	垂隨	髓	
tʃ				
tʃ'	炊		墜	
ʃ			水	
ʒ				
k	龜歸規		桂季鬼貴癸	
k'	虧		櫃跪贖(跽, ~頭)	櫃
ŋ				魏
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	au			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	包胞鮑		暴飽	
p'		刨	炮砲	
f				
v				
m	卯	茅	貌	
t		投(形~)毆(拖~)		
t'				
n			鬧	
l			落	
ts	燥		爪	
ts'	抄		炒	
s				
tʃ				
tʃ'				
ʃ	燒	韶		
ʒ	枵(肚屎~)	搖		
k	膏交		酵教誥絞筊狡搞	
k'		髒(~皮)		
ŋ		咬(程~金)		
h			孝效好	
φ	拗		拗	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iau			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	飄標			
p'		藻	票	
f				
v				
m		貓(~眉竹)	廟	廟
t	鳥		吊鈞	
t'		條調	跳	
n				
l	撩鐮	寮	撈了	料撈廖
ts	椒蕉		醮	
ts'		樵		
s	蕭簫		笑鞘小	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
3				
k	嬌橋		攪繳	
k'		躑橋	翹蹺	
ŋ		饒蟻	貓尿	
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	eu (keu=kieu, k'eu=k'ieu)			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p			錶表	
p'				
f				
v				
m				
t	兜		竇斗筲	
t'	偷	頭投	透	豆餛(~魚)荳
n		醜(血~)	鈕	
l		撈樓牢		漏
ts	鄒蕉		走	
ts'			湊趙	
s		愁	小	
tʃ	朝		照	
tʃ'	超	潮		
ʃ	燒		少邵紹	
ʒ	夭腰么邀	搖	要鷓	
k	溝勾	鈎	狗幾(~塊銀)	
k'	塊(幾~銀)		鈕口交扣(手~)	
ŋ		牛		
h		猴侯喉	口後后	後
φ	歐		嘔嘔	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iu			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'			漂	
f				
v				
m				
t	丟	鈺		
t'				
n				
l	柳溜	流留硫劉		
ts	調(豬目~)	啾(阿~啣)	酒縐皺	
ts'	秋鯁啾(哈~)	袖泓	袖 <b>就</b>	
s		黍修	秀繡	
tʃ	周			
tʃ'	抽	綢		
ʃ				
ʒ	有友酉	尤油游郵魷遊	柚幼	佑柚
k		糾	九久究韭救	
k'	臼舅	球蚪	舊	
ŋ				
h	邱休			
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	im			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l		臨林淋		
ts		孀	浸(吻)浸	
ts‘		孀尋		
s	心			
tʃ	針榛		枕	
tʃ‘	深	沉(~香)	沉(~苟)	
ʃ			沈	
ʒ	音陰		飲	
k	金		禁	
k‘	襟	琴		
ŋ				
h	欣		熿	
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ip		
調	陰入	陽入	
p			
p‘			
f			
v			
m			
t			
t‘			
n			
l	笠	立	
ts		𠵼(搓板, ~板)	
ts‘			
s	息	習	
tʃ	汁		
tʃ‘			
ʃ	濕	十	
ʒ			
k	急		
k‘			
ŋ		入	
h			
φ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	am			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'				
f			范犯	
v				
m				
t	擔		膽	
t'	淡貪	痰		
n	男	男南	濫(~泥)	
l		籃蘭(荷~豆)藍	覽攬	
ts	簪		站棧	
ts'	參	蠶	杉讖暫慘	
s	三衫		糝	
tʃ	詹			
tʃ'				
ʃ		蟾蟬		
ʒ	闍	炎鹽簷	焰	
k	柑柑		感敢減	
k'		坎(田~)	坎揜(~頭櫃)	
ŋ	頷	鯁(狗~)		
h		含鹹涵		
φ	醃		暗	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ap		
調	陰入	陽入	
p			
p'			
f	法		
v			
m			
t	搭答	搭(零~)搭(石~)	
t'	塔踏	踏	
n		納	
l		蠟	
ts			
ts'	插		
s	坂	煤	
tʃ	摺		
tʃ'			
ʃ			
ʒ		葉	
k	甲胛莢裕合(~藥) 頰鴿		
k'			
ŋ			
h	廬(發~)	合盒	
φ	鴨壓		

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iam			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'				
f				
v				
m				
t			點店	
t'	添	甜	癩(累)	
n				
l		鎌		殮
ts	尖			
ts'	籤簽			
s				
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
3				
k			檢劍	
k'	檻謙	鉗	欠歉	
ŋ	拈臉	嚴醞	念捻(一~柑)唸染	
h		嫌	險	
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iap		
調	陰入	陽入	
p			
p'			
f			
v			
m			
t			
t'	墊碟貼帖		
n			
l			
ts	接		
ts'			
s			
tʃ			
tʃ'			
ʃ			
ʒ			
k	夾挾劫	挾	
k'			
ŋ	躡(~亮)埤(~鼻)	業	
h	協	峽	
φ	吸		

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	em (kem=kiem, k'em=k'iem)			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'				
f				
v				
m				
t			沈(矮胖, ~豬麻)	
t'				
n	滄(滿)			
l				
ts	砧			
ts'			鑊(~鏟, 調值 13)	
s	蔘森		搵(吃, 揍)	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
ʒ'				
ɲ				
ɲ'		揜(~頭櫃)		
ŋ				
h				
ɸ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ep(kep=kiep)			
調	陰入	陽入		
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l 笠				
ts				
ts‘				
s 澀				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k		激(浪花激起意)		
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	in			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	兵栳(釣~)		摒(屎~)	
p'		平貧屏憑		
f			拂(~頭)	
v				
m	眠(~帳)	眠明民		
t				
t'		亭渟(~茶)		訂定
n		寧		
l		廐(畫虎~)呤鈴麟 鄰	輪(三~車)	
ts	精		進靜	
ts'	親清		盡	盡
s	新先辛		信性	
tʃ	真蒸		正症政鎮真證整	
tʃ'	稱	陳	秤	
ʃ	身申升	媵(田~)臣晨神承 丞成辰	聖	
ʒ	引因姻英	壬仁蠅	印應	
k	經今根	筋(吊~槓)	景緊競敬警筋(翻 ~斗)	
k'	胗	芹輕		
ŋ		人	認	
h	興	暈形	興	
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	it		
調	陰入	陽入	
p	畢筆鸚		
p'	嘍	避蝠	
f	拂(丟掉)		
v			
m			
t	適(~圓圈)		
t'		特	
n			
l		力歷	
ts	唧(娘婆~)鯽漬責 績	唧(~鼠)唧	
ts'	七戚膝側	側漆	
s			
tʃ	職織		
tʃ'		直姪蟄	
ʃ	識式	食實	
ʒ	一	翼	
k	幾(~久)桔吉激		
k'		極	
ŋ	日		
h			
φ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	an			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	斑搬		半板板扮	
p'	潘拌伴	盤攀	判	辦
f	番蕃翻樊	煩繁	反	
v		環灣還頑	換碗萬腕	
m	滿毘	蠻饅鰻		慢
t	丹單		旦	
t'		簞彈	炭毯	
n	懶	難		
l		欄蘭瀾攔	爛	爛
ts			盞	
ts'		殘		
s	山		產	
tʃ	粘		戰	
tʃ'				
ʃ				
ʒ	鴛煙	然	燕	
k	奸		簡	
k'				
ŋ	研		眼	
h		還	蜺	莧
φ			腌	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	at		
調	陰入	陽入	
p	八鉢	菝	
p'	潑撥(~草)	脖	
f	發活		
v		猾劃	
m	抹襪		
t			
t'		達	
n			
l	喇	辣	
ts			
ts'	擦(剗)察	蜚	
s	煞		
tʃ			
tʃ'	掣		
ʃ			
ʒ	乙		
k			
k'	刻		
ŋ	嚙		
h	哈		
ϕ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	uan			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k	關		灌罐慣	
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	uat			
調	陰入	陽入		
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k	刮囑(蛙叫聲)			
k‘	闊			
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	on			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'			飯	飯
f	歡			
v				
m				
t			短斷(~帶)	
t'	斷	團	段	
n	暖			
l		健(雞~)	卵	
ts			鑽	賺
ts'		全	賺	
s	酸桑(酸)		蒜算	
tʃ	磚		轉	
tʃ'	川		串傳	
ʃ		船		
ʒ				
k	肝棺菅觀竿乾干 官關蛄		稈管館	
k'	寬		看	
ŋ				
h	旱	寒	汗漢	
ɸ	安		案	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ot			
調	陰入	陽入		
p	發			
p'				
f				
v				
m				
t				
t'	脫			
n				
l		駱(~駝)掙(~脚)		
ts				
ts'				
s				
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	割葛			
k'		碣(撞擊)		
ŋ				
h	渴			
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ion			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘	吮			
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ	軟			
h				
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻				
調	陰入	陽入		
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	en			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	冰檳崩			
p'		朋		
f				
v				
m				
t	丁燈釘疔(發~)荃 蹬(踮脚尖)登		頂竟等	鄧
t'	聽廳	藤滕		
n	奶		奶(樹~索)	
l	冷	伶零		
ts	爭罨(~魚)		甌	贈
ts'		層		
s	生牲先		省擻	身(“洗 se 身 jin”的合音, ~帕)
tʃ				
tʃ'				
ʃ			扇傘善鱗	
ʒ	煙冤胭	園莞員圓袁丸然 原緣	遠縣	
k	更經筋(脚~)		更	
k'				
ŋ				
h		緬(火氣~)	杏肯	
φ	鷹恩		應	

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	et			
調	陰入	陽入		
p	北逼			
p'				
f				
v	挖			
m		墨		
t	得			
t'	忒踢	笛籬		
n	憐			
l				
ts	折側			
ts'	側(~角)			
s	虱蝨色塞			
tʃ				
tʃ'				
ʃ		舌		
ʒ				
k	葛			
k'				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ien			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	邊辮		扁	
p'	偏		片遍騙便	便
f				
v				
m	勉	綿棉	面麵	麵
t	癩		典	
t'	天	田	電	電
n				
l		蓮鯁噠連聯簾		棟鍊練
ts			箭剪	
ts'		錢前	淺	
s	仙鮮暹		線癩	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	間斤肩根(茅~)巾 莖筋(脚~)		見簡薦	
k'	圈牽近(就~)	凝(~錢)拳	秦拳券勸健	件
ŋ		年銀	眼	
h		弦	現羴(氣味)蟻	
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iet		
調	陰入	陽入	
p			
p'		別撇	
f			
v			
m			
t	跌		
t'	鐵	鐵	
n			
l			
ts	節		
ts'	切	絕	
s	雪薛		
tʃ			
tʃ'			
ʃ			
ʒ			
k	結缺		
k'	缺	蹶	
ŋ		月熱	
h	歇血		
φ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻				
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	uet			
調	陰入	陽入		
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k	國蠟(大肚~)			
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iun			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'				
f				
v				
m				
t				
t'				
n				
l				
ts				
ts'				
s				
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	君軍			
k'	近	裙	近	
ŋ	忍			韌
h		痕		訓
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iut			
調	陰入	陽入		
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l		綠(~島)律(~師)		
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	un			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	分(~你)		本畚	
p'	賁(厚)	盆噴	透(~屎龜)笨	
f	分婚葷昏	焚魂	粉混份	份
v	温塹	文聞坟	搵穩	
m	蚊	門危	問	
t	墩		頓(磚~)朥(以膝蓋撞)	
t'	吞	豚		
n	輪(頸~~)	嫩		
l		輪	礪(~石)	
ts	尊遵			
ts'	村		寸	
s	孫	巡	筍損	
tʃ			圳準(~備)準(調值13, 一~禾稈)	
tʃ'	春			
ʃ		脣唇純	順	順
ʒ		雲	熨閏	運
k	均		棍滾	
k'			困網暈	
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ut		
調	陰入	陽入	
p			
p‘			
f	拂窟(酒~)	佛核	
v	窟(屎~)	物	
m			
t			
t‘	揆		
n			
l			
ts		卒	
ts‘			
s	戌	術	
tʃ			
tʃ‘	出		
ʃ			
ʒ			
k	骨		
k‘	窟堀		
ŋ			
h			
φ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	aŋ			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	擲(拔)			
p'		棚(~頭)彭棚	行(~瓠)	
f				
v		恆橫(~山)		橫(~光)
m		盲	蟻	
t	瞪		頂	
t'				
n			另燃(曬~)躡(用力 踩貌)	
l		行(自~車)		
ts	爭掙(手~)			
ts'				
s	生甥銑聲			
tʃ	正			
tʃ'		程程		鄭櫨
ʃ		城		
ʒ	縈	迎行(飛~機)	影	
k	庚耕羹			
k'				
ŋ			硬	硬
h		行		
φ	盞甕			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ak		
調	陰入	陽入	
p	伯攀百跋(爬)		
p'	魄	白	
f			
v			
m	撥(打缸~)麥麼	賈(蒿苳)撥	
t	逐(~日)		
t'	搨		
n			
l	壢	曆	
ts	砣(~錢)摘		
ts'		柵	
s	析(瓦~)		
tʃ	隻		
tʃ'	尺赤		
ʃ		石	
ʒ		蝶	
k	合篙(籬~)		
k'			
ŋ			
h	客	核(~卵)	
φ	鏢軛扼(握)		

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iaŋ			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p			丙餅柄	
p'		平坯		病
f				
v				
m	盲	名明		命
t				
t'				
n				
l	領嶺	曉	鈴(謎語)	
ts	靚精		井	
ts'	青清		淨請	淨(~俐)
s	星腥		姓性醒	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
ʒ				
3				
k	驚		鏡頸	
k'				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iak		
調	陰入	陽入	
p	壁	擗(~腦)	
p'			
f			
v			
m			
t		的(~鼓)	
t'			
n			
l		籬(毛籃, ~筭)	
ts	跡		
ts'		蓆	
s	錫		
tʃ			
tʃ'			
ʃ			
ʒ			
k			
k'	屐		
ŋ	額		
h			
φ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	uaŋ			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k			梗	
k‘				
ŋ				
h				
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻				
調	陰入	陽入		
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	oŋ			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	幫		磅榜榜(~菜)放(~送頭)	
p'	蚌幫(~浦車)	旁	膨槓	
f	方	防房皇凰篁(~風)	訪	
v	往	黃王(~爺)磺	枉	
m		芒盲文	望	望
t	當		擋	
t'	湯	塘堂糖唐	蕩	
n		囊		
l	朗(菜頭~)	郎榔廊	浪	
ts	裝莊庄			
ts'	倉	床	臟撞	撞
s	霜喪		爽	
tʃ	張章樟		掌脹帳長漲	
tʃ'	文昌	腸長	唱	
ʃ	上傷	常	上尙賞	尙
ʒ	秧央文養(~豬)鴛	洋洋陽楊	樣	樣
k	光江缸崗	筊(銅~)	鋼降槓港廣講	
k'	糠康慷	糠	囡(躲藏)焯	
ŋ	昂			
h		行杭降	巷	巷
φ	央逛	王(姓氏)		

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ok		
調	陰入	陽入	
p	卜泊博	駁	
p'	粕	薄雹破(嗶~)	
f			
v		鑊	
m		莫膜	
t		剝	
t'	托託	擇(~菜)	
n			
l	洛(熟透意)	樂落	
ts	桌卓作		
ts'			
s	索塑		
tʃ			
tʃ'		著	
ʃ		勺	
ʒ	約	浴藥	
k	角各郭覺	角	
k'	殼確		
ŋ		岳樂鱷	
h	殼	學鶴	
φ	惡		

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ioŋ			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p	枋		放	
p'				
f				
v				
m			網	
t		長(~錢)		
t'				
n				
l	倆(該~時)	輛涼糧梁梁樑	量亮兩(調值 21, 13)	
ts	將		醬漿蔣將(~士)獎	
ts'	鯧	牆	像搶	
s	相箱廂襄(脚~)	詳	象想相(丞~)	匠
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	薑姜			
k'		強		
ŋ		娘	讓	
h	香鄉		向響	
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iok			
調	陰入	陽入		
p		牒(~屋)縛		
p'				
f				
v				
m				
t				
t'				
n				
l				
ts				
ts'	雀	躍雀		
s	削			
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	脚鑊			
k'				
ŋ		弱		
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iuŋ			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l		膿龍		
ts				
ts‘		松		
s			誦	
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k	弓芎恭			
k‘		窮		虹共
ŋ				
h	兄胸兇	雄		
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	iuk		
調	陰入	陽入	
p			
p‘			
f			
v			
m			
t			
t‘			
n			
l	六	陸綠	
ts			
ts‘			
s	粟熟俗	續	
tʃ			
tʃ‘			
ʃ			
ʒ			
3			
k	逐	趨	
k‘	菊麴曲	局	
ŋ	肉	玉	
h	畜		
φ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	uŋ			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p'	蜂棚(~斗)	篷馮芄(樹~)		縫
f	風封	紅洪縫	鳳	
v	翁		薤	
m		朦濛		夢
t	冬東中		棟捅	
t'	通	銅筒同童	桶統	動洞
n		膿濃		
l	聾籠	隆隆龍籠礮		
ts	宗棕鬃		粽總	
ts'	蔥窗凶	從		
s	雙鬆		送宋	
tʃ	中文鍾鐘春椿		中種腫眾	
tʃ'	衝	蟲重	銃塚重	
ʃ				
ʒ	永	癰茸榕蓉榮	用勇	
k	蚣公工			
k'	空		孔	
ŋ				
h				
φ				



新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	uk		
調	陰入	陽入	
p	腹		
p'	撲覆	布(~穀)	
f	福	服	
v	屋		
m	目木	沐	
t	啄督		
t'		讀毒	
n		蠕(蛙~)	
l	鹿祿	鹿礪露錄	
ts	捉	族	
ts'	嗽		
s	速		
tʃ	燭竹		
tʃ'		磚	
ʃ	叔	贖	
ʒ		育	
k	角(雞~)穀		
k'			
ŋ			
h			
φ			

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	m(成音節鼻音)			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m		毋		
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ				
h				
φ				

新屋鄉呂屋豐順腔客話同音字表

韻	ŋ(成音節鼻音)			
調	陰平	陽平	上聲	去聲
p				
p‘				
f				
v				
m				
t				
t‘				
n				
l				
ts				
ts‘				
s				
tʃ				
tʃ‘				
ʃ				
ʒ				
k				
k‘				
ŋ			午	
h				
φ		魚吳蜈	女五(調值 21, 13)	

## 第五章 音韻比較

以下【表 5.2】新屋豐順話與中古音聲母比較表（見 5.1 節）與【表 5.4】新屋豐順話與中古音韻母比較表（見 5.2 節），製作說明：

1. 【表 5.2】與【表 5.4】的製作以筆者調查新屋豐順話客話約 1900 個常用字為依據。對於方言字暫不納入表中，但含習已為用並“可能”為本字之字，並列出特殊字以為參考。
2. 【表 5.2】中，[]方括弧內之聲母，表出現的字數較少；有二聲母（或以上）並列時，則表出現的字數相當；“~”表無定分音。

### 5.1 聲母的共時與歷時比較

#### 5.1.1 與中古音的比較

【表 5.2】中有少數之字較不符合規律變化，此或反映早期的語音現象；或表其字另有來源；或本字另有其他；亦或屬其他因素，如，語言接觸的影響等等，在此一併列出並舉字例【表 5.1】，配合【表 5.2】相互參考：

【表 5.1】新屋豐順話與中古音聲母比較表特殊聲母字舉例

特殊聲母字舉例		全清	次清	全濁	次濁	全清(擦)	全濁(擦)
古聲母							
	重 唇(幫系)		p 玻泊粕		ɳ 貓；v 戊		
	輕 唇(非系)	p' 蝠	h 肺				
	舌 頭(端泥系)	t' 簞訂			n 懶濫		
	舌 上(知系)			t 瞪；t' 擇			
	齒 頭(精系)	ts' 災雀；	s 醋	ts 贈靜族； s 字匠		ts 燥棲； ts' 擦膝松嗽； ʃ 傘	
正齒 附半齒	莊系(照二)			ts 棧；s 士事 ʃ 事；k' 柿		ts' 杉參節	
	章系(照三)	ts 折 k 枝	ts' 鯧	s 術		ts 孀；s 黍身 tʃ 春； tʃ' 深暑鼠	s 熟垂
	牙 音(見系)	k' 蹶菊； ɳ 臉	k 芎；f 窟； v 窟	k 競崎			
喉 音 (影系)	開口					ʒ 柺	
	合口				ø 王；h 雄	ø 歪；k 伙	p' 划瓠； k' 虹； ʒ 縣丸； h 還狐
	洪音						ŋ 頷
	細音				ts' 躍		k 合挾莖； ʃ 覲

【表 5.2】新屋豐順話與中古音聲母比較表

古清濁及演變條件 古母今讀		全清	次清	全濁	次濁	全清(擦)	全濁(擦)			
								古聲母及演變條件		
重唇(幫系)	幫	p [pʰ]	滂	pʰ [p]	並	pʰ [p]	明	m[ɱ, v]		
	輕唇(非系)	非	f, p [pʰ]	敷	f, pʰ [h]	奉	f, pʰ	微	v, m	
	舌頭(端泥系)	端	t [tʰ]	透	tʰ	定	tʰ [t]	泥(娘)	n[ɱ]	
								來	l [n]	
舌上(知系)		知	tʃ, ts, t	徹	tʃʰ~tsʰ	澄	tʃʰ, tsʰ [t, tʰ]			
齒頭(精系)		精	ts [tsʰ]	清	tsʰ [ts, s]	從	tsʰ [ts, s]	心	s [ts, tsʰ, ʃ]	
正齒 附半齒	莊系(照二)	莊	ts~tʃ	初	tsʰ	崇	tsʰ, s, [ts, ʃ, kʰ]	生	s [tsʰ]	
	章系(照三)	章	tʃ [ts, k]	昌	tʃʰ [tsʰ]	船	ʃ [s]	日	ɳ, ʒ (細音)	
牙音(見系)		見	k [kʰ, ɳ]	溪	kʰ, h [k, f, v]	群	kʰ [k]	疑	ɳ, ŋ	
喉音 (影系)	開口	影	v, ø, ʒ				曉	h [ʒ]		
	合口	影	ʒ				云	v [ø, h] (合口細音)	匣	f [pʰ, kʰ, ʒ, h]
	洪音	影	v, ø						匣	f, v, h, k, ʒ [ŋ]
	細音	影	v, ø, ʒ				云	ʒ	以	ʒ [tsʰ]

說明：

1. 中古全濁聲母除匣母部份變為次濁聲母 v、ʒ外，其餘不分平仄，大多變為送氣清音，但有部份成不送氣清音。例如：(以下舉濁塞音為例說明)

今音演變 古濁塞音	送氣清音例字	不送氣清音例字
並母	簿 pʰu <sup>53</sup> 、平 pʰian <sup>55</sup>	罷 pa <sup>11</sup> 、暴 pau <sup>11</sup>
定母	杜 tʰu <sup>11</sup> 、圖 tʰu <sup>55</sup>	肚 tu <sup>11</sup> 、渡 tu <sup>11</sup>
群母	球 kʰiu <sup>55</sup> 、舅 kʰiu <sup>53</sup>	崎 kia <sup>11</sup>

2. 輕唇字（非系），部份仍唸重唇（幫系），保有「古無輕唇音」。例：「發」有唸 fat<sup>5</sup> 與 pot<sup>5</sup>，或「分」有唸 fun<sup>53</sup> 與 pun<sup>53</sup>；其它唸重唇的例字亦有肥 p'ui<sup>55</sup>、馮 p'uj<sup>55</sup>……等等。
3. 客家話的 v 聲母，除出現在微母字外（例：文 vun<sup>55</sup>、武 vu<sup>11</sup>），亦出現在影、匣、云、明、疑母字（例：碗 van<sup>11</sup>、禾 vo<sup>55</sup>、王 voj<sup>55</sup>、戊 vu<sup>11</sup>、頑 van<sup>55</sup>）。另部份微母字聲母亦有唸成 m-，如：蚊 mun<sup>53</sup>、問 mun<sup>11</sup>。
4. 鼻音聲母，除 m-、n-、ŋ- 之外，另有舌面鼻音 ɲ-，且多數出現在日、疑母，少數出現在齊齒呼的泥母，例：年 ɲien<sup>55</sup>、尿 ɲiau<sup>11</sup>（但“尼、寧”分唸“ni<sup>55</sup>、nin<sup>55</sup>”為例外），以及出現在見母的特例字「臉 ɲiam<sup>53</sup>」及明母的「貓 ɲiau<sup>11</sup>」。
5. 來母字唸成 n- 的，只有少數字如：懶 nan<sup>53</sup>、濫 nam<sup>11</sup>。
6. 中古知母字，少部份唸成舌頭音（端母），保有「古無舌上音」之特色。例：啄 tuk<sup>5</sup>、中 tuŋ<sup>53</sup>、貯 tu<sup>11</sup>。
7. 知、章系的聲母有的唸成 ts-、ts'-、s-，有的唸成 tʃ-、tʃ'-、ʃ-，含有兩套塞擦音、擦音系統。知、章系的多數字，以及莊系的少數字，其兩套塞擦音、擦音系統會成無定分音狀態，但並非均如此亦會呈現對立，故在此仍分立成兩套符號 ts-、ts'-、s- 與 tʃ-、tʃ'-、ʃ-。而精系大多很規律的呈現 ts-、ts'-、s- 走向，但少數的精母字會唸成送氣音，例：雀 ts'ioŋ<sup>5</sup>、災 ts'ai<sup>53</sup>。
8. 中古見母字，後接洪或細音時，大多保持舌根音，而不似華語顎化成 tɕ-、tɕ'-、ç-。不過少數字會唸成 k'- 與 ɲ-，例：蹶 k'iet<sup>2</sup>、菊 k'iuŋ<sup>5</sup>、臉 ɲiam<sup>53</sup>。溪母字，少數則唸成 h-、k-、f-，例：殼 hok<sup>5</sup>、口 heu<sup>11</sup>、芎 kiuj<sup>53</sup>、窟 fut<sup>5</sup>，從這少數字來看，其大多亦可讀成 k'-，此類溪母字多數是讀成 k'-，會產生 h-、f- 的現象應是受當地語言的影響（因此類字在當地海陸話多讀成 h- 或 f-）。群母字則有少數讀成不送氣音，如：崎 kia<sup>11</sup>。
9. 疑母字，聲母後接 i 時唸 ɲ-（例：玉 ɲiuŋ<sup>2</sup>、銀 ɲien<sup>55</sup>），否則唸成 ŋ-（例：研 ɲan<sup>53</sup>、眼 ɲan<sup>11</sup>），或成音節鼻音 ŋ（例：五 ŋ<sup>11</sup>、吳 ŋ<sup>55</sup>）。
10. 影母字之零聲母 ø- 只出現在開口音，ʒ- 只出現在細音；曉母字與合口呼拼合時，大部份會唸成 h- 或 f- 兩種情形；匣母字的聲母則呈現九種多樣性的唸法，而 f-、v-、p'-、k'-、ŋ- 只出現在洪音，如：壞 fai<sup>11</sup>、禾 vo<sup>55</sup>、划 p'a<sup>55</sup>（或做“扒”字）、瓠 p'u<sup>55</sup>、虹 k'iuŋ<sup>33</sup>（或做“弓”字）、額 ɲam<sup>53</sup>；云、以母字均只出現在細音。

### 5.1.2 與其他地區豐順話及相關方言的比較<sup>14</sup>

新屋豐順話與當地海陸話的聲母種類相同，但其最大的差別在於部份中古溪母字的聲母不同，以及「飯」字的讀法不同，此兩點將說明於下。

至於新屋豐順話與其他地區的豐順話及相關方言的比較，則舉較特別之說明如下，而有關豐順縣周圍的方言比較，如：饒平、揭西、五華、大埔、梅縣等，則可參考溫秀雯（2003），在此則不重覆比較。

#### 1. 精莊、知章組的分合

中古聲母	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋四縣	苗栗四縣	新屋海陸	新竹海陸
精組	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s
莊組	ts~tʃ, ts'~tʃ', s~ʃ	ts, ts', s	ts, ts', s	ts~tʃ, ts'~tʃ', s~ʃ	ts, ts', s	ts~tʃ, ts'~tʃ', s~ʃ	ts, ts', s
知組	tʃ~ts, tʃ'~ts, ʃ~s	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ~ts, tʃ'~ts, ʃ~s	ts, ts', s	tʃ~ts, tʃ'~ts, ʃ~s	tʃ, tʃ', ʃ
章組	tʃ~ts, tʃ'~ts, ʃ~s	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ~ts, tʃ'~ts, ʃ~s	ts, ts', s	tʃ~ts, tʃ'~ts, ʃ~s	tʃ, tʃ', ʃ

例字

節精	tsiet <sup>7</sup>	tsiet <sup>7</sup>	tsiet <sup>7</sup>	tsiet <sup>7</sup>	tsiet <sup>7</sup>	tsiet <sup>7</sup>	tsiet <sup>7</sup>
初初	ts'u <sup>1</sup> tʃ'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup> tʃ'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup> tʃ'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>
豬知	tʃu <sup>1</sup> tsu <sup>1</sup>	tʃu <sup>1</sup>	tʃu <sup>1</sup>	tʃu <sup>1</sup> tsu <sup>1</sup>	tsu <sup>1</sup>	tʃu <sup>1</sup> tsu <sup>1</sup>	tʃu <sup>1</sup>
樹禪	ʃu <sup>6</sup> su <sup>6</sup>	ʃu <sup>6</sup>	ʃu <sup>6</sup>	ʃu <sup>6</sup> su <sup>6</sup>	su <sup>6</sup>	ʃu <sup>6</sup> su <sup>6</sup>	ʃu <sup>6</sup>

<sup>14</sup>本文相關方言語料來源以及敘述代稱：

1. 呂屋豐順話（本文以“新屋豐順”稱之）——為筆者所調查。
2. 新屋海陸話（本文以“新屋海陸”稱之）——為筆者所調查。
3. 新屋四縣話（本文以“新屋四縣”稱之）——為筆者所調查。
4. 苗栗四縣話（通行腔，本文以“苗栗四縣”稱之）——羅肇錦（1990）。
5. 新竹海陸話（通行腔，本文以“新竹海陸”稱之）——羅肇錦（1990）、盧彥杰（1999）。
6. 觀音豐順話——溫秀雯（2003）。
7. 湯坑、八鄉、豐良、茶背豐順話——高然（1999）、《豐順縣志》（1995）。

在音韻比較時，若海陸話與新竹海陸同，或四縣話與苗栗四縣同時，則不再舉新竹海陸或苗栗四縣。

在新屋豐順話，中古莊、知、章系聲母 tʃ-、tʃ'-、ʃ-與 ts-、ts'-、s-大部份成無定分音，與精系聲母 ts-、ts'-、s-則成對立。同樣的情形亦出現在當地的海陸話及四縣話（或稱四海話<sup>15</sup>，以下本文仍各別稱呼之）之中，此種現象顯示客語的 tʃ-、tʃ'-、ʃ-與 ts-、ts'-、s-有合併的趨勢，亦或完全成爲無定分音，亦或只剩存少數特定之字成對立。

## 2. 溪母 k'-、h-、f-之分合

例字	中古聲韻	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋四縣	新屋海陸
口	流開一上厚溪	k'eu <sup>3</sup> , heu <sup>3</sup>	heu <sup>3</sup>	k'eu <sup>3</sup>	heu <sup>3</sup>	heu <sup>3</sup>
窟	臻合一入沒溪	k'ut <sup>7</sup> , fut <sup>7</sup>	×	k'ut <sup>7</sup>	fut <sup>7</sup>	fut <sup>7</sup>
溪	蟹開四平齊溪	k'e <sup>1</sup>	hai <sup>1</sup>	k'e <sup>1</sup>	hai <sup>1</sup>	hai <sup>1</sup>
殼	江開二入覺溪	k'ok <sup>7</sup> , hok <sup>7</sup>	hok <sup>7</sup>	×	hok <sup>7</sup>	hok <sup>7</sup>
闊	山合一入末溪	k'uat <sup>7</sup>	fat <sup>7</sup>	k'uat <sup>7</sup>	fat <sup>7</sup>	fat <sup>7</sup>
褲	遇合一去暮溪	k'u <sup>3</sup>	k'u <sup>1</sup>	×	fu <sup>5</sup>	fu <sup>5</sup>
糠	宕開一平唐溪	k'on <sup>1</sup>	k'on <sup>1</sup>	×	hon <sup>1</sup>	hon <sup>1</sup>

中古溪母字，新屋豐順話大多讀成 k'-或 h-，少部份字則兼讀 k'-、h-，或 k'-、f-。其中，部份聲母讀成 k'-的，在海陸話則多讀成 f-或 h-；另外，在湯坑讀成 k'-的，在新屋豐順多讀成 k'-，但這部份觀音豐順則讀成 f-或 h-。由中古溪母字的變化，說明了新屋豐順話在這部份則與大陸原鄉的豐順話較接近。屬這一類字的 k'-聲母，以四縣、海陸腔來論，其歷史演變剛開始是唸成喉擦音 h-，之後這一類的 h-遇合口字時，則演變成唇齒擦音 f-，亦即，其演變過程爲 k'-→h-，而後 h-+u→f-。<sup>16</sup>

## 3. ʒ-聲母的有無

客話中，以/i/當韻頭時則帶有濁化現象，其中在新屋豐順，因濁化程度較高則顎化唸成/ʒ-/，此與新屋海陸、新屋四縣、新竹海陸、以及觀音豐順話相同；在苗栗四縣及湯坑豐順話則爲/i-/。

## 4. 「飯」p'-、f-的不同

「飯」字，新屋豐順唸 p'on<sup>6</sup>或 p'on<sup>3</sup>，不同於觀音豐順話唸 fan<sup>6</sup>，反

<sup>15</sup> 「四海話」最早由羅肇錦提出，參見《臺灣客家族群史》【語言篇】，頁 234-239。以新屋當地的四縣話爲例，其聲調是以四縣調爲主，但聲母、韻母及詞彙卻有海陸話的特色；同樣的當地的海陸話，其聲調是以海陸調爲主，但聲母、韻母及詞彙卻有四縣話的特色，此或稱之爲「海四話」。而當地的「豐順話」同時兼具海陸及四縣話的聲韻及詞彙現象。

<sup>16</sup> 參見羅肇錦（2000a：126）。



而保存了上古重唇音的語音特點，且聲調上有變化。不排除這是受當地海陸話之影響，導致原來可能為“fan<sup>6</sup>”之消失而成為“p'on<sup>6</sup>”，但筆者以為新屋豐順無似海陸話有“p'on<sup>6</sup>”、“fan<sup>6</sup>”二音，反而很固定為“p'on<sup>6</sup>”，故其本音或為“p'on<sup>6</sup>”也不定。比較如下：

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	新屋 四縣	苗栗 四縣	新屋 海陸	新竹 海陸
飯奉	p'on <sup>6</sup> p'on <sup>3</sup>	fan <sup>6</sup> p'on <sup>6</sup> (少用)	fan <sup>5</sup> p'on <sup>5</sup>	fan <sup>5</sup>	fan <sup>6</sup> p'on <sup>6</sup>	p'on <sup>6</sup>

## 5.2 韻母的共時與歷時比較

### 5.2.1 與中古音的比較

【表 5.4】（見下頁）中有少數之字較不符合規律變化，此或有幾點因素：1. 可能反映更古的語音現象（例：逐 kiuk<sup>5</sup>/tak<sup>5</sup>）；2. 非真正的本字（含用錯字），本字另有其他；3. 延用古避諱字音（例：戊 vu<sup>33</sup>）；4. 語言（方言）接觸的影響，或來源的歷史層次不同，如：其他漢語方言、非漢語系統的讀音等，或借音之情形（例：橄 ka<sup>53</sup>）；5. 字另有來源，非屬《切韻》系韻書之字（例：逐 kiuk<sup>5</sup>/tak<sup>5</sup>），如：來自於其他字書、韻書中的又讀音、假借字的讀音、形義相近的形聲字讀音；6. 音變（含同化、音落等）（例：再 tsa<sup>11</sup>、幾 keu<sup>11</sup>/ki<sup>11</sup>、崎 kia<sup>11</sup>、身ŋen<sup>33</sup>、駱 lot<sup>2</sup>、落 lau<sup>11</sup>、昨 ts'o<sup>53</sup>、攔 ko<sup>11</sup>、乞 k'e<sup>33</sup>、織 tʃi<sup>53</sup>、危 mun<sup>55</sup>、綠 liuk<sup>2</sup>、浴ɔok<sup>2</sup>）。以上確定之例字便不再納入體系中，其他的字，則在此列出並舉字例【表 5.3】，配合【表 5.4】韻腳旁之註釋（1~45）以便參考：

因韻母的變化較為複雜，在此不一一說明，擬從下節方言的共時比較中，窺探其特色。

【表 5.3】新屋豐順話與中古音韻母比較表特殊韻母字舉例

<開口韻>

註#	例字	註#	例字	註#	例字	註#	例字	註#	例字
1	大 t'ai <sup>33</sup>	9	姆 me <sup>53</sup>	17	桑 son <sup>53</sup>	25	瞪 taŋ <sup>53</sup>	33	息 sip <sup>5</sup>
2	椰 ɜe <sup>55</sup>	10	剖 p'o <sup>11</sup>	18	逛 oŋ <sup>55</sup>	26	打 ta <sup>11</sup>	34	覓 mi <sup>33</sup>
3	孩 hai <sup>55</sup>	11	腦 no <sup>11</sup>	19	椿 tʃuŋ <sup>53</sup>	27	揚 t'ak <sup>5</sup>	35	激 kep <sup>2</sup>
4	罷 pa <sup>11</sup>	12	嗽 ts'uk <sup>5</sup>	20	壬 ɜin <sup>55</sup>	28	合 kak <sup>5</sup>	36	覘 ʃaŋ <sup>11</sup>
5	奶 nen <sup>11</sup>	13	浮 p'o <sup>55</sup>	21	今 kin <sup>53</sup>	29	紮 tsa <sup>53</sup>		
6	避 p'it <sup>2</sup>	14	蘭 lam <sup>55</sup>	22	寅 ɜi <sup>55</sup>	30	接 tiap <sup>5</sup>		
7	委 ve <sup>11</sup>	15	蟬 ʃam <sup>55</sup>	23	欣 him <sup>53</sup>	31	捉 tsuk <sup>5</sup>		
8	攪 kiau <sup>11</sup>	16	險 hiam <sup>11</sup>	24	恆 vaŋ <sup>55</sup>	32	蟄 tʃ'it <sup>2</sup>		

<合口韻>

註#	例字	註#	例字	註#	例字	註#	例字
37	簸 poi <sup>11</sup>	40	塑 sok <sup>5</sup>	43	虹 k'iuŋ <sup>33</sup>	46	穀 ku <sup>53</sup>
38	跛 pai <sup>55</sup>	41	醋 si <sup>11</sup>	44	從 ts'uŋ <sup>55</sup>	47	蝠 p'it <sup>2</sup>
39	露 lu <sup>11</sup>	42	肺 hi <sup>11</sup>	45	跋 pak <sup>5</sup>		

【表 5.4】新屋豐順話與中古音韻母比較表

開等第 聲母	開口																		
	一等					二等					三、四等								
古韻攝	幫系	端系	精系	見系	影系	幫系	知系(端)	莊系	見系	影系	幫系	端系	精系	莊系	知系	章系(日)	見系	影系	
陰聲韻	果		o, ai <sup>1</sup>	o	o, a												io		
	蟹	oi, ui	oi, ai	oi, ai	oi, e	oi, ai <sup>3</sup>	ai, e, a <sup>4</sup> , en <sup>5</sup>		ai, e		i	e, ai, i, oi	e, i			e, i	e, i	e	
	止										i, oi, it <sup>6</sup>	i	i, i, e, ai	i, i, e	i, i	i, i	i, e	i, e <sup>7</sup>	
	效	o, au	o, eu	o, au		au,		au	a, au, <sup>8</sup>	au	eu, iau, iu	iau	eu, iau		eu	eu, iau	iau	eu, au, iau	eu, au
	流	eu, e <sup>9</sup> , o <sup>10</sup>	eu, o <sup>11</sup>	eu, uk <sup>12</sup>	eu						ui, u, o <sup>13</sup>	iu, eu	iu, u	iu, eu	iu, u	iu, u	iu, eu	iu	
陽聲韻	咸		am, an	am	am, on	am		am, on	am, em	am		iam, ien				am, iam	iam	am, em, iam	
	山		an, am <sup>14</sup>	en, an	on		an		an	an, ien, on	an	ien, in	ien, in			an, en, am <sup>15</sup>	an, ien	an, ien, iam <sup>16</sup>	
	宕	oŋ		oŋ, on <sup>17</sup>	oŋ	oŋ, aŋ					ioŋ		oŋ	ioŋ, oŋ <sup>18</sup>	ioŋ	ioŋ, oŋ			
	江					oŋ	uŋ <sup>19</sup> , oŋ	uŋ	oŋ										
	深										im		im, em, am	im, em	im, in <sup>20</sup>	im, in <sup>21</sup>	im		
	臻				in, ien	en, iun					in, en	in			in	in, iun, en, iun	in, ien, en, iun	i <sup>22</sup> , in, im <sup>23</sup>	
	曾	en			aŋ <sup>24</sup>						en, in		en		aŋ <sup>25</sup>	in	en, in		
	梗					aŋ, oŋ	en, a <sup>26</sup>	aŋ	en, aŋ, uaŋ	en, ien, aŋ	iaŋ, in	en, aŋ, in, iaŋ	iaŋ, in		aŋ	in, aŋ	en, in, aŋ, iaŋ	in, aŋ	
	(通)																		
	入聲韻	咸		ap, ak <sup>27</sup>		ap	ap, ak <sup>28</sup>		ap	ap, iap	ap		iap				ap	ap, iap	
山			at		ot, et		at		at, a <sup>29</sup>		iet		iet, iap <sup>30</sup>		iet, et, at	iet, it	iet		
宕		ok	ok,	ok	ok	ok		uk					iok		ok	ok, iok	iok, ok		
江						ok	uk <sup>31</sup>	ok											
深											ep, ip	ip	ep	it <sup>32</sup>	ip	iap			
臻										it	it	it	et	it	it	at, it			
曾		et	et, it	et	at					et	it	it, ip <sup>33</sup>	et, it	it	it	it			
梗						ak	ak, ok	ak, it	ak, iak	ak	iak, i <sup>34</sup>	ak, et, it	iak, ak, it		ak	iak, it, ep <sup>35</sup>	e, aŋ <sup>36</sup>		
(通)																			

開合等第 古聲母	合口																		
	一等					二等				三、四等									
古韻今讀 古攝	幫系	端系	精系	見系	影系	幫系	莊系	見系	影系	非系	端系	精系	莊系	知系	章系 (日)	見系	影系		
陰聲韻	果	o, oi <sup>37</sup> ai <sup>38</sup>	o, ok	o													io		
	假						ua		a										
	遇	u,o	u, o uk <sup>39</sup>	u,o, ok <sup>40</sup> i <sup>41</sup>	u						u, o	i, u	i, iut	o, u, i	u	u, i	i	u, i	
	蟹	oi, ui	ui		oi	ui, oi			uai, ua	a,oi ai, uai	i <sup>42</sup> , ui	oi, e				oi	ui		
	止										ui, i	ui, oi		oi	ui	ui, oi	ui	ui, i	
	(效)																		
	(流)																		
陽聲韻	咸																am		
	山	an	on		on, uan	an, en, on			on, uan	an	on, an	ion				on	on, ion	en, ien	en, an
	宕				oŋ						ioŋ, oŋ						oŋ		
	(江)																		
	(深)																		
	臻	un									un	un, in	un			un	un, iun		
	(曾)																		
	梗									aŋ									uŋ, aŋ, iuŋ
	通	uŋ			uŋ, iuŋ <sup>43</sup>						uŋ	uŋ, iuŋ	uŋ <sup>44</sup> , iuŋ			uŋ	uŋ, iuŋ		
入聲韻	咸																ap		
	山	at, ak <sup>45</sup>	ot	uat		at			uat	at, et	at, ot	iet				iet			
	宕				ok						iok						iok		
	(江)																		
	(深)																		
	臻			ut						ut	iut	ut			ut				
	曾				uet														
	梗									at									
通	uk		uk, u <sup>46</sup>	uk						uk, it <sup>47</sup>	uk, iuk	iuk			uk	uk, iuk	iuk	uk, iuk,	

### 5.2.2 與其他地區豐順話及相關方言的比較

豐順話環繞在當地的強勢方言——海陸話，一方面豐順話似乎還保留著與海陸話相異的韻母，但部份卻又與四縣話相同，另一方面，其韻母又呈現著與海陸話趨同的現象，故在韻母方面的變化較複雜，本文著重比較相異的部份。其中與當地海陸話的韻母比較過後，並參酌新竹海陸話<sup>17</sup>，撇開相同的部份，發現在假、蟹、效、流、遇、止、山、曾、臻、梗、深攝中變化較具特色，以下先分列比較當地豐順話、海陸話兩種方言韻母的差異點，並再針對與其他相關方言的比較，對其中較具變化的做說明。

有關音韻比較方面，對於新屋豐順話因方言接觸而產生變化的特色分析，於第九章方言特色將另外探討。

#### 【表 5.5】新屋豐順、海陸話韻母差異比較表

---

<sup>17</sup> 因新竹海陸與當地海陸話韻尾大多相同，故不重覆列舉比較，僅就特殊者另外說明。

中古攝名	演變條件	豐順韻母	海陸韻母	例字
假攝	開細	e	a	椰
蟹攝	開口	e	ai	牌、排、矮、鞋、弟、泥、底、溪
			i	篩、剃、犁、黎、蹄
效攝	開細	eu	au	朝、燒、紹、邵、少、鷓、搖、夭、腰
			iau	表、蕉、小
流攝	開細	u	u <sup>18</sup>	抽、綢、丑、手、臭、壽、洲、收、晝
		iu		
		eu	iu	牛
遇攝	合細	o	i;o	梳
			u	初
止攝	合細	i	ui	味、尾
山攝	開合	en	an	傘、鱗、扇、胭、煙、丸、遠、冤、圓
	開洪	ien;an	ien;an	眼、簡 <small>姓氏</small>
	合洪	an	on	碗、換
uan		灌、罐		
山攝入	開細	et	at	舌、折
曾攝	開細	in	un	脛
臻攝	開口	ien	in	根
		en <sup>19</sup>		筋、斤、巾、銀
		in	iun	芹
梗攝	開口	en	aŋ	冷、頂、伶、零、聽、廳、丁、釘、疔
		ien	in	經 莖
梗攝入	開細	et	ak	笛、糴
深攝入	開細	ep ip	ip	笠

<sup>18</sup> 此類字韻在新竹海陸為-iu，但在新屋海陸話及四縣話均為-u，在新屋豐順話則部份字兼有兩韻-iu與-u，成無定分音，少數字讀成-iu，多數字則唸成-u。推測其底層應均有-iu，但受當地海陸話而變成-u。

<sup>19</sup> -ien與-en在拼舌根塞音k-或k'-時，部份字是成無定分音的，如「筋」。

說明：

1. 效攝開口三等知章組 -eu、-au 韻混——

聲母大多同於新竹海陸，但韻母卻多同於苗栗四縣，例外的部份則應是受語言接觸影響而產生的。

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	八鄉 豐順	新屋 四縣	苗栗 四縣	新屋 海陸	新竹 海陸
朝知	tʃeu <sup>1</sup>	tʃeu <sup>1</sup>	tʃeu <sup>1</sup>		tʃeu <sup>1</sup> tʃau <sup>1</sup>	tseu <sup>1</sup>	tʃeu <sup>1</sup> tʃau <sup>1</sup>	tʃau <sup>1</sup>
潮澄	tʃ'eu <sup>2</sup>	tʃ'eu <sup>2</sup>	tʃ'eu <sup>2</sup>		tʃ'eu <sup>2</sup>	ts'eu <sup>2</sup>	tʃ'eu <sup>2</sup> tʃ'au <sup>2</sup>	tʃ'au <sup>2</sup>
燒書	ʃeu <sup>1</sup> ʃau <sup>1</sup>	ʃeu <sup>1</sup>	ʃeu <sup>1</sup>		ʃeu <sup>1</sup> ʃau <sup>1</sup>	seu <sup>1</sup>	ʃau <sup>1</sup>	ʃau <sup>1</sup>
少書	ʃeu <sup>3</sup>	ʃeu <sup>3</sup>	ʃeu <sup>3</sup>		ʃeu <sup>3</sup> ʃau <sup>3</sup>	seu <sup>3</sup>	ʃeu <sup>3</sup> ʃau <sup>3</sup>	ʃau <sup>3</sup>
照章	tʃeu <sup>3</sup>	tʃeu <sup>3</sup>	tʃeu <sup>3</sup>		tʃeu <sup>5</sup> tʃau <sup>5</sup>	tseu <sup>5</sup>	tʃeu <sup>5</sup> tʃau <sup>5</sup>	tʃau <sup>5</sup>
韶禪		× <sup>20</sup>	ʃeu <sup>2</sup>	×	ʃeu <sup>2</sup> ʃau <sup>2</sup>	seu <sup>2</sup>	ʃau <sup>2</sup>	ʃau <sup>2</sup>

2. 流攝開口三等韻知章組 -u、-iu 韻混——

此類字韻在新竹海陸為 -iu，但在新屋海陸及四縣話均為 -u，在新屋豐順話則部份字兼有兩韻 -iu 與 -u，成無定分音，少數字讀成 -iu，多數字唸成 -u。推測其底層應有 -iu，但受當地方言影響而變成 -u。

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	新屋 四縣	苗栗 四縣	新屋 海陸	新竹 海陸
抽徹	tʃ'iu <sup>1</sup> tʃ'u <sup>1</sup>	tʃ'iu <sup>1</sup>	×		tʃ'u <sup>1</sup> ts'u <sup>1</sup>	tʃ'u <sup>1</sup>	tʃ'iu <sup>1</sup>
綢澄	tʃ'iu <sup>2</sup> tʃ'u <sup>2</sup>	tʃ'iu <sup>2</sup>	×		tʃ'u <sup>2</sup> ts'u <sup>2</sup>	tʃ'u <sup>2</sup>	tʃ'iu <sup>2</sup>
周章	tʃiu <sup>1</sup>	tʃiu <sup>1</sup>	×	tʃu <sup>1</sup>	tsu <sup>1</sup>	tʃu <sup>1</sup>	tʃiu <sup>1</sup>
臭昌	tʃ'u <sup>3</sup>	tʃ'iu <sup>3</sup>	tʃ'eu <sup>1</sup>	tʃ'u <sup>5</sup>	ts'u <sup>5</sup>	tʃ'u <sup>5</sup>	tʃ'iu <sup>5</sup>
手書	ʃu <sup>3</sup>	ʃiu <sup>3</sup>	ʃiu <sup>3</sup>	ʃu <sup>3</sup>	su <sup>3</sup>	ʃu <sup>3</sup>	ʃiu <sup>3</sup>
晝知	tʃu <sup>3</sup>	tʃiu <sup>3</sup>	tʃiu <sup>3</sup>	tʃu <sup>5</sup>	tsu <sup>5</sup>	tʃu <sup>5</sup>	tʃiu <sup>5</sup>

3. 流攝開口三等韻「牛」字——

<sup>20</sup> 「×」表查無資料。

「牛」字在新屋豐順讀/ŋeu<sup>2</sup>/音，相較於一般的客方言是相當特別的，據張光宇（1996：234）的分析：「“牛”字洪音的讀法在閩西相當普遍。」並舉永定、下洋、武平、長汀、連城……等方言為例。廣東豐順縣近於閩西，其部份語音易帶有閩西客語的語音特色在；不過在廣東的粵方言，亦大多為洪音讀法（詹伯慧 2002：339），究竟其語音是受粵方言影響，亦或受閩西客話影響，我們不得其解，但由此字的讀音判斷，當是從大陸原鄉地而來的，比較於觀音豐順話，更保留語音的特色。

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	新屋 四縣	新屋 海陸
牛疑	ŋeu <sup>2</sup>	ŋiu <sup>2</sup>	ŋeu <sup>2</sup>	ɲiu <sup>2</sup>	ɲiu <sup>2</sup>

#### 4. 止攝合口唇音-ui、-i 韻混——

部份字合口唇音-ui 與-i 成無定分音，如：「圍」[vui<sup>2</sup>]~[vi<sup>2</sup>]。

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	豐良 豐順	新屋 四縣	苗栗 四縣	新屋 海陸	新竹 海陸
飛非	fui <sup>1</sup> pui <sup>1</sup>	fui <sup>1</sup> pui <sup>1</sup>	pui <sup>1</sup>	fi <sup>1</sup>	fui <sup>1</sup> pui <sup>1</sup>	fi <sup>1</sup> pi <sup>1</sup>	fui <sup>1</sup> pui <sup>1</sup>	fui <sup>1</sup> pui <sup>1</sup>
圍云	vui <sup>2</sup>	vui <sup>2</sup>	vui <sup>2</sup>	vi <sup>2</sup>	vui <sup>2</sup>	vi <sup>2</sup>	vui <sup>2</sup>	vui <sup>2</sup>
爲云	vi <sup>3</sup>	vui <sup>6</sup>	×	×	vui <sup>5</sup>	vi <sup>5</sup>	vui <sup>6</sup>	vui <sup>6</sup>
費敷	fui <sup>3</sup>	fui <sup>3</sup>	fui <sup>3</sup>	fi <sup>3</sup>	fui <sup>5</sup>	fi <sup>5</sup>	fui <sup>5</sup>	fui <sup>5</sup>
尾微	mui <sup>1</sup> mi <sup>1</sup>	mui <sup>1</sup>	mui <sup>1</sup>	mi <sup>1</sup>	mui <sup>1</sup> mi <sup>1</sup>	mi <sup>1</sup>	mui <sup>1</sup> mi <sup>1</sup>	mui <sup>1</sup>

#### 5. 山攝合口韻——

中古 條件	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	新屋 四縣	苗栗 四縣	新屋 海陸	新竹 海陸	例字
合口	-en	-ien	-ian (圓)	-en	-ien	-an	-an	丸、遠、冤、 圓、園、袁
開口	-en	-an	-en (扇)	-an	-an	-an	-an	傘、扇
		-ien	×	-en -an	-ien	-en -an	-an	煙、燕
開洪	-an	-an	-an			-an	-an	眼、簡姓氏
	-ien	(簡)	(眼)	-ien	-ien	-ien		
合洪	-an	-on	×	-on	-on	-on	-on	碗、換
	-uan							灌、罐



### 6. 臻、梗攝的不同——

中古臻、梗攝的變化頗為複雜，一方面新屋豐順話與湯坑豐順話較一致，但卻有例外字同茶背豐順話，整體來看，觀音豐順話反而與四縣或海陸較趨同。（前四字臻攝；後四字梗攝）

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	茶背 豐順	新屋 四縣	新屋 海陸
根見	kien <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>	kien <sup>1</sup>	kien <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>
銀疑	nien <sup>2</sup>	niun <sup>2</sup>	ŋen <sup>2</sup>	×	niun <sup>2</sup>	niun <sup>2</sup>
斤見	kien <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>	×	×	kin <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>
芹群	k'in <sup>2</sup>	k'iun <sup>2</sup>	×	×	k'iun <sup>2</sup>	k'iun <sup>2</sup>
頂端	ten <sup>1</sup>	ten <sup>1</sup>	ten <sup>1</sup>	×	taŋ <sup>1</sup>	taŋ <sup>1</sup>
零來	len <sup>2</sup>	laŋ <sup>2</sup>	×	×	laŋ <sup>2</sup>	laŋ <sup>2</sup>
經書	ken <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>	ken <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>	kin <sup>1</sup>
糴定	t'et <sup>8</sup>	t'ak <sup>8</sup>	×	×	t'ak <sup>8</sup>	t'ak <sup>8</sup>

### 7. 深攝入開口三等韻——「笠」

從下表可看出「笠」字，無論在四縣及海陸話中均為/lip<sup>7</sup>/音，但新屋豐順卻另有/lep<sup>7</sup>/之說法，在當地並無其他方言有此說法，因此這是不可能受到其他方言影響而產生的語音現象，此與湯坑豐順話較接近。推測其/lip<sup>7</sup>/音是受其他方言接觸後而產生的，其底層不是lep即為lap。

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	新屋 四縣	苗栗 四縣	新屋 海陸	新竹 海陸
笠來	lep <sup>7</sup> lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>	lap <sup>8</sup>	lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>

### 8. 止攝開口三等韻、遇攝合口韻在精知章組的分流——

例字	新屋 豐順	觀音 豐順	湯坑 豐順	豐良 豐順	新屋 四縣	苗栗 四縣	新屋 海陸	新竹 海陸
紙章	tʃi <sup>3</sup>	tʃi <sup>3</sup>	tʃi <sup>3</sup>	tʃi <sup>3</sup>	tʃi <sup>3</sup>	tsi <sup>3</sup>	tʃi <sup>3</sup>	tʃi <sup>3</sup>
詩書	ʃi <sup>1</sup>	ʃi <sup>1</sup>	ʃi <sup>1</sup>	si <sup>1</sup>	ʃi <sup>1</sup>	si <sup>1</sup>	ʃi <sup>1</sup>	ʃi <sup>1</sup>
痔澄	tʃ'i <sup>3</sup>	tʃ'i <sup>6</sup>	×	×	tʃ'i <sup>5</sup>	ts'i <sup>5</sup>	tʃ'i <sup>5</sup>	tʃ'i <sup>5</sup>
醋清	si <sup>3</sup>	ts'u <sup>3</sup>	ts'u <sup>3</sup>	ts'i <sup>3</sup>	si <sup>5</sup>	si <sup>5</sup>	si <sup>5</sup>	si <sup>5</sup>

### 5.3 聲調的共時與歷時比較

各家豐順話因座落地的不同，呈現著不同的調值走向，茲將各家豐順語音調值，加上筆者所調查的比較如下：

【表 5.6】各家豐順語音調值表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調號	1	2	3	6	7	8
高 然·湯坑	44	24	53	21	11	55
高 然·八鄉	55	24	31	53	11	55
高 然·豐良	44	12	31	53	11	55
高 然·潘田	21	13	35	53	55	11
高 然·茶背	33	24	55	31	55	11
張屏生·藍埔村	55<53 ; 55	13>13 ; 11 ; 33	53	33	3	5
吳中杰·基隆	55	24	31	53 ; 33	32	5
溫秀雯·藍埔村	55	13	53	33	1	5
賴文英·新屋	53	55	11	33	5	2

為便於說明新屋豐順話的調值走向，也將當地的海陸、四縣話調值做一對比參考如下：

【表 5.7】新屋豐順與當地海陸、四縣話聲調比較表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調號	1	2	3	6	7	8
豐順調值	53	55	11	33	5	2
豐順例字	夫 fu	湖 fu	虎 fu ; 富 fu	父 fu	拂 fut	佛 fut
調號	1	2	3	5 ; 6	7	8
海陸調值	53	55	13	11 陰去 ; 33 陽去	5	2
海陸例字	夫 fu	湖 fu	虎 fu	富 fu ; 父 fu	拂 fut	佛 fut
調號	1	2	3	5	7	8
四縣調值	13	11	31	55	2	5
四縣例字	夫 fu	湖 fu	虎 fu	父 fu	拂 fut	佛 fut

對於新屋豐順與海陸的調值，呈現高度的吻合，我們更傾向於將新屋豐順話的聲調視為“海陸腔化”的特徵。雖然各家豐順語音調值有所不同，但其聲調卻共有一項特色，即其古濁上歸上聲的分合條件不同於一般

客家話（如：四縣話、海陸話）「濁上歸去」的演變。

下表【表 5.8】以當地海陸話爲例，列出新屋豐順和海陸話字調對照表，從表中，可看出中古調類在兩種方言中，各有不同的走向，其中，大部份的漢語方言系統共有的「濁上歸去」重要的音變現象，在新屋豐順則呈現了與閩西客語較相近的「濁上去歸上聲」走向，甚致有更複雜化的傾向，如：清上、清去、濁上、濁去均有歸上聲的；濁上、濁去亦有歸去聲的。有關中古聲調上去聲分合條件的探討，於第九章方言特色中將有詳論。

【表 5.8】新屋豐順和海陸話字調對照表

古調類	古清濁	行	例 字 唇 舌 牙 齒 喉	豐順調類	海陸調類
平聲	清	1	邊 丁 高 尖 安 偏 天 開 初 婚	陰平 53	陰平 53
	全濁	2	平 陳 窮 時 寒	陽平 55	陽平 55
	次濁	3	文 娘 鵝 人 雲		
		4	毛	陰平 53	陰平 53
上聲	清	4	普 鳥 臉	上聲 11	上聲 13
		5	扁 短 古 走 襖 粉 丑 口 草 好		
	次濁	6	武 女 五 耳 遠		
		7	覽 蟻 染		
		8	奶	陰平 53	陰平 53
	9	買 暖 軟 有			
	全濁	10	辯 弟 白 坐 早 被 丈 斷 上		
		11	父 動 件 柿 亥 婦 弟 淨 後	去聲 33 部份字兼讀 11	陽去 33 部份字兼讀 11
		12	罷 道 舊 社 杏 婦 渡 淨 後	上聲 11 古上聲全濁字 部份字兼讀 33	陰平 53
		13	近 鱧		上聲 13
		14	脾 肚 蟹		
	15	笨 腐 善 紹 混	陰去 11		
去聲	清	16		放 對 蓋 帳 愛 騙 透 看 唱 戲	
		17	片 斷 假	上聲 13	
	全濁	18	便 大 櫃 樹 畫 飯 袋 共 壽 下	去聲 33 大部份字兼讀 11	陽去 33 部份字兼讀 11
次濁	19	麵 路 外 二 芋	陰入 5	陰入 5	
入聲	清	20			筆 竹 桔 接 惡 發 鐵 缺 出 血
		21			麥 六 額 肉
	22	膜 納 月 入 藥			陽入 2
全濁	23	白 讀 極 食 學			

## 第六章 構詞系統

一般客語的構詞法約有：單音詞、複音詞、複合詞、派生詞等幾類，這部份已有多人研究了，例如：羅肇錦（1984，1990）、江俊龍（1996）等；羅肇錦更將客語之構詞特點劃分為：詞序相反、前加成分、後加成分、內部屈折、代詞結構、動詞重疊、形容詞等級、量詞用法等八個部分來探討。故在此，筆者著重於新屋豐順構詞上，與觀音豐順客話，以及一般客語或華語的比較，以求其構詞形式之異同，並從相異中找出方言之構詞特點。在構詞系統中（6.3 小節），則另外探討客語中特殊之方位詞，並以新屋豐順客話的“頭、脣、背、肚、位”為例說明。

### 6.1 構詞形式

各方言在構詞式上的差異，推究其原因，有因借詞或方言避諱形式的不同，或系統本身特色所導致而成的。新屋豐順話與觀音豐順話在許多詞彙上，呈現著不同的構詞形式，在此並參酌大陸湯坑豐順話以及苗栗四縣、新竹海陸，比較在構詞形式上的不同，加以歸納並舉例說明（以下以平面所知為分類，底層或借詞歸屬的問題，將於第七章另行探討）。

#### 6.1.1 因借詞、避諱的不同而異

方言之間因為借詞不同、避諱形式的不同，會有不同的構詞形式；另外，受到當地語言接觸的影響，會有一義二詞形並用的情形。

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新竹海陸	苗栗四縣
紅蘿蔔	lin <sup>13</sup> zin <sup>53</sup> 、紅菜頭	紅菜頭	x <sup>21</sup>	紅菜頭	紅菜頭
遠足	en <sup>13</sup> sok <sup>5</sup> k'u <sup>11</sup>	x	x	遠足	遠足
明天	天光日	天光日	韶早	韶早	天光日
明天	韶早	天光日	韶早	韶早	天光日
倒茶	淳茶	x	x	淳茶	斟茶
下雨	落水	落水	落水	落水	落雨

<sup>21</sup> “x” 表查無資料。

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新竹海陸	苗栗四縣
甘藍菜	包菜	高麗菜	×	玻璃菜	玻璃菜
月桃花	月桃	×	×	枸薑	枸薑
過世	人死	死	×	人老	人老
南瓜	金瓜、 黃瓠	金瓜、 黃瓠	四(八) 月瓜	黃瓠	黃瓠
茄子	茄	茄仔	×	吊菜	茄仔
河蚌	蚌	×	×	啞敲仔	啞敲仔
筷子	箸	筷仔	箸	箸	筷仔
筷子尖	箸喙	×	×	箸喙	筷喙
筷子頭	箸頭嫲	×	×	箸頭嫲	筷頭嫲
筷子筒	箸籠	×	×	箸籠	筷筒

### 6.1.2 因構詞的語素不同而異

從豐順詞彙中，分單音詞、複音詞、派生詞等三項比較。

#### 6.1.2.1 單音詞

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋海陸
痛	側	痛	疾(側)	痛
高粱	黍	高粱	×	高粱
桑椹	桑(酸)	桑仔	×	桑仔

#### 6.1.2.2 複合詞

##### 1. 詞素完全相異

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋海陸
起床	好偷 <sup>22</sup>	跣床	投起	跣床
毛籃	籐筴 <sup>23</sup>	×	×	毛籃
高粱掃	黍掃	×	×	×
桑椹	蠶籽	桑仔	×	桑仔

<sup>22</sup> 新屋與湯坑的豐順話，一做“偷”陰平調，一做“投”但為去聲調。詳細討論見第九章。

<sup>23</sup> 此為方言中很特殊的詞彙，於第九章另行探討。

## 2. 詞素部份相異

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋海陸
腳瘦長意 (用於女子)	火鉗腳	×	×	白鶴腳
曬穀場	禾坪	×	×	禾埕
稻草繩	禾稈縛	×	×	禾稈索
天窗	光窗	×	×	天窗
捏麵人	泥人公	×	×	泥罌仔
鹹魚一種	油塹	×	×	塹魚
竹網	草縈	×	×	草縈
竹掃把	祛齊	×	×	祛把
掃把	稈掃	掃把	×	掃把
存錢	貯金	×	×	貯錢
傍晚	暗昏	×	×	臨暗仔
毛筆	濕筆	毛筆	×	毛筆
回娘家	轉外家	×	×	轉妹家
爬起來 (起床)	蹶偷來	爬起來	×	蹶起來、 爬起來
爬起來 (起床)	跋偷來	爬起來	×	跋跣起來
蜻蜓	囊尾	揚尾仔	×	揚尾仔
鍋鏟	鑊鏟	鑊鏟	×	鑊鏟

### 6.1.2.3 派生詞

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋海陸
纏腳布	包脚嫫	×	×	脚帕
石頭	石牯	×	×	石頭
伯勞鳥	伯勞嫫	×	×	伯勞仔
曾孫	蝨嫫	蝨仔、 曾孫	塞仔(子)	蝨仔
曾孫女	蝨嫫女	蝨嫫	塞妹	蝨仔
玄孫	蝨嫫子	×	×	蝨嫫

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋海陸
玄孫女	蝨嫲卵	×	×	蝨嫲
傍晚	臨暗頭、 暗昏	臨暗、 暗分仔	暗邊頭	臨暗仔
鋤頭	鑿鋤	鑿頭	掘(鑿)頭	鑿頭

### 6.1.3 因構詞能力的不同而異

“養、供、奶、漿”四字在不同的方言中，有不同的構詞能力，有些相同詞形的詞彙在不同的方言中，可以表示相異的意義，如「豆醬(漿)」一詞，新屋豐順為“豆豉”意，但在新屋海陸則為豆類製成的飲品，其構詞能力異同如下：

華語詞義	新屋豐順	觀音豐順	新屋海陸	美濃客話
人生小孩	養細人	供細人	供細人	供細人
豬產子	養豬	供豬	供豬仔	養豬
米漿	米奶	×	米漿	×
豆豉	豆醬(漿)	豆豉	豆豉	×

其中較特別的，反而是在南部的美濃客話，“養”與“供”二字，同樣具有動詞“生育”的意思，但“養”只用於牲獸，“供”只用於人類。以下以表顯示其詞彙分佈使用的情形：

生育、生產	養(人)	養(牲獸)	供(人)	供(牲獸)
新屋豐順	☆	☆		
新屋海陸			☆	☆
觀音豐順			☆	☆
美濃客話		☆	☆	

### 6.1.4 因構詞法上的不同而異

新屋豐順話的構詞法，大致同於一般客語的構詞系統，如：詞序相反：豬公(公豬)、雞公(公雞)；後加成份：蟻公(螞蟻)、蝠婆(蝙蝠)；前加成份：老公(丈夫)、阿叔(叔叔)；中加成份：今晡日(今天)、昨晡日(昨天)；特殊的重疊構詞法：層層炊(一層層炊)、目瞪瞪(瞪)、頸



偏偏（脖子歪歪的）等等。但有少部份詞彙在詞序上卻與海陸、四縣相反，比較如下：

#### 6.1.4.1 詞序上

華語詞義	新屋豐順	新屋海陸
牛鼻環	牛鬃鼻	牛鼻鬃
牛鼻環	牛銅鼻	牛鼻鬃
石磨	石磨	磨石
涵洞	洞涵	涵空
豐順縣	順豐縣	豐順縣

#### 6.1.4.2 綴詞“仔”

新屋豐順除了受到因方言接影響而產生的少數詞具有中綴“仔”外，如“社仔溪”、“菝仔仁”等，基本上，豐順是無綴詞“仔”的。故在四縣、海陸話有綴詞“仔”的，在豐順一律無綴詞“仔”，在此僅列舉少數詞彙為例。其中“番油、遮節”二詞，因語感上，發音有趨向於愈來愈“便利”的傾向，在客語中，普遍已省略中綴“仔”。

##### 1. 中綴

華語詞義	新屋豐順	新屋海陸	新屋四縣
冰棒	枝冰	枝仔冰	枝仔冰
流星	星屙屎	星仔屙屎	星仔屙屎
煤油	番油	番(仔)油	番(仔)油
雨傘節	遮節	遮(仔)節	遮(仔)節
社子村	社子村	社仔村	社仔村
社子溪	社仔溪	社仔溪	社仔溪
芭樂籽	菝仔仁	菝仔仁	菝仔仁
芭樂籽	菝仔籽	菝仔籽	菝仔籽

##### 2. 後綴

華語詞義	新屋豐順	新屋海陸
白鷺鷥	白鶴	白鶴仔
社子	社	社仔

### 華語詞義 新屋豐順 新屋海陸

橘子	柑	柑仔
繩子	索	索仔
風箏	紙鶴	紙鶴仔
河蜆	蜆	蜆仔
雨傘	遮	遮仔
兒子	孺	孺仔

雖說新屋豐順無綴詞“仔”，但仍帶有意義成份的後加成分，如：牯（石～）、卵（鴨～）、婆（蝠～）、嫲（豬～）、頭（朝晨～）、公（蟻～）、哥（蛇～），……等等。

另外，與觀音豐順、湯坑豐順相較下，觀音豐順普遍帶有“仔”綴詞，這是受當地四縣或海陸腔影響而來的，然而新屋豐順在當地屬弱勢腔，雖也受到當地方言影響很大，但卻仍保有無“仔”綴詞的特色，反而不同於當地的海陸或四縣腔，此特色則與湯坑豐順相同，也與臺灣東勢大埔腔相同，均無“仔”綴詞，但大陸湯坑豐順詞形上或有“仔”字（音：tsi<sup>53</sup>），但其意義是“小”之意，如：“豬仔”（小豬）、“雞仔”（小雞），相當於新屋豐順或海陸腔的“豬子”、“雞子”。

## 6.2 構詞特點

### 6.2.1 相較於華語

新屋豐順話詞彙的構詞特點，相較於華語而言，其特點大部分同於一般客語，以下僅列出一般在詞彙上，構詞之差異所在，細部特點的相關文獻可參考羅肇錦（1984、1990）、鍾榮富（2001）。

1. 詞序相反。如：「牛公」（公牛）、「雞嫲」（母雞）、「鴨子」（小鴨）、「鬧熱」（熱鬧）等。
2. 前加成分。如：「阿公」（祖父）、「阿叔」（叔叔）、「老弟」（弟弟）等。
3. 中加成分。如：「今晡日」（今天）、「暗晡夜」（晚上）、「蝨嫲子」（玄孫）、「狗嫲蛇」（蜥蜴）等。
4. 後加成分。如：「蝦公」（蝦子）、「刀嫲」（柴刀）、「襖婆」（大衣）、「朝晨頭」（早上）、「蛇哥」（蛇）等。
5. 合併構詞。如：「身帕」之「身」為「洗身」之合音，此部分主要為

語音之合併，可參見 4.5.2 小節。

6. 詞類形式之不同。例如，客語在人稱代詞的不同，如在人稱後加「兜」（們）成複數；方位詞的不同（見下節 6.3）；形容詞等級運用的不同，如「盡」（很）、「腌」（很）、「當」（很）、「還」（很）、「較」（比較級）；量詞運用的不同，如「一儕」（一個人）、「這擺」（這次）、「一尾蟲」（一條蟲）、「一窩」（一窩）、「一塊田」（一埠田）……等等（有關量詞，參見詞彙一覽表）。

### 6.2.2 相較於新屋海陸話

1. “仔”之有無。新屋豐順一律無“仔”後綴詞，普遍亦無“仔”中綴詞，甚至在語句上亦無“仔”語尾助詞，如「拿減兜」相對於海陸腔的「拿減兜仔」（拿掉一些）；新屋海陸則有“仔”綴詞。但兩者仍保有“嫲、卵、婆、牯、哥……”等本有意義，派生成無意義之詞綴。
2. 詞序上，少部分的詞彙，在新屋豐順的詞序上不同於新屋海陸的詞序相反（見 6.1.4.1）。
3. 詞形之不同。新屋豐順有一批不同於新屋海陸的詞彙特色在（見 6.1 節）。

### 6.2.3 相較於觀音豐順話

1. “仔”之有無。新屋豐順一律無“仔”後綴詞，普遍亦無“仔”中綴詞；觀音豐順則有相當數量的“仔”綴詞，應是長期受當地方言影響而產生的，不同地域的方言接觸影響，會導致方言往不同的方向發展，新屋與觀音豐順腔的發展就是最好的例證。但兩者仍保有“嫲、卵、婆、牯、哥……”等本有意義，派生成無意義之詞綴。
2. 詞形之不同。新屋豐順有一批不同於四縣或海陸的詞彙特色在，但觀音豐順這一部分詞彙則大部分同於四縣或海陸話（見 6.1 節）。

## 6.3 方位詞

有關「方位詞」(localizer)的定義，有的將其歸入虛詞或後附詞(如：金昌吉 1994)，有的將其歸入名詞(如：方麗娜 1994)，有的則將其另歸成專門一類的「方位詞」詞類(如：趙元任 2002、呂叔湘 1990a)，但三者均是指一種表示方向、位置的語位或語位群。或有將其解釋為後置詞(postposition)，這種指的是「跟在名詞或名詞片語後表示方位、方向、

屬有關係等的詞或詞素。」(Richards, 1998: 355)但此類定義只局限在“後置詞”。方位詞其實還可以包含前置詞，如客語的「脣片」、「旁脣」之「脣」字，則分可為前置、後置詞，故在此不採用“後置詞”的說法；另外，方位詞是一個可以列得完的詞類，並且有較穩固的詞彙結構，不同於名詞，因此本文將方位詞視為一詞類。

一般有關客語方位詞的探討，多屬概論性各別字式的說明為主，如高然(1999b)的“脣”、李如龍(1992)的“背”等，缺乏廣泛性或深入性的論述。趙元任(2002)則從漢語普通話的觀點切入，對一般方位詞有較詳細的探討，包括了代表處所、時間、或由處所、時間引申而來的方位複合詞、方位補語的分析，以及方位詞的使用方法等等，但只限於漢語的常用字，如“上、下、內、外”等等，相較於客語特殊的方位詞，在結構、語意、語法功能上均有差異在。

客語的某些方位詞不同於一般華語方位詞的用法，如“頭、脣(唇)、背、肚、位”等，這些字在客語中，均有特殊穩定的構詞能力，另外，這五字的詞彙使用率均很高，且在某一層面意義來講，為客語特殊的方位詞，而有關客語方位詞的專門性探討亦不多見。以下從三方向來討論，第一部份為界定方位詞的語法功能及範圍；第二部份為方位詞探究，並從詞彙結構、方位含意、功能結構的特色來探討這五個方位詞；最後則小結客語方位詞的特點。

### 6.3.1 方位詞的語法功能及範圍

#### 6.3.1.1 方位詞的範圍

從華語層面來看，若「方位詞是一類可以列得完的詞」<sup>24</sup>，依趙元任(2002)列出的常用詞有「上、下、前、先、後、內、裏、外、左、旁、中、間、東、南、西、北、這儿、那兒」等等，此亦多半通用於各漢語方言。

從語義功能來看，廣泛的方位詞包含了以下三大類：

1. 表示處所。方位詞通常可放在名詞的前或後，做為修飾或被修飾詞，以表示處所，如“東邊”、“左手片”(左邊)、“桌脣”(桌邊)等。

---

<sup>24</sup> 見 趙元任(2002: 207, 314-315)。

2. 表示時間。方位詞通常亦可放在名詞的前或後，做為修飾或被修飾詞，以表示時間，如“**中秋節**”、“**朝晨頭**”（早上）、“**飯後**”、“**學期中**”等等。
3. 引申義。一般方位詞的基本用法多用在表示處所或時間，但漢語中常見的方位詞，或因字本身使用的普及度，且使用廣泛，進而被引申在其它的抽象詞彙中，但並不是真正的表示方位，這一類方位詞常見的如“上”、“中”、“下”等字。譬如，表等級界限的“以上”、“以下”；表範圍的“學生**當中**”，表狀況的“**發展中**”；以及表示抽象含意的“**世界上**”、“**社會上**”等等。

筆者將本文所舉特殊的方位詞定位在“表示處所”、“時間”為主，引申義則不在本文討論的重點，並以客話中較特殊之方位詞，如：“頭、脣、背、肚、位”等字，做主要說明之例子。

#### 6.3.1.2 方位詞的語法功能

筆者以為，方位詞歸為獨立的一類，但它究竟是屬實詞或虛詞？這是見仁見智的看法，一方面方位詞可以是複合詞，如「前前後後」；一方面方位詞也可以是附著成分，如：方位補語「**脣頭**」（旁邊），或是方位副詞，如：指示詞＋方位副詞－>「**這位**」（這裡），不過，相同的一點是，它們均不能單獨使用，單獨使用則會失去方位的實質意義。

所謂的「附著成分」（黏著詞素）（**bound morpheme**），指的是：「從不單獨出現的語言形式（詞素 **morpheme**），必須與另一詞素一起使用，如詞綴或組合語素。」<sup>25</sup>換句話說，附著成分是有一定的語法功能和構詞意義，有助於劃分詞類，一但與其他語素分離單獨使用，就會失去其語素的實質意義，如：「**頭前**」（前面）、「**脣頭**」的“前、脣、頭”等均屬之，若是單獨使用的“東、西、左、右”等，因這一類字多半出現在回答或命令句中，故非真正屬於單獨使用的詞。因此，方位詞通常是不能單獨成為句法成分的，它必須要藉“附著”才能產生語法功能，就此點而言，為虛詞的特性，但它在詞彙構成中，通常又帶有具體意義在，就此點而言，又像是實詞的特性。一般我們將虛詞認為是具有語法功能，但沒有很具體的意義在，是故，方位詞似乎是介在虛詞與實詞之間，具有語法功能，但卻不一定帶有具體的意義。

---

<sup>25</sup> 見 Richards (1998 : 51)。

因此本文將方位詞給予之定義如下：「方位詞是一種附著詞素，帶有表示方向、位置的一個封閉性的詞類。」此處的封閉性即指一個可以列得完的詞類。

### 6.3.2 方位詞探究

方位詞的詞彙結構主要有前置（head initial）與後置（head final）兩種。本文之所以舉“頭、脣、背、肚、位”五字為例，是因這五字在客語中，是相當特殊的方位詞，分析如下：

#### 6.3.2.1 「頭」

##### A. 詞彙結構

1. 方位＋後置方位詞－>複合方位詞：如「脣頭」（旁邊）。這裏的“頭”字，帶有詞意虛化的“方位補語”的語法功能。
2. 地名方位＋後置方位詞：如「紅崁頭」、「深圳頭」、「糠榔頭」。這裏的“頭”字，帶有地理方位“頂、端、前”之意。
3. 時間方位＋後置方位詞：如「下晝頭」（下午）、「月頭」（月初）。
4. 名詞＋後置方位詞：如「眠床頭」（床頭）、「車頭」（車站總站）、「碼頭」、「竹頭」（竹林）。這裏的“頭”字，帶有地理方位“頂、端、前”之意。
5. 前置方位詞＋方位－>複合方位詞：如「頭前」（前面）。
6. 前置方位詞＋補語：如「頭擺」（從前）、「頭過」（從前）、「頭下」（剛才）、「頭先」（剛才）。

##### B. 方位含意

頭，是構詞能力相當強的一個詞素，本義見《說文》：「頭，首也。」後來演變成有多層意義，其中不乏有由“首”意衍生而來之方位含意，如帶有“頂、端、前”的用法，或相當於華語中的“前段、後段”如下所示：

1. 用於地名詞彙的方位含意，如：「甲頭屋」、「紅崁頭」；
2. 用於一般事物名稱的方位含意，如：「菜頭」（蘿蔔）；
3. 用於地域性的方位含意，如：「頂頭人」、「上頭人」之「頭」含有較“近距離”的北部人，若是「下頭」則表“下面”意。
4. 用於時間上的方位含意，如：「暗晡頭」（晚上）、「下晝頭」（下

午)、「朝晨頭」(早上)。

### C. 功能結構的特色

「頭」的方位構詞位置，可分別出現在詞素的前或後置，且「頭」字在部份詞彙中有詞意虛化的傾向，「頭」的前置方位詞則有頭前語（即詞頭字無意義）的功能，部份的後置方位詞則帶有無意義的後綴詞功能。

#### 6.3.2.2 「脣」

##### A. 詞彙結構

1. 方位+後置方位詞→複合方位詞：如「旁脣」（旁邊）。
2. 名詞+後置方位詞：如「海脣」（海邊）。
3. 前置方位詞+方位→複合方位詞：如「脣頭」（旁邊），這裏的“頭”字，帶有詞意虛化的“方位補語”的語法功能。

##### B. 方位含意

「脣」用在方位詞上，指的是地理上的邊緣，與原始本義保有著聯繫關係，本義依《說文》的解釋為：「脣，口耑也。」〔段注〕：「口之厓也。假借為水厓之字。」如身體部位名稱之「嘴脣」（嘴邊），華語多以此詞表示人或某些動物嘴巴周圍的肌肉組織。引申而來，此字後來帶有地理方位“旁邊”之意，為客語中特殊的方位詞。

##### C. 功能結構的特色

「旁脣」之「旁」與「脣」雖均可為方位詞，但「脣」字似乎有詞意虛化的傾向，但若從後置詞角度來分析，「脣」主、「旁」為副，此處的「旁」則有詞意虛化的傾向，但總括，此二字是無法單獨使用的。方位詞「脣」出現在句子中，雖無法成為獨立的成份，但可以用“較……兜”（表一點、一些意）來修飾“脣”單一字，成為比較級，如「倚較脣兜」（站旁邊一點！）。而這種用“較……兜”來修飾方位詞，成為比較級的，亦包含有其他方位詞的用法，如「較頭前兜」（前面一點）、「較下背兜」（下面一點）……等等。

#### 6.3.2.3 「背」

##### A. 詞彙結構

1. 方位+後置方位詞→複合方位詞：“背”字用於“上、下、前、

後、底、外”之後，會成爲複合方位詞，如「外背」（外面）、「後背」（後面）、「底背」（裡面）等。

2. 名詞+後置方位詞：“背”字用在名詞後，多半代表“後、外、那頭”之意，如：「山背」（山後、山那頭）。

#### B. 方位含意

背，本義爲名詞“背脊”之意。後來演變成有多層意義，其中在客方言較爲特殊的是，“背”除了保有名詞性本義之外，另外代表具有特色的方位詞，相當於華語中的“面”，如：

1. 用於身體部位，例「手背」、「背囊」；
2. 表示一般方向性，例「後背」、「底背」；
3. 表示地域性，例「上背人」、「下背人」之「背」字，含有較“遠距離”的北部人或南部人之意，不同於前述“近距離”的「上頭人」（北部人）。

#### C. 功能結構的特色

「背」的方位構詞位置，可分別出現在詞素的前或後，依構詞能力的不同，分別可帶有“裡、外、上、下、前、後、那頭”等詞意，但「山背」之「背」字，亦有詞意虛化的傾向。

#### 6.3.2.4 「肚」

##### A. 詞彙結構

- 1) 名詞+後置方位詞：如「間肚」（房間、房間裡面）、「山肚」（山、山裡面）。
- 2) 方位詞組+後置方位詞：如「底背肚」（裡面）。

##### B. 方位含意

「肚」的本義爲人身體器官的“腹肚”之意，後置的「肚」方位詞，則具有“裡面”的意義，亦可直接表示處所所在地，如「間肚」可指“房間裡面”，亦可廣泛性的指“房間”；「山肚」可指“山裡面”，亦可廣泛性的指“山”而言。

##### C. 功能結構的特色

「肚」用在後置方位詞，只能當“裡面”之意，但可指近離的房間裡



面，亦可指遠距離概括性的山裡頭。若是用在廣泛性的含意上，則「肚」，“裡面”的含意會消失。

### 6.3.2.5 「位」

#### A. 詞彙結構

指示詞+後置方位詞：如「這位」（這裡）、「該位」（那裡）、「奈位」（哪裡）。

#### B. 方位含意

後置的「位」，具有“地點、位置”的意義，隨著指示詞的不同，或聲調變化的屈折，而可分別為近距離點、長距離點、或方位疑問句。

#### C. 功能結構的特色

「位」與疑問指代詞結合時，隨著句子成分的不同而有不同的語法功能結構，這一點則與華語的“哪裡”有相同的特性：

##### 1. 疑問句（interrogative reading）。

- (1) 可獨立成問句——如「奈位」指“哪裡？”。
- (2) 可當賓語——如「去奈位」（去哪裡？）V+O。
- (3) 可當主語——如「奈位來e」（從哪裡來的？）S+V+e 補語。

##### 2. 存在句（existential reading）。

- (4) 「像適奈位樣」——（好像在哪裡的樣子！）

##### 3. 全稱句（universal reading）。

- (5) 可當主語——如「奈位總做得去」（哪裡都可以去！）
- (6) 可當賓語——如「去奈位總做得」（要去哪裡都可以！）

### 6.3.3 小結

不同的方位詞，有不同的構詞能力，大致上，我們可將客語中特殊的方位詞，如：“頭、脣、背、肚、位”等的構詞能力比較如下：

【表 6.1】方位詞比較表—以“頭、脣、背、肚、位”為例

附著形式	詞義虛化	方位詞位置	方位含意	構詞能力
頭	+-	前、後	頂、端、前	強
脣	+-	前、後	邊緣	強
背	+-	前、後	方向面	強
肚	+-	後	裡面	中(只在特定名詞後)
位	-	後	某一地點、位置	弱(只在指代詞後)

歸結客語的方位詞有以下幾點特色：

1. 客語的“頭、脣、背、肚、位”等方位詞的詞形與詞意，不同於華語或其他漢語方言，為相當特殊的方位詞用法（見上表）。其中華語雖也有以“頭”為方位詞，但從以上分析中，可見其使用上還是有差別在的。
2. 方位詞的語法意義可藉由“附著”成分，或藉與之結合的詞素，來表示方位的含意。而不同的方位詞，有不同的構詞能力，也有不同的方位含意，有些方位詞的含意則會互有重疊性，基本上，在構詞方面仍互有差異在。
3. 方位詞是一個可以列得完的詞類，並且有較穩固的詞彙結構。
4. 方位詞是介於實詞和虛詞之間的“方位詞”詞類，少部份是由實詞虛化而來，無具體實質意義，多數仍帶有具體含意在。
5. 方位詞的主要語法功能在於“附著”於其他詞素，以表示方位，不能單獨成句，須與其他詞素一起合用（用在回答方位時則除外），主要形式有前置（head initial）與後置（head final）兩種。
6. 表示處所的方位詞，大多可用“（V）+較……兜”的句型來修飾成比較級句。

## 第七章 詞彙源流探討

一般來講，在探討漢語方言的詞彙特點時，大都從詞義、構詞和詞源三個方面入手，而不同的方言之間，其特殊的方言詞源大致可分為三種不同的來源，分別是 1. 古漢語之沿用；2. 方言之創新；3. 借詞。本章主要的目的是想藉調查新屋豐順方言的詞彙中，找出特殊詞彙之源流。

關於方言之創新，王力（1980：579）認為：「嚴格說來，是不存在的」他並認為：「所謂新詞，實際上無非是舊詞的轉化、組合，或者向其他語言的借詞，……其中每一個詞素都有它的來歷。」而我們也很難見到完全用新材料構成的新詞，但是仍有不少詞的來歷仍未知的，王力則解釋成「那只是我們還不知道它們的歷史罷了。」是故，未知之字，或未知源流之方言字等，其來源有可能為借自其他未知的語言，或來自未有文字的民族。故本章對於方言之創新在此暫不論述，僅就古漢之沿用與借詞兩部份來論。

### 7.1 古漢語之沿用

在特殊的方言詞彙源流中，有不少保留著古漢語的詞彙在。而所謂古漢語的沿用，指的是某些方言的某些詞彙出現在古文典籍之中，且其形音義方面多有所保存，“古文典籍”本文則界定在文字初始之甲骨金文至客語大致成型的唐宋時期（有關時期的劃分見以下說明）。其廣義範圍可泛指從甲骨文字，如數詞“一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千、萬”等，及天干地支等文字，不過這些文字雖在甲骨文中就存在著，但一般來講我們卻不說它是方言中的古語，這方面李榮（1985：13）認為是因為：「這些字古今普遍使用的緣故。」他並認為（1985：13）：「有些不普遍使用的古語，只限於某些方言，這才說某方言保留古語。」因此本文在論述時以此為原則。

在古文典籍之中我們很難去確定當時實際的語音為何，或許這只能透過文獻與現存之方言擬構其音韻，但各家擬音或有差異，而各方言之音韻類別與實際調類，亦有所不同，因此有關本節詞源——古漢語之沿用，則以詞彙之形義為主、音韻為輔來做為論述之依據。

#### 7.1.1 古漢語沿用之詞彙

大致說來，客家方言可經由古籍的查證，證明客家方言中保存了不少的古漢語詞，包括有甲骨金文語、上古漢語及中古漢語，其中不乏有基本常用詞彙，這些詞有些不出現在華語的口頭語，但還有出現在書面語中，如：面、食、禾、目……等，但在客家方言中這類詞卻常在口語中出現；另有一類古漢語詞，現已很少出現在書面語中，但在客家方言口語中卻還普遍使用著，如：𦉳、燻、藻、倚……等。在這些古漢語詞彙中，有多數是共同留存在南方方言中的（音韻上或有差異），故筆者在舉例說明時，則儘量取能彰顯客方言特色之詞彙。

以下依詞彙之特性劃分為單音詞、複合詞、派生詞等三方面來做說明：

### 7.1.1.1 單音詞

客語中有不少的單音詞存在著，而這些單音詞有許多都保有古漢語的詞彙特色在，這部份在羅肇錦（1990）單音詞的部份則列出了不少，故在此則儘量不再重覆，僅擇取數詞補充，以下列舉了單音詞之後並列出《廣韻》中的意義以為參考。

豐順形音	華語詞形	《廣韻》義	豐順形音	華語詞形	《廣韻》義
目 muk <sup>5</sup>	眼睛	說文曰人眼	側 ts'it <sup>2</sup>	痛	〔愴也〕
禾 vo <sup>55</sup>	稻子	粟苗	腌 an <sup>11</sup>	很	〔鹽漬魚也〕
同 t'uj <sup>55</sup>	和、替	共也	箸 tʃ'u <sup>11</sup>	筷子	匙箸
行 haŋ <sup>55</sup>	走	步也	精 tsin <sup>53</sup>	聰明	明也
走 tseu <sup>11</sup>	跑	趨也	樵 ts'iau <sup>55</sup>	柴火	柴也
芄 p'uŋ <sup>55</sup>	樹叢	草盛也	縈 ʒaŋ <sup>53</sup>	繞捲	繞也
肥 p'ui <sup>55</sup>	胖	說文說多肉也	應 en <sup>11</sup>	頂嘴	〔當也〕
屋 vuk <sup>5</sup>	房子	舍也	藻 p'iau <sup>55</sup>	浮萍	方言云江東謂浮萍為藻
面 mien <sup>11</sup>	臉	說文作顏前也	簸 poi <sup>11</sup>	揚動	揚
食 ʃit <sup>2</sup>	吃	飲食	坟 vun <sup>55</sup>	墳墓	×
蚌 p'oŋ <sup>53</sup>	蚌殼	蛤也	燻 him <sup>11</sup>	以熱悶之	燻，熱
逐 kiuk <sup>5</sup>	追趕	追也驅也	𦉳 net <sup>5</sup>	小刺	趙魏間呼棘出方言
倚 k'i <sup>53</sup>	站	立也			
惡 ok <sup>5</sup>	兇、不善	不善也			

【註】方括弧內之意義，不與方言同，參見文內說明。

舉例說明：

1. 走 tseu<sup>11</sup>、逐 kiuk<sup>5</sup>

陳年福（2001：114）「走，象人奔跑形。」卜辭：「貞：王往走載至于賓，禍？」此「走」字意為「行走，奔走。」又陳年福（2001：129）卜辭：「辛未上亘貞：往逐豕，獲？」「貞：呼多馬逐鹿，獲？」此「逐」為「田獵逐獸」之意。又「逐衛逐人？」此中之「逐」字即為「追逐」之意。此外《山海經·海外北經》：「夸父與日逐走。」(p. 92)之「逐走」意為競逐、賽跑。

故客語之「走相逐 tseu<sup>11</sup> sioŋ<sup>53</sup> kiuk<sup>5</sup>」為賽跑、競逐之意，又「逐雞 kiuk<sup>5>2</sup> ke<sup>53</sup>」亦即追趕雞之意，正符合甲骨文之形與義之沿用。

## 2. 蚌 p'oj<sup>53</sup>

一般我們所說的大河蚌，在方言中較不常以“蚌”之形、音來稱呼，反而用其他的詞彙來指稱，其原因之一據張屏生（2002：198）指出是因為：「淡水中的蚌在有些客家話中是用來指稱女性的生殖器，因為形狀類似，……。」故常見的替代詞形式有「螺鯨仔」、「蟻鯨」等及當地海陸腔的「啞敲仔 k'oj<sup>53</sup> k'au<sup>11</sup>·au<sup>55</sup>」<sup>26</sup>。

《說文》：「蚌，蜃屬。……從虫。丰聲。步項切。」(p. 671)蜃，即大蛤之意。又《廣韻》：「蚌，蛤也。」(p. 240)「蚌」亦見於《爾雅·釋魚》注：「蚌，即蜃也。」(p. 116)蚌，在華語詞彙中還存在使用著，但在方言中卻少見此形，在這裏當地豐順腔則保有古漢語形音義上之沿用。

## 3. 側 ts'it<sup>2</sup>（亦讀成 ts'it<sup>5</sup>）

「側」，此字在豐順客話中意同於四縣、海陸腔之「痛」字，可說凡四縣、海陸腔中有關「痛」之詞，在新屋豐順客話均做「側」，如：「風側 fuŋ<sup>53</sup> ts'it<sup>2</sup>」（中風）、「當側 toŋ<sup>53</sup> ts'it<sup>2</sup>」（很痛）、「頭那側 t'eu<sup>55</sup> na<sup>55</sup> ts'it<sup>2</sup>」（頭痛）……等等。

部份方言字或作“疾”，依《說文》“疾”之本義為：「病也」，後來才有「痛」之意。又《說文》：「側，痛也。從心。則聲。初力切。」(p. 512)《漢書·宣元六王傳第五十》：「朕側焉不忍聞。」師古曰：「側，痛也。」(p. 3316)可見，「側」當為古漢語之沿用。

須注意的是，此字雖是古漢語之沿用，但在今北方漢語已不用，從另一方面來看，此字卻又與西南少數民族的語音同源，如：(毛宗武，蒙朝吉 1986)

<sup>26</sup> 後綴詞「·au<sup>55</sup>」之前之一點為輕聲意。

華語	壯	布儂	傣西	侗	仫佬	毛難	黎	新屋豐順
痛(側)	tɕip <sup>7</sup>	tɕiat <sup>7</sup>	tsep <sup>7</sup>	it <sup>9</sup>	ci:t <sup>7</sup>	ci:t <sup>7</sup>	tshok <sup>7</sup>	ts'it <sup>7(8)</sup>

因此在探討古漢語詞彙時，對這一類的同源詞需要有一定的認知，方能對所謂的古漢語詞的來源，更加瞭解。

#### 4. 縈 ɜaŋ<sup>53</sup>

縈，在豐順客話可為動詞“繞捲之意”，亦可為名詞“草網”之意，如：「縈草縈ɜaŋ<sup>53</sup> ts'o<sup>11</sup> ɜaŋ<sup>53</sup>」（前動詞，後名詞）不同於當地海陸腔的「縈草結ɜaŋ<sup>53</sup> ts'o<sup>11</sup> kiet<sup>5</sup>」，其意均為把竹草縈成一網一網的，以供生火、燒火之用。文獻中可追溯到《詩·周南·樛木》：「葛藟縈之。」<sup>27</sup>此「縈」字即為“旋繞”之意。《說文》：「縈，收卷也。……從糸。熒省聲。於營切。」(p. 657)《廣韻》：「縈，繞也。」(p. 192)

#### 5. 應 en<sup>11</sup>

豐順話「應人 en<sup>11</sup> nin<sup>55</sup>」，為頂嘴、回嘴之意。據《唐五代語言詞典》之解釋為：「應，回嘴、應答。」(p. 416)此字之本義據《說文》為「當也」，應是到唐代後演變成有“頂嘴”之意，故此字算是古漢語後期之詞義沿用。

#### 6. 藻 p'iau<sup>55</sup>

藻，浮萍。《廣雅·釋草》：「瓢，萍也。」(p. 126)《廣韻》：「藻，方言云，江東謂浮萍為藻。符霄切。」(p. 150)《爾雅·釋草》<sup>28</sup>：「萍，萍。」〔注〕：「水中浮萍。江東謂之藻。」但所謂的“江東”，實屬南方，又此字與南方語的語音同源，如：(張光宇 1996：69-70、鄧曉華 1999)

華語	壯	水	毛南	連城	福州	廈門	梅縣	新屋豐順
浮萍(藻)	piəu <sup>2</sup>	piu <sup>2</sup>	pieu <sup>2</sup>	ɕphiə	p'iu <sup>2</sup>	p'io <sup>2</sup>	ɕphiau	p'iau <sup>2</sup>

因此，「藻」也有可能是古漢語從西南少數民族語借來，然後再借入方言中的，故而在探討方言詞彙源流時，其形義雖與古籍或韻書相同，但其詞源卻不一定是真正屬古漢語的沿用，因此也要有這方面的認知。

#### 7. 坟 vun<sup>55</sup>

<sup>27</sup> 見 《十三經》，頁 220。

<sup>28</sup> 見 《十三經注疏》【爾雅注疏】，頁 277。

此字出現在當地的地名「番婆坟 fan<sup>53</sup> p'o<sup>55</sup> vun<sup>55</sup>」。「坟」為「墳」之俗字，為墓地之意，現在則為大陸通行之簡體字，華語讀成「ㄉㄤˋ」。  
在文獻中則常見「番婆坟」或「番婆坟」。

《經典文字辨證書》：「墳正坟俗」(p. 47)

《異體字字典》：「坟，……『墳』從賁聲、『坟』從文聲，『賁』者彼義切、『幫』紐，『文』者無分切、『微』紐，皆屬曾運乾『古音三十攝』之『陽聲显攝』，是二字古音同也，則『墳』之作『坟』，乃以同音字改易聲符者也」；「坟，……以其與『坟』字形近，故俗又作『墳』字用。於是遂為『墳』之異體矣。」  
(<http://140.111.1.40/start.htm>)

從上述推知，「坟」從文聲；「墳」從賁聲，又「文、賁」古音依董同龢（1975：221）均從文部合口文韻平聲字。當地人「坟」讀成陽平[vun]聲，音義上可為同音假借關係，可見「坟」字在當地人的讀音中是保有相當古的形、義與音之連繫關係。

#### 8. 𦵑 net<sup>5</sup>

𦵑，指的是植物上的「刺子」，並有以此特點來命名的，如「𦵑瓜 net<sup>5>2</sup> kua<sup>53</sup>」（有小刺之黃瓜）、「𦵑竹 net<sup>5>2</sup> tʃuk<sup>5</sup>」（有刺之一種竹名）。方言字或作“笏”。

《廣韻》：「𦵑，趙魏間呼棘出方言。」(p. 524)《方言》：「凡草本刺人……自關而西謂之刺，江湘之間謂之棘。」(p. 26)又《爾雅·釋草》<sup>29</sup>：「髦，顛棘。」〔注〕：「細葉，有刺，蔓生，一名商棘……郭云：『細葉，有刺，蔓生。』……『刺』，注疏本作『棘』。」此字在《漢語方言大詞典》(p. 6778)亦做「𦵑」字。從這種種證據，當可證明此字為古漢語之沿用。

#### 7.1.1.2 複合詞

舉例說明：

##### 1. 焗鑊 p'u<sup>55</sup> lo<sup>55</sup>

焗鑊，為舊時燒火煮飯的器具，形狀圓圓大大的，知道的有泥、石灰、沙及鋁等成份做成的，並分別有下列的講法：

<sup>29</sup> 見《十三經注疏》【爾雅注疏】，頁 272。

稱法	音值	補充說明
煨鑊	p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	泛稱
泥煨鑊	ne <sup>55</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
缶煨鑊	fui <sup>55</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	缶，即“陶器”
沙煨鑊	sa <sup>53</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
a lu mi 煨鑊	a <sup>33</sup> lu <sup>55</sup> mi <sup>53</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	a lu mi，即“鋁”

客家人在燒煮食物或茶水時，所用的動詞即為「煨」，如：「煨茶、煨飯」（燒茶、煮飯）。並從其用途，而以「煨鑊」的偏正形式來泛稱舊時燉煮之鍋子，今列出相關韻書的解釋如下：

《玉篇》：「煨，怖古切。火兒又把火行也。」【卷下·火部】

《廣韻》：「煨，火行兒。滂古切。」(p. 268)

《集韻》：「鑊，溫器。盧戈切。」(平聲三，22)

《說文》：「鑊，銼鑊也。」(p. 704) 原為形圓腹大之器具。應是之後引申為燉煮之鍋而以「煨鑊」命名，此名稱之詞具有古漢語的沿用，同時兼具有方言構詞上的創新。這種器具隨著時代的先進現已少見，大致年長一輩的人才有使用過。

## 2. 簞筥 t'an<sup>55</sup> si<sup>53</sup>

《禮記·曲禮上》<sup>30</sup>：「凡以弓劍苞苴，簞筥問人者，操以受命，如使之容。」其中「簞筥」即為盛飯之竹器。又《尚書·說命中》<sup>31</sup>：「唯衣裳在筥。」《說文》：「簞，筥也。……從竹。單聲。都寒切。」「筥，飯及衣之器也。……從竹。司聲。相吏切。」(p. 192) 因此總括之，簞筥，指的是盛飯之飯器或放置衣物之竹製箱子。演變至後來，在豐順方言中則指的是放置衣物的櫃子，此種即稱為「簞筥」，依舊保有古漢語之形義，但意義卻窄化了。

## 3. 蒲勺 p'u<sup>55</sup> ʃok<sup>2</sup>

蒲勺，本為古禮器名，豐順腔指“水瓢”，應是引申之意。其命名得於其形狀：「蒲草之本合未開，形似勺。」<sup>32</sup>《禮記·明堂位》<sup>33</sup>：「其勺，夏后氏以龍勺，殷以疏勺，周以蒲勺。」《漢語方言大詞典》亦做「蒲勺，

<sup>30</sup> 見 《十三經》，頁 679。

<sup>31</sup> 見 《十三經》，頁 142。

<sup>32</sup> 見 《中文大辭典》v.7，頁 1710-1711。

<sup>33</sup> 見 《十三經》，頁 805。



葫蘆做的舀水瓢。」(p. 6428)但在客語方言字常見「瓠杓」，以其以乾瓠瓜之殼而做成的水瓢杓子。《農書·卷八·瓠》：「大之爲甕盎，小之爲瓢杓。」(p. 68)以下透過反切的語音比較，或更清楚「蒲勺」應早於「瓠杓」，後者或經由假借、約定成俗而漸有取代前者之可能。

《說文》：「蒲，從艸。浦聲。薄胡切。」(p. 28)

《說文》：「瓠，從瓜。夸聲。胡誤切。」(p. 337)

### 7.1.1.3 派生詞

南方方言中保存了大量單音詞的古語詞，但是從中古時期以後，特別在宋元以來，則大量產生了詞綴和虛詞，諸如：“阿、老、子、頭、婆”等等虛化的詞綴，這部份在李如龍（2001：127-128）有提到，他並指出：「從中古時期到近代漢語，應該說詞綴和虛詞的大量產生是漢語詞彙系統歷史發展中的另一個大變化。」在新屋豐順腔中則有大量的單音詞並無產生附加成份的虛化詞“仔”，在上述的“單音詞”部份即屬此。在海陸或四縣腔中，這部份詞則會產生附加成份的虛綴詞，例如：“藻仔、禾仔、箸仔（或稱筷仔）、斲仔”等。

但在新屋豐順話的派生詞中，亦有不少為古漢語詞素加上綴詞，如：「蝠婆 p<sup>it2</sup> p<sup>o55</sup>」（蝙蝠）、「面頰卵 mien<sup>11</sup> kap<sup>5>2</sup> lon<sup>11</sup>」（髑骨）、「伯勞嫫 pak<sup>5>2</sup> lo<sup>55</sup> ma<sup>55</sup>」（伯勞鳥）、「鏤鋤 kiok<sup>5>2</sup> ts<sup>o55</sup>」（鋤頭）……等等，以下分別說明：

1. 蝠。《說文》：「蝠，蝠也。從虫。畐聲。方六切。古音在一部。」(p. 673)董同龢（1975：130）將其歸入之部入聲合口屋韻，但在職韻亦可見「畐」字，古音聲母擬成送氣/p<sup>-/</sup>，「畐、蝠」二字之音實可為形聲字互通。

2. 面頰。《說文》：「頰，面旁也。面者，顏前也。顏前者，兩眉間兩目間已下至頰間也。其旁曰頰。面部曰。面輔頰也。」(p. 416)「面輔」通「輔」，「輔頰」即面頰之義。

3. 伯勞。《爾雅·釋鳥》<sup>34</sup>：「鷦，伯勞也。」《詩·豳風·七月》<sup>35</sup>：「七月鳴鷦。」〔注〕：「鷦，伯勞也。」「『鷦』原作『鷦』。」

4. 鏤。《說文》：「鏤，大鋤也。從金。矍聲。居縛切。」鋤，音鋤也。

<sup>34</sup> 見 《十三經注疏》【爾雅注疏】，頁 358。

<sup>35</sup> 見 《十三經注疏》【毛詩注疏】，頁 582。

派生詞中，另有一種綴詞本身為古漢語者，但在某些詞彙中其本義已虛化為無意義之詞素，如上述所稱之「面頰卵」之「卵」字，《說文》：「卵，凡物無乳者卵生。」其本義即指今華語所稱之「蛋」，保有本義的詞彙則有「雞卵 ke<sup>53</sup> lon<sup>11</sup>」（雞蛋）、「鴨卵 ap<sup>5>2</sup> lon<sup>11</sup>」（鴨蛋）等。又如：「石牯 jak<sup>2</sup> ku<sup>11</sup>」（石頭）之「牯」，其原意意指「牛」而言，如《廣韻》：「牯，牛。」(p. 266)《玉篇》【卷下·牛部】：「牯，姑戶切，牝牛。」牯，在此指母牛，後演變為去勢之公牛亦稱做「牯」，因而客話也常以「牯」泛稱雄性之牲畜，如「牛牯 ŋeu<sup>55</sup> ku<sup>11</sup>」（公牛）、「狗牯 keu<sup>11</sup> ku<sup>11</sup>」（公狗）、「羊牯 ʒon<sup>55</sup> ku<sup>11</sup>」（公羊）等等，而「石牯」之「牯」則演變成無意義之虛詞。

### 7.1.2 古漢語詞彙沿用演變之特點

方言詞彙的發展隨著時代潮流的脈動，會不斷的產生變化或創新，一般來講，基本詞彙較穩固的則比較能保有古漢語的形、義關係，但隨著各方言的特點不同，其詞彙或會產生較一致性的變化，例如，海陸腔的中、後綴詞“仔”的產生，相對於豐順腔的無中、後綴詞“仔”。一般方言詞彙沿用古漢語部份，其歷時演變的特點大致有以下三種方向：

1. 形義完全承傳——如：「行、走、面、肥」等。
2. 部份承傳——指的是詞形方面部份承傳、部份產生變化，但詞彙意義仍保留古義，如上述之派生詞部份。
3. 形承義變——常見的有詞義拓大，如「食」字，“吃飯”時可為「食飯 jit<sup>2</sup> p'on<sup>33</sup>」，亦可當做“抽煙”「食煙 jit<sup>2</sup> ʒen<sup>53</sup>」；又如「鼻」字，可為名詞“鼻子”「鼻空 p'i<sup>33</sup> k'uŋ<sup>53</sup>」及“鼻涕”「鼻 p'i<sup>33</sup>」，亦可為動詞“聞”「鼻 p'i<sup>33</sup>」。另一種形承義變的為詞義縮小，如前述之「箆筍」；或為詞義轉移，此種現象主要是指詞的演變至唐宋時期的意義與原有之本義產生了很大的差別，但客方言沿用唐宋所產生之新義，算是較新的詞義關係。如前述之「應」字，其本義據《說文》釋為「當也」(p. 502)，至唐朝演變成有“頂嘴”之意。另「腌」字，其本義據《說文》釋為「漬肉也」(p. 176)至宋朝則演變成程度副詞“很”之意，在客語中此字的使用則很普遍（方言字或做「恁、按」），《宋語言詞典》對「腌」的解釋為：「副詞，強調程度極深。」所舉例句有「把張君瑞送得來腌受苦。」(p. 1) 豐順方言例子則有「腌香 an<sup>11</sup> hion<sup>53</sup>」（很香）、「腌冷 an<sup>11</sup> len<sup>53</sup>」（很冷）、「腌好天 an<sup>11</sup> ho<sup>11</sup> t'ien<sup>53</sup>」（很好的天氣）。

### 7.1.3 古漢語詞彙沿用之歷史層次

漢語方言產生的時期主要可依方言語音的濁聲母、塞音尾及鼻音尾，而大致將各種方言的產生分爲五個層次，其中客語是在第四層次，亦即約在西元 900 年左右的唐末時期。<sup>36</sup>但各方言的詞彙源流卻可追溯到更早時期。

由上面所引述的例子，再加上漢語基本詞彙所常出現者，我們可將豐順方言中（亦也普遍適用於客方言）含有古漢語成份的詞彙大致劃分爲以下幾個層次。其劃分也許不夠精確，畢竟我們無法得知古時的口語詞是否普遍記載在文獻當中，又各類古籍的原本風貌有許多已佚失，或已由後人再加以補修過，其正確性我們很難去證明各詞其產生的源頭爲何！本文之重點也不在於考究各字之源頭，故對於層次之劃分只是一個概括性的概念，但我們還是可約略的透過以下的劃分，來瞭解古漢語詞彙沿用的層次：

#### 1. 甲骨文語——殷商甲骨文字爲代表（約西元前 11 世紀之前）：

甲骨文爲現知有文字中的最早表現形式。這類的字像「日頭 nit<sup>5>2</sup> t'eu<sup>55</sup>」（太陽）客家話還保有甲骨文「日」的形義，但在華語中已普遍成爲「太陽」。其他諸如「走、行、逐、食」等亦屬甲骨文詞彙之沿用。

另有一字「𠩺 k'au<sup>55</sup>」（方言字或做「拷」），筆者以爲此字在客家話中可能保有甲骨文形義上的關聯。卜辭：「貞：（求）年于王亥，𠩺（一）犬、一羊、一豕……」<sup>37</sup>據白川靜對「𠩺」的解釋爲「削肉現骨謂之𠩺」，此亦符合客義，如豐順客話「𠩺肉 k'au<sup>55</sup> niuk<sup>5</sup>」（將骨頭上之肉拷削下來）。此字也許待更詳盡的論據來考證其本字。韻書中之音義或因來源不同而有變異，但列舉如下作爲參考：

《說文》：「𠩺，口戾不正也。……從口。𠩺聲。苦媯切。」(p. 61)

《字彙》：「𠩺，苦乖切。……又古禾切。」<sup>38</sup>

在書證缺乏之下，對於「𠩺」字本義，在此寧可先存疑，待日後有更多論證時，再予以續論。

#### 2. 上古漢語——先秦兩漢爲代表（約西元前 11 至 3 世紀）：

<sup>36</sup> 參見 羅肇錦 (1990: 63-64)。

<sup>37</sup> 見 白川靜 (1977: 149)。

<sup>38</sup> 見 《字典彙編》v.14, 頁 75。

此期當中有不少的經文典籍可為參考，而最大的參考來源為《說文》（須注意的是《說文》往往也是研究甲骨金文等古文字之資料來源），方言中有不少共同的詞彙可以在這時期發現，上述提及的「縈」、「簞筥」、「蒲勺」、「蚌」、「藻」等，可算保有上古漢語的形音義，其分別可見於《詩經》、《禮記》、《爾雅》、《廣雅》等古籍中。

### 3. 中古漢語——三國至唐宋時期為代表（約西元 3 至 7 世紀）：

相關之《切韻》系韻書所收之字可為參考，此部份之字可與《說文》做一比對。如“焮”字未見於《說文》，但出現在《玉篇》、《廣韻》之中，是很有可能為此期間所產生的字。客語方言約定型於唐宋之際，故客語應有不少的詞彙、詞義應在此或前後大量產生並定型。如唐朝表“頂嘴”的「應」字；及宋朝表程度“很”的「腌」字。

#### 7.1.4 小結

本節就新屋豐順方言所調查的詞彙，從中擇取若干與古漢語有關聯的詞彙嘗試做一詞源連繫上之探討，並分別以 1. 單音詞；2. 複合詞；3. 派生詞等舉例說明。對於古漢語詞彙的演變特點主要有三種情形，分為 1. 形義完全承傳；2. 部份承傳；3. 形承義變。有關歷史源流的層次則以三個層次做說明，分為：1. 甲骨金文語；2. 上古漢語；3. 中古漢語。

一般我們在探討古漢語時，應有一個認知，就是對於方言詞彙中，不與華語同但卻與古漢語及南方少數民族語具有同源關係時，應考慮到此詞或非屬真正之古漢語沿用，反而有可能是從南方少數民族語借入漢語中的，然後再轉借至方言，當然，有關少數民族語的底層詞、古借詞、同源詞之關聯，屬另一個議題，在此不專述。

就古漢語詞彙的沿用來論，新屋豐順方言與華語及當地海陸、四縣腔之比較上，大約可歸為以下兩個特點做為小結：

1. 豐順方言在古漢語之沿用上，其形義大致與當地通行之海陸腔、或與一般之客方言相同，只少數詞不同於一般之客方言詞，如「蚌」、「側」字，但「蚌」字形義上則與華語同。
2. 豐順腔無海陸、四縣腔之“仔”綴詞，但卻一樣保有“牯、卵、婆、嫲……”等本有意義，後部份演變為無意義之虛綴詞。

## 7.2 借詞

所謂的借詞 (borrowing)，廣義的涵義等同於外來詞 (loan word)，以詞彙借入的時間劃分，大致上，可分為早期借詞與近代借詞兩部份。早期借詞大部份為各漢語方言共同使用的詞彙，而這一類的借詞不是成了方言特色的底層詞，就是屬方言之間的同源詞，很難去釐清或區分清楚這層關係；近代借詞的部分，則可能產生比較多各別差異的詞彙在。另外，借詞以形式上劃分，亦可分為兩大類：1. 文化移借 (cultural borrowing)，指的是兩種不同的文化接觸後，對語言所產生的借貸關係；2. 方言移借 (dialectal borrowing)，指來自不同方言之間的移借關係。透過借詞的研究可為文化找出歷史的痕跡，並反映語言 (或方言) 文化的異質性，譬如，在雙方言或多方言社會的接觸之下，因為文化的互動頻繁，而使得彼此的音韻、詞彙相互影響，產生了借用或消失、取代等之變化。

各方言在發展過程中，不可避免地會從其他方言和語言中吸收一些語言變體 (linguistic variety) 過來，但這決不能作為方言本身來源的主要依據，也就是說，這只能反映部份借詞的底層現象，例如，漢語當中普遍借入了不少佛家語詞彙，如：世界、佛、塔……等，並且普遍成了各漢語方言的共同詞，但這並不能代表他們之間有何親屬上的淵源關係。而這些來自於不同的語言變體，在各別的時期，分別成為方言在其語言結構上所表現出的痕跡，就代表了方言在不同時期的語言層 (linguistic stratum)。

客語中的借詞，有來自漢語方言的，也有來自非漢語方言的，其中，非漢語方言又分來自國內各族與來自國外各族。而借詞的情形，總是合久分，分久合，或是融合成一體，時間一久，到底是誰借誰的詞，常常也會釐不清這一層關係，因此筆者試從詞彙歷史源流的演變、同源詞的對應關係、以及共時方言的對比中，並配合各家考證的語源文獻，嘗試將豐順客話的漢語與非漢語方言的借詞層次做一整理 (亦適用於一般客語)，以瞭解客語在歷時的演變中，其民族的變遷與表現在文化層面的交替變化。

要說明的是，語料來源，部分層次並非方言的直接來源，也可能相互輾轉流動的，譬如客語「鱧鯉」最先可能借自苗瑤、壯侗語或其他漢語方言，但壯侗等語又借自南島語，是故，南島語才是其底層詞，本文在探討時，儘量就原始的底層詞概念來論，並論及各語之間的關聯性。

本節與 7.4 節用來比較的語料，除新屋豐順為筆者調查外，其他語源主要的參考文獻有以下：

- 1) 王力 1980《漢語史稿》。
- 2) 王均等編著 1984《壯侗語族語言簡志》。
- 3) 王堯主編 1998《苗、瑤、畚、高山、佯、布朗、德昂族文化志》。
- 4) 毛宗武，蒙朝吉編著 1986《畚語簡志》。
- 5) 北京大學中國語言文學系語言學教研室編 1995《漢語方言詞彙》。
- 6) 李如龍 2001《漢語方言學》。
- 7) 李如龍、莊初升、嚴修鴻 1995《福建雙方言研究》。
- 8) 李如龍、張雙慶主編 1992《客贛方言調查報告》。
- 9) 施朱聯 1987《畚族研究論文集》。
- 10) 張光宇 1996《閩客方言史稿》。
- 11) 游文良 2002《畚族語言》。
- 12) 黃雪貞 1995《梅縣方言詞典》。
- 13) 詹伯慧主編 2002《廣東粵方言概要》。
- 14) 鄧曉華 1994〈南方漢語中的古南島語成分〉、1996〈客家方言的詞彙特點〉、1999〈客家話跟苗瑤壯侗語的關係問題〉、2000〈古南方漢語的特徵〉。
- 15) 練春招 2001〈客家方言與南方少數民族語言共同詞語考略〉。
- 16) 羅美珍、鄧曉華 1995《客家方言》。
- 17) 羅常培 1989《語言與文化》。
- 18) 羅肇錦 1998〈客話字線索與非本字思索〉、2000〈梅縣話是粵化客語說略〉、2002〈試論福建廣東客家話的源與變〉。

### 7.2.1 漢語方言借詞的層次

屬漢語方言借詞的層次，大約如下，其中包含了因長期借詞而成方言的底層詞，以下舉例中，則列出和各方言同源的詞表，或列出在其他方言中所能找到的同源詞。

#### 7.2.1.1 來自閩語

閩、客之間的關係，在地理分佈上常如影隨形，有客就有閩，有閩就有客，從大陸一直到臺灣都是如此，因此惠州府屬的海陸客話、潮州府屬的豐順客話，無形間就吸收了不少的閩南詞彙，而有別於四縣或梅縣詞彙，如新屋豐順的「金瓜」（南瓜），以及與海陸話相同的「糜」（粥，稀飯）、「痲」（累）、「柺」（餓）、「蜘蛛」（蜘蛛）、「箸籠」（篋籠）、「阿嬭」（嬖嬖）、「淳茶」（倒茶）、「使妮」（撒嬌）、「閉箝」（囂張）……

等等，從閩南語的音韻、詞彙來看，再加上與其他客方言相較，都應屬從閩南語詞彙而來的。

#### 7.2.1.2 來自粵語

粵方言本身並非純屬中原漢語直接「移植」下來的，而是在楚方言的基礎上，再加上當地原有的民族語言（壯語為主）慢慢形成今日的廣東話（羅肇錦 2000：152）。而閩、粵、客之間的關係，在大陸的地理分佈上，呈三角地帶，尤其粵、客在廣東的地理位置更為密切，因此客語中，便有很多是從粵語借來的。此外，羅肇錦（2000b）、（2002b）從聲、韻、調、詞彙考證，論證梅縣是粵化客語——那麼客語中應有不少詞借自於粵，而粵、客間有很多詞也應具有同源關係。常見的有——「脷條肉」（里脊肉）、「髀」（大腿）、「飯糝」（飯粒）、「係」（是）、「燂」（以水煮）……等等，以及在意義上產生變異（有關意義變異詳見以下“借詞的策略”）的「嬲」（玩耍）、「嫲」（女稱）、「孺」（兒子）、「靚」（漂亮）等。

李榮（1985：98-102）考證出的吳語本字「渠」（或作“佢”）（他）、「擘」（分裂開）等，這些字，吳、客、粵語彼此間亦有同源關係。

#### 7.2.1.3 來自贛語

客、贛歷史上關係密切，彼此的語言的特點又太相近，故而曾合為一方言區，但兩者在音韻及詞彙上仍有明顯的區別，在詞彙差異的部分，則反應在一部分常用口語詞的不同中（鄧曉華 1998）。因而客贛詞彙的借用關係也不易釐清，故在此並不舉例，但不可避免的，一定會有某些詞彙具有互借、共用的關係存在著。

#### 7.2.1.4 來自其他漢語方言

包括臺灣海陸腔的「黃瓠」（南瓜）、四縣腔的「天光日」（明天）。另外，豐順「包菜」（高麗菜、洋白菜）一詞，不同於一般的臺灣客語詞彙，與大陸的梅縣客話同源，此外，此詞彙具有同源關係的另有：南昌（贛）、福州（閩）、武漢（官）、揚州（官）、長沙（湘）等，亦為「包菜」一說。

### 7.2.2 非漢語方言借詞的層次

客話中與漢語來源不同的，即有可能來自於其他非漢語方言，以下便

從各語言之語料對比，並參考各家學者考證過的，分別列出客語可能的非漢語方言借詞的層次，其中，來自壯侗、苗瑤、畬語，則與客語的歷史源流有較為劃不清界限的關聯性，而畬、客之間，有太多的分合關係，在學術界上仍無法下定論，亦非本文之能力所能回答的，僅就現象之呈現，做一整理如下。

### 7.2.2.1 來自壯侗、苗瑤語（亦含畬）

鄧曉華（1999）考證了 68 詞，以及練春招（2001）亦考證了 56 詞等，這些詞彙與壯侗、苗瑤、畬等語，具有同源關係。如：「姆」（母親）、「𧈧」（玩耍）、「𧈧」、「蛙」、「寮」（矮屋，棚屋）、「豬欄」（豬圈）、「陂」（水壩）、「囊尾」（蜻蜓）……等等。

同源詞比較舉例：

華語	壯	布儂	傣西	畬	連城	邵武	河源	梅縣	新屋 豐順
蜘蛛	tu <sup>2</sup> kja:u <sup>1</sup>	tuə <sup>2</sup> kwa:u <sup>1</sup>	kuŋ <sup>3</sup> kau <sup>1</sup>	nə <sup>6</sup> khv <sup>4</sup> nəŋ <sup>6</sup> ku <sup>4</sup>	la <sup>2</sup> khia <sup>2</sup>	khio <sup>2</sup> sau <sup>9</sup>	kha <sup>2</sup> lau <sup>2</sup>	la <sup>2</sup> khia <sup>2</sup>	la <sup>2</sup> k'ia <sup>2</sup> ti <sup>1</sup> tu <sup>1</sup>

華語	壯	布 儂	水 語	勉	畬	臨高	連城	長汀	梅縣	新屋 豐順
次、回	pai <sup>2</sup>	pai <sup>2</sup>	pai <sup>2</sup>			fəi <sup>3</sup>			<sup>c</sup> pai	pai <sup>3</sup>
臭蟲 (蝮蟬)				pi <sup>1</sup>	kən <sup>3</sup> pji <sup>3</sup> kən <sup>3</sup> pi <sup>3</sup>		kəŋ <sup>9</sup> pi <sup>9</sup>	əkən <sup>c</sup> phi	əkəŋ <sup>c</sup> kəŋ <sup>c</sup> pi	kon <sup>1</sup> pi <sup>1</sup>
蜻蜓 (囊尾)					sji <sup>5</sup> ŋji <sup>2</sup> kə <sup>3</sup> zi <sup>5</sup> zi <sup>2</sup> kə <sup>3</sup>	huan <sup>4</sup> kiŋ <sup>1</sup>	ɛmiəŋ <sup>c</sup> ti	ɛno <sup>c</sup> mi	ɛniəŋ <sup>c</sup> kiaŋ	non <sup>2</sup> mi <sup>1</sup>

### 7.2.2.2 來自畬語

以畬語本無文字之語言而論，當其語言與客語相混融合時（或借貸），比較多的情形是畬族語中有很多詞彙是來自於客語，若從畬借入客的，客語便將其轉換成音近的近似字來表示，如「儕」（畬，指人）、𧈧（畬語義，即“蜘蛛”）等，而這些字，因時代久遠，又無文獻可尋，也無法從古漢語尋出合理的來源關係，也許這和西南的少數民族本無文字有關，但從語音的對應中推測，這些詞在彼此語言間具有同源關係。

畬語的來源，學術界上普遍認定與苗瑤、壯侗有同源關係，與苗瑤近



源，而與壯侗語遠源（鄧曉華 1999）（羅美珍、陳其光、毛宗武、蒙朝吉）<sup>39</sup>。是故，壯侗、苗瑤、畬三者淵源關係密切，而畬、客關係又更近，客與三者同源的，則多半是從畬語借入客語，如「姆」（畬，a<sup>1</sup> me<sup>6</sup>）（母親）、「𪗇」（玩）、「寮」（畬，lau<sup>22</sup> 指房屋）（矮屋，棚屋）、「豬欄」（豬圈）、「螭崎（蜘蛛）」、「蝮蟬」（臭蟲）、「拂」（丟掉）……等等。

與漢語不同源但與畬語同源的詞彙舉例：

華語	高粱	花生	小麥	背
畬	kau <sup>3</sup> njɔŋ <sup>6</sup> sɔk <sup>7</sup>	thji <sup>4</sup> thjeu <sup>6</sup>	mak <sup>8</sup>	pa <sup>4</sup>
	siu <sup>2</sup> taŋ <sup>1</sup>	ti <sup>4</sup> tɔ <sup>2</sup>		
新屋豐順	siu <sup>2</sup>	t'i <sup>3</sup> t'eu <sup>6</sup>	mak <sup>8</sup>	pa <sup>2</sup>

### 7.2.2.3 來自南島語系

在客語中，常見的特殊字「鱧鯉」（穿山甲），一方面與壯侗語同源，一方面又與南島語同源，反映其底層詞應來源於更古的年代，下表中此詞與畬語反而不同源。

同源詞比較舉例：

華語	印尼	阿眉斯	泰	侗	布儂	壯	畬	傣德	漳州	梅縣	新屋豐順
穿山甲 (鱧鯉)	tengiling	ʔaləm	lin <sup>41</sup>	lan <sup>6</sup>	lin <sup>6</sup>	lin <sup>6</sup>	ŋu <sup>4</sup>	ket <sup>9</sup> lin <sup>6</sup>	la <sup>5</sup> li <sup>3</sup>	le <sup>5</sup> li <sup>3</sup>	lien <sup>2</sup> li <sup>1</sup>

另外，「貓 niau<sup>11</sup>」——其音與漢語的中古音源流不合，反而與臺灣原住民語有同源關係，如位於桃園或附近的馬來社、大料崁均為“ngyao”（伊能嘉矩 1998：137）。

### 7.2.2.4 來自蒙古語

「車站」之「站」，與漢語原有之“站”久立的意思不同，是從蒙古語原音 jam 借來的，此字與土耳其語、俄語 yam 同出一源（王力 1980：508）（羅常培 1989：26）。

### 7.2.2.5 來自古西域借詞

從古西域借詞而來的，如：「獅」、「葡萄」、「玻璃」（原指水晶、玉

<sup>39</sup> 見 施聯朱主編（1987）《畬族研究論文集》。

之類)等等，依王力(1980: 508-509)、羅常培(1989: 18-27)考證，這是中國在歷史上和其他民族間，因文化互動而借入的詞彙。

#### 7.2.2.6 來自佛家語借詞

佛教傳入中國，大約在漢代，並且進入人們生活中的用語，成為不可或缺的一部分，因此，有關的佛教用語(含譯詞)，如「世界」、「佛」、「塔」等等，就成為生活詞彙了。

#### 7.2.2.7 來自海南島語

屬於熱帶地區的產物名稱，應非屬本土語言原有的詞彙，而是直接或間接譯自產物地，如海南島語的「橄欖」、「椰子」等。

#### 7.2.2.8 來自馬來語

如「檳榔 pen<sup>53</sup> loŋ<sup>55</sup>」，是來自馬來語(Malay)“pinang”的對音(羅常培 1989: 25)。

#### 7.2.2.9 來自西洋、日語借詞

所謂的西洋借詞，多半是先從西洋借到日本成為外來詞，再從日本借到漢語或其他方言中，在此以日語借詞論。

日據時代，日本在臺灣的教育推廣，少說也有五十年的語言接觸，因此漢語中便有不少借音譯於日文的借詞，豐順客話中，舉例如下。

日語借詞舉例：

日文拼寫法	日本漢字	豐順詞彙	豐順語音	英文拼寫法	華語意
ポンプ	幫浦	幫浦	p'oŋ <sup>53</sup> p'u <sup>55</sup>	pump	抽水機
バス		巴士	pa <sup>55</sup> si <sup>53</sup>	bus	公共汽車
レモン	檸檬	檸檬	le <sup>13</sup> voŋ <sup>53</sup>	lemon	檸檬
モーター		磨打	mo <sup>53</sup> ta <sup>11</sup>	engine	引擎、馬達
ガス	瓦斯	瓦斯	ŋa <sup>11</sup> si <sup>53</sup>	gas	瓦斯
トマト			t'o <sup>11</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup>	tomato	蕃茄
ラジオ			la <sup>13</sup> ʒio <sup>53</sup>	radio	唱片機
アルミ			a <sup>33</sup> lu <sup>55</sup> mi <sup>53</sup>	aluminum	鋁
ハウソウ	放送	放送頭	poŋ <sup>11</sup> suŋ <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>		廣播
タイル			t'ai <sup>53</sup> lu <sup>11</sup>		瓷磚

エンソク	遠足		en <sup>13</sup> sok <sup>5</sup> k'u <sup>11</sup>		遠足
ケギパン			k'e <sup>11</sup> tsi <sup>55</sup> paŋ <sup>53</sup>		撲克牌
シャツ			vai <sup>13</sup> siet <sup>5</sup> tsi <sup>11</sup>		襯衫
ニンジン	人蔘		lin <sup>13</sup> ʒin <sup>53</sup>		紅蘿蔔
ミソ	味噌	味素	mi <sup>11</sup> so <sup>11</sup>		味噌

以上所例舉僅部分之借詞，其中，雖底層為他族語，但在客語中，不少是由他族語先借到漢語，然後再借到客語。

### 7.2.3 借詞的策略

#### 7.2.3.1 借詞的策略

探討借詞時，除了詞彙的借用關係外，還應包含聲母、韻母、聲調的借用關係，但詞彙的歷史來源往往與音韻有關，比如與無文字記錄的西南少數民族語，在論詞源時，則以詞彙為主，以音韻為輔（語音之互借關係參見 9.3 節）。

借詞的策略，大致可分為 1. 借形不借音義；2. 借形音不借義；3. 借部份語素；4. 借字之形音義折合。

#### 一、借形不借音義

1. 粵，「𪗇 nau<sup>1</sup>」（生氣）→ 客，「𪗇 liau<sup>3</sup>」（閒聊遊逛）。
2. 粵，「靚 len<sup>3</sup>」（景色美麗）→ 客，「靚 tsiaŋ<sup>1</sup>」（指人漂亮）。

#### 二、借形音不借義

3. 粵，「孺 lai<sup>4</sup>」（最小最末）→ 客，「孺 lai<sup>3</sup>」（兒子）。

#### 三、借部份語素

4. 來自於西洋的，便有“胡～”、“番～”、“洋～”之構詞。如，胡椒、番火（火柴）、番油（煤油）、番茶箍（洗衣肥皂）、洋刀（可折合之刀子）、西洋瓜（佛手瓜）等等之說法。另外，意譯，也是譯詞的一種，如：新聞（譯自 news）、新聞紙（譯自 newspaper）、鐵路（譯自 railway）。屬描寫詞的「荷蘭豆」（豌豆）亦為此類。

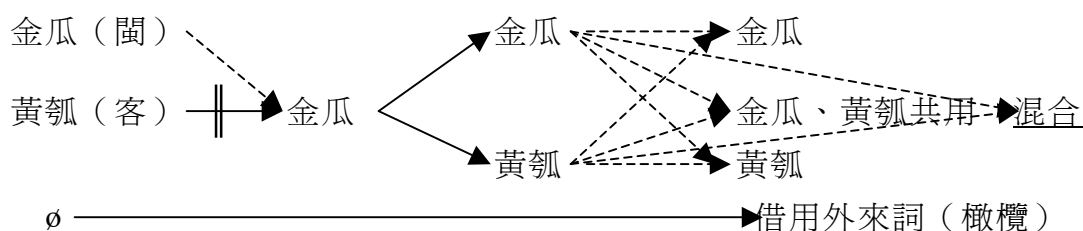
#### 四、借字之形音義折合

將詞之形音義折合成自家方言的語音系統，主要有下列三種類型：

5. 因文化接觸而互借、互用——各語中對同一事物之命名不同，而有不同之詞彙形式，當文化互動、語言接觸頻繁時，會造成詞彙互借、互用的情形，如，閩之「金瓜」（南瓜）、四縣話之「天光日」（明天），分別與自家方言詞彙的「黃瓠」、「韶早」並用。
6. 因避諱而改採他詞，如粵之「𦍋」（客或作“利”）（豬舌頭），客語中亦因避諱，而借入粵方言之避諱詞。
7. 本方言無此類詞彙稱呼，採自外國語對譯的「橄欖」、「檳榔」等詞。

### 7.2.3.2 詞彙之借用關係

以「金瓜」（南瓜）一詞為例，此詞雖借自閩語而成豐順方言的底層詞，但原屬客語的「黃瓠」，卻可能在語言接觸與流變之下，而分分合合如下（亦適用於一般借詞的演變）：



【圖 7.1】詞彙之借用關係圖——以「金瓜」、「黃瓠」、「橄欖」為例

【圖 7.1】前段之雙實線表原有之詞彙不用，而由虛線之詞彙改用；後段之虛線部份則是筆者假設一般借詞正常演變的情形可能有：共用、改用、原用，甚至也有可能是“借部份+原部份”的“混合”組合形式，如「放送頭」（廣播）＝“放送”（借自日語）＋“頭”（方言本有之詞）。亦或從無詞形（以“∅”表示）到有詞形的借用，如：「橄欖」。

方言中的異讀字，有些是反映了方言語音、詞彙發展過程中，呈現疊置，但卻代表不同的層次來源，而這些都有助於我們更加瞭解，語言文字在演變過程中，與各族文化之間的互動，同時也反映了各族文化，在歷時與共時洪流中，分分合合的現象。

### 7.3 詞源之層次問題探討

客語的祖語（Proto Hakka）來源，在學術界上仍有爭議，對於客語祖源出現了不同之看法，不過，從以下幾派的看法，大底可看出其立論之走向：

1. 客家話為中原漢語南遷的延續，北方漢語的線性移植至南方，此為傳統學術界的認定，如，羅香林（1992），但此說已逐漸為後來學者持保留態度。
2. 「客家話的起源是西晉末年的司豫方言，客家話是在司豫移民進入閩粵贛交界地區轉成客家人之後才作為族群標幟出現的名稱。」（張光宇 1996：86）。
3. 客家話非北方漢語的“移植”，而是由北方漢人南遷到閩粵贛地區後，和當地土著畚族融合形成的，是北方漢文化到達閩、粵、贛區的交界的客家大本營後“地方化”的結果（鄧曉華 1999）。
4. 以南方為主軸所發展出來的後期畚瑤，與南來的漢混合而成的，如羅肇錦（2002b）。

長期以來，客語以北方中原古音為源的立論，逐漸動搖，並傾向以南方為主軸發展而來的，由於各派之間論證充足，也就因如此，而使客語的祖源問題，仍有待更明確之證據來論斷。語言的親疏關係，主要還是從原始母語中，找出其共同特徵，亦即同源關係，看其是否呈現整組或整類的對應關係。

在詞彙源流的探討中，除了古漢語之沿用、方言之創新外，大致上，可將客語借詞的層次分為漢語方言（如：閩、粵、贛等）與非漢語方言（如：畚、苗瑤、壯侗、南島語系、日語借詞等）。其中，屬非漢語方言的畚、苗瑤、壯侗、南島語，因為年代久遠，又，各語族語言的來源未有明確之定案，因此，對於語言中，屬於古借詞或同源詞或底層詞之分別，因而也未明。不過，新屋豐順客話詞源與北方漢語及南方語的關聯性，可從下面兩種方向來論：

1. 與古漢語、南方語同源，但今北方漢語已不用。此又分為兩種可能的情形：
  - (1) 古漢語從西南少數民族語借來，然後再借入客方言中，或直接從西南少數民族語借來。

客語的層次有來源於古漢語、西南少數民族語（壯侗、苗瑤、畚等）、等。其中與客語密切相關的畚族語的來源亦是多元的，學術界上普遍認定與苗瑤、壯侗有同源關係，與苗瑤近源，而與壯侗語遠源（鄧曉華 1999）（羅美珍、陳其光、毛宗武、蒙朝吉）<sup>40</sup>。故彼此的語源之間便有疊置現象，也更加快融合的效應，客語的形成，便是由這多種不同來源在不同的歷史層面上互動的結果。是故，客話中與漢語來源不同的，即有可能來自其他非漢語，但即使是來自於北方漢語（或古漢語），北方漢語中也有“南染吳越”的話語，如「藻」（浮萍）字，《爾雅·釋草》<sup>41</sup>：「萍，藻。」〔注〕：「水中浮萍。江東謂之藻。」此處所謂的江東，即屬南方，從下便可看出此詞與其他語在語音上相互對應的關係。

華語	壯	水	毛南	連城	福州	廈門	梅縣	新屋豐順
浮萍 (藻)	piəu <sup>2</sup>	piu <sup>2</sup>	pieu <sup>2</sup>	ɿphio	p'iu <sup>2</sup>	p'io <sup>2</sup>	ɿphiau	p'iau <sup>2</sup>

- (2) 南方語言從古漢語借來，然後再借入客語中，這部份通常就是西南少數民族語的古借詞。部份古借詞借久了，就成了本族語特色之詞，是故，南方語的底層詞與古借詞，以及與其他語的同源詞，往往也就不易區別。

例如，豐順話中的「側」（痛）字，與一般漢語或客語方言，如梅縣為「痛 t'un<sup>5</sup>」，形音上均不合，一方面，「側」似乎是古漢語的沿用，如《說文》：「側，痛也。」但另一方面，此字卻又與西南少數民族的語音同源，如：

華語	壯	布儂	傣西	侗	仫佬	毛難	黎	新屋豐順
痛(側)	tɛip <sup>7</sup>	tɛiat <sup>7</sup>	tsep <sup>7</sup>	it <sup>9</sup>	cit <sup>7</sup>	ci:t <sup>7</sup>	tshok <sup>7</sup>	ts'it <sup>7(8)</sup>

究竟「側」是屬西南少數民族語的古借詞（借自於古漢語），之後再借入客語？或是原屬西南少數民族的語言，之後才借入古漢語，或借入客語中？亦或是由客語借入西南少數民族語？答案似乎都有可能。而此詞普遍用於近閩西客語系統的詞彙，如：豐順、饒平等，但卻少見於廣東客語系統，如：梅縣、四縣等。

又如，西南少數民族語，還有所謂的古借詞，即古漢語被少數民族語

<sup>40</sup> 見 施聯朱主編（1987）《畚族研究論文集》。

<sup>41</sup> 見 《十三經注疏》【爾雅注疏】，頁 277。

言借用，南方尚存但北方已不說的詞語，如「陂」（水壩）字，《廣韻》：「澤障曰陂。」

華語	宜豐	泰	侗南	新屋豐順
水壩（陂）	pi <sup>1</sup>	fa:i <sup>1</sup>	pi <sup>1</sup>	pi <sup>1</sup>

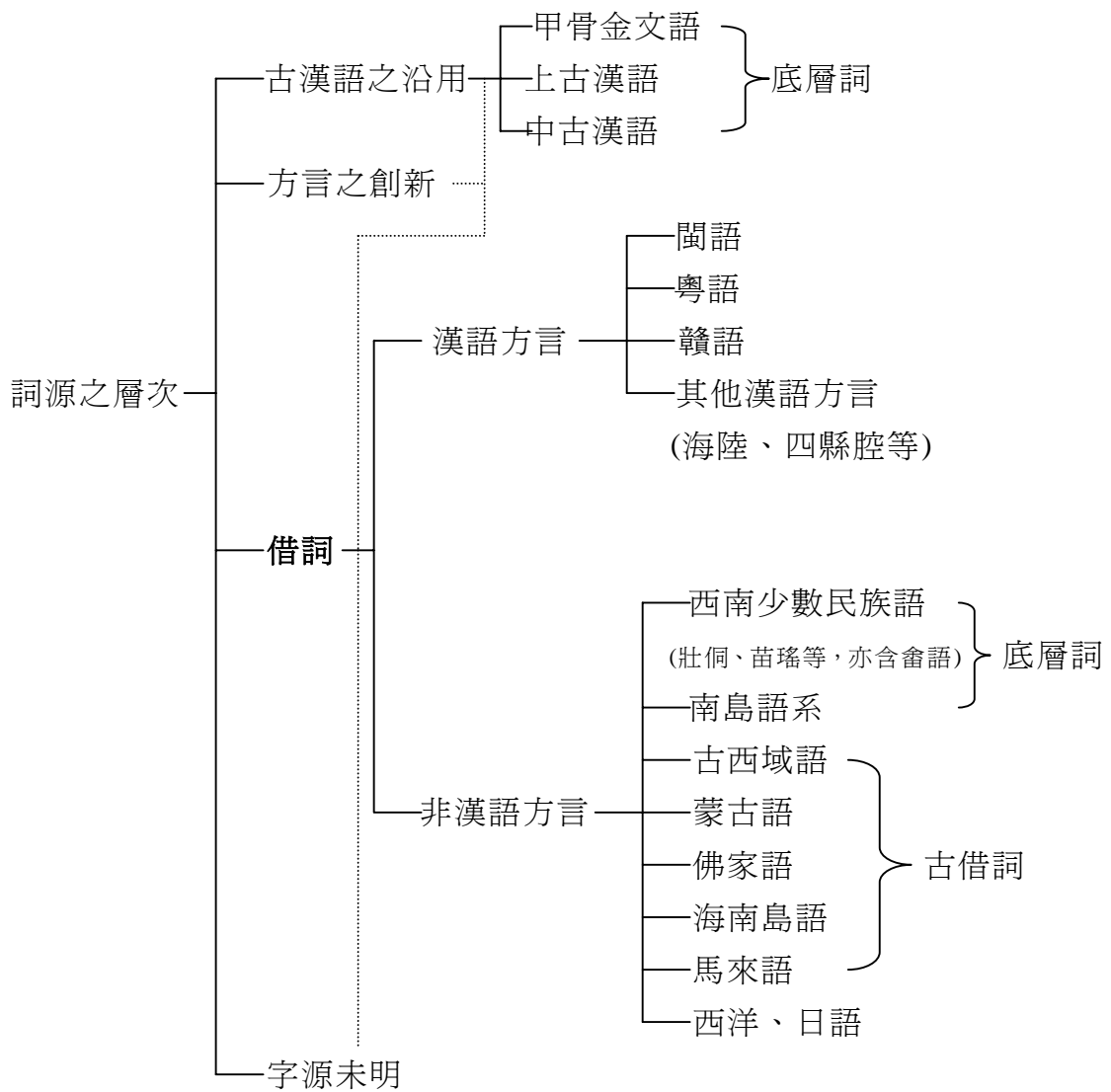
2. 不見於古漢語，但與南方語同源。例如閩、客方言的“蟑螂”一詞，或前述之“蜘蛛”等。前者詞彙之第二音節與壯侗語第二音節相對應，詞根一致，可見閩、客與壯侗語“蟑螂”同源（鄧曉華 1994）。

華語	壯	布儂	臨高	傣德	水	毛難	新屋豐順
蟑螂	tu <sup>2</sup> sa:p <sup>7</sup>	tuə <sup>2</sup> sa:p <sup>7</sup>	sia <sup>2</sup> lap <sup>7</sup>	mɛŋ <sup>2</sup> sa:p <sup>9</sup>	la:p <sup>7</sup>	da:p <sup>8</sup>	k <sup>1</sup> i <sup>2</sup> ts <sup>1</sup> at <sup>8</sup>
(蜚蠊)	福州	福鼎	莆田	廈門	永安	建陽	
	˩kalaŋ <sub>2</sub>	ka <sup>2</sup> sa <sub>2</sub>	ka <sup>2</sup> ɬua <sub>3</sub>	ka <sup>2</sup> tsuaŋ <sub>2</sub>	˩tsua	lue <sub>2</sub>	

另外，屬南方語的，亦有保存古南島語的底層，如上述的「鱧鯉」（穿山甲）。

客語民族本有之文字，如同西南少數民族語一樣，應是由最早的無文字時期漸漸發展起來的，客語或相關名稱的形成，多半由民間的口耳相傳成“約定俗成”，一直到文獻資料的呈現，中間也許已過數百年，再要考其本源就難上加難。而客語似乎也承襲了多種非漢語方言來源的詞彙，但也很有可能這些詞彙，是其他漢語方言從非漢語方言借用而來，然後轉借入客語的。故底層、同源、古借詞彼此的關係就更加複雜了，類似詞的來源問題，也許待後來學者，透過語音、詞彙、歷史文化、出土文物……等等的綜合分析，或結合其他考古的資料，抽絲撥繭，以做更深入的分析，並尋求更合理的解釋，才能還原客語真正的面貌。

筆者在本文中，並無意為客語的來源歸屬妄下結論，畢竟它的來源關係到太多層面問題的追索，而且，若只憑語音對應的關係，是無法成為同源詞認定的絕對標準，但若結合整組語音或語法系統的結構對應，相信應可為同源關係參考的基準。在這裡，僅就問題之呈現，並利用前人之語源考證文獻，試圖構擬客語詞彙源流之層次，當歷史上找不到真正的源頭時，也許客語真正的歸屬就是由這多層次的語源，在不同的歷史層面融合而成的一支獨特又兼融的語言吧！



**【圖 7.2】客語詞源層次之構擬圖——以新屋豐順話為例**  
 (虛線表彼此間部份詞彙會有同源之關聯性)



## 第八章 詞彙與文化

### 8.1 地名詞彙

李壬癸（1999：2）指出，對於沒有文獻記錄的民族遷移史，語言學通常有三種不同的研究方法，其中之一即為「地名研究」，因為「舊地名常是原住民遺留下來的歷史標記。」而此種研究方法亦可以適用於語言與文化相關議題的研究。以下新屋鄉地名的研究，試從音韻學、語言學、文化學的角度來詮釋。

#### 8.1.1 地名的命名法

臺灣早期的地名命名方式，帶有自然、地理、動物、歷史、民情、風俗習慣及文化背景等特色。所以舊有地名的存在可說是歷史的代言者，再加上舊時地名的命名邏輯，通常是很隨性的，淺顯易懂也不複雜，純粹是反映當地的自然、人文現象，由一處地方的命名及地名的演變，或許更可探測此地人文或地理上的變遷。故以新屋鄉地名來論，其早期地名命名的方式常見的有五種情形，其中，不少地名是結合兩種或以上特徵而來的，如下說明：

##### 8.1.1.1 以地形特徵命名

在早期，有很多地名的命名是以當地地形特徵而來的，其中在新屋地名中呈現地形特徵的，則有以下數種：

【**崁 k'am<sup>11</sup>**】——一般字書少有此字，應為後起字，為“堪”的假借字。

《說文》：「堪，地突也。從土甚聲。口含切。」“堪”、“崁”聲近義同，此字在當地為代表地勢較高之意。所謂的“崁”，如：崁頭屋（即今永安村，靠海），據文獻的解釋此字來源可能為：「指往昔隆起的海崖而言，現因侵蝕作用及農田的開闢，已不顯著。」<sup>42</sup>另外，此字也用在形容田地突起意，如：田崁，指田突出處。

【**埔 p'u<sup>53</sup>**】——客方言將地荒蕪、平坦之意，稱之為“埔”。此地開墾之初多為廣闊未墾之平地，地名因此而命名的有「埔頂」、「上青埔」等。教育部編《異體字字典》（2002）則將此字視為閩粵方言語。

【**陂 pi<sup>53</sup>**】——《廣韻》：「陂，書傳云，澤障曰陂，彼為切。」客方言中，稱“陂”為池塘，與《廣韻》音同義通。故地名中有“陂”者，多代

<sup>42</sup> 見 洪敏麟（1983：80）。

表此處有池塘，如：「大陂」表因有大池塘而命名；「紅泥陂」得名於因池塘之水含赭土之泥水；「青草陂」則因當地池塘四周水草叢生而命名。

【洲 tʃu<sup>53</sup>】——如「犁頭洲」之“洲”命名是因此地區「臨大堀溪間的細長河牀地帶，故以洲稱呼。」<sup>43</sup>

【堀 k'ut<sup>5</sup>】（文獻或有做“窟”）——《說文》：「堀，突也。從土屈聲。苦骨切。」〔段注〕則有清楚的解釋：「突為犬從穴中暫出，因謂穴中可居曰突，亦曰堀，俗字作窟。」如「三角堀」即是坐落在當地福興溪上游二源頭間的三角地帶，而此地帶聚落的溪水水流緩慢，河幅擴大，成為長潭狀，故以“堀”名。

【磊 toi<sup>53</sup>】（堆）——磊，望形生義，表當地有石子聚成堆的特色而命名，如「石磊」地名即起源於當地因溪水氾濫，影響墾殖，故以石頭磊磊成堆狀，並以之命名。

【圳 tʃun<sup>11</sup>】——圳，為當地農業灌溉的水道來源。例如「深圳」原在「蚵殼港」地區，其命名是因當地在光緒年間缺水灌溉，於是引水自三角堀，開闢一新圳道，稱之為「深圳」，並以之為地名<sup>44</sup>。

【坟 vun<sup>55</sup>】——坟，墳之意，表當地有墳墓，如：番婆坟。

【山 san<sup>53</sup>】，【港 koŋ<sup>11</sup>】，【溪 k'e<sup>53</sup>】，【湖 fu<sup>55</sup>】——地名如：「糠榔山」、「蚵殼港」、「東明溪」、「北湖」等，因字面義同華語，望文生義，故在此不再綴述。

#### 8.1.1.2 以歷史移民源流命名

隨著勢力範圍的不同，移民勢力的先後、強弱等因素，而有不同的命名源由，以當地地名來說，大致有四種情形：

1. 當地土著——主要是指原住地居民平埔族。例如：番婆坟、社子（詳見 8.1.2 節）、石牌嶺等。透過田調的發現，以及相關文獻的記載，其命名源由均與平埔族有關。例如，「石牌」的命名來由是為了永遠杜絕漢人與番人之間的爭鬥，地方官在民番的界面處立下石碑，因而舊稱「石牌嶺」。<sup>45</sup>
2. 大陸移民——如鄉名「新屋」之由來，是在雍正年間，廣東惠州府陸豐縣姜姓族人相率度臺，後改複姓，至乾隆年間移墾至

<sup>43</sup> 見 洪敏麟（1983：77）。

<sup>44</sup> 參考 洪敏麟（1983：79）。

<sup>45</sup> 參考 安倍明義（1992：48, 127）。

今新屋，並用顯著的紅色磚瓦建一新的房屋，因而村民稱其房子為“新起屋”，久之此地就以“新起屋”為莊名，簡稱“新屋”，這座“新起屋”亦即現稱之「范姜古厝」<sup>46</sup>。又如「十五間」之由來，是因乾隆初有客籍人士來臺開墾，建茅屋十五間於此，因此得名。此類地名之由來，均與大陸地區移民來臺後，所形成之歷史背景有關，此亦為其地名命名特色之一。

3. 姓氏聚落，當地有以「羅屋」、「葉屋」、「曾屋」、「游屋」、「呂屋」等來命名的，表示在當地的聚落，主要是由某一姓氏聚落所組成的。另外，文獻中，有些“屋”是以“厝”來命名的，則代表著開墾或命名之初與閩南人有關。
4. 地方權勢——如「甲頭屋」，此地原是姜勝本號之初居地，因范姜一族，人多勢強，故當地人稱其為“甲頭”，代表在地方勢力大、權力大，莊名乃以此稱之。

#### 8.1.1.3 以方位命名

【勢】——早期或因所處位置籠統而命名的，如「北勢」、「東勢」取其位置大約在行政中心區的北部或東部，為概括性的稱呼。「勢」的本義即指形勢位置而言，如《廣韻》：「勢，形勢。」

【頭】——頭，可做為方位詞，但在地名中出現的通常代表“頂、前”之意，如「糠榔頭」、「崁頭屋」等等。

【頂】——頂，即頂端之意，如「埔頂」之命名，是因為位在高亢荒埔之頂而來的。

【後】（后），【東】，【北】，【上】，【下】，【尾】等——地名如，後莊、後湖；東勢；北湖；上糠榔；下糠榔；十五間尾；均純粹以方位結合當地特色來命名的。

#### 8.1.1.4 以當地人文、產業特色命名

地名的命名起源，是以當地人文、產業特色而來的。比如，盛產植物（糠榔）的「糠榔」；物產豐富（牛）的「大牛欄」、「赤牛欄」；因地利缺水而只需納租穀九斗的「九斗」；以動物（白鶴）為觀的「白鶴屋」；以及以產業為當地特色的「銀店」（以銀店成當地著名特色）、「水碓」（碓，表“杵臼”，水碓為利用水力精米之地）、「犁頭洲」（以鑄造農業用的犁頭聞名）等等。

---

<sup>46</sup> 參考《桃園文獻》第二輯(1994:169-177)。林衡道《鯤島探源(一)》(1996:141-144)。

#### 8.1.1.5 以心理寓意性命名

以心理寓意性來命名的，多半為表徵性的含意，但卻透露了當地人民的心理文化。例如，象徵吉祥、如意、福氣的字眼“福、明、興、清”等，也常用在地名中。而此類地名的產生，為求平安、吉利、福氣；或因難聽不雅；或由於政府的治理改造；或隨著當地的變化，舊地名已不適用，如「福興溪」、「永安村」、「永興村」。或如「望間村」，是由「十五間、十五間尾」等地區改稱的，光復後，取陰曆之月圓為望，故改稱之。

#### 8.1.2 地名探源

隨著時代的進步，一些新的詞彙會逐漸代替舊有的詞彙，然而地名卻可常存古，理由有二：1. 地名命名通常是較寫實的，不太會改變，尤其是世居在當地的人更能經由口耳相傳，而保留當地舊有地名的說法；2. 地名即使改變了，通常有方志完整的記錄下來。另外，地名中也常反映了長期延續而下的古字或方言字，因此，地名詞彙應是最能反映當地文化的代表，而地名的探源更有助於瞭解當地的歷史與文化。

##### 1) 「社<sup>fa<sup>11</sup></sup>」——

社子村舊稱「社仔」<sup>47</sup>。舊地名中有「社」者，通常意指番人居住的地方。而洪敏麟（1983：118-120）亦有對平埔族社有關的村落予以記載，其中對平埔族居住的「社仔」一地之界定範圍為：「臺北市士林區後港、葫蘆……新屋鄉社子村之一部分，……。」所謂「社子村之一部分」，當指今新屋之「社仔」，此地會以「社仔」命名，亦可見早年此社平埔族有一定的勢力範圍或特色才足以以地名稱之。而「社仔」是昔日平埔族頭目之部落而得名的，在民國九年時改稱「社子」，光復後社子與番婆坟合併為社子村。<sup>48</sup>

##### 2) 「番婆坟<sup>fan<sup>53</sup> p'o<sup>55</sup> vun<sup>55</sup></sup>」——

「坟」為「墳」之俗字，為墓地之意，現在為大陸通行之簡體字，華語讀成「ㄈㄣˇ」。在文獻中或做「番婆坟」，或做「番婆坟」<sup>49</sup>。教育部所編《異體字字典》（2002）中，在「墳」字之下同時收錄「坟、坟」二

<sup>47</sup> 「社仔」之「仔」應為當地海陸客話之後綴詞，因當地之豐順客話特色無有後綴詞「仔」，只以「社」稱。文獻中以「社仔」出現，應是以當地的通行腔所形成的通用地名。

<sup>48</sup> 參考《桃園文獻第二期》1994：172。

<sup>49</sup> 分別見 安倍明義（1992：127）、洪敏麟（1983：76）、《桃園文獻》第二輯（1994：172）。

異體字，其音讀有二，分別為「ㄉㄤˇ、ㄉㄤˋ」。但在《廣韻》及《說文》中則均查無「坟、冢」二字。今列舉相關之辭書說明如下，以供比對參考，亦可瞭解彼此之淵源關係：

《經典文字辨證書》：「墳正坟俗」(p. 47)

《異體字字典》：「坟，……『墳』從賁聲、『坟』從文聲，『賁』者彼義切、『幫』紐，『文』者無分切、『微』紐，皆屬曾運乾『古音三十攝』之『陽聲昱攝』，是二字古音同也，則『墳』之作『坟』，乃以同音字改易聲符者也」；「冢，……以其與『坟』字形近，故俗又作『墳』字用。於是遂為『墳』之異體矣。」

(<http://140.111.1.40/>)

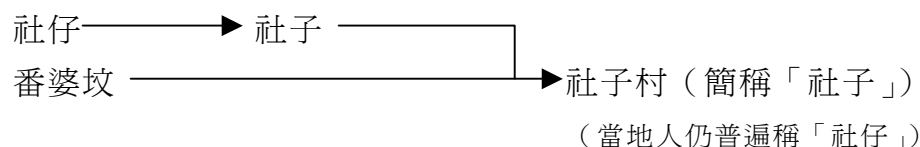
「文、賁」古音依董同龢（1975：221）均從文部合口文韻平聲字，可知「坟」從文聲，「墳」從賁聲。當地人「坟」讀成陽平[vun]聲，音義上可為同音假借字，可見「坟」字在當地人的讀音中是保有相當古的形、義與音之連繫關係。

番婆坟位於新屋鄉社子村之附近，即在「社仔」之西南，海拔約七十公尺，又作番婆墳。此地原是社子平埔族一“老嫗”<sup>50</sup>墳墓所在地，地名起源因此而來，光復後與社子合併為社子村。<sup>51</sup>

番婆坟與社仔之歷史淵源關係亦可透過《桃園縣志》（1983：229）之新屋鄉新舊地名演變對照表窺得大概：

新村名	舊大字名	舊小字名
社子村	社子	社子、番婆坟

故其地名演變可如下表示：



### 3) 「大牛欄 t'ai<sup>11</sup> ŋeu<sup>55</sup> lan<sup>55</sup>」——

其地名源由有文獻版與筆者訪談的民間版兩種版本：

<sup>50</sup> 文獻中以“老嫗”稱之。嫗，按《說文》（p.615）段注：「嫗，母老稱也。從女昱聲。」。以當地平埔族的勢力範圍，此處的「母老」當指婦人長者之意。

<sup>51</sup> 參考《桃園文獻第二期》1994：172。

- a) 文獻版<sup>52</sup>——大牛欄起源於有陳金榜在此荒地牧牛，因圈地寬廣而名。因其所養牛隻始終不達一百隻整數，買來補充，隔日一算仍為九十九；賣出數隻，隔日還是九十九，數年後陳氏心灰而改事墾田，牛隻因而大量減少。至光復後，大牛欄分立為大欄村，但發展卻多阻力，1959年的“八七水災”損失尤其慘重，村名因而厭惡村名諧音“大難”，為求永旺長興，遂於1967年改稱今名「永興村」。
- b) 民間版——以前一張姓（或莊姓）人家，養百隻牛以上用來耕田，當耕田之人用餐時，須以大鼓敲打呼喊大家來用餐。而牛隻數目不管是賣出一隻或死去一隻，隔日牛隻會再生一隻，維持一定的百隻，此為“大牛欄”地名之由來，閩人則以“大牛稠”稱之。在當地並有一顆大石頭，據傳可保護牛隻，但自從此大石被擊碎後，即無法維持牛隻的數量，並陸續死去。同樣的，在「蚵間」，舊名「羊寮」，亦因養有百隻以上的羊而得名，且亦有一顆大石頭可保護羊隻，但石碎後，羊即陸續死去，後以產蚵為名，才輾轉改為今名「蚵間」。

### 8.1.3 地名詞彙與當地文化之關係

透過地名源流的探討，我們可以約略瞭解當地地名詞彙與當地文化之關係，並有以下幾點的含意。

#### 8.1.3.1 地名所隱藏的原住民歷史背景

從客家的地名研究亦可窺出當地與平埔族是具有歷史淵源關係的。

在臺灣各地有很多附有「番」、「社」的地名，這是基於往昔和番人的關係而命名的。例如上述所提及的「社子」；或是「番婆坟」則意指此地有番女之墓；「石牌嶺」的命名來由，則是為了永遠杜絕漢人與番人之間的爭鬥，地方官在民番的交界處立下石碑。

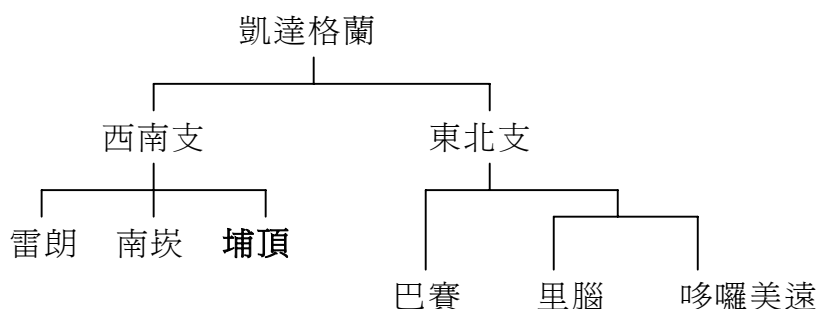
從「番婆坟」來看，原先是指墳墓而言，但它卻能夠成為當地的地名代表，便可推測此「番婆」應具有相當權威地位的人，又平埔族在當地地區也具有一定的勢力範圍或表徵，才足以成為地名的指標。

番婆坟位於新屋鄉，亦近於新屋鄉之埔頂村，在歷史的記載中，埔頂

---

<sup>52</sup> 參考《桃園文獻》第二輯（1994：174）。

是平埔族坐落地之一，今將北部平埔族——凱達格蘭及其之下的分支關係列於下<sup>53</sup>：



平埔族之下還分出不同的族群，語言也各異，但在平埔族語言大多全面流失、又無語料保存的情形之下，我們無法溯得當地平埔族是屬於何族！也許經由相關地名的再細究可追出一些的蛛絲馬跡也不定，不過這是我輩人所應當繼續努力的。

不管早年有多少的平埔族人，到現今不復存在，連語言也不曾留下，有的只是少數的幾個相關地名，而這少數的地名也在時代的變遷中逐漸的消失殆盡了！

#### 8.1.3.2 地名所隱藏的閩南人歷史背景

客家人稱房子為“屋”，閩人稱之為“厝”。文獻中，地名稱厝而不稱屋，其實是有兩層含意的，一表當初建立開墾者為閩南人，如「崁頭厝」，其開墾者以閩人為主，故稱厝；二表當初文獻整理者為閩人，即使當地是以客家人開墾建業，但亦將其地名以“厝”記之。故探討地名與閩南人的歷史關係時，還需考慮到其他相關文獻的記載。

#### 8.1.3.3 地名所隱藏的大陸移民來臺歷史

有些聚落地名的形成，往往和早期移民至此所呈現的現象有關，通常移民至此，開墾之初是很辛苦的，故聚落之內的人多半為同一宗族姓氏，呈現出團結、勢力、生存的表徵，如：「十五間」、「羅屋」、「呂屋」……等。

#### 8.1.3.4 地名呈現的地形、人文概觀

---

<sup>53</sup> 見 李壬癸（1999：82）。

從新屋鄉有“崁、堀、陂……”等至少十二種地形特徵來看，再配合地名方位，不難瞭解當地的地形，以及由地形帶出的產業特色，如“崁、港”多表海岸區，近海漁業較發達；又“陂、圳”多表灌溉用之水塘、水道，農業稻作為主。大部份地名以字面義，多半即可瞭解當地舊有或現有的人文現象。

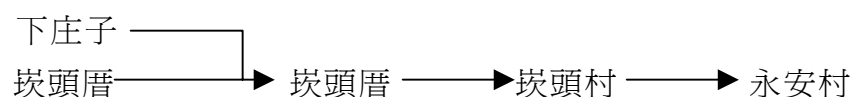
### 8.1.3.5 地名的改變所呈現的歷史演變

地名可能因當地的風土民情、人文景觀、地理變化，或心理因素等等的原因，而產生命名的改變。以下舉兩地名說明其演變概況，及其呈現的文化背景：

- 1) 「崁頭屋 k'am<sup>11</sup> t'eu<sup>55</sup> vuk<sup>5</sup>」——舊地名「崁頭屋」（或做「崁頭厝」）因名稱不雅，有諧音“砍頭”之意，故而改成今名「永安村」，但當地居民現今仍有以「崁頭屋」稱之。其地名的演變透過《桃園縣志》（1983：229）之新屋鄉新舊地名演變對照表可窺得大概：

新村名	舊大字名	舊小字名
崁頭村	崁頭厝	崁頭厝、下庄子

故其地名演變可如下表示：



- 2) 「呂屋 li<sup>53</sup> vuk<sup>5</sup>」——位在埔頂、社子之呂姓人家，為兩村之大姓，其祖先大多是屬同一「公廳」<sup>54</sup>的，在當地並有以「呂屋」來泛稱呂姓族群早年聚居之地，故在埔頂有一聚落稱之「呂屋」，在社子亦有聚落「呂屋」之稱。據「呂屋」人士說明，他們的原籍大多來自廣東省豐順縣，為世居當地之人。早期埔頂之「呂屋」因都是矮房，而被當地其他人以「矮寮 e<sup>11</sup> liau<sup>55</sup>」地名稱之，之後又因開設了一家銀店，在舊時期能有一家銀店是很了不起的，因而成為當地的地標特徵，故而又有「銀店 nien<sup>55</sup> tiam<sup>11</sup>」地名之稱呼。當然現今“矮寮”不見了，“銀店”也非當地特有之地標了，故而地名以「埔頂」或「社子」來含括稱呼，但當地人仍普遍以「呂屋」來泛稱呂姓人士的聚落地。

<sup>54</sup> 客話「公廳」，指宗族共有的廳堂。



#### 8.1.4 小結

本文嘗試性的從語言學、音韻學、文化學的觀點來探究地名，我們可得到如下的幾點結論：

- 1) 藉由地名探源，韻書的查詢比較得知「坎」與「坎」為「墳」的異體字。且「坎」少見於韻書，為很早就出現的古俗字，在新屋地區仍保有此字之形、音、義。
- 2) 類似「番婆坎」這一消失中的地名，此地名現在卻已很少使用，或只成為少數長輩所僅留存的模糊印象，日後，可能只留存在歷史的文獻記錄中了。
- 3) 從平埔族的歷史探究，以及藉由方志之探源及訪談當地之居住者，可知此地早在客家人於雍正、乾隆入主時之前，即屬平埔族之居住地，並瞭解當地與北部平埔族人文或地理上的關聯。
- 4) 藉由新屋客家地名的探究，可推求舊地名反映在無論是地理、人文、產業、歷史移民，亦或是平埔族歷史等方面的文化含意。
- 5) 地名的研究有助於瞭解地方方言，或做為方志、歷史學資料來源的參考。

坐落於新屋鄉的番婆坎，或其他舊有地名，隨著歷史的脈動而逐漸不為人知。而類似這樣的歷史地名，可能還隱藏在某些角落之中，等待有緣人將它們一一撿回，而文化也會因為地名源流的探究而增色不少。

## 8.2 委婉語

各地方言中有不同的委婉語表達方式，探究委婉語可以瞭解隱藏在各地方言詞彙中的文化特色。本文就新屋鄉豐順客方言共時現象的呈現，並從禁忌與委婉語歷時以來的演變做一探究，以瞭解委婉語所代表的文化意涵，及歷史上的變遷。以下分四部份來探討：第一部份說明委婉語的產生及其背景；第二部份嘗試從修辭學的觀點來分析委婉語；而禁忌語與委婉語之間總是有一些微妙的互動關係，在第三部份將做探討；最後則從委婉語的分析中，筆者歸結出幾點的心得感想做為小結。

### 8.2.1 委婉語的產生及其背景

委婉語 (euphemism)，英文一詞源自於希臘文 *euphemismos*，詞綴 *eu-* 意為 *well* 或 *sounding well*，而詞幹 *pheme* 意為 *speech*<sup>55</sup>。顧名思義，委婉語簡單的說就是——好言好語。或有將其視為“禁忌語”的替代語或暗示語，但筆者認為謝宗先 (1994: 87) 的說法較符合一般委婉語的含義：「委婉語用一種不明說能使人感到愉快或含糊的說法，代替具有令人不悅的含意或不夠尊敬的表達方法。」接下來他又指出委婉語的特點：

「其特點是把比較粗魯的語言或令人不快的話換成婉轉、含蓄的說法，避免由於直接的、普通的說法所造成對聽者或讀者的傷害，能使讀者更恰如其分地表情達意，聽者能心平氣靜地接受本來不易接受的認識、感情和態度。」

元代陳繹曾在《文說》<sup>56</sup>裡有「語婉而意直」和「語直而意婉」之說法。「委婉」有「委曲婉轉」之意，因為宗教、政治、民俗、人名、心理文化，以及與人體親近的身體器官、生理現象、性、生、老、病、死等等的因素而產生的語言，故綜合其產生的背景約略有以下幾點：

(一) 因為禁忌、避諱——從中國古老的社會到現代的各方言之間，就一直承襲著各種不同的禁忌與避諱。如新屋當地有少數的豐順客家庭有避諱直接面稱母親、父親，而稱「阿嬭 *a<sup>33</sup> tsim<sup>55</sup>*」、「阿叔 *a<sup>33</sup> ʃuk<sup>5</sup>*」，以避開相剋並求父母親的長壽，但此避諱形式並非屬於所有的豐順客家庭，不過它卻又可呈現出文化禁忌的一面；在當地的海陸腔人

<sup>55</sup> 參見 謝宗先 (1994: 87)。

<sup>56</sup> 見 《景印文淵閣四庫全書》【集部四二一·詩文評類】，頁 249。

士亦有少數家庭有相同稱呼的避諱形式。至於禁忌語與委婉語的關係將於以下 8.1.3 小節再詳述。

- (二) 爲求文雅、含蓄——以文雅、含蓄的委婉語代替粗鄙、直接或難聽的詞語。或許這是因爲太直接而說不出口，也或許是因爲怕傷害對方而不直說，更或許語言本身的奧妙可以讓各方言創造出各自的委婉語，以達到社會交際的需求、人們互動的準則，例如，在舊時社會中，奸夫淫婦的行爲是被認爲污穢的，字面上便以較含蓄的字眼「兩伙計 lion<sup>11</sup> fo<sup>11</sup> ki<sup>11</sup>」表“奸夫淫婦”。
- (三) 爲求幽默、詼諧——有時爲求善意的虧損對方，卻又可達到不以直接的字面義傷害到對方的尊嚴，同時並可產生幽默、詼諧的效果，這方面的委婉語也是不可少的。如，當不直接明白說出某人是很難服伺的時候，就可用帶有較詼諧的語句：「你腌鬚鬚」（語句解釋參見下文詞例 1）來暗喻，這種以人的身體部位名稱“鬚鬚”來代替可能會讓對方聽起來不舒服的直接用詞。

## 8.2.2 從修辭學觀點談委婉語

委婉語的形式可以透過比喻、誇張、借代等等不同的修辭手段來表現，運用不同的方式則分別可以產生不同的效果，並能讓語句更加輕鬆、生動又文雅，不會造成對話者的不舒服或尷尬感，例如：

- 1) 鬚鬚，本指鬍子之意，但在「鬚鬚頭難剃」，或是在鬍子長又密時，便會做怪、搞怪，因而當我們不直接明白說出某人是很難服伺又搞怪的時候，就可用較幽默的語句來表達，例如：

「你腌鬚鬚！」（華語義：你很搞怪！）

「ni<sup>55</sup> an<sup>11</sup> fu<sup>55</sup> si<sup>53</sup>」

「鬚鬚」，透過比喻的方式，以其外形給人有“搞怪”的特徵，所以有“很難服侍”的意味在，也引申出“事情不好搞定”之意。

- 2) 棚頭，其原意爲正戲之前的逗趣表演，表演的內容通常意含著場面不小、準備的表演道具也不少，其表演的內容與正戲較無關，由表演者即興發揮，再導入正戲；由此引申出帶有誇張的“派頭、場面”之意。例如，某人要出門，卻準備了不少東西，或一些有的沒有的東西，便可說：

「你愛去哪？棚頭腌大！」（華語義：你要去哪裏？派頭那麼大！）  
「ni<sup>55</sup> oi<sup>11</sup> hi<sup>11</sup> nai<sup>11</sup> ? p'an<sup>55</sup> t'eu<sup>55</sup> an<sup>11</sup> t'ai<sup>11</sup> !」

這是以誇張兼有比喻性的手法來達到詼諧及詢問的目的，亦或是暗示對方不需要攜帶那麼多的東西。

3) 礮磚，本義是指打碎田土的一種農具。利用此農具用途上所表現出的“踏實”、“實在”，而暗喻出其另一種反義性，如：

「打礮磚」（華語義：形容人很會講話，說起來頭頭是道，但實際上卻不會去做的人。）

「ta<sup>11</sup> luk<sup>2</sup> tʃ'uk<sup>2</sup>」

這種罵人不帶髒話，以暗喻又文雅的字眼達成說話者想表達的意念，正是因為方言中有不少的詞彙具有委婉性，才能產生如此的效果。

### 8.2.3 禁忌語與委婉語

「Taboo 塔布」（亦即“禁忌”）一詞，為源自於南太平洋玻利尼西亞中的東加（Tonga）群島，含“神怪的”、“不可接觸的”之義，進入了英語等語言之後，它就成了禁忌語的同義詞<sup>57</sup>，並成為了一種語言現象，也代表了一種文化現象。

《說文》對「禁忌」的解釋為：「禁，吉凶之忌也。」〔段注〕：「禁忌雙聲。」又《說文》：「忌：憎惡也。」

簡言之，「禁忌」亦即「禁忌避諱也」，古籍中可見記載，如《漢書》【藝文志】：「牽於禁忌。」<sup>58</sup>

因為禁忌，故常常就會產生另一委婉語來相對應，但委婉語的產生卻不一定是相對於禁忌語的。禁忌語的產生同委婉語一樣，含種種的因素。而各地方言有不同的禁忌語與因禁忌語而產生的委婉語，由此並可反映出各地人民的心理狀態或風俗民情。

但方言中的禁忌語可能借自於其他方言，借過來之後反成一「約定俗

<sup>57</sup> 參考 鄧杏華（1996：43）。

<sup>58</sup> 見《漢書》【卷三十·藝文志】。

成」的非禁忌語，在此，暫不考慮此種因素，本篇僅就方言詞彙歷時以來，禁忌與委婉關係的演變做一探究。

至於在豐順方言中，因禁忌語而產生的委婉語形式手段則約略有以下幾種：

(一) 採迴避不說：傳統以來，女子之“月經”被認為不潔，且會帶來衰運，因此就會儘量迴避不去說它；相對的，現代才有的詞語“衛生棉”在早期大部份方言地區也是沒有名稱去稱呼它的，這類語言多以“那個”或“布”等代名詞來代替，實際上是少有真正的詞彙。

(二) 採迴避改他稱：若涉及道德、倫理範疇的詞語，特別是性器官、性行為等有關的詞語，通常除了迴避不說外，或以其他詞替代，如：「團魚 t'on<sup>55</sup> ŋ<sup>55</sup>」（鱉）——李榮（1994：166）在長沙方言中論證了“鱉”的委婉詞，其中之一的稱法為“團魚”，這是因為「長沙女陰用“鱉”字……取龜鱉扁平之形。」因此在客方言中“團魚”的由來，應也是因為與女性的生殖器音同、音近或形似，而刻意迴避並改稱為好聽的替代詞。

(三) 避諧音改吉義：

1. 「豬利頭 tʃu<sup>53</sup> li<sup>33</sup> t'eu<sup>55</sup>」（豬舌）——豬舌的“舌”字和“折本”的“折”（或做“蝕本”的“蝕”）字音同或音近，故不少方言就忌用並改用帶有相反含意的“利”字或其他，如<sup>59</sup>：

方言點	:	梅縣	廣州	南昌	溫州	新屋豐順
豬舌稱法	:	豬利錢	豬利	招財	豬口賺	豬利頭

2. 「遮 tʃa<sup>53</sup>」（傘）——客話中，雨傘的“傘”字因與“散”音同或音近，有“分散”的意思，因此以意義相通的“遮”字來替代<sup>60</sup>。但“傘”字仍舊會出現在宗教語言中，如：「騎布馬，打涼傘」中的「涼傘 lioŋ<sup>55</sup> ʃen<sup>11</sup>」，此中的“傘”應屬文讀音。
3. 「豆醬 t'eu<sup>33</sup> tʃioŋ<sup>11</sup>」（豆豉）——豆豉為食用的食品，筆者研判，“豉”字音“ʃi<sup>33</sup>”和“屎”、“死”字音同或音近，因而在豐順方言中以“醬”來稱呼。
4. 「金瓜 kim<sup>53</sup> kua<sup>53</sup>」（南瓜）——一般客家人稱南瓜為「黃瓠 voŋ<sup>55</sup>」

<sup>59</sup> 除新屋豐順方言外，其餘方言語料來源參考：周振鶴、游汝杰（1986：232）。

<sup>60</sup> 參考 盧彥杰（1999：117）。

p'u<sup>55</sup>」<sup>61</sup>，但豐順方言亦有稱「金瓜 kim<sup>53</sup> kua<sup>53</sup>」。據盧彥杰（1999：118）說明這個詞彙的禁忌原因是因為南瓜：

「要食用前必須先用刀宰殺（客家話稱剖開為“治 tʃ'i<sup>55</sup>”）。基於這種避諱的心理，姓黃的人都稱南瓜為『金瓜』，而不稱『黃瓠』了。」

但筆者以為客家話“金瓜”一詞，也有可能是方言地直接借自閩語而來的，也或許是因為客家黃姓人士忌稱“黃瓠”而改以閩語詞彙來稱呼，並將此詞彙拓散流傳開來。現“金瓜”或“黃瓠”一詞多已成各地方言區域性的特色說法，至少在豐順方言地區中，兩詞是可並用的，可見得它並非是當地所屬真正的禁忌語了。

#### （四）避字義改吉義：

1. 「豬紅 tʃu<sup>53</sup> fuŋ<sup>55</sup>」（豬血）、「雞紅 ke<sup>53</sup> fuŋ<sup>55</sup>」（雞血）——傳統觀念，認為“血”是會帶來傷害病痛、不吉利的，因此方言中多有諱之；又中國傳統觀念“紅”是帶有喜氣的，為求吉利而改以其顏色的特徵來稱呼。
2. 「拜好兄弟 pai<sup>11</sup> ho<sup>11</sup> hiuŋ<sup>53</sup> t'i<sup>33</sup>」——傳統以來，“鬼”是非常未知、無形、又會讓人害怕的，農曆七月半是祭拜孤魂野鬼的一大活動，但是因為忌諱直接道出祭拜“鬼”，因此若“好兄弟”之前加上一“拜”字，則這裡的“好兄弟”就成為“鬼”的代稱了。
3. “人死”在當地豐順腔並不避諱直接說「人死 nin<sup>55</sup> si<sup>11</sup>」，但也有其他的委婉語說法，如：「過身 ko<sup>11</sup> ʃin<sup>53</sup>」、「百年 pak<sup>5>2</sup> nien<sup>55</sup>」、「食祿滿 ʃit<sup>2</sup> luk<sup>5</sup> man<sup>53</sup>」、「轉老屋 tʃon<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> vuk<sup>5</sup>」等。
4. “棺材”在當地豐順腔除了有「棺材 kon<sup>53</sup> ts'oi<sup>55</sup>」直接的說法外，還有其他的委婉語，如：「老壽 lo<sup>11</sup> ʃu<sup>33</sup>」、「四枝釘 si<sup>11</sup> ki<sup>53</sup> ten<sup>53</sup>」、「四塊枋 si<sup>11</sup> te<sup>11</sup> pion<sup>53</sup>」、「杉枋 ts'am<sup>11</sup> pion<sup>53</sup>」等。從材、木、枋等皆指樹材而言，因此棺木的委婉語「老壽」原應從「老樹」而來；另外，從“四枝釘”與“四塊枋”的詞彙中，猜想可能為早期的說法，此也代表著舊時棺木的簡陋與人民生活的困苦。在客語或閩南語中均曾聽說過相關的詞彙諺語，分別為：「有福之人雞酒香，無福之人四塊枋」、「生贏燒酒香，生輸四塊枋。」後句意喻著女子的生產若不順利，則要面臨“四塊枋”的棺木了。

<sup>61</sup> 當地海陸腔並無「金瓜」的說法，豐順腔「黃瓠」一詞應是受當地海陸腔客方言影響而產生的。

5. 有關“墓碑”、“墳墓”的委婉語說法則分別為：「碑石 pi<sup>53</sup> fak<sup>2</sup>」、「塔 t‘ap<sup>5</sup>」，因為從字面上是看不出和“墓”或“死”字有直接關係的。

(五) 避直諱改字序：當地豐順人士其祖籍是從廣東省豐順縣而來的，但他們卻不直接稱「豐順」，而以字序相反「順豐縣jun<sup>11</sup> fuŋ<sup>53</sup> ʒen<sup>11</sup>」來避稱，此或有“順風”之諧音在。

(六) 避直諱改他稱：豐順方言中，有避諱直接面稱母親、父親，而稱「阿嬭 a<sup>33</sup> tsim<sup>55</sup>」、「阿叔 a<sup>33</sup> ʒuk<sup>5</sup>」，目的在於避開相剋並求父母親的長壽，以及子女的好養。

一般在方言中為禁忌語者，在豐順方言中也有不採避諱而直接道出的，如，人死就直接稱“人死”，反而不委婉說“人老”；又如“茄子”部份方言地區因“茄”與“癩”同音而避諱並改稱其生長特色的「吊菜」說法，例如：

華語詞義 方言點	茄子	人老過逝	筷子
新屋豐順詞彙 (不採避諱詞)	茄	人死	箸
新屋海陸詞彙 (延用避諱詞)	吊菜 (避“癩”音)	人老 (避“死”字)	筷仔 (避“住”音)

與禁忌語的本質有異曲同工之妙，且常相互探討的為“吉利語”，二者都是人們將語言視為一種神秘力量的心理作用。吉利語本身即有“趨吉避凶”之意，可以是代替禁忌語的一種形式，也可以是尋求“口彩”以取吉利，像是過年過節，或是喜慶宴會上，常聽到的口彩語如：「菜頭 ts‘oi<sup>11</sup> t‘eu<sup>55</sup>」(蘿蔔)取其諧音意喻“好彩頭”；又如吳郭魚一詞，以「福壽 fuk<sup>5>2</sup> ʒu<sup>11</sup>」為其通稱，在舊時農業社會中，桃園地區多「陂塘」(池塘)，「陂塘」為盛產吳郭魚之地方，且為北部居民的魚類主要來源，可能是因為如此，北部客家人將繁殖快速的吳郭魚視為「多子多孫」、「福壽」的象徵，並以「福壽」來代稱此種魚。

#### 8.2.4 小結

語言與文化彼此間有相互的依存關係，文化可以透過語言來呈現，而語言又著實為文化的體現，語言之所以美，在於它是活生生的一種智慧的呈現。

從上述委婉語的探討，筆者歸結出以下幾點的心得感想：

1. 委婉語與禁忌語非必要是相應而生的，但禁忌語則多半有相應的委婉語產生。
2. 委婉語可以呈現歷時的文化痕跡與共時的語言文化現象。
3. 各地方言有不同的禁忌語與委婉語，可以是“此有彼無”（此方言此詞彙，但他方言無），也可以是“昨是今非”（以前是委婉語但今不是），亦或是“此是彼非”（在此方言是委婉語，但在他方言卻不是）。
4. 委婉語非一成不變的固定為委婉語，而禁忌語也非一成不變的固定為禁忌語，它會隨著社會的開放、方言的接觸、語言詞彙的演變而產生變化。從同一地區的禁忌語卻呈現不同的說法來推論，其實這一類的詞彙已並非當地真正的避諱語，而是長期以來延用方言舊有的說法，最明顯的詞彙證據就是“南瓜”一詞，當地人士姓呂非姓黃，且其方言兼有兩種說法「金瓜」與「黃瓠」。可見得，隨著時代社會的演變，有些禁忌語已不再是禁忌語，舊有禁忌語的延用只是稱呼上的“約定俗成”，並不見得還代表著禁忌。
5. 禁忌語與吉利語都是人們將語言視為一種神秘力量的心理作用。

當然若能綜合各方言的委婉語、禁忌語來探究委婉語的話，相信必更能呈現出豐富且多樣性的語料與文化觀。本文受限於單一方言的語料，對於委婉語的分析無法面面俱到，但做為一處方言的詞彙探究，卻也不失於日後相關研究的延續與深究。



### 8.3 詞彙意義探究

詞的詞彙意義（以下簡稱“詞義”），簡潔的講，「就是概念通過某種語言的手段而得到的體現，同時帶有反映某些伴隨觀念的補充特點以及某種感情色彩和風格特徵。」<sup>62</sup>而所謂的“概念”、“伴隨觀念”、“感情色彩”、“風格特徵”就是文化的一種體現方式。以下第一部份，筆者嘗試從修辭學的觀點談詞義共時現象的呈現；而方言中的古今詞義或有異同，第二部份則對此探討詞義的歷時演變。

#### 8.3.1 從修辭學觀點談詞義的共時現象

從方言的共時現象，我們可以將詞彙意義分為直接意義（或指詞彙之本義）與轉移意義（即詞義延伸而出的意義），其中轉移意義以比喻義或引申義為主，以下就新屋豐順客方言為例，分條例舉詞彙並合述其直接意義與轉移意義：

1. 駱駝 lot<sup>2</sup> t'o<sup>55</sup>：本義為指稱哺乳動物的一種，但在比喻句的句子中，則帶有另一種含意，但與本義仍保有聯繫關係，例如：

「你還會食，像駱駝樣。」（華語義：你就像駱駝似的很會吃。）

「ni<sup>55</sup> han<sup>55</sup> voi<sup>11</sup> ʃit<sup>2</sup>, ts'ioŋ<sup>11</sup> lot<sup>2</sup> t'o<sup>55</sup> ʒoŋ<sup>11</sup>」<sup>63</sup>

其中，被比喻的「你」為本體；用作比喻的事物「駱駝」為喻體；而聯繫本體和喻體的輔助詞語「像」則為喻詞；「還會食」則意指擁有和「駱駝」一樣的生理特性、相似點，即為喻解。因此引申出另一種涵意“形容很能吃的人”稱之為「駱駝」，此詞彙除了一般的形容之外，視語境的場合，亦可帶有貶義，罵人很會吃。

2. 蛇哥 ʃa<sup>55</sup> ko<sup>53</sup>：亦即「蛇 ʃa<sup>55</sup>」之意。但「蛇哥」在舊時常用在拐騙小孩而對蛇的一種稱呼方式，一般客方言中則為蛇之通稱。「哥」為派生詞的一種形式，其本有意義，在部份詞中則演變為無意義之虛綴詞，或是在此還帶有一點暱稱含意的「蛇哥」。
3. 豬哥 tʃu<sup>53</sup> ko<sup>53</sup>：此詞的「哥」帶有雄性之意，其詞意原為公的配種豬，或由於其到處配種的關係，因而引申為戲稱或罵男子很色的樣

<sup>62</sup> 參考 林慶勳（2002：39）。

<sup>63</sup> 「駱」本音應為「lok<sup>2</sup>」，因受後面「駝 t'o<sup>55</sup>」聲母之影響，而致使前字韻尾產生同化作用 lok→lot。

子。當然由「豬哥」衍生而出的詞彙也相當多，光是指稱男子很色就有“豬哥型”、“豬哥潑”、“豬哥仙”等詞彙<sup>64</sup>；另外衍生而出的相關詞彙還有「豬哥牙 tʃu<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> ŋa<sup>55</sup>」（意指 1. 公種豬的長牙；2. 人的虎牙）、「暴豬哥牙 pau<sup>11</sup> tʃu<sup>53</sup> ko<sup>53</sup> ŋa<sup>55</sup>」（意指 1. 公種豬的長牙；2. 人的暴牙），由於「豬」詞素的構詞能力很強，亦可看出在當時的社會環境之下，此詞牽引出的有關產業，與生活的習習相關性。

4. 火鉗 fo<sup>11</sup> k'iam<sup>55</sup>：「火鉗」原指夾柴火用之鐵夾。利用火鉗的外形特徵——細長，因而延伸出以下的說法：

「火鉗腳」（華語義：貶稱女子的腳瘦瘦長長的。）

「fo<sup>11</sup> k'iam<sup>55</sup> kiok<sup>5</sup>」

具有同樣意義效果的另一種說法為「螭崎腳 la<sup>55</sup> k'ia<sup>55</sup> kiok<sup>5</sup>」（蜘蛛腳），亦藉由蜘蛛腳的外形特徵來形容腳貌。或因此二詞屬陰性，較不適用於形容男子，只用於負面形容女子的腳形不具福相。

5. 烏蠅屎 vu<sup>53</sup> ʒin<sup>55</sup> ʃi<sup>11</sup>：此詞視語言場合的不同而有兩層意義：一為直接意義，蒼蠅糞；二為比喻人臉上的雀斑、黑斑。後者是因其形狀類似，因而以此來命名。在方言詞彙的造詞法上，不乏是從其生活周遭的事物中，因為其外貌的相似性而命名的，故而也可從詞彙的造詞法來探討詞彙命名之來源，但這又屬另一課題，不在本文論述範圍之內。

### 8.3.2 詞義的歷時演變

每一詞義在每一個時代可以是古詞義的繼續沿用，或古詞義的擴大、縮小，以及也可能代表著詞義的轉移，在此以古今詞義相異部份做一歷時的演變探討，並探究方言字的形成與發展。另外，一些詞彙意義長期以來仍具有爭議性的，在此擬舉「嘴、喙」、「頭牲」二例說明之。

#### 8.3.2.1 古今詞義的演變

在詞義的轉移中，部份轉移後還與本義有聯繫關係，部份則與本義相差甚遠，甚至轉換成他義，這樣，便有可能造成一詞多義的現象了。以下

<sup>64</sup> 詞彙參考 徐兆泉（2001：670-671）。

以常用詞彙為例說明古今詞義的演變，其中“背、頭、唇、肚”等詞義的演變，其中之一則分別成為客方言中，帶有方位詞的特殊詞素（詳見 6.3 節）。

【腳 kiok<sup>5</sup>】——腳，最初的本義只是指“小腿”，《說文》：「腳，脛也」，「膝下踝上」謂之“脛”。在中古時，“腳”已經代替了“足”，如：《晉書·陶潛傳》<sup>65</sup>：「素有腳疾。」在客方言中小腿已為「腳囊」<sup>66</sup>，而「腳骨」則表足、腿意，算是詞義的擴大。

【卵 lon<sup>11</sup>】——卵，呈現著四種意義的走向。《說文》：「～，凡物無乳者卵生。」其本義即指今華語所稱之“蛋”，如「雞～」（雞蛋）；但在「面頰～」（寬骨）中則虛化成無意義之後綴詞；另有「雙胞～」（雙胞胎）之“卵”則為人之“胎”意；而「蝨嫲～」（玄孫女）之“卵”則帶有“小女”之意。

【背 poi<sup>11</sup>】——背，本義為名詞“背脊”之意。《說文》：「背，脊也。」後來演變成有多層意義，如：「背書」、「背淨淨」等詞。其中在客方言較為特殊的是，“背”除了保有名詞性本義之外，另外代表具有特色的方位詞，相當於華語中的“面”，如「後背」表後面；與“背”有類似情形的，則另有“頭”字。如下說明。

【頭 t'eu<sup>55</sup>】——頭，也是構詞能力也很強的一個詞素，可為量詞、形容詞、名詞、方位詞、綴詞。本義見《說文》：「頭，首也。」後來演變成有多層意義，其中不乏有由“首”意衍生而來之意義，如：表示地名的“甲頭屋”、“紅坎頭”；表示一般事物名稱的“箸頭嫲”（筷子頭）、“額頭”；含有“大”的意思的“虎頭柑”、“結頭菜”（大頭菜）；用於農作植蔬的“禾頭”（稻叢）、“芋頭”。另外有其他種演變情形，其中，代表客方言較具特色的意義有三：一為代表客方言的方位詞，亦相當於華語中的“前段、後段”，如「頂頭人」、「上頭人」之“頭”含有較“近距離”的北部人，或用於地名詞彙中的「甲頭屋」、「紅坎頭」等；二為表無意義之綴詞或語助詞，如，用於天文的「日頭」（太陽），用於時間上的「暗晡頭」（晚上）、「下晝頭」（下午）、「朝晨頭」（早上），以及用於一般事物名詞的“鑊頭”（灶鍋）、“灶頭”（灶）；三為表“量多”之意，如「竹頭」表竹林之意、

<sup>65</sup> 見《二十五史·晉書斟注》【列傳第六十四·陶潛傳】，頁 1610。

<sup>66</sup> 「囊」豐順音為/sion<sup>53</sup>/陰平，與四縣、海陸/sion<sup>31</sup>/上聲不同。

「秤頭」表份量之意、「棚頭」表派頭之意，此三詞之“頭”字均含有“量多”之意。

【唇jun<sup>55</sup>】（脣）——“唇”的本義依《說文》的解釋為：「脣，口耑也。」〔段注〕：「口之厓也。假借為水厓之字。」故此字後來帶有邊邊、旁邊之意，因此在客方言中仍可顯現二義，如名詞之「嘴唇」，以及帶方位詞特色的「海脣」（海邊）、「旁脣」（旁邊）。

【肚tu<sup>11</sup>】——《廣韻》：「肚，腹肚。」《廣雅·釋親》<sup>67</sup>：「胃，謂之肚。」《集韻》：「肚，胃也。」(p. 338) 故綜合以上，“肚”概括的意念為腹部之意，此詞素在客方言中，仍帶有胃部含意的詞彙有「豬肚」（豬胃）；另外，帶有方位詞“裡面”的含意，應屬引申意，如：「間肚」（房間）、「山肚」（山裡頭）等。

### 8.3.2.2 方言字

方言中的特殊詞彙，除了來源於古漢語、外族語之外，有一些至今仍查無源流或本字的詞彙，這一類詞就很有可能由方言另造一新字詞來表示，亦或為了反映當地特殊的人文習俗，而產生新字詞，這一類詞以方言字為主。所謂的“方言字”，狹義的說，可以是“俗字”而言，指的是其字或另有本字但不被廣泛採用，而俗字已被採用得很久，且已被肯定流行開來的，就稱“俗字”，如「偌」（我）為客方言中代表性的俗字。從廣義來說，“方言字”可以指一切非本字而言，其中包含了“可能”為本字之字，當方言詞彙中找不到本字，或本字不如方言字來的通行時，就會選取一個適當的字來代表。

歷史上對於未知源流之方言字，其來源有可能為借自其他未知的語言，或來自未有文字的民族，因為“未知”，所以就有可能將這種“未知”的字從漢語的文字系統中，選取一個符合方言的音義，或稍加變更，成為方言的特殊用字。有關非本字的思索，則可參考羅肇錦（1998），其中提供了方法來選取方言字。

以下的方言字分析，筆者除了參考詞書或他人常用字之外，主要還是以依據《廣韻》、《集韻》等韻書來詮釋方言字的形成與發展。

【偌nai<sup>13</sup>】——「偌」為“我”的俗字，屬於客方言的特殊詞，推測此字應是從客方言音中依形音而造出的，為俗字。李如龍、張雙慶（1992：

<sup>67</sup> 見《廣雅疏證》【釋親】，頁 772。

514) 有關「偃」的解釋：「客家各點都說ŋai<sup>2</sup>、ŋai<sup>1</sup>或ŋa<sup>2</sup>，俗寫爲偃，實際上本字是我，歌韻字少數保留古讀 ai，尙有大讀 tai<sup>5</sup>，可作旁證。」

“我”在外形上，會隨著方言的差異而產生變化，因此在書寫上易改用他形來替代，也就推動了“造字”並成爲“音轉”之方言字，此種音轉便體現在字形和字音上。

此字較特殊的是調類上的變化，調值“13”非歸豐順話的主調類，此種聲調現象，究竟是詞彙擴散殘餘之例外？還是方言接觸影響所導致的？亦或其他因素產生的？照常理，第一人稱是基本核心的詞彙，不太可能成爲詞彙擴散殘存之例外，那麼，對此非正常聲調的現象我們又該做何解釋呢？我們先看人稱代詞在客語的情形：

人稱-中古音	四縣	海陸	新屋豐順
偃(我)-次濁上	ŋai <sup>11</sup> (陽平)	ŋai <sup>13</sup> (上聲)	ŋai <sup>13</sup> (?)
你-次濁上	ni <sup>11</sup> (陽平)	ni <sup>55</sup> (陽平)	ni <sup>55</sup> (陽平)
佢(他)-全濁平	ki <sup>11</sup> (陽平)	ki <sup>55</sup> (陽平)	ki <sup>55</sup> (陽平)

“佢”字聲調演變符合客語常態，“你、我”按中古音的演變，在客語中非讀上聲即陰平，或讀成去聲，少有陽平。李榮（1985：100-102）從不同的方言考證出「代詞讀音互相感染」的現象，而使得人稱代詞的調類易趨於一致。若如此，四縣“偃、你”反與“佢”的聲調趨同（多數向少數靠攏），又，新屋海陸及豐順的“偃”照理會與“你、佢”的聲調趨同才是，但卻沒有，且豐順的“偃”反而自成一聲，這種種的現象反而呈現了“逆流”，而非“順流”。唯一可能的解釋是，代詞的讀音容易相互感染，除了來自於自家方言的代詞外，也容易受其他方言代詞的相互感染。

【媪 pu<sup>53</sup>】——或作“晡”。此字普遍用於客語的「～娘」（老婆）；「～娘人」（老婆、女人家），爲客方言的特殊詞。此字未見於《廣韻》或《說文》，但見於《集韻》：「～，女字。滂模切。」(p. 84) 可能是由“晡”字演變而來的。《客方言》中，羅翹雲從音韻入手，認爲「晡娘」爲婦女之變聲，所持理由爲：「古婦讀重唇音……與女今讀皆入疑母，亦雙聲相轉。」(p.305) 這或雷同可採信。另外，從方言地區對“女人”或是“老婆”的命名中，分別有「細妹人」、「婦人家」、「煮飯人」等等，均偏較低下意味的稱呼，而“晡”爲“申時”之意，申時在傍晚，通常又是女人家煮飯的時間，舊時也或有以「～娘人」來泛稱煮飯的女人，可說是“婦”之音轉成“晡”。因此其演變從

“婦”到“哺”，再成方言字“哺”。

【𣎵 p<sup>u53</sup>】——「春～」，即“春臼”，為春米之工具。《集韻》：「～，大豆也，一曰磨也。滂模切。」(p. 84) 此字與五穀有關，筆者將其借過來用在「春～」一詞，算是音合義通。

【牝 t<sup>o55</sup>】、【豚 t<sup>un55</sup>】——《廣韻》：「牝，牛無角也。徒和切。」牛無角也就是牛未長大。又：「豚，豕子。徒渾切。」即小豬之意。此二字的古義已不用在半大或小的牛與豬身上，但其意義卻轉移到雛雞、雛鴨、雛鵝而分別有「雞牝」、「鴨牝」、「鵝豚」<sup>68</sup>的說法。

【嫫 ma<sup>55</sup>】、【牯 ku<sup>11</sup>】——“嫫”本義可能從廣州音“ma<sup>11</sup>”祖母意而來，客話將其借入而變成雌性的代表，如「豬～」、「雞～」等<sup>69</sup>，或帶有雌性意，但有貶稱意的，如「鶴佬～」（姘婦），亦或演變成無意義之後綴詞，如「伯勞～」（伯勞鳥）、「蝨～卵」（玄孫女）、「蝨～子」（玄孫），成為特殊之客方言字；另有羅翹雲《客方言》(p. 525)將“嫫”視為雞母、豬母之“母”字聲變而來。“牯”，其原意意指“牛”而言，如《廣韻》：「～，牛。」(p. 266)《玉篇》【卷下·牛部】：「～，姑戶切，牝牛。」牯，在《玉篇》中則意指母牛，後來演變為去勢之公牛亦稱做“牯”，因而客話常以“牯”泛稱雄性之牲畜，如「牛～」（公牛）、「狗～」（公狗）等等，另有「石～」之“牯”則演變成無意義之虛詞。

【爍 lat<sup>5</sup>】——「飯～」，鍋巴意。《集韻》(p. 689)有收此字，為“火貌”意，算是借義過來成音合義通之字。

【脰 tsaj<sup>53</sup>】——《集韻》：「足筋，留莖切。」(p. 236) 依李如龍（1992：495）的解釋：「腳跟，客贛多說腳～。」應屬客贛之方言字。

【輅 lu<sup>11</sup>】（籬）——刷子之通稱。若其起源為竹製品，字之本義為從竹而來，且其義延伸為“刷子”意，如《說文》：「籬，從竹路聲。洛故切。」音合義通；若其起源為金屬製品，方言字或用“鏢”字，此字有“磨”之意<sup>70</sup>，義或可通，但音不合，如《說文》：「鏢，錯銅鐵也。從金慮聲。良據切。」

<sup>68</sup> 在當地豐順腔，雛鵝無「鵝牝」，雛雞、雛鴨則無「～豚」之說法。

<sup>69</sup> 參考 羅肇錦（1998：410）。

<sup>70</sup> 參見 李榮（1985：118）。

### 8.3.2.3 「嘴、喙」釋疑

“嘴”與“喙”（二字在豐順方言音 tʃoi<sup>11</sup> 或 tsui<sup>11</sup>，均上聲）究竟哪個代表禽類的嘴，哪個代表獸類的嘴？長期以來似乎是方言字的爭議。羅肇錦（1998：390）提及其區別如下（所標為四縣之音韻）：

〔嘴〕：上聲，禽類的嘴，念 [tsui<sup>3</sup>]。

〔喙〕：去聲，獸類的嘴，念 [tsoi<sup>4</sup>]。

“嘴”本作“觜”，古字作“𪔐”。《說文》對其定義為：「觜，鷓鴣頭上角觜也」延伸指鳥嘴而言。但王力（1980：490）以為「這是從字形上來傳會，未必可信。」反而認為“觜”在東漢時，已兼指“鳥嘴”和“人嘴”。如：《廣雅·釋親》<sup>71</sup>：「𪔐喙，口也」“𪔐”當為“觜”字，足見在當時“觜”確已兼指“鳥嘴”和“人嘴”了。

古籍中可見“喙”或做鳥口，或做獸口，亦或口之通稱，如：

《詩·曹風·候人》<sup>72</sup>：「維鷓在梁，不濡其味」〔注〕：「味，喙也」又：「鳥口也」

《一切經音義·七》：「鐵喙」〔注〕：「獸口曰喙」（p. 309）

《說文》：「喙，口也」

二字從意義上論證均可通，但從《廣韻》上的字音推敲，“喙”卻較符合客方言人嘴之去聲音，如<sup>73</sup>：

觜：止合三上紙精，即委切。上聲。

喙：蟹合三去廢曉，許穢切，又昌芮切。去聲。

《廣韻》有“觜、喙”而無“嘴”，《集韻》則兼有之，再加上上述所論的，筆者以為“嘴”字是後期才出現的字，雖說“觜”是其本字，但隨著字形的演變，其意義也是會跟著演變的，且“嘴”已逐漸取代“喙”成通行字，實兼“觜”與“喙”之音義。另外，從「喙，從口彖聲」，且“彖”之本義與豬有關，或許古人為避字形，“嘴”就更能代表泛指口之意了。這是筆者的另一說法，姑且參考之。

### 8.3.2.4 「頭牲」釋疑

<sup>71</sup> 見《廣雅疏證》【釋親】，頁 767。

<sup>72</sup> 見《十三經注疏》【毛詩正義】，頁 556。

<sup>73</sup> 參考 廣文編譯所編《國音中古音對照表》。

「頭牲」為泛稱雞、鴨、鵝等尚未煮熟的牲畜。此一詞彙或有做為禁忌中的委婉語「投生」一說，依徐兆泉（2001：553）辭書上的解釋為：「人們殺雞鴨，為減輕罪孽，在殺雞鴨時，唸些語詞祝其早日投生。」但筆者以為“投生”二字之音剛好符合「頭牲」（亦或「頭生」）二字，其意義當有其更早之來源。

王力（1980：560-561）提到在上古時期，“生”字有兩個主要意義，一為“生育”、“生子”的“生”，另一為“生死”的“生”。但他認為“生”字在最初可能只有“活著”的意義，之後才引伸出其他義；甚至“生熟”的“生”也是由“活著”的意義而來的。「古人獵得的鳥獸，只要還沒有燒熟，無論已殺未殺，都叫做“生”（“牲”也就是生的獸類）。」因此客語的「頭牲」等同於「頭生」，意義上亦符合；至於「頭」字為計算牲畜之單位，在客家話中仍有以“頭”來做為為牲畜的量詞稱法。

《周禮·天官庖人》<sup>74</sup>：「庖人：掌共六畜、六獸、六禽。」〔注〕：「始養之曰畜，將用之曰牲，膳夫共王之膳羞，即是將用之，故言牲。」《說文》：「牲，牛完全也。」〔段注〕：「引伸為凡畜之稱。」可見得至段玉裁時“牲”已引伸為畜之通稱了。“牲”字意義演變至今客語中，無論有無燒熟均可為“牲”，但要視其衍生的詞彙而定，由“牲”字衍生的詞彙義項及其意義有以下幾種：

1. 頭牲 t'eu<sup>55</sup> saŋ<sup>53</sup>：泛稱雞、鴨、鵝等尚未煮熟的牲畜，若已煮熟則不以「頭牲」稱。
2. 畜頭牲 hiuk<sup>5>2</sup> t'eu<sup>55</sup> saŋ<sup>53</sup>：指畜養雞、鴨、鵝等牲畜。
3. 牲儀 sen<sup>53</sup> ni<sup>55</sup>：「牲儀」與以下的「三牲」、「湊牲」之“牲”字代表牲已熟，「牲儀」則表示以牲口準備的祭品。
4. 三牲 sam<sup>53</sup> sen<sup>53</sup>：三牲為祭品，包括二肉一素或三肉，一般為整隻的雞、鴨，以及豬肉三種。
5. 湊牲 ts'eu<sup>11</sup> sen<sup>53</sup>：在「牲儀」或「三牲」上加上一些附屬的祭品，就叫「湊牲」，如，乾魷魚，若附屬的祭品體積小者，多以三為數以表多之意，如，三顆蛋、三塊豆干、三條香腸等。

故「頭牲」應由「頭生」而來，並非委婉語，而「頭牲」之「牲」（「生」）還帶有原始意義“活著”之意。其中“牲”白讀為“saŋ<sup>53</sup>”，此代表更早之讀音，與文讀“sen<sup>53</sup>”相應，其音義上亦相互有分別。

<sup>74</sup> 見《十三經注疏分段標點》，頁 146-147。



### 8.3.3 小結

文字或詞彙經由組裝後，可以表達令人噴飯卻又活潑生動的句子與意涵，並且，真正的語意內涵必須藉由上下文的語境才能如實的反映出來，而不同的方言間各自有其豐富的語言詞彙表達形式，其表現出的詞彙意義本身就有很大的延展性。而這種延展性能否在方言中適當持續運用，卻是值得深思的。

由以上的說明中，有關詞彙意義、方言字的形成及其詞義發展的關係，大致可引出以下六小點做為小結：

1. 方言詞彙與意義之間的關係是有相當大的穩固性，但也富有很強的延伸性。
2. 古代沒有，而後代方言才產生的詞義關係，當然就需要有新的詮釋方法，如上述的「駱駝」依語境的不同而有不同的意義呈現。
3. 方言詞彙雖然穩定，但還是有變化的，如方言字的形成與發展。
4. 方言字的形成與發展，與其意義之間，通常是有一定的關聯性。
5. 方言字的形成有其地域性與特殊性，如“媮、嫫”等為客方言之特殊方言字。
6. 透過詞彙意義的探究，可瞭解詞彙所反映的方言文化。

## 第九章 方言特色

### 9.1 音系特色

#### 9.1.1 音系特色

音系特色，以下列出與一般客語（四縣、海陸）不同，且與多數的漢語方言相較下，較有特色者：

1. 在新屋豐順話，中古莊、知、章系聲母  $tʃ$ -、 $tʃ'$ -、 $ʃ$ -與  $ts$ -、 $ts'$ -、 $s$ -大部份成無定分音，與精系聲母  $ts$ -、 $ts'$ -、 $s$ -則成對立。同樣的情形亦出現在當地的海陸話及四縣話之中，此種現象顯示客語的  $tʃ$ -、 $tʃ'$ -、 $ʃ$ -與  $ts$ -、 $ts'$ -、 $s$ -有合併的趨勢，亦或完全成爲無定分音，亦或只剩存少數特定之字成對立。
2. 中古溪母字  $k'$ -聲母豐富。部份聲母讀成  $k'$ -的，在海陸話則多讀成  $f$ -或  $h$ -；另外，在湯坑讀成  $k'$ -的，在新屋豐順亦多讀成  $k'$ -，但這部份觀音豐順則讀成  $f$ -或  $h$ -。
3. 受到語言接觸的影響，導致方言本身的音韻與強勢方言的音韻形成疊置式的音變現象，即同一字的音韻同時兼有兩種音韻之說法（詳見以下 9.3 說明）。
4. 中古蟹攝開口  $e$  韻豐富。在海陸腔，中古蟹攝開口多讀成  $-ai$  或  $-i$  韻，這一類字在新屋豐順多讀成  $-e$  韻。
5.  $/e/$ 、 $/eu/$ 、 $/em/$ 、 $/ep/$ 四韻在拼舌根塞音  $/k-/$ 、 $/k'-/$ 時， $[e]$ 、 $[eu]$ 、 $[em]$ 、 $[ep]$ 分別與  $[ie]$ 、 $[ieu]$ 、 $[iem]$ 、 $[iep]$ 成無定分音。因舌根音在拼帶有前高元音  $/e/$ 時，在前高元音之前往往會產生過渡音  $[i]$ ，因此本文音位化成  $/e/$ 、 $/eu/$ 、 $/em/$ 、 $/ep/$ 。例：雞  $[ke^{53}] \sim [kie^{53}]$ 、狗  $[keu^{11}] \sim [kieu^{11}]$ 、揞  $[k'em^{55}] \sim [k'iem^{55}]$ 、激  $[kep^2] \sim [kiep^2]$ 。
6. 常見的「犯、法、范」三字的韻尾分爲  $-m$ 、 $-m$ 、 $-p$ ，當一字的聲母和韻尾都是唇音的話，就容易產生異化作用而分別成爲  $-n$ 、 $-n$ 、 $-t$ 。此種現象在新屋豐順客話中，此三字並未產生異化作用，就連「犯法」二字連讀時爲“ $fam^{11} fap^5$ ”，並無異化，此反而爲其特色之一。

7. 大部份的漢語方言系統共有的「濁上歸去」重要的音變現象，在新屋豐順則呈現了與閩西客語較相近的「濁上去歸上聲」走向，甚致有更複雜化的傾向，如：古清上、清去、濁上、濁去均有歸上聲的；古濁上、濁去亦有歸去聲的，亦或上、去聲有成無定分調（11~33）的走向（詳見下節 9.1.2）。

### 9.1.2 新屋豐順腔古上去聲的分合條件

中古的平上去入四個聲調因聲母的清濁不同，在漢語的方言系統中，各依自身的語音變化規律，而分別有不同的演變方向，其中大部份的漢語方言系統則共有「濁上歸去」的重要音變現象，但也有一部份客語次方言是往不同的方向演變的，如閩西客語系統的「濁上去歸上聲」，而在新屋的豐順腔亦有相似的演化情形，甚致有更複雜化的傾向，以下擬針對這樣的一種現象做一探討。

#### 9.1.2.1 引言

在漢語方言系統中，如臺灣的客四、客海、閩南、國語等，「濁上歸去」是一個很重要的音變現象，但在新屋的豐順腔中，其古上聲與古去聲無論清濁大部份有合併的情形，因此在歸併調類時，一般是可選擇歸上聲調或歸去聲調，而筆者選擇了前者的作法，此一來符合客語普遍有上聲調的聲調系統，另外，高然（1999：78）亦將豐順湯坑客方言分為六調，其中古清上和清去合併成上聲，古濁上和濁去合併成去聲，新屋豐順亦是如此不過卻更加複雜些，有三種變化情形，分別為 1.古清上、清去、濁上、濁去均有歸上聲. 2.古濁上、濁去亦有歸去聲. 3.部份上、去聲成無定分調（11~33）；此外，古濁上或清去歸上聲的情形，亦出現在客語的其他次方言，如：五華<sup>75</sup>、秀篆詔安<sup>76</sup>等，又如，饒平及觀音豐順亦屬清去歸上聲<sup>77</sup>，此同於新屋豐順；新屋豐順在某些語音系統上反而較接近閩西客語（寧化、清流、長汀、連城、武平、上杭、永定等），其中「濁上去歸上聲」即為閩西客語的特色之一<sup>78</sup>，而不屬於廣東系統（惠州、梅州的部份地區）。

畢竟，語音的演變在各地有不同的速度和方向，下面就針對上述所提的，來看看古上去聲的演變在新屋豐順腔的分合為何，以及它和閩西客語

<sup>75</sup> 五華方言參見 袁家驊（2001：164）。

<sup>76</sup> 秀篆詔安方言參見 李如龍、張雙慶（1992：5）。

<sup>77</sup> 參見 徐貴榮（2002）、溫秀雯（2003）。

<sup>78</sup> 參見 藍小玲（1999：61）。

及其他相關方言的關聯性！

#### 9.1.2.2 新屋豐順腔與相關方言聲調系統的關係

爲什麼新屋豐順腔的古上去聲走向看似較複雜，與四縣、海陸客方言的走向不同呢？或許這和它是偏閩西客語系統有關，與四縣、海陸腔的廣東系統是不太一樣的，雖然豐順縣是屬於廣東省，但它與潮州、漳州系列的語音有密切的關聯在，在臺灣又長期接觸四縣、海陸腔以致於在聲調的分化上更不一致，以下便從當地海陸腔的聲調比較中，來看新屋豐順與一般客語的不同處，並從語音及詞彙上分析與閩西客語的關係，以便瞭解其古上去聲分合條件的背景。

##### （一）與廣東客語系統的區別

廣東客語系統以海陸腔爲例，其古上去聲走向差別如下，**黑體字**者爲其差異所在（配合【表 5.8】新屋豐順和海陸話字調對照表）：

【表 9.1】新屋豐順客話古上去聲的分化

古調類	古清濁	例 字 唇 舌 牙 齒 喉	豐順調類	海陸調類		
上聲	清	普 烏 臉	陰平 53	陰平 53		
		扁 短 古 走 襖 粉 丑 口 草 好	上聲 11	上聲 13		
	次濁	武 女 五 耳 遠	陰平 53	陰去 11		
		覽 蟻 染				
		奶				
	全濁	買 暖 軟 有	陰平 53	陰平 53		
		辦 弟 白 坐 旱 被 丈 斷 上				
		父 動 件 柿 亥 婦 弟 淨 後			去聲 33 部份字兼讀 11	陽去 33 部份字兼讀 11
		罷 道 舊 社 杏 婦 渡 淨 後			上聲 11 古上聲全濁字 部份字兼讀 33	陰平 53 上聲 13
		近 鱸				
		髀 肚 蟹				
					笨 腐 善 紹 混	
	去聲	清	放 對 蓋 帳 愛 騙 透 看 唱 戲	陰去 11		
			片 斷 假		上聲 13	
全濁		便 大 櫃 樹 畫 飯 袋 共 壽 下	去聲 33 大部份字兼讀 11	陽去 33 部份字兼讀 11		
		次濁	麵 路 外 二 芋			

(二) 與閩西客語系統的關聯

1. 閩西客語系統古上去的分化

豐順腔與前面提過的五華及詔安客話，其古上聲的分合是承同一系統的，均非屬「濁上歸去」，五華語音與梅縣、平遠不屬同一派，與大埔、興寧屬同一派<sup>79</sup>，亦即屬潮州、漳州的閩西系統<sup>80</sup>；秀篆詔安則屬閩西系統，亦屬上杭、武平的濁上去歸上聲系統。

<sup>79</sup> 見 袁家驊 (2001 : 166)。

<sup>80</sup> 見 羅肇錦 (2000a : 126)。

## 2. 古溪母字 k'-的演化

豐順縣在歷史上曾分屬潮州府及梅縣管轄<sup>81</sup>，不過從古溪母字 k'-的演化上看則較偏閩西系統。

經由學術的研究，證實「贛南閩西的客家話才是客家話最近的源頭」<sup>82</sup>，其中之一的特點便是溪母字的讀音保留中古的次清 k'-。在閩西客語及接近閩西的大埔、饒平客話，溪母字（如：溪、褲、糠、苦、殼……等）都唸中古牙音次清 k'-，但這些字在梅縣話卻唸成喉清擦音 h-或之後演變的唇齒擦音 f-。<sup>83</sup>這一類的字在臺灣四縣及海陸腔也大都唸成 h-或 f-，但在新屋豐順腔則大多唸成 k'-，此亦同於閩西系統的特色之一。

## 3. 精、莊、知、章的分合

羅肇錦（2000a：126-127）透過精、莊、知、章聲母的比對，指出閩西客、漳州客、惠州客、五華興寧等，都保有兩套齒音（ts-、ts'-、s-與 tʃ-、tʃ'-、ʃ-）。而豐順腔也帶有兩套齒音，可見方言中有兩套齒音的現象，多集中於閩西客語區或近於閩西客語之地區。

## 4. 詞彙的關聯

在詞彙上，有部份詞與閩西系統較符合，而不屬廣東系統，如新屋豐順的“痛”說“疾（惻）”不說“痛”，這是閩西漳州系統；“米湯”叫“糜飲”；“筷子”叫“箸”；“河”不叫“河”而叫“溪”等，都與廣東系統不太一樣。從詞彙的比對上，亦可清楚廣東客家話在潮州的部份（含豐順），亦屬閩西系統<sup>84</sup>。

### 9.1.2.3 古上聲的分化

客方言古上聲的分化，一般常見的有歸上聲、去聲及陰平，在新屋豐順則一樣的歸上聲、去聲及陰平，不同的是在古全濁上聲字的歸屬上較不同於四縣、海陸腔，以下配合【表 9.2】分別敘述之。

<sup>81</sup> 見 高然（1999：73）。

<sup>82</sup> 見 羅肇錦（2000b：2）。

<sup>83</sup> 參見 羅肇錦（2000a：126）。

<sup>84</sup> 參見 羅肇錦（2000a：222-223）。

【表 9.2】新屋豐順客話古上聲的分化

豐順今調類 古調之演變條件		陰平 53		上聲 11	去聲 33	去聲兼上聲 33~11	
		古上聲	清	普鳥臉		扁短古走	
濁	次濁		買暖軟有奶		女五耳遠覽		
	全濁		弟白坐旱		肚蟹舊社	父動弟柿	婦淨後盡

(一) 古清上的分化

1. 古清上今讀陰平——例：“普、鳥、臉”等字。同當地海陸腔的演變。
2. 古清上今讀上聲——例：“扁、短、古、走”等字。同當地海陸腔的演變。

(二) 古濁上的分合

3. 古濁上今讀陰平——例：“買、暖、軟、有、**奶**、弟、白、坐、旱”等字。其中“奶”不同於當地海陸，餘演變相同。
4. 古濁上今讀上聲——例：“女、五、耳、遠、**覽**、肚、蟹、**舊**、**社**”等字。其中“覽、舊、社”不同於當地海陸，餘演變相同。
5. 古全濁上今讀去聲——例：“父、動、弟、柿”等字。同當地海陸腔的演變。
6. 古全濁上今讀去聲並兼讀上聲——例：“**婦**、**淨**、**後**、**盡**”等字。部份字同於當地海陸腔的演變，但不同於新竹海陸腔成陽去、四縣腔成去聲的演變。

今讀上聲字的，大致上來源於大部份的古清上、全濁上及部份的古次濁上。較不一樣的是，部份的全濁上聲字，如“舊、社、婦、淨、後、盡”在四縣腔讀成去聲、海陸腔讀成陽去的，但在豐順腔會讀成上聲，甚至上、去成無定分調，這類的字為數不少，令筆者疑惑的是導致這類字成無定分調的走向，其原因筆者認為有兩種可能：

(一) 豐順腔原無去聲調（調值 33），受到當地海陸腔的影響而產生。

到底豐順腔的陽去調是已有存在的呢，還是依語流的系統性變化而產生的呢？至今仍是一個疑惑。不過在高然（1999）所調查大陸原鄉的豐順腔，含去聲調亦有六個調類，若新屋豐順腔的去聲調原屬上聲調，那麼在聲調系統上就只有五個調類，較不符合系統性，不過各地豐順腔的聲調演變是不太一樣的，而去聲調的調值差異也甚多。

(二) 豐順腔原是有去聲調的(調值 33)，但受到四縣腔陽平調(調值 11)或海陸腔陰去調(調值 11)的影響而變低，成爲部份字兼有上聲與去聲二調類。

這一類字的聲調從中古演變至四縣是讀成去聲，四縣的聲調系統無調值 33，且新屋豐順的去聲對應到四縣爲去聲，對應到海陸爲陽去，若豐順的陽去(調值 33)不見了，以其聲調呈“海陸腔化”的特徵來看，故其最有可能的走向便是海陸的陰去，即調值 11。

當地雖是海陸腔方言區，但四縣腔在此地的勢力亦不小，故豐順腔也可能受到四縣腔聲調的影響而產生變化。豐順腔的去聲調與當地海陸腔的陽去調調值相同，算是個不穩定的調值，容易受影響，但去聲調的來源卻很集中在古全濁上聲字，在古清上演化而來的上聲字卻大多不會與去聲成無定分調。較可能的解釋是豐順的去聲調或海陸的陽去調較四縣的聲調系統而言，是各自往不同的演化路線走的，在臺灣的蕞爾小島中，因各語言的接觸頻繁而導致聲調上容易產生模糊不清的界限。而這種成無定分調的情形亦出現在新屋海陸腔的陽去調(調值 33)與陰去調(調值 11)之間。

客家方言區別於其他方言的重要特點之一即爲「古上聲的次濁聲母及全濁聲母字，有一部份今讀陰平。」<sup>85</sup>此特點在新屋豐順腔亦存在，另外讀成陰平的還有少數的古清上字(如：普、鳥、臉)。但在客語四縣及海陸腔，部份次濁上讀成去聲的，有些在新屋豐順腔則分入至陰平(如：“奶”)或上聲(如：“覽”)。

#### 9.1.2.4 古去聲的分化

客方言古去聲的分化，最常見的就是「濁音清化」，也就是古清去仍讀清去，而古濁去則歸去聲(四縣腔)或陽去(海陸腔)，但在新屋豐順大部份的古清去則歸上聲，而濁去雖歸去聲，但和上述一樣，在四縣腔讀成去聲、海陸腔讀成陽去的，如“便、大、櫃、樹、畫”，在豐順腔或讀成去聲，但大部份這類的字，上、去聲亦會成無定分調，以下配合【表 9.3】更能清楚古去聲的走向。日後此方言會不會成古去聲全讀上聲，以及海陸腔的陽去會不會歸陰去成去聲，都是值得觀察的。

---

<sup>85</sup> 見 黃雪貞(1988: 241)。



【表 9.3】新屋豐順客話古去聲的分化

古調之演變條件		豐順今調類		上聲 11	去聲大部份兼讀上聲 33~11
		古去聲	清		放對蓋帳愛
濁	次濁		(麵路外二芋)	麵路外二芋	
	全濁		(便大櫃樹畫)	便大櫃樹畫	

1. 古清去今讀上聲——不同於四縣、海陸腔，但同於饒平、詔安客話，以及同於大陸湯坑豐順及觀音豐順。
2. 古濁去今讀上聲兼讀去聲——部份字同於當地海陸腔的演變，但不同於新竹海陸腔成陽去、四縣腔成去聲的演變，亦不同於饒平、詔安、大陸湯坑豐順及觀音豐順客話。

#### 9.1.2.5 小結

由以上歸結，新屋豐順腔真正的去聲字其實為數不多，可說它的去聲字幾乎完全快與上聲合流了，相對的它的上聲字的來源就較為複雜些，有來自大部份之古清上及古全濁上、部份之古次濁上、古清去、以及大部份之古全濁、次濁去。歸究其原因，除了與方言本身內部的聲調系統演變有關外，另一方面主要是受到當地四縣及海陸腔的方言接觸影響有關。

最後舉藍小玲（1999：58）在《閩西客家方言》以宋詞為例，並舉籍貫江西臨川人晏殊之詞作參照，來分析現代客語的聲調特點做為本節小結，其中藍小玲指出「現代客方言的濁上、濁去歸清上、或濁上濁去歸清去，或清上、清去合，濁上、濁去合，居然都能在這些詩詞中找到，正可說明客語的演變是有所承的。」而這些情形在新屋豐順腔也能一一對應，如：清上、清去、濁上、濁去均有歸上聲的；濁上、濁去亦有歸去聲的，可見，新屋豐順腔古上去聲的演變有所承亦頗為複雜。

## 9.2 詞彙特色

### 9.2.1 詞彙特色

1. “仔”綴詞之有無。新屋豐順一律無“仔”後綴詞，普遍亦無“仔”中綴詞，但仍保有“嫲、卵、婆、牯、哥……”等本有意義，派生成無意義之詞綴。

2. 詞形之不同。新屋豐順有一批不同於新屋海陸的詞彙特色在(參考 6.1 節, 或以下 9.2.2 說明)。
3. 受到語言接觸的影響, 導致方言本身特有的詞彙與強勢方言的詞彙形成疊置式的詞變現象, 即一詞彙名稱同時兼有兩種詞彙之說法(詳見以下 9.3.2.4 及 9.3.3 說明)。

## 9.2.2 特殊詞彙

一般, 我們在說某方言特殊詞彙時的認定, 大都與通行腔(漢語以華語或其他漢語方言以閩、粵等為主, 客語以四縣或海陸腔為主)比較後, 得出其有差異的部份, 就可能歸為特殊詞彙, 以下以新屋豐順與華語及一般客方言相較後, 比較不一樣的舉「籬筲」與「偷」二詞做深入說明; 另外, 與四縣或海陸腔相較後, 列出差異較明顯的詞彙:

### 1. 「籬筲 liak<sup>2</sup> fu<sup>55</sup>」

「籬筲」, 在豐順話中為特殊之詞彙, 意為淺邊平底無孔的圓形竹器, 用途很廣, 可曬菜乾、菜籽、綠豆、紅豆之類的; 亦可將垃圾之雜物簸離開來; 或用於製粿。此地豐順客話「籬筲」有分「大籬筲」、「細籬筲」(細, 小之意), 而「細籬筲」又可稱為「簸箕」(其中簸箕又分圓形及四角的)。在一般的四縣及海陸客方言中, 則不見「籬筲」之說法, 而為「毛籃」, 且「毛籃」與「簸箕」在當地的四縣及海陸腔是指不同之器具。

對於此詞的來源並不確定, 且此詞少見於一般的詞書, 也未見於古籍, 可能為「歷」之形聲字, 因取其象聲有“liak”之狀聲詞意。《客英大辭典》中只列「籬」一字, 對其解釋為「大而圓的竹編器, 可用來曬穀等等功能, 也叫“毛籃”」(筆者譯)。另外, 《漢語方言大詞典》<sup>86</sup>亦收錄「籬」一字, 其意同, 註明的方言點則為位於福建的福州、沙縣、將樂、順昌等地, 若字為豐順話的借入詞, 則較有可能是來自於福州話[liaʔ<sub>2</sub>]。但未見「籬」與「筲」合成的「籬筲」一詞, 也未見於西南少數民族語中(也許需要比對更多其他之語料來證明), 筆者依《廣韻》:「筲, 織緯者。芳無切。」筆者以為「筲」有藤編成經緯狀之意, 音義上亦可通, 故以此字表示成「籬筲」, 並視為此方言不同於其他方

<sup>86</sup> 見《漢語方言大詞典》, 頁 4893-4894。

言的特殊詞彙。

## 2. 「偷 t'eu<sup>53</sup>」

起床、起來，客家各地多說“跣床”、“跣起來”，在新屋豐順話為「好偷」、「蹶偷來」、「跋偷來」，「偷」音“t'eu<sup>53</sup>”有起床的含意，並有起身意。《豐順縣志》(p. 932)所列起床一詞為「投起 t'eu<sup>21</sup> k'i<sup>53</sup>」，兩者字形「偷 t'eu<sup>1</sup>」與「投 t'eu<sup>6</sup>」在聲韻義上相同，但調類不同，而此詞義未見於一般之詞書中，也未見於西南少數民族語中，因此其來源頗為可探討，也許需要比對更多的語料才能更確認其源流。

羅翹雲《客方言·釋言》：「休息曰偷」「今人困備之餘苟避于事少為休息曰偷一下」(p.98)。新屋豐順之「偷」或有取反義，意謂休息夠了就該起來了，其字源或非屬真正之來歷，但此詞之用法不同於一般的方言用詞，故在此暫歸為此方言之特殊詞彙。

## 3. 其他詞彙

另外，與四縣或海陸腔相較後，列出差異較明顯的詞彙如下：

華語詞義	新屋豐順	海陸 <sup>87</sup>	新屋豐順詞彙補充說明
遠足	en <sup>13</sup> sok <sup>5</sup> k'u <sup>11</sup>	遠足	借自日語
紅蘿蔔	lin <sup>13</sup> jin <sup>53</sup>	紅菜頭	借自日語
毛巾	身帕	洗身帕	「洗身帕」(毛巾) se <sup>11</sup> jin <sup>53</sup> p'a <sup>11</sup> → 「身帕」sen <sup>11</sup> p'a <sup>11</sup> 。第二字省略聲母與韻母之主要元音，與前字相結合成 /sen <sup>11</sup> /，聲調隨前字。
過世	人死	人老	不避諱稱“人死”之說法
月桃花	月桃	枸薑	可能借自閩語
腳瘦長意 (用於女子)	火鉗腳	白鶴腳	
牛鼻環	牛綦鼻	牛鼻綦	詞序不同
牛鼻環	牛銅鼻	牛鼻綦	

<sup>87</sup> 新屋有些村落，其詞彙或有兼讀而與豐順腔同，如「月桃」、「石牯」、「包菜」等，此處僅列舉其相異者。

華語詞義	新屋豐順	海 陸 <sup>87</sup>	新屋豐順詞彙補充說明
甘藍菜	包菜	玻璃菜	可能借自福州話
纏脚布	包脚嫲	脚帕	命名及後綴不同
石頭	石牯	石頭	後綴不同
石磨	石磨	磨石	詞序不同
曬穀場	禾坪	禾埕	
稻草繩	禾稈縛	禾稈索	繩子在此詞彙中，不稱“索”而稱“縛”
天窗	光窗	天窗	
米漿	米奶	米漿	漿製品不稱“漿”而稱“奶”
伯勞鳥	伯勞嫲	伯勞仔	後綴不同
豆豉	豆醬	豆豉	可能因忌諱，不稱“豉”而稱“醬”
捏麵人	泥人公	泥罌仔	
鹹魚一種	油塢	塢魚	煎此種魚時會產生很多油而稱之
南瓜	金瓜、 黃瓠	黃瓠	受當地方言接觸影響而有兩種稱呼
涵洞	洞涵	涵空	
河蚌	蚌	啞敲仔	不因一般客語避諱而改變稱呼
竹掃把	祛齊	祛把	命名特殊
痛	側	痛	命名特殊
掃把	稈掃	掃把	命名特殊
存錢	貯金	貯錢	
豐順縣	順豐縣	豐順縣	詞序不同
高粱	黍	高粱	命名特殊
桑椹	桑(酸)	桑仔	命名特殊，同於芒果之命名
曾孫	蝨嫲	蝨仔	命名特殊
曾孫女	蝨嫲女	蝨仔	命名特殊
玄孫	蝨嫲子	蝨嫲	命名特殊
玄孫女	蝨嫲卵	蝨嫲	命名特殊
人生小孩	養細人	供細人	用“養”而不用“供”

華語詞義	新屋豐順	海陸 <sup>87</sup>	新屋豐順詞彙補充說明
豬產子	養豬	供豬仔 <sup>88</sup>	用“養”而不用“供”
毛筆	濕筆	毛筆	命名特殊
傍晚	臨暗頭、 暗昏	臨暗仔	命名特殊
回娘家	轉外家	轉妹家	
蜻蜓	囊尾	揚尾仔	命名特殊
桑椹	蠶籽	桑仔	命名特殊
鋤頭	鑊鋤	鑊頭	後綴不同

<sup>88</sup> 「供豬」一詞或有歧義為“餵食”意，但此處筆者所調查的為“生產”之意。

## 9.3 從方言接觸看新屋豐順客話之變化

### ——兼論新屋的多方言現象

#### 9.3.1 多方言現象

臺灣是一個多語、多方言的語言生態區，雙語（多語）或雙方言（多方言）現象普遍存在於各小型地域當中，隨著人與人之間的頻繁互動，社會、文化、民俗等等活動的密切關聯，而使得各種語言因接觸頻繁而產生或大或小的衝擊與變化。羅肇錦（2000：14）指出客家語言的隱憂：「語言從危機到消失只有三代：這一代是我們的話，下一代是阿爸的話，第三代是阿公的話，再下去就變鬼話。」語言流變之快速，非少數人力可掌控。

在學術界上，對雙語、多語（雙方言、多方言）的界定，似乎還沒有取得一致性的看法，也有以多語（雙語）泛括多方言（雙方言），在此僅列舉《中國語言學大辭典》中的定義做為參考。所謂的雙語、多語現象指的是：「某個人、某個語言集團在不同場合交替使用兩種或兩種以上語言的情況。」<sup>89</sup>此種現象可指華語、英語相互使用而言；多方言現象指的是：「同一社團的居民在日常生活的不同場合使用兩種或多種不同的方言現象。」<sup>90</sup>此種現象可指漢語方言之間的相互使用。而本文所論的“多方言”除了含蓋不同的大方言——華語、閩南語、客語之外，亦包括客語之下的次方言——海陸話、四縣話、豐順話。華語為共通語，在此不納入比較說明，閩南語在此區影響力較小，故只舉少數比較。

新屋是個多方言並存的鄉鎮，因為語言接觸而導致各種方言產生了多樣性的變化，其中表現在音韻、詞彙上，不乏有**疊置式的音變與詞變**（overlapping sound and lexicon changes）現象，例如：「燒火」一詞之「燒」字，與「小學」一詞之「小」字，在當地客語分別有-eu、-au 兩韻疊置共存使用，而疊置式的音變與詞變現象也是當地「四海話」因方言接觸而產生的獨特的音韻、詞彙變化。本文主要以共時比較法來探討新屋地區方言之間的接觸變化，並以現代方言——豐順、海陸、四縣話三者之間做相互的對比，並加入其他相關方言的對比<sup>91</sup>，例如，豐順話則另外對比觀音豐

<sup>89</sup> 見《中國語言學大辭典》（1991：601）。

<sup>90</sup> 同上，頁476。

<sup>91</sup> 本節相關方言語料參考來源以及敘述代稱：

1. 呂屋豐順話（本文以“新屋豐順”稱之）——為筆者所調查。
2. 新屋海陸話（本文以“新屋海陸”稱之）——為筆者所調查。
3. 新屋四縣話（本文以“新屋四縣”稱之）——為筆者所調查。

順話、大陸湯坑豐順話等，以期比較方言可能之變化。除了方言的共時比較外，並利用「詞彙擴散」(lexical diffusion)<sup>92</sup>的理論，以及語音「對當」(correspondence)<sup>93</sup>的原理，討論在方言接觸下，音韻、詞彙的變化與類型，並由此瞭解方言間的相似點、相異點與互動情形，以及弱勢方言在當地方言接觸下所產生的變化。最後並對新屋地區的方言與「四海話<sup>94</sup>」的關聯提出個人的看法。

### 9.3.2 音韻、詞彙的變化

#### 9.3.2.1 聲母之分合

1. 中古知、章、莊系聲母 ts-、ts'-、s-與 tʃ-、tʃ'-、ʃ-多數字成無定分音。如表所示：

中古聲母	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋四縣	苗栗四縣	新屋海陸	新竹海陸
精組	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s	ts, ts', s
莊組	ts~tʃ, ts'~tʃ', s~ʃ	ts, ts', s	ts, ts', s	ts~tʃ, ts'~tʃ', s~ʃ	ts, ts', s	ts~tʃ, ts'~tʃ', s~ʃ	ts, ts', s
知組	tʃ~ts, tʃ'~ts', ʃ~s	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ~ts, tʃ'~ts', ʃ~s	ts, ts', s	tʃ~ts, tʃ'~ts', ʃ~s	tʃ, tʃ', ʃ
章組	tʃ~ts, tʃ'~ts',	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ, tʃ', ʃ	tʃ~ts, tʃ'~ts',	ts, ts', s	tʃ~ts, tʃ'~ts',	tʃ, tʃ', ʃ

4. 苗栗四縣話(通行腔,本文以“苗栗四縣”稱之)——羅肇錦(1990)。

5. 新竹海陸話(通行腔,本文以“新竹海陸”稱之)——羅肇錦(1990)、盧彥杰(1999)。

6. 觀音豐順話——溫秀雯(2003)。

7. 湯坑、八鄉、豐良、茶背豐順話——高然(1999)、《豐順縣志》(1995)。

在音韻比較時,若新屋海陸與新竹海陸同,或新屋四縣與苗栗四縣同時,則不再舉新竹海陸或苗栗四縣。

<sup>92</sup> 此理論最早由 Wang (1969) 提出。參見 何大安 (1996: 101) 的解釋,所謂「詞彙擴散」是指:「當一種語音變化一旦發生的時候,這種變化,不是『立即』就施用到『所有』有這個音的詞彙上;而是『逐漸地』從一個詞彙『擴散』到另一個詞彙。」

<sup>93</sup> 參見 何大安 (1996: 124)。通常方言間對共有詞彙的讀法是固定的,當表層有所差異時(即本文所指的疊置式音變與詞變現象),表示其中之一可能為方言的底層,另外之一可能是受其他方言接觸影響所產生的。

<sup>94</sup> 「四海話」最早由羅肇錦提出,參見《臺灣客家族群史》【語言篇】,頁 234-239。以新屋當地的四縣話為例,其聲調是以四縣調為主,但聲母、韻母及詞彙卻有海陸話的特色;同樣在當地的海陸話,其聲調是以海陸調為主,但聲母、韻母及詞彙卻有四縣話的特色,此或稱之為「海四話」。而當地的「豐順話」則同時兼具海陸及四縣話的聲韻及詞彙現象。

	ʃ~s			ʃ~s		ʃ~s	
--	-----	--	--	-----	--	-----	--

從中古知、章、莊系聲母，ts-、ts'-、s-大多與 tʃ-、tʃ'-、ʃ-呈現無定分音的演變來看，再加上邪、崇、書母等聲母亦呈現多樣性的變化（參見【表 5.2】），不難推知新屋的海陸、四縣、豐順，三者方言的舌齒音聲母有互為混合的現象，如“初、豬、樹”等字。

## 2. 中古溪母字 k'-、h-、f-的混讀。

例字	中古聲韻	新屋豐順	觀音豐順	湯坑豐順	新屋四縣	新屋海陸
口	流開一上厚溪	k'eu <sup>3</sup> , heu <sup>3</sup>	heu <sup>3</sup>	k'eu <sup>3</sup>	heu <sup>3</sup>	heu <sup>3</sup>
窟	臻合一入沒溪	k'ut <sup>7</sup> , fut <sup>7</sup>	×	k'ut <sup>7</sup>	fut <sup>7</sup>	fut <sup>7</sup>
殼	江開二入覺溪	k'ok <sup>7</sup> , hok <sup>7</sup>	hok <sup>7</sup>	×	hok <sup>7</sup>	hok <sup>7</sup>

「口、窟、殼」在新屋豐順有兩讀，但非文白異讀的情形，這一類字聲母的底層為 k-，很明顯的這是受到當地其他客方言的影響，而產生兩讀的現象。

## 3. ʒ-聲母的有無。

客話中，以/i/當韻時則帶有濁化現象，其中在新屋的海陸、四縣、以及豐順話，因濁化程度較高則顎化唸成/ʒ-/，這應該都是受當地強勢腔——海陸話的影響而來的；在苗栗四縣及湯坑豐順話則為/i-/。

### 9.3.2.2 韻母之分化

例字	中古聲韻	新屋豐順	新屋四縣	苗栗四縣	新屋海陸	新竹海陸
街	蟹開二平佳見	ke <sup>53</sup> kai <sup>53</sup>	ke <sup>53</sup> kai <sup>53</sup>	ke <sup>53</sup>	ke <sup>53</sup> kai <sup>53</sup>	kai <sup>53</sup>
話	蟹合二去夬匣	fa <sup>11</sup> voi <sup>53</sup>	fa <sup>11</sup> voi <sup>53</sup>	fa <sup>11</sup>	fa <sup>11</sup> voi <sup>53</sup>	voi <sup>53</sup>
抽	流開三平尤徹	tʃ'iu <sup>1</sup> tʃ'u <sup>1</sup>	tʃ'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>	tʃ'u <sup>1</sup>	tʃ'iu <sup>1</sup>
燒	效開三平宵書	ʃeu <sup>1</sup> ʃau <sup>1</sup>	ʃeu <sup>1</sup> ʃau <sup>1</sup>	seu <sup>1</sup>	ʃeu <sup>1</sup> ʃau <sup>1</sup>	ʃau <sup>1</sup>
蕉	效開三平宵精	tseu <sup>1</sup> tsiau <sup>1</sup>	tseu <sup>1</sup> tsiau <sup>1</sup>	tseu <sup>1</sup>	tseu <sup>1</sup> tsiau <sup>1</sup>	tsiau <sup>1</sup>
眼	山開二上產疑	ŋan <sup>3</sup> nien <sup>3</sup>	ŋan <sup>3</sup> nien <sup>3</sup>	nien <sup>3</sup>	ŋan <sup>3</sup> nien <sup>3</sup>	ŋan <sup>3</sup>
然	山開三平仙日	ʒen <sup>2</sup>	ʒen <sup>2</sup>	ʒen <sup>2</sup>	ʒen <sup>2</sup>	



		ʒan <sup>2</sup>			ʒan <sup>2</sup>	ʒan <sup>2</sup>
初	遇合三平魚初	ts'o <sup>1</sup> ts'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>	ts'u <sup>1</sup>
笠	深開三入緝來	lep <sup>7</sup> lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>	lip <sup>7</sup>

以「街」字為例，新屋豐順「街」字底層應為-e 韻，出現在「街路」（街上）一詞，-ai 韻只出現在「逛街」一詞。新屋四縣、海陸「街路」之「街」則兼有-e、-ai 韻，「逛街」之「街」字只讀-ai 韻，從文化層面的觀察，這顯現了一個傾向，「逛街」一詞或其他類似的詞彙，在當地具有很強的詞音結合關係。

中古流攝、效攝、山攝的部份字，在苗栗四縣與新竹海陸話中，是呈現不同的韻母形式，但在新屋的四縣、海陸、豐順話中，除流攝在豐順話中有兩韻外，其他效、山攝的部份字在三種方言中也有兩韻。

以豐順話為例，豐順話環繞在當地的強勢方言——海陸話，一方面豐順話似乎還保留著與海陸話相異的韻母，部份卻又與四縣話相同，但另一方面其韻母又呈現著與海陸話趨同（convergence）的現象。而在當地的海陸話與四縣話，也因彼此的影響，部份字的韻母亦呈現著混合兩用的情形，故在此區，韻母方面的變化較為複雜，並有豐富的韻母形式。

### 9.3.2.3 聲調之滲透

新屋豐順、海陸、四縣話聲調比較表：

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調號	1	2	3	6	7	8
豐順調值	53	55	11	33	5	2
豐順例字	夫 fu	湖 fu	虎 fu；富 fu	父 fu	拂 fut	佛 fut
調號	1	2	3	5；6	7	8
海陸調值	53	55	13	11 陰去；33 陽去	5	2
海陸例字	夫 fu	湖 fu	虎 fu	富 fu；父 fu	拂 fut	佛 fut
調號	1	2	3	5	7	8
四縣調值	13	11	31	55	2	5
四縣例字	夫 fu	湖 fu	虎 fu	父 fu	拂 fut	佛 fut

從上表，我們可以很明顯的看出，新屋豐順與海陸話的聲調，是呈現

著趨同的現象，對於這種調類與調值的高度吻合，筆者傾向於將新屋豐順話的聲調視為“海陸腔化”的特徵。

以新屋豐順話為例，其聲調受影響的主要有：

#### 1. 上聲語流變調 11~13——

兼讀 11 與 13 調，例：五  $\eta^{11\sim13}$ 、兩  $li\eta^{11\sim13}$ 。少數字會有此類聲調現象的產生，此應是受當地海陸話的上聲升調所影響而產生的。藉由「詞彙擴散」(lexical diffusion) 的原理，強勢的海陸話上聲調，無意中伸入了豐順話裡少數的基本詞彙中，而造成少數字中的新調 13 與原有的聲調 11 形成了一種「競爭」但「相安」的情形。

#### 2. 陰陽入混讀——

在採集的語料中，發現在新屋豐順、海陸、四縣話中，各有些字兼讀陰陽入的，如豐順的“鹿、鐵、雀、角、側、踏”等字，四縣的陰陽入調值，與海陸及豐順話是相反的，因此陰陽入混讀的情形，可能是受到彼此的影響而產生的。

#### 3. 上、去聲的變化——

中古上、去聲在豐順話與海陸、四縣話呈現了不同的走向，其中豐順古全濁上聲字部份去聲兼讀上聲(33~11)，例：“婦、淨、後、盡”等字；古全濁去聲字大部份去聲兼讀上聲(33~11)，例：“麵、路、外、二、便、大、樹”等字；同樣的，此部份字在海陸話的陽去調中，亦有不少可讀成陰去調(即調值 33 與 11 成無定分調)。此種導致聲調調值 33 與 11 混淆的因素，主要應和 33 調值在當地方言環境下的不穩定有關，其中可能受到四縣話陽平調、或海陸話陰去調(調值均為 11)的影響而變低，成為部份字兼有 33 與 11 兩調值。

#### 9.3.2.4 詞彙之消長

海陸、四縣、豐順之間，部份的詞彙詞形有異，而其詞彙之間相互的影響，主要有強勢腔(海陸、四縣)之間的影響，以及強勢腔影響弱勢腔，並導致詞彙產生兩種主要的演化方向：

1. 完全套用。在當地長期詞彙影響下，原應為四縣話的詞彙，但已不使用，完全改以海陸話的詞彙，如：

華語詞義	新屋四縣	苗栗四縣	新屋海陸	新竹海陸
倒茶	凇茶	斟茶	凇茶	凇茶
下雨	落水	落雨	落水	落水
累	痲/t'iam <sup>31</sup> /	瘡/k'ioi <sup>55</sup> /	痲/t'iam <sup>13</sup> /	痲/t'iam <sup>13</sup> /

2. 混用並存。有不少詞彙是屬於此種現象，即原屬於海陸或四縣或豐順的詞彙，在各別方言中，有些彼此會相互混用，如下表有二詞者（無詞者表非比較對象），但弱勢豐順腔的特殊詞彙，卻較困難進入強勢方言之詞彙中混用：

華語詞義	新屋豐順	新屋四縣	苗栗四縣	新屋海陸	新竹海陸	閩南語
明天	韶早 天光日	韶早 天光日	天光日	韶早 天光日	韶早	
南瓜	金瓜 黃瓠	黃瓠	黃瓠	黃瓠	黃瓠	金瓜
芭樂籽	菝仔仁 菝仔籽	菝仔仁 菝仔籽	菝仔仁 菝仔籽	菝仔仁 菝仔籽	菝仔仁 菝仔籽	
社子溪 社子村	社仔溪 社子村	社仔溪 社仔村		社仔溪 社仔村		
撒嬌	做嬌 使妮	做嬌 使妮	做嬌 使妮	做嬌 使妮	做嬌 使妮	使妮
蕃茄	t'o <sup>11</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup>	t'o <sup>11</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup> 臭柿仔	t'o <sup>11</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup>	t'o <sup>11</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup>	t'o <sup>11</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup>	臭柿仔

說明：豐順話中因無“仔”的中綴及後綴詞，故“菝仔仁、菝仔籽”以及“社仔溪”之“仔”字，應是受四縣或海陸之“仔”所影響而產生的。

### 9.3.2.5 後綴詞“仔”的語音變化

新屋四縣話後綴詞“仔”的語音，其變化大致上與苗栗四縣相同，有關/e/與/e/的同化現象，可參考羅肇錦（1990：114）；至於在豐順話，因其方言無後綴詞“仔”，故無變化可言；但新屋海陸話的後綴詞“仔”的語音，或許在四縣、閩南話的接觸、或自身語言系統的演變之下，呈現了不穩定且多樣性的音韻變化，除了有新竹海陸的/a/之外，以下綜合新屋海陸與四縣話，比較其顯著的特徵走向另外有：

1. 隨前清音濁化。遇到前字爲塞音韻尾時，有隨前清音濁化的傾向，如四縣話：“葉仔 $ʒap^5 be^{31}$ ”或“葉仔 $ʒap^5 bu^{31}$ ”（葉子）；“食藥仔 $ʃit^5 ʒok^5 ge^{53}$ ”（吃藥）。
2. 隨前母音母音化。後綴詞“仔”，其語音有隨著前字母音而仔尾母音化的傾向，如四縣話“柿仔乾 $k'i^{55} i^{31} kon^{13}$ ”（柿子餅）；語音上，也容易弱化成輕音化<sup>95</sup>，這類詞通常容易出現在生活中不經意發出的口語音，如海陸話“包仔 $pau^{53} \cdot au^{55}$ ”（包子），“鴨仔 $ap^{5>2} \cdot ap^{5}$ ”<sup>96</sup>（鴨子），此類詞若經由訪談而得的，則仔尾母音母音化、輕音化的現象則不那麼明顯，通常海陸話比較常出現的後綴詞“仔”音爲/ə/。
3. 隨前鼻音韻尾自成音節。同上述仔尾母音化有類似的情形，即其後綴“仔”語音，在鼻音之後會變成音節鼻音/m̩、ŋ̩、ŋ̩/，如海陸話“柑仔 $kam^{53} \cdot m̩^{55}$ ”（橘子）。
4. 弱化、丟失。隨著“仔”語音的弱化、輕音化，因此當“仔”爲中綴詞時，語音就更容易丟失，如海陸話“番（仔）油 $fan^{53} ʒiu^{55}$ ”（煤油）、“遮（仔）節 $tʃa^{53} tsiet^{5}$ ”（雨傘節）。

以筆者所調查到的四縣詞彙中，如「葉子、包子、鴨子」等之詞尾，就有“e、pe、be、u、vu、bu、vɤ、ɤ”等之可能，更惶論海陸詞尾“仔”的變化，應更爲複雜，足見詞綴“仔”的語音形式，在新屋海陸、四縣客話中，是呈現多樣化且豐富性的，值得再做進一步的調查研究。

需要說明的是，這種仔尾的變化並非全面性的，也非一定規律性的，所以每一個變化的階段都可能出現在共時的環境中，筆者研判這可能是某些詞彙在口語化時，因爲“語感”的關係、再加上各次方言間（如閩南語、海陸話、四縣話）的聲韻相互影響，而比較容易產生此種現象。

### 9.3.3 疊置式的音變與詞變現象

「疊置式音變理論」的形成約在 80 年代中期（徐通鏞、王洪君：1986），其理論的核心思想概括如下：

一種方言可以在同一空間借助漢字的連接，通過對應規律接受另一種方言的影響，形成音類的疊置（即文白異讀），文讀和白讀的競爭以社會因素爲條件，疊置方式以音系結構爲條件，文讀和白讀的共存是

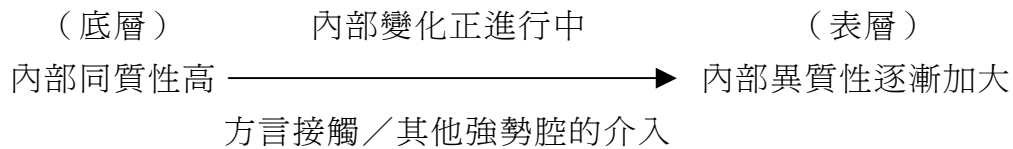
<sup>95</sup> 輕音化以符號“·”在韻母前表示。

<sup>96</sup> 入聲字後接“仔”後綴詞時，傾向於變成連音，如“ $ap^{5>2} \cdot ap^{5}$ ” → “ $aʔ^2 ap^{5}$ ”（鴨子）。這類“仔”後綴詞的變化較爲複雜，不在本文論述的重點，故不詳述。

方言接觸在同一系統中的歷時體現。(陳保亞 1999: 431)

可見早期的疊置式音變理論，是以音系結構的聲母與韻母為主要條件，因為方言接觸而產生文讀和白讀共存在同一方言系統中，並成此系統歷時體現的特徵。

以筆者調查的方言接觸而言，其所產生的疊置式音變與詞變現象卻與以上之定義有所差別，相同的是兩者均以社會因素的方言接觸為條件，除了產生文讀和白讀屬歷時體現的音系系統外(參見 4.4 節)，其差別還在於後者在相同詞彙條件下，產生又讀音的共時體現，如：「燒火」一詞之「燒」字，與「小學」一詞之「小」字，在當地客語均分別有 -eu、-au 兩韻疊置共存使用(其他字例可參考【表 4.4】)；另外，此種現象除了呈現在音系中的聲母與韻母外，亦呈現在聲調及詞彙中。綜合以上研究，以豐順話而言，其部份之音韻、詞彙走向，呈現著此消彼長的趨勢，在音韻、詞彙上，不少是呈現了共時方言疊置式的音變與詞變(overlapping sound and lexicon changing)現象，也就是說當兩種或多種方言相互接觸時，在聲母、韻母，甚至在聲調上，以及詞彙方面，會產生一種雙重音韻或雙重詞彙並用的現象，這種變化情形大致如下圖所示的輸出值“表層”結構：



【圖 9.1】方言接觸下語音與詞彙的變化方向

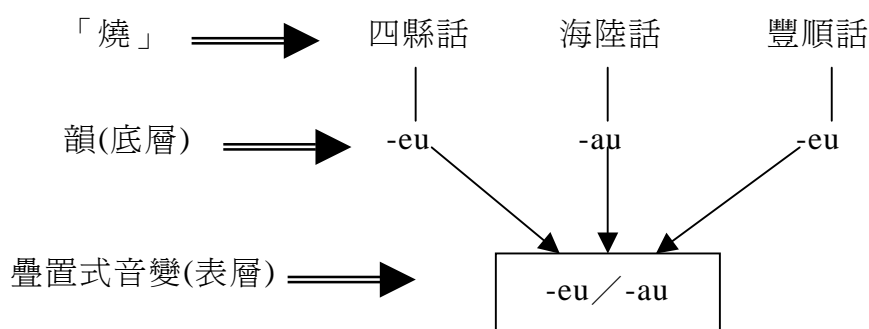
<音韻、詞彙舉例> (參見附錄一或 4.6 節之同音字表)

變化前(底層)／中古條件	變化中	變化後(表層)
tʃ-、tʃ'-、ʃ-／部份知章莊母	tʃ-~ts-、tʃ'-~ts'-、ʃ-~s-	成無定分音
k'-／部份溪母	k'-／h-、k'-／f-	k'->h-、k'->f-
i-	i-~ʒi-	ʒ-
-iu／部份流開三	-iu／-u	-iu<-u
-eu／部份效開三	-eu／-au、-eu／-iau	-eu>-au、-eu>-iau
-an／部份山開二	-an／-ien	-an>-ien
-en／部份山開三	-en／-an	-en>an
-o／部份遇合三	-o／-u	-o<-u

-ep / 部份深開三入	-ep~-ip	-ep<-ip
-en / 部份臻梗開口	-en~-ien	-en>-ien
聲調調值 / 部份古上去聲字	11~33	成無定分音
A1 (詞彙)	A1 / B1 (詞彙)	A1>B1
A2 (詞彙)	A2 / B2 (詞彙)	A2<B2
A3 (詞彙)	A3 / B3 (詞彙)	B3

因語言一直進行著變化，故在此處的“變化後”代表目前的狀況（不少呈現著疊置式的音變與詞變現象）。要注意的是，這些的變化情形是由同一類型的字（如《切韻》系韻書中，同一類聲母或同一類韻母的字），量化後所呈現的，並就某種方言在方言接觸後，且對當地方言有相當程度的瞭解，以說明此方言會產生的變化情形來論。筆者以“微觀”之角度來審視方言之音變與詞彙之變化，甚至同一位或數位發音人，在同一字或同一類型之字，就某一期間的共時環境中，亦會呈現方言內部的異質性，不同於洪惟仁（2003）以“宏觀”之角度（採方言發音人數統計量化）來審視音韻之變化。

以「燒」字韻為例，當地的四縣、海陸、豐順話，其產生疊置式的音變過程如下：



【圖 9.2】共時方言的疊置式音變圖

### 9.3.4 音韻、詞彙演變的類型

多方言接觸之下可能會產生哪些演變的類型？筆者從當地的音韻、詞彙的分析中，歸納出當地的方言演變約有以下六種走向，分別述之：

1. 向強勢靠攏：如“笠”之韻母雖有兩種形式，但-ep 較少聽到，這是筆者在與發音人聊天，數次談到“斗笠”時，其“笠”字韻母都

爲-ip，可能是後來才喚起發音人想起應爲-ep，才改以-ep，但卻說-ep已較沒人在用了。-ep → -ip 即爲弱勢向強勢腔靠攏的一個典型例子。

2. 取代或消失：例如，苗栗四縣“瘰 k'ioi<sup>55</sup>”、“落雨 lok<sup>5</sup> i<sup>31</sup>”在新屋四縣話已消失或不存，而被海陸話詞彙取代成“瘰 t'iam<sup>53</sup>”、“落水 lok<sup>5</sup> ʃui<sup>31</sup>”。以豐順方言而論，三地豐順方言的此有彼無，從原祖地而論，一定有某種音韻或詞彙消失了，而代之以不同的說法，如“起床”的說法分別爲“好偷 ho<sup>3</sup> t'eu<sup>1</sup>”（新屋）、“投起 t'eu<sup>6</sup> k'i<sup>3</sup>”（湯坑）、“園床 hoŋ<sup>3</sup> ts'oŋ<sup>2</sup>”（觀音）。
3. 競爭但相安：例如豐順話“五 ŋ<sup>11~13</sup>、兩 lioŋ<sup>11~13</sup>”兩字的聲調調值單唸時多半爲 11，其他詞多半爲 13；南瓜一詞亦有“金瓜”與“黃瓠”兩稱，其底層應爲“金瓜”（因當地附近方言無“金瓜”一詞，而爲“黃瓠”），故其兩聲或兩詞之間形成了一種「競爭」但「相安」的情形。
4. 融合不分：新屋豐順、海陸、四縣話，三種方言的部份字聲母 ts-、ts'-、s-與 tʃ-、tʃ'-、ʃ-融合成無定分音，成爲當地方言的一種特色。
5. 語詞漸變：由於受到強勢方言的影響，少數語音或詞彙會產生變化，但其變化還不廣泛，也尚未靠攏到強勢腔，也不構成競爭的局面，只能說這是不經意受到影響的轉變，例如新屋豐順話中，中古效攝以-eu 韻爲底層的，有時會不經意受到海陸話的影響，少數字會唸成-au 韻，但大致上還是會唸成-eu 韻。
6. 涇濱語 (pidgin)：涇濱語或稱之爲兼語，這是不同的語言在相互接觸後，爲了彼此溝通，而把兩種語言「斷章取義」截搭而成爲一種混用的中介語。舉例如下：
  - (1) 「請把“杓”（唸成/k'ok<sup>5</sup>/）子拿給我！」——客家人在生活中易將華語中的詞音置換成客語的音，句中“杓”之四縣音可能原爲/ʃok<sup>5</sup>/轉成/k'ok<sup>5</sup>/。
  - (2) 「你愛喫“奶茶”（以華語唸）無？」——句例以客語爲主，加入華語詞“奶茶”。在閩客方言中對於新詞彙往往還無習慣使用的音時（即使有音但也無華語的普及），因此語句中便習慣以華語的音來替代，此類用語還不少。當華語詞彙語音已使用習慣時，若用另一方言的詞彙音來說，有時反而會失去原有詞彙的菁髓與普遍性，而

這也是目前各方言詞彙語音使用上所面臨的一個問題之一。

另外在報章雜誌上，也很容易看到華語加雜客、閩語或英語的語句，如：

(3)「報導平平開五千元，哪一間卡好康？」——大成影劇報(2002-10-21)。

(4)「新客家電台是一個 24 小時客語發音的頻道，幽默逗趣的主持風格受到桃園新竹地區聽眾的喜愛。透過現場 call-in……」——(民視新聞)(2002-10-22)。

這種中介語似乎也是今日臺灣各地語言普遍存有的現象之一，語言學界大都尚未持認可的態度，但未來它是否會成爲主流之一？其詞彙、句法是否會成爲另一種規則化？且被「約定俗成」的一種新語言或新方言？語言學家或許不希望見到這種現象的發生，但它的未來發展其實是有待觀察的！

### 9.3.5 小結——新屋地區方言與「四海話」的關聯探究

新屋海陸與四縣話所使用的聲母與韻母其實相差不多，因爲彼此對聲調都可自由轉換而不混淆，在聲調運用自如之下，四縣或海陸話的人很自然的會將所講方言原有的聲韻以另一方言的聲韻套用之，因而被稱爲新一種形式的方言——四海話。

當學術界上多出了“四海話”的同時，對於新屋豐順話也有“四海話”的音韻、詞彙特色時（非這一代才有），但我們卻不能說豐順話是“四海話”，那麼該如何稱呼類似的方言現象呢？也許只能說這是語言演變上發展的一種階段，就如同客家話從古至今，在歷史上已發展了數個世紀，大體上仍稱其爲客家話，那麼“四海話”這一新詞的存在有其必要性嗎？這是筆者在調查了新屋豐順客話後，所產生的疑惑！

所謂的“四海話”，原是由四縣與海陸兩種方言接觸下，因爲強勢而產生新的次方言名稱，但對於弱勢方言——豐順話，卻在四縣與海陸兩種強勢方言（前者為大環境下的客語通行腔；後者為當地的強勢方言）相互影響下而產生趨同的變化，豐順話在聲、韻、調以及詞彙系統上，受到語言接觸的影響，呈現著一方面與海陸話趨同，一方面卻又與四縣話趨同，綜合了海陸與四縣話的特色，但我們卻不適合將其視爲“四海話”，畢



竟它在聲、韻、調、詞彙上，仍有不同於四縣或海陸的特色在，且其底層是屬豐順話，仍屬於“豐順話”的一支。“四海話”或“海四話”因為逐漸成爲一種“優勢”方言，故而成爲客語的次方言新名稱，但在桃園觀音鄉高姓的豐順話，與新屋鄉呂屋的豐順話，兩者均屬弱勢方言，且兩者在聲、韻、調、詞彙上均有所差異，且與大陸原鄉的豐順話亦有所差，居住在新屋已有數代的豐順客籍人，語言就這樣漸漸變了，甚至連他們的方言名稱都快要消失在這大環境之中了！

藉由新屋豐順客話聲、韻、調以及詞彙現象的分析，筆者以爲“四海話”中的四縣話，或稱之爲“海四話”中的海陸話，其基本底層仍然分別屬於四縣話或海陸話，其語言當可分別稱呼。雖然在聲、韻、調、詞彙系統，三種方言有逐漸趨同的情形之下，從方言的部份音韻或部份的特殊詞彙中，仍可明顯的區別其爲四縣話、海陸話或豐順話。而新屋四縣、新屋海陸與通行腔的苗栗四縣、新竹四縣各有差異，此種現象應可視爲地域方言上的差異現象。其實各地有各地在地域差別上的方言特色在，冠以地名如：“觀音豐順話”、“新屋豐順話”、“湯坑豐順話”等來區別這種方言特色，或許更適切些。

## 第十章 結論——回顧與未來

### 10.1 研究結果回顧

對於以上之研究，歸結本文主要之結果及貢獻如下：

#### 10.1.1 新屋豐順客話的特色

藉由新屋豐順客話的調查研究，為臺灣語言的存在，發現並記錄了一個新方言點，其中包括了特殊的音韻及特殊的詞彙特色在，以提供日後相關研究資料的來源。以音韻而論，從音韻歷時的比較與共時的對比中，找出方言的特色以及音韻、詞彙變遷的軌跡。其中，因為方言系統內部演化的條件，及因方言接觸的影響，而使得新屋豐順客話的古上去聲的分合條件，更有別於其他客語或漢語方言，非屬「濁上歸去」（廣東客語為主），亦非完全的「濁上去歸上聲」（閩西客語為主），而是一一古清上、清去、濁上、濁去均有歸上聲的；古濁上、濁去亦有歸去聲的，亦或上、去聲成無定分調（11~33）。以詞彙而論，有「籬筭」、「偷」等特殊詞彙，不同於臺灣的其他漢語方言詞形，構詞方面，則普遍無“仔”綴詞。

另外，隨著共時方言地的長期接觸下，以新屋四縣、海陸、豐順為例，三者之聲、韻、調，以及詞彙方面有逐漸趨同的情形，並產生疊置式的音變與詞變現象，此種現象是以社會因素的方言接觸為條件，導致在聲母、韻母，甚至在聲調上，以及詞彙方面，會產生一種雙重音韻或雙重詞彙並用的現象，例如：「燒火」一詞之「燒」字，與「小學」一詞之「小」字，在當地客語均分別有-eu、-au 兩韻疊置共存使用，但原則上，三種方言表現在音韻與詞彙上，仍各有特色在。又，當學術界上多出了“四海話”的同時，對於新屋豐順話也有“四海話”的音韻、詞彙特色時（如：大多數的古知、莊、章組聲母，ts-、ts'-、s-與 tʃ-、tʃ'-、ʃ-成無定分音；部份效攝-eu/-au 兩韻共存使用等等），但我們卻不能說豐順話是“四海話”，“四海話”原是由四縣與海陸兩種方言接觸下，因為強勢而產生新的次方言名稱，但對於弱勢方言——豐順話，卻在四縣與海陸兩種強勢方言相互影響下而產生獨特性的變化，此種變化應可視為地域方言上的差異現象。其實各地有各地在地域差別上的方言特色在，冠以地名如：“觀音豐順話”、“新屋豐順話”、“湯坑豐順話”等來區別這種方言特色，或許更適切些。

#### 10.1.2 區域性方言接觸的變化

利用「詞彙擴散」(lexical diffusion)的理論，以及語音「對當」(correspondence)的原理，討論在方言接觸下，其方言產生的變化類型，並由此推測出大陸湯坑豐順話、觀音高姓豐順話、與新屋呂屋豐順話，三者音韻、詞彙上的差異性及其親疏關係，其中新屋與觀音的豐順話因差異頗大，甚至較觀音地區保有原方言地之特徵在，而使得兩地的豐順客話可以成爲不一樣的臺灣客語次方言。也因為方言區域性的不同而導致各種原先相同或相異的方言分往不同或相同的方向演變，以豐順、四縣、海陸方言爲例，不同地域的方言接觸影響，會導致本來同質性高的方言往不同的方向演變(趨異 divergence)，新屋與觀音豐順腔的演變就是最好的例證；而相同地域的方言接觸影響，則會導致本來異質性高的方言往相同的方向演變(趨同 convergence)，新屋的四縣、海陸、豐順腔的演變就是最好的例證。因此本文以研究地區的新屋方言接觸爲例，將其演變方向劃分爲兩類新型方言，分別爲「四海話」(四縣與海陸的相互影響而形成的方言，其腔調有以四縣腔爲主的“四海腔”與以海陸腔爲主的“海四腔”，在此筆者以「四海話」泛稱之)與「新屋豐順話」(豐順受四縣及海陸的影響而形成的方言)。日後研究，若以新屋鄉全鄉地區來論，甚或將層面擴大至臺灣各地，以其語言之複雜性來看，其演變方向勢必有更多的變異性可探討。

### 10.1.3 語言與文化的結合

藉由新屋豐順客話的調查研究中，將客語有關漢語借詞與非漢語借詞的層次，做一劃分，並繪製成客語詞源層次之構擬圖(見【圖 7.2】)。其中詞源之層次主要包括了古漢語之沿用、方言之創新、借詞三部份，但方言之創新古來難界定，故此部份本文不予討論。又借詞中，有來自漢語方言的，如：來自於粵語的「脍條肉」(里脊肉)；也有來自非漢語方言的，而非漢語方言又分來自國內各族，如：來自於畚族語的「儕」(畚，指人；客語“一儕”指一個人)，以及來自國外各族的，如：來自於日語的「en<sup>13</sup>sok<sup>5</sup> k'u<sup>11</sup>」(遠足)。另外，借詞的情形，總是合久分，分久合，或是融合成一體，時間一久，到底是誰借誰的詞，常常也會釐不清這一層關係，例如，即使是來自於北方漢語(古漢語)的詞彙，北方漢語中也有“南染吳越”的話語，如「藻 p'iau<sup>2</sup>」(浮萍，今北方漢語不使用“藻”)字，與西南少數民族語的壯語、水語、毛南語等具有同源關係，其語音分別爲「piəu<sup>2</sup>」、「piu<sup>2</sup>」、「pieu<sup>2</sup>」，因此，我們便很難斷定此字是屬古漢語之沿用，亦或是屬西南少數民族語的古借詞，本文就問題點的提出，待日後能有更深一層的分析探討。

有關地名詞彙、委婉語、特殊詞彙文化的探討，往往可以呈現方言不同的文化意含。在地名詞彙方面，從音韻學、語言學、文化學的角度來詮釋地名中的命名、源流以及地名與當地文化之關係，以做為瞭解地方方言，或做為方志、歷史學資料來源的參考。在委婉語方面，從修辭學的觀點來分析委婉語的構詞或命名特色，而禁忌語與委婉語之間總是有一些微妙的互動關係，二者非必要是相應而生的，但禁忌語則多半有相應的委婉語產生。在詞彙意義深究方面，則列舉與文化有關的詞彙做分析，亦從修辭學的觀點來分析詞彙特色，列舉詞的歷時演變及特殊方言字的形成，如：「𠵼 ɲai<sup>13</sup>」、「埔 pu<sup>53</sup>」、「嫲 ma<sup>55</sup>」……等等，而「𠵼 ɲai<sup>13</sup>」之聲調更有別於方言自身基本聲調之系統，成為此方言中的特殊現象。

從詞彙多角度的分析研究中，含詞源、詞義、構詞及文化方面，並結合「社會網路分析法」(social network analysis) (O'grady 1997: 543-545) 與濃縮陳原 (2001: 443) 的「語言變異分析法」，製成新屋豐顧客話產生變異的因素簡化圖 (見【圖 2.1】)，並以此為分析架構，使本文在研究社會方言之基礎下，能成為語言與文化結合之表徵。

## 10.2 未來之期許

臺灣各地的客方言，因為周圍接觸地的其他方言影響、以及社會等相關變數的不同，而產生不同的變異方向。探討一地方音詞彙的變化，通常離不開與音韻的互動性；而探討音韻的變化，通常也是以“詞”為基準，在「詞彙擴散論」與「疊置式音變論」中，二者均是以音系為入手條件，因此，在“音變的規律性”與“每一個詞都有它自己的歷史”觀點上來看，共時方言的音韻與詞彙上的變異 (variety)，真的具有規則性嗎？隨著社會變遷的加遽，各方言間的密切互動，屬於“不規則”的現象似乎已逐漸增多，是故，在前人的理論基礎下，有些理論勢必要隨著時代環境的變動而逐漸修正或更新。因此，對於未來，希望在本文之基礎下，以臺灣各種客語的多方言為整個宏觀的架構，並就前人之理論與方法為基準來探討多方言的音變與詞變現象，由此，並試著歸結或擴充前人之研究成果，甚而開創新的研究方法。

有關語言與文化，實為一廣大的領域，舉凡語言的接觸與演變、社會語言學、文化語言學、地理方言學……等等，都屬其範圍，欲研究語言與文化中有關詞彙的領域，也總是脫離不了音韻的研究，而每一個詞總有它的語意成份在，這種語意成份又與詞在句法中的位置有關，是故，詞彙正好處在音韻與句法的銜接橋樑，一方面，我們必須以宏觀的視野、多元觀

的角度才能體會詞彙學這一領域的深奧；另一方面，我們又必須以科學實證的精神，將資料予以系統化、方法化，並且理論化，對於詞彙予以系統科學化的研究，我們可說，起碼在二十世紀語言學的研究中，還是以傳統為主，現階段尚處在創新追索的階段，仍有其發展的空間，也更待進一步的分析。因此筆者願在音韻以及語意、句法之理論基礎上，繼續並開拓現代方言詞彙與文化之研究，且擴大方言接觸研究的區域性，而非限於單一方言點。此外，對於筆者一直思索的一個問題，那就是：如何將傳統、新的理論，以及新的研究方法，做一結合創新的研究，而這也是筆者一直努力的方向。

在此以羅常培（1989：50）的一段文字做為本文之結語：「正確的結論是由充實的學問，致密的方法，矜慎的態度追尋出來的。」筆者將秉持著這個態度繼續學問之研究，以理論看事情，以材料來驗證理論。

## 參考文獻

### 一、古籍

- 《十三經注疏》整理委員會整理《十三經注疏》。北京：北京大學出版社，2000年12月第1版。
- (宋)丁度等撰《集韻》。臺北：臺灣中華書局發行，1966年臺一版。
- 于玉安、孫豫仁主編《字典彙編》v.14。北京：國際文化出版公司出版，1993年12月第1版。
- (元)王楨撰《農書》。臺北：臺灣商務，1965年臺一版。
- (清)吳宗焯修《廣東省嘉應州志》。臺北：成文，1968年8月臺一版。  
據清吳宗焯修溫仲和纂，清光緒二十四年刊本影印。
- 吳樹平等點校《十三經》。北京：北京燕山出版社，1991年12月北京第1版。
- (清)紀昀等總纂《景印文淵閣四庫全書》。臺北：臺灣商務印書館發行，1983-1986。據國立故宮博物院藏本影印。
- (漢)班固撰；(唐)顏師古注《漢書》。臺北：臺灣中華書局，1966。  
據武英殿本校刊。
- (清)畢沅撰《經典文字辨證書》。北京：中華書局，1985年新1版。
- (漢)許慎撰；(清)段玉裁注《說文解字注》(經韻樓臧版)。高雄：高雄復文圖書出版社，2000年初版2刷。
- (晉)郭璞注《爾雅》。北京：中華書局，1985年北京新1版。
- (晉)郭璞傳《山海經》。北京：中華書局，1985年北京新1版。
- (魏)張揖撰《廣雅》。北京：中華書局，1985年北京新1版。
- (魏)張揖撰、王念孫疏證《廣雅疏證》。北京：中華書局，1985年北京新1版。
- (宋)陳彭年等重修《新校正切宋本廣韻》(澤存堂藏版)。臺北：黎明文化，1976年9月初版。
- 國立編譯館主編《十三經注疏分段標點》。臺北：新文豐，2001年初版。
- (清)黃釗《石窟一徵》。臺灣：臺灣學生書局，1970年11月景印六月，清宣統元年重印本。
- (漢)揚雄《方言》。北京：中華書局，1985年北京新一版。
- (清)葛洲甫纂《廣東省豐順縣志》。臺北：成文，1967年12月臺一版。  
據清葛洲甫纂，清光緒十年補刊本影印。
- (清)楊恭桓《客話本字》。新莊市：客家臺灣文史工作室出版，1997年

初版。

藝文印書館編《二十五史》【晉書斟注】。臺北：藝文印書館，1972年影印本。

（清）羅翹雲《客方言》。臺北：古亭書屋，1971。

（梁）顧野王撰《玉篇》。臺北：臺灣中華書局，1966年臺一版。

（唐）釋元應撰《一切經音義》。北京：中華書局，1985年北京新一版。

## 二、中文書目

丁邦新. 1979.《臺灣語言源流》。臺灣學生書局印行。

\_\_\_\_\_. 1998.《丁邦新語言學論文集》。北京：商務印書館，1月第1版。

王力. 1980.《漢語史稿》。北京：中華書局，6月新1版。

\_\_\_\_\_. 1991.《同源字典》。臺北：文史哲，10月初2刷。

王均等編著. 1984.《壯侗語族語言簡志》。北京：民族出版社出版，7月第1版。

王堯主編. 1998.《苗、瑤、畚、高山、佯、布朗、德昂族文化志》。上海：上海人民出版社，10月第1版。

中國少數民族社會歷史調查資料叢刊福建省編輯組編. 1986.《畚族社會歷史調查》。福州：福州人民出版社出版，3月第1版。

中文大辭典編纂委員會. 1976.《中文大辭典》。臺北：中國文化學院華岡出版有限公司發行，12月3版。

中國社會科學院語言研究所. 1981.《方言調查字表》。北京：商務印書館，新1版。

中國語言學大辭典編委會. 1991.《中國語言學大辭典》。中國語言學大辭典編委會：江西教育出版社，3月第1版。

毛宗武、蒙朝吉編著. 1986.《畚語簡志》。北京：民族出版社出版，3月第1版。

方麗娜. 1994.〈淺論方位詞『上』『中』『下』的用法〉，《國語文教育通訊》。第7期，頁4-8。

北京大學中國語言文學系語言學教研室編. 1995.《漢語方言詞彙》。北京：語文出版社出版，6月第2版。

白川靜. 1977.《甲骨文的世界》。臺北：巨流圖書公司，初版。

安倍明義. 1992.《臺灣地名研究》。臺北：武陵出版有限公司，3版2刷。

江俊龍. 1996.《臺中東勢客家方言詞彙研究》。國立中正大學中國文學研究所碩士論文。

- 江藍生等. 1997.《唐五代語言詞典》。上海：教育出版社，第1版。
- 李壬癸. 1996.《臺灣南島民族的族群與遷徙》。臺北：常民文化出版，第1版。
- 李如龍. 1982.〈論漢語方言的詞彙差異〉，《語文研究》。第2輯，頁133-141。
- \_\_\_\_\_. 1998.《漢語地名學論稿》。上海：上海教育出版社，6月第1版。
- \_\_\_\_\_. 2001.《漢語方言學》。北京：高等教育出版，4月第1版。
- 李如龍、周日健主編. 1998.《客家方言研究》【第二屆客方言研討會論文集】。廣州：暨南大學出版社，9月第1版。
- 李如龍、莊初升、嚴修鴻. 1995.《福建雙方言研究》。香港：漢學出版社，12月初版。
- 李如龍、張雙慶主編. 1992.《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 李 榮. 1982.《音韻存稿》。北京：商務印書館，第1版。
- \_\_\_\_\_. 1985.《語文論衡》。北京：商務印書館，第1版。
- \_\_\_\_\_. 1994.〈禁忌字舉例〉，《方言》。第3期，頁161-169。
- 呂叔湘. 1990a.《呂叔湘全集》【第一卷·中國文法要略】。北京：商務印書館，12月第1版，頁291-300。
- . 1990b.《呂叔湘全集》【第二卷·漢語語法論文集】。北京：商務印書館，6月第1版，頁194-214。
- . 2002.《呂叔湘全集》【第五卷·現代漢語八百詞】。瀋陽：遼寧教育出版社，新華發行。
- 吳中杰. 1999.《臺灣福佬客分布及其語言研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 邢福義主編. 2000.《文化語言學》。武漢：湖北教育出版社，第2版第2刷。
- 何大安. 1996.《聲韻學中的觀念和方法》。臺北：大安，第2版。
- 花松村編纂. 1999.《臺灣鄉土續誌》。臺北：中一出版社，初版。
- 邱彥貴、吳中杰. 2001.《臺灣客家地圖》。臺北：貓頭鷹出版社。
- 林慶勳. 1989.《古音學入門》。臺北：臺灣學生，初版。
- \_\_\_\_\_. 2002.「詞彙學專題討論參考資料彙編」。國立中山大學中國文學系九十一年度課堂講義。
- 林衡道口述；楊博整理. 1996.《鯤島探源（一）》。臺北縣永和市：稻田。
- 竺家寧. 1999.《漢語詞彙學》。臺北：五南，初版。
- 周振鶴、游汝傑. 1986.《方言與中國文化》。上海：上海人民出版社，10月第1版。



- 金昌吉. 1994. 〈方位詞的語法功能及其語義分析〉,《內蒙古民族師院學報》。第 3 期,頁 22-26。
- 洪惟仁. 1992.《臺灣方言之旅》。臺北:前衛出版社,初版。
- \_\_\_\_\_. 2003.《音變的動機與方向:漳泉競爭與臺灣普腔的形成》。國立清華大學語言學研究所博士論文。
- 洪敏麟. 1980.《臺灣舊地名之沿革》。臺中:臺灣省文獻委員會,增訂七版。
- 香港中文大學. 1974.《漢字古今音彙》。香港:中文大學出版社,第 1 版。
- 桃園縣政府. 1994.《桃園文獻》第二輯。桃園縣,桃園縣政府發行。
- 高 然. 1998.〈廣東豐順客方言的分布及其音韻特徵〉,《客家方言研究》【第二屆客方言研討會論文集】。廣州:暨南大學出版社,9 月第 1 版,頁 133-145。
- \_\_\_\_\_. 1999.〈廣東豐順客方言語法特點述略〉,《暨南學報》。第 21 卷第 1 期,頁 108-118。
- \_\_\_\_\_. 1999.《語言與方言論稿》。廣州:暨南大學出版社,9 月第 1 版。
- 高橋彌守彥. 1997.〈關於名詞和方位詞的關係〉,《世界漢語教學》。第 1 期,頁 24-32。
- 袁家驊等. 2001.《漢語方言概要》。北京:語文出版社,第 2 版。
- 袁賓等. 1997.《宋語言詞典》。上海:教育出版社,第 1 版。
- 徐兆泉. 2001.《臺灣客家話辭典》。臺北:南天。
- 徐通鏘、王洪君. 1986.〈說“變異”〉,《語言研究》。第 1 期,頁 42-63。
- 徐貴榮. 2002a.〈臺灣客語的文白異讀研究〉,《第四屆臺灣語言及其教學國際學術研討會論文集》。頁 79-109。
- \_\_\_\_\_. 2002b.《臺灣桃園饒平客話研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 許威漢. 2000.《二十世紀的漢語詞彙學》。太原:書海出版社出版發行,3 月第 1 版。
- 許寶華、宮田一郎主編. 1999.《漢語方言大詞典》。北京:中華書局,4 月第 1 版。
- 康家瓏. 1993.《中國語文趣話》。臺北:雲龍出版,10 月初版。
- 常敬宇. 1995.《漢語詞彙與文化》。北京:北京大學出版社。
- 張光宇. 1996.《閩客方言史稿》。臺北:南天,初版。
- 張屏生. 2002a.《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙》【論述篇】。自印本。
- \_\_\_\_\_. 2002b.《臺灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》。自印本。國際音標版 2002 年 2 月修改。

- 游文良. 2002. 《畚族語言》。福州：福建人民出版社，6月第1版。
- 游汝傑. 1992. 《漢語方言學導論》。上海：上海教育出版社，11月第1版。
- 陳年福. 2001. 《甲骨文動詞詞彙研究》。成都：巴蜀書社，9月第1版。
- 陳松岑. 1985. 《社會語言學導論》。北京：北京大學出版社。
- 陳秀琪. 2002. 《臺灣漳州客家話的研究：以詔安話為代表》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 陳保亞. 1999. 《20世紀中國語言學方法論：1898-1998》。濟南：山東教育出版社，12月第1版，頁396-456。
- 陳原. 2001. 《語言與社會生活》。臺北：臺灣商務，初版。
- 陳淑娟. 2002. 《桃園大牛欄閩客接觸之語音變化與語言轉移》。國立臺灣大學中國文學研究所博士論文。
- 溫昌衍、溫美姬. 2001. 〈客家方言特徵詞中的近代漢語詞〉，《嘉應大學學報》。第19卷，第2期，頁101-106。
- 溫秀雯. 2003. 《桃園高家豐順客話音韻研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 黃宣範. 1995. 《語言、社會與族群意識：臺灣語言社會學研究》。臺北：文鶴，新版。
- 黃雪貞. 1988. 〈客家方言聲調的特點〉，《方言》。第4期，頁241-246。
- \_\_\_\_\_. 1994. 〈客家方言的詞彙和語法特點〉，《方言》。第4期，頁268-276。
- \_\_\_\_\_. 1995. 《梅縣方言詞典》。江蘇：江蘇教育出版社，12月第1版。
- \_\_\_\_\_. 1997. 〈客家方言古入聲字的分化條件〉，《方言》。第4期，頁258-262。
- 董同龢. 1975. 《上古音韻表稿》。臺北：臺聯國風出版社印行，3版。
- \_\_\_\_\_. 2001. 《漢語音韻學》。北京：中華書局出版發行，10月第1版。
- 董紹克. 2002. 《漢語方言詞彙差比較研究》。北京：民族出版社，12月第1版。
- 詹伯慧主編. 2002. 《廣東粵方言概要》。廣州：暨南大學出版社，第1版。
- 趙元任. 1968. 《語言問題》。臺北：臺灣商務，初版。
- 趙元任著；丁邦新譯. 2002. 《中國話的文法》。香港：香港中文大學，增訂版。
- 廣文編譯所編. 1999. 《國音中古音對照表》。臺北縣：廣文書局，10月4版。
- 鄧杏華. 1996. 〈關於漢英禁忌語和委婉語的對比〉，《柳州師專學報》。第11卷第1期，頁43-47。
- 鄧盛有. 1999. 《臺灣四海話的研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文

教育研究所碩士論文。

- 鄧曉華. 1994. 〈南方漢語中的古南島語成分〉,《民族語文》。第 3 期, 頁 36-40。
- \_\_\_\_\_. 1996. 〈客家方言的詞彙特點〉,《語言研究》。第 2 期, 頁 88-94。
- \_\_\_\_\_. 1998. 〈客家話與贛語及閩語的比較〉,《語言研究》。第 3 期, 頁 47-51。
- \_\_\_\_\_. 1999. 〈客家話跟苗瑤壯侗語的關係問題〉,《民族語文》。第 3 期, 頁 42-49。
- \_\_\_\_\_. 2000. 〈古南方漢語的特徵〉,《古漢語研究》。第 3 期, 頁 2-7。
- 黎運漢、張維耿. 1991. 《現代漢語修辭學》。臺北: 書林, 1 版。
- 練春招. 2001. 〈客家方言與南方少數民族語言共同詞語考略〉,《嘉應大學學報》。第 2 期, 頁 107-113。
- 賴文英. 2003a. 〈《客英大辭典》的客話音系探析〉,《暨大學報》。第 7 卷第 2 期, 頁 33-50。
- \_\_\_\_\_. 2003b. 〈新屋地區的多方言現象〉,《臺灣語言與語文教育》。第 5 期, 頁 26-41。
- \_\_\_\_\_. 2004a. 〈客方言中的委婉語〉,《語文與國際研究》。第 1 期, 創刊號, 文藻外語學院出版。
- \_\_\_\_\_. 2004b. 〈客語中的方位詞〉, 2004 年第五屆臺灣語文研究及教學國際學術研討會。臺中縣: 靜宜大學。
- 盧彥杰. 1999. 《新竹海陸客家話詞彙研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 謝宗先. 1994. 〈淺析委婉語: 兼談禁忌語〉,《廣西大學學報》。第 3 期, 頁 87-91。
- 戴慶廈主編. 1998. 《二十世紀的中國少數民族語言研究》。太原: 書海出版社出版發行, 7 月第 1 版。
- 儲澤祥. 1995. 〈現代漢語名詞的潛形態〉,《古漢語研究》。1995 年增刊, 頁 48-64。
- 鍾榮富. 1991. 〈論客家話的[V]聲母〉,《聲韻論叢》。第三輯。臺北: 臺灣學生書局, 頁 435-455。
- \_\_\_\_\_. 1999. 〈客家話研究的過去與未來發展〉,《漢學研究通訊》。第 67 期 (17: 3), 頁 289-301。
- \_\_\_\_\_. 2001. 《福爾摩沙的烙印: 臺灣客家話導論》【語言篇】(上、下冊)。臺北: 行政院文化建設委員會。
- 藍小玲. 1999. 《閩西客家方言》。廈門: 廈門大學出版社。

- 豐順縣縣志編纂委員會編. 1995. 《豐順縣志》。廣州：廣東人民出版社，第 1 版。
- 羅美珍. 2000. 〈論族群互動中的語言接觸〉，《語言研究》。第 3 期，頁 1-20。
- 羅美珍、鄧曉華. 1995. 《客家方言》。福州：福建教育出版社出版發行，12 月第 1 版。
- 羅香林. 1992. 《客家研究導論》。臺北：南天，7 月臺灣 1 版。
- 羅常培. 1989. 《語言與文化》。北京：語文出版社出版，9 月第 1 版。
- \_\_\_\_\_. 1999. 《羅常培文集》第 1 卷。濟南：山東教育出版社，8 月第 1 版。
- 羅常培、王均編著. 1957. 《普通語音學綱要》。北京：科學出版社，第 1 版。
- 羅肇錦. 1984. 《客語語法》。臺北：臺灣學生書局，6 月初版。
- \_\_\_\_\_. 1990. 《臺灣的客家話》。臺北：臺原出版，第 1 版。
- \_\_\_\_\_. 1996a. 〈四縣客語附著成分結構〉，《『臺灣客家語概論』講授資料彙編》。臺北：臺灣語文學會出版，頁 117-153。
- \_\_\_\_\_. 1996b. 〈四縣客語虛詞的功能結構〉，《『臺灣客家語概論』講授資料彙編》。臺北：臺灣語文學會出版，頁 154-187。
- \_\_\_\_\_. 1998. 〈客話字線索與非本字思索〉，《國文學誌》。第 2 期，頁 383-413。
- \_\_\_\_\_. 2000a. 〈梅縣話是粵化客語說略〉，《國文學誌》。第 4 期，頁 119-132。
- \_\_\_\_\_. 2000b. 《臺灣客家族群史》【語言篇】。南投：省文獻會。
- \_\_\_\_\_. 2002a. 〈客語祖源的另類思考〉，《客家文化學術研討會》。國立中央大學客家研究中心，頁 1-11。
- \_\_\_\_\_. 2002b. 〈試論福建廣東客家話的源與變〉，《聲韻論叢》。第 12 輯，頁 229-246。

### 三、外文書目

- Chung, Raung-fu. (鍾榮富) 1989. *Aspects of Kejia phonology*. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Hudson, R. A. 1996. *Sociolinguistics*. Cambridge University Press, 2<sup>nd</sup> ed.
- Labov, William. 1994. *Principles of Linguistic Change: Internal Factor*. Oxford and Cambridge: Blackwell.
- MacIver, D. 1992. *A Chinese-English dictionary: Hakka-dialect*. Taipei:

SMC Publishing Inc.[Reprinted].

O'grady, W. et al. 1997. *Comtemporary Linguistics : an Introduction*. London & New York: Longman.

Richards, Jack C. 1998. *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Addison Wesley Longman China Ltd., 1<sup>st</sup> ed.

Saussure, F. de. 1956. *Course in general linguistics*. New York: McGraw-Hill.

Wang, William S. Y.(王士元)1969. Competing changes as a cause of residue. *Language* 45.1:9-25.

伊能嘉矩. 1998. 《蕃語調查ノ一ト》。臺北：南天，初版。

#### 四、網路資料庫

中華民國教育部國語推行委員會. 2002. 《異體字字典》。臺北：教育部，正式 4 版，網路版：<http://140.111.1.40/start.htm>。

## 附錄一：採集詞彙一覽表

### 詞彙目次

- 一、 天文 (207)
- 二、 地理 (208)
- 三、 地名 (210)
- 四、 時間，節令 (212)
- 五、 礦物及其他 (216)
- 六、 動物，生物 (217)
- 七、 植物，蔬果 (224)
- 八、 飲食 (232)
- 九、 服飾 (239)
- 十、 房舍，建築 (242)
- 十一、 家庭生活用品 (243)
- 十二、 農工材料 (254)
- 十三、 身體部位 (259)
- 十四、 疾病 (263)
- 十五、 藥品 (266)
- 十六、 人稱 (267)
- 十七、 姓氏 (271)
- 十八、 方位，時位 (273)
- 十九、 婚喪喜慶 (276)
- 二十、 宗教 (279)
- 二十一、 文教休閒 (282)
- 二十二、 商職名稱 (287)
- 二十三、 交通電信 (290)
- 二十四、 天干地支 (292)
- 二十五、 動作 (292)
- 二十六、 數量詞 (297)
- 二十七、 形容性 (299)
- 二十八、 副詞，介詞 (301)
- 二十九、 其他詞 (302)
- 三十、 短語，句子 (306)

## 一· 天文

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
下雨	落水(囉)	lok <sup>2</sup> ʃui <sup>11</sup> (lo <sup>33</sup> )	
下雨天	落水天	lok <sup>2</sup> ʃui <sup>11</sup> t'ien <sup>53</sup>	
天狗食日	天狗食日	t'ien <sup>53</sup> keu <sup>11</sup> ʃit <sup>2</sup> nit <sup>5</sup>	
天狗食月	天狗食月	t'ien <sup>53</sup> keu <sup>11</sup> ʃit <sup>2</sup> nit <sup>2</sup>	
天氣	天時	t'ien <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	
天氣	天氣	t'ien <sup>53</sup> hi <sup>22</sup>	
太陽	日頭	nit <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup>	
月亮	月光	nit <sup>2</sup> koŋ <sup>53</sup>	
毛毛雨	水毛	ʃui <sup>11</sup> mo <sup>53</sup>	
水	水	ʃui <sup>11</sup>	
水災	水災	ʃui <sup>11</sup> tsai <sup>53</sup>	
牛郎星	牛郎星	ŋeu <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup> siaŋ <sup>53</sup>	
冬天	冷天	len <sup>53</sup> t'ien <sup>53</sup>	
打雷	響雷公	hioŋ <sup>11</sup> lui <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
冰雹	冰雹	pen <sup>53</sup> p'ok <sup>2</sup>	
好天氣	腌好天	an <sup>11</sup> ho <sup>11</sup> t'ien <sup>53</sup>	
西北雨	西北水	si <sup>53</sup> pet <sup>5&gt;2</sup> ʃui <sup>11</sup>	
冷	冷	len <sup>53</sup>	
旱災	天旱	t'ien <sup>53</sup> hon <sup>53</sup>	
弦月	月光眉	nit <sup>2</sup> koŋ <sup>53</sup> mi <sup>55</sup>	
雨	水	ʃui <sup>11</sup>	
非常熱	當熱	toŋ <sup>53</sup> nit <sup>2</sup>	
星星	星	siaŋ <sup>53</sup>	
洪水	做水災	tso <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup> tsai <sup>53</sup>	
流星	星屎	siaŋ <sup>53</sup> o <sup>53</sup> ʃi <sup>11</sup>	
流星	流星	liu <sup>55</sup> siaŋ <sup>53</sup>	
夏天	熱天	nit <sup>2</sup> t'ien <sup>53</sup>	
烏雲	烏雲	vu <sup>53</sup> ʒun <sup>55</sup>	
閃電	曠熾	niap <sup>5&gt;2</sup> naŋ <sup>11</sup>	
彩虹	虹	k'iuŋ <sup>33</sup>	
涼	涼	lioŋ <sup>55</sup>	
涼涼的	涼涼	lioŋ <sup>55</sup> lioŋ <sup>55</sup>	
涼爽	涼爽	lioŋ <sup>55</sup> soŋ <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
陰天	烏陰天	vu <sup>53</sup> ʒim <sup>53</sup> t'ien <sup>53</sup>	
雪	雪	siet <sup>5</sup>	
稍微熱一點	小可熱	siau <sup>11</sup> k'o <sup>11</sup> njet <sup>2</sup>	
雲	雲	ʒun <sup>55</sup>	
暖和	燒暖	ʃeu <sup>53</sup> non <sup>53</sup>	
漩渦	打波螺皺	ta <sup>11</sup> po <sup>53</sup> lo <sup>55</sup> tsiu <sup>11</sup>	
漩渦	波螺皺	po <sup>53</sup> lo <sup>55</sup> tsiu <sup>11</sup>	
漲潮	漲潮	tʃoŋ <sup>11</sup> tʃ'eu <sup>55</sup>	
颱風	風災	fuj <sup>53</sup> ts'ai <sup>53</sup>	
颱風	發風災	pot <sup>5&gt;2</sup> fuj <sup>53</sup> ts'ai <sup>53</sup>	
熱	熱	njet <sup>2</sup>	
熱得要命	會熱死	voi <sup>11</sup> njet <sup>2</sup> si <sup>11</sup>	
颶風下雨	發風落水	pot <sup>5&gt;2</sup> fuj <sup>53</sup> lok <sup>2</sup> fui <sup>11</sup>	
霜	霜	soŋ <sup>53</sup>	
織女星	織女星	tʃit <sup>5&gt;2</sup> ŋ <sup>11</sup> sian <sup>53</sup>	
霧	濛煙	mun <sup>55</sup> ʒen <sup>53</sup>	
露水	露水	lu <sup>11</sup> fui <sup>11</sup>	
驟雨	風匙水	fuj <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup> fui <sup>11</sup>	
驟雨 = 西北雨	打風匙水	ta <sup>11</sup> fuj <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup> fui <sup>11</sup>	

二· 地理

上坡	上崎	ʃoŋ <sup>53</sup> kia <sup>11</sup>	
土洞	窿	luŋ <sup>55</sup>	
小水池	窟	k'ut <sup>5</sup>	
小溪	細溪	se <sup>11</sup> k'e <sup>53</sup>	
山	山	san <sup>53</sup>	
山下	山下	san <sup>53</sup> ha <sup>53</sup>	
山上	山頂	san <sup>53</sup> taŋ <sup>11</sup>	
山谷	山肚	san <sup>53</sup> tu <sup>11</sup>	
山腰	半山	pan <sup>11</sup> san <sup>53</sup>	
山裡頭	山肚	san <sup>53</sup> tu <sup>11</sup>	
山嶺間	半山排	pan <sup>11</sup> san <sup>53</sup> p'e <sup>55</sup>	
水庫	水庫	ʃui <sup>11</sup> k'u <sup>11</sup>	
水浪花	水浪花	ʃui <sup>11</sup> loŋ <sup>11</sup> fa <sup>53</sup>	
水溝	水溝	ʃui <sup>11</sup> keu <sup>53</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
水溝	圳溝	tʃun <sup>11</sup> keu <sup>53</sup>	
田埂	田坎	t'ien <sup>55</sup> k'am <sup>11</sup>	
田埂	田塍	t'ien <sup>55</sup> ʃin <sup>55</sup>	
田埂	田駁	t'ien <sup>55</sup> pok <sup>5</sup>	
田埂	田畚	t'ien <sup>55</sup> fu <sup>53</sup>	
田埂	竹駁	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> pok <sup>5</sup>	
地上	泥下	ne <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
池塘	陂塘	pi <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
池塘堤	陂塘駁	pi <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup> pok <sup>5</sup>	
竹林	竹頭	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup>	有二意: 1.指鋤掉之竹子剩竹頭. 2.指竹林.
旱田	旱田	hon <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup>	
防風林	竹行	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> hoŋ <sup>55</sup>	
防風林	風圍	fuŋ <sup>53</sup> vui <sup>55</sup>	
坪	平地	p'iaŋ <sup>55</sup> t'i <sup>33</sup>	
坡	崎	kia <sup>11</sup>	
泥土	泥	ne <sup>55</sup>	
河	溪	k'e <sup>53</sup>	
河堤	溪駁	k'e <sup>53</sup> pok <sup>5</sup>	
洞	空	k'uŋ <sup>53</sup>	
海	海	hoi <sup>11</sup>	
海邊	海唇	hoi <sup>11</sup> ʃun <sup>55</sup>	
海邊	海邊	hoi <sup>11</sup> pien <sup>53</sup>	
臭水	臭風水	tʃ'u <sup>11</sup> fuŋ <sup>53</sup> ʃui <sup>11</sup>	
臭水溝	臭風水溝	tʃ'u <sup>11</sup> fuŋ <sup>53</sup> ʃui <sup>11</sup> keu <sup>53</sup>	
埤頭=水柵	陂頭	pi <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
淺水	淺水	ts'ien <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup>	
涵洞	洞涵	t'uŋ <sup>33</sup> ham <sup>55</sup>	
涵洞	涵空	ham <sup>55</sup> k'uŋ <sup>53</sup>	
魚池	魚塘	ŋ <sup>55</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
堤	駁	pok <sup>5</sup>	
森林	風圍	fuŋ <sup>53</sup> vui <sup>55</sup>	
森林	森林	sem <sup>53</sup> lim <sup>55</sup>	
鄉下	庄下	tsoŋ <sup>53</sup> ha <sup>11</sup>	
溪水	溪水	k'e <sup>53</sup> ʃui <sup>11</sup>	
墳地	塚埔	tʃ'uŋ <sup>11</sup> pu <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
樹叢	山圍	san <sup>53</sup> vui <sup>55</sup>	
樹叢	排	p'e <sup>55</sup>	
樹叢	樹林	ʃu <sup>33</sup> lim <sup>55</sup>	
樹叢	樹圍	ʃu <sup>33</sup> vui <sup>55</sup>	
懸崖	半壁	pan <sup>11</sup> piak <sup>5</sup>	
懸崖	崩崗	pen <sup>53</sup> koj <sup>53</sup>	
爛泥	濫泥	nam <sup>11</sup> ne <sup>55</sup>	

三·地名

新屋鄉地名

九斗	九斗	kiu <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	
九斗村	九斗	kiu <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	
十五間	十五間	ʃip <sup>2</sup> ŋ <sup>11</sup> kien <sup>53</sup>	
十五間尾	十五間尾	ʃip <sup>2</sup> ŋ <sup>11</sup> kien <sup>53</sup> mui <sup>53</sup>	
三塊厝	三座屋	sam <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup> vuk <sup>5</sup>	
下田心	下田心	ha <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup> sim <sup>53</sup>	
下田村	下田村	ha <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup> ts'un <sup>53</sup>	
下埔村	下埔村	ha <sup>53</sup> p'u <sup>53</sup> ts'un <sup>53</sup>	
下埔村(舊名)	下埔頂	ha <sup>53</sup> p'u <sup>53</sup> ten <sup>11</sup>	爲下埔村之舊地名
下莊仔	下莊	ha <sup>53</sup> tsoŋ <sup>53</sup>	近永安
下糠榔	下糠榔	ha <sup>53</sup> k'oŋ <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup>	
上田里	上田里	ʃoŋ <sup>11</sup> t'ien <sup>55</sup> li <sup>53</sup>	近富岡
上青埔	上青埔	ʃoŋ <sup>11</sup> ts'ian <sup>53</sup> p'u <sup>53</sup>	
上糠榔	上糠榔	ʃoŋ <sup>11</sup> k'oŋ <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup>	位於社子尾
大牛欄	大牛欄	t'ai <sup>11</sup> ŋeu <sup>55</sup> lan <sup>55</sup>	今名：永興村
大坡	大陂	t'ai <sup>33</sup> pi <sup>53</sup>	
大坡村	大陂村	t'ai <sup>33</sup> pi <sup>53</sup> ts'un <sup>53</sup>	
大莊埔	大莊埔	t'ai <sup>33</sup> tsoŋ <sup>53</sup> p'u <sup>53</sup>	
水流	水流	ʃui <sup>11</sup> liu <sup>55</sup>	
水碓	水碓	ʃui <sup>11</sup> toi <sup>11</sup>	
北湖	北湖	pet <sup>5&gt;2</sup> fu <sup>55</sup>	
北勢	北勢	pet <sup>5&gt;2</sup> ʃe <sup>11</sup>	
永安(舊名)	坂頭屋	k'am <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> vuk <sup>5</sup>	
永安村	永安村	ʒuŋ <sup>53</sup> on <sup>53</sup> ts'un <sup>53</sup>	
甲頭屋	甲頭屋	kap <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> vuk <sup>5</sup>	
石牌村	石牌	ʃak <sup>2</sup> p'e <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
石牌嶺 (舊名)	石牌嶺	ʃak <sup>2</sup> p'e <sup>55</sup> lian <sup>53</sup>	舊有地名, 近清華
石磊村	石堆	ʃak <sup>2</sup> toi <sup>53</sup>	
后庄	后庄	heu <sup>11</sup> tsoŋ <sup>53</sup>	
呂厝	呂屋	li <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup>	
呂厝 (舊名)	矮寮	e <sup>11</sup> liau <sup>55</sup>	外人稱當地之俗名
呂厝 (舊名)	銀店	nien <sup>55</sup> tiam <sup>11</sup>	
赤牛欄 = 赤欄村	赤牛欄	tʃ'ak <sup>5&gt;2</sup> ŋeu <sup>55</sup> lan <sup>55</sup>	
赤欄村 = 赤牛欄	赤欄	tʃ'ak <sup>5&gt;2</sup> lan <sup>55</sup>	
東明村	東明村	tun <sup>53</sup> min <sup>55</sup> ts'un <sup>53</sup>	
東明溪	東明溪	tun <sup>53</sup> min <sup>55</sup> k'e <sup>53</sup>	
東勢	東勢	tun <sup>53</sup> ʃe <sup>11</sup>	
社子	社	ʃa <sup>11</sup>	
社子尾	社子尾	ʃa <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> mui <sup>53</sup>	近糠榔頭
社子尾 (舊名)	白鶴屋	p'ak <sup>2</sup> hok <sup>2</sup> vuk <sup>5</sup>	
社子村	社子村	ʃa <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> ts'un <sup>53</sup>	
社子溪	社仔溪	ʃa <sup>11</sup> e <sup>11</sup> k'e <sup>53</sup>	
青草坡	青草陂	ts'ian <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup> pi <sup>53</sup>	
後湖	後湖	heu <sup>11</sup> fu <sup>55</sup>	
紅泥坡	紅泥陂	fuŋ <sup>55</sup> ne <sup>55</sup> pi <sup>53</sup>	
紅坎頭	紅坎頭	fuŋ <sup>55</sup> k'am <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
員笨 = 上田里	員笨	ʒen <sup>55</sup> p'un <sup>11</sup>	
埔頂村	埔頂村	p'u <sup>53</sup> ten <sup>11</sup> ts'un <sup>53</sup>	
望間村	望間村	moŋ <sup>11</sup> kien <sup>53</sup> ts'un <sup>53</sup>	
望間溪	望間溪	moŋ <sup>11</sup> kien <sup>53</sup> k'e <sup>53</sup>	
清華村	清華村	ts'in <sup>53</sup> fa <sup>55</sup> ts'un <sup>53</sup>	
深圳溪	深圳溪	tʃ'im <sup>53</sup> tʃun <sup>11</sup> k'e <sup>53</sup>	
深圳頭	深圳頭	tʃ'im <sup>53</sup> tʃun <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
犁頭洲	犁頭洲	le <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup> tʃu <sup>53</sup>	
笨港村	笨港	p'un <sup>11</sup> koŋ <sup>11</sup>	
蚵殼港	蚵殼港	o <sup>55</sup> hok <sup>5&gt;2</sup> koŋ <sup>11</sup>	
蚵間村	蚵間村	o <sup>55</sup> kien <sup>53</sup> ts'un <sup>53</sup>	
曾屋	曾屋	tsen <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup>	在永安
游厝	游屋	ʒiu <sup>55</sup> vuk <sup>5</sup>	
游厝 (舊名)	三角堀	sam <sup>53</sup> kok <sup>5&gt;2</sup> k'ut <sup>5</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
番婆坟	番婆坟	fan <sup>53</sup> p'o <sup>55</sup> vun <sup>55</sup>	
新生村	新生村	sin <sup>53</sup> sen <sup>53</sup> ts'un <sup>53</sup>	
新屋村	新屋村	sin <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup> ts'un <sup>53</sup>	
新屋鄉	新屋鄉	sin <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup> hioŋ <sup>53</sup>	
新屋溪	新屋溪	sin <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup> k'e <sup>53</sup>	
葉屋	葉屋	ʒap <sup>2</sup> vuk <sup>5</sup>	
榕樹下	榕樹下	ʒoŋ <sup>55</sup> ʃu <sup>33</sup> ha <sup>53</sup>	
福興溪	福興溪	fuk <sup>5&gt;2</sup> hin <sup>53</sup> k'e <sup>53</sup>	
頭洲村	犁頭洲	le <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup> tʃu <sup>53</sup>	
羅屋	羅屋	lo <sup>55</sup> vuk <sup>5</sup>	
糠榔山	糠榔山	k'oŋ <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup> san <sup>53</sup>	近上糠榔
糠榔村	糠榔	k'oŋ <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup>	
糠榔頭	糠榔頭	k'oŋ <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	

其他地名

三峽	三峽	sam <sup>53</sup> hiap <sup>2</sup>	
木柵	木柵	muk <sup>5&gt;2</sup> ts'ak <sup>2</sup>	
台北市	台北市	t'oi <sup>55</sup> pet <sup>5&gt;2</sup> ʃi <sup>11</sup>	
亞洲	亞洲	a <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup>	
阿里山	阿里山	a <sup>33</sup> li <sup>55</sup> san <sup>53</sup>	
美國	美國	mi <sup>11</sup> kuet <sup>5</sup>	
英國	英國	ʒin <sup>53</sup> kuet <sup>5</sup>	
泰國	泰國	t'ai <sup>11</sup> kuet <sup>5</sup>	
黃河	黃河	voŋ <sup>55</sup> ho <sup>55</sup>	
楊梅鎮	楊梅鎮	ʒoŋ <sup>55</sup> moi <sup>55</sup> tʃin <sup>11</sup>	
綠島	綠島	liut <sup>2</sup> to <sup>11</sup>	
臺灣省	臺灣省	t'oi <sup>55</sup> van <sup>55</sup> sen <sup>11</sup>	
豐順縣	順豐縣	ʃun <sup>11</sup> fuŋ <sup>53</sup> ʒen <sup>11</sup>	
廬山	廬山	lu <sup>55</sup> san <sup>53</sup>	
霧社	霧社	vu <sup>33</sup> ʃa <sup>11</sup>	

四· 時間，節令

三更半夜	三光半夜	sam <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup> pan <sup>11</sup> ʒa <sup>33</sup>	
下午	下晝	ha <sup>53</sup> tʃu <sup>11</sup>	
下午	下晝頭	ha <sup>53</sup> tʃu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
下個月	下隻月	ha <sup>53</sup> tʃak <sup>5&gt;2</sup> niet <sup>2</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
上個月	上隻月	ʃoŋ <sup>11</sup> tʃak <sup>5&gt;2</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
大前天	大前日	t'ai <sup>33</sup> ts'ien <sup>55</sup> ɲit <sup>5</sup>	
大前年	大前年	t'ai <sup>33</sup> ts'ien <sup>55</sup> ɲien <sup>55</sup>	
大後天	大後日	t'ai <sup>11</sup> heu <sup>11</sup> ɲit <sup>5</sup>	
大後年	大後年	t'ai <sup>11</sup> heu <sup>11</sup> ɲien <sup>55</sup>	
不分晝夜	毋分日夜	m <sup>55</sup> fun <sup>53</sup> ɲit <sup>2</sup> ʒa <sup>33</sup>	
不分晝夜	無日無夜	mo <sup>55</sup> ɲit <sup>2</sup> mo <sup>55</sup> ʒa <sup>33</sup>	
中午	當晝	toŋ <sup>53</sup> tʃu <sup>11</sup>	
中午回家休息	轉晝	tʃon <sup>11</sup> tʃu <sup>11</sup>	
今天	今晡日	kim <sup>53</sup> pu <sup>53</sup> ɲit <sup>5</sup>	
今年	今年	kin <sup>53</sup> ɲien <sup>55</sup>	
今晚	今日暗夜	kim <sup>53</sup> ɲit <sup>5</sup> am <sup>11</sup> ʒa <sup>33</sup>	
天未亮	天未光	t'ien <sup>55</sup> maŋ <sup>55</sup> koŋ <sup>53</sup>	
天快亮時	臨天光	lim <sup>55</sup> t'ien <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup>	
天亮	天光	t'ien <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup>	
天黑	斷烏	t'on <sup>53</sup> vu <sup>53</sup>	
太陽下山	日頭下山	ɲit <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> ha <sup>53</sup> san <sup>53</sup>	
太陽下山	日頭落山	ɲit <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> lok <sup>2</sup> san <sup>53</sup>	
月中	月中央	ɲiet <sup>2</sup> tuŋ <sup>53</sup> oŋ <sup>53</sup>	
月末 = 月底	月底	ɲiet <sup>2</sup> te <sup>11</sup>	
月末 = 月底	月底	ɲiet <sup>2</sup> te <sup>11</sup>	
月初	月頭	ɲiet <sup>2</sup> t'eu <sup>55</sup>	
月餅	月餅	ɲiet <sup>2</sup> piaŋ <sup>11</sup>	
去年	舊年	k'iu <sup>11</sup> ɲien <sup>55</sup>	
白天	日時頭	ɲit <sup>5&gt;2</sup> ʃi <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
吃午餐	食晝	ʃit <sup>2</sup> tʃu <sup>11</sup>	
吃早餐	食朝	ʃit <sup>2</sup> tʃeu <sup>53</sup>	
吃晚餐	食夜	ʃit <sup>2</sup> ʒa <sup>33</sup>	
年中	年中央	ɲien <sup>55</sup> tuŋ <sup>53</sup> oŋ <sup>53</sup>	
年末 = 年底	年底	ɲien <sup>55</sup> te <sup>11</sup>	
年末 = 年底	年底	ɲien <sup>55</sup> te <sup>11</sup>	
年初	年初	ɲien <sup>55</sup> ts'o <sup>53</sup>	
年初	年初	ɲien <sup>55</sup> ts'u <sup>53</sup>	
早上	朝晨早	tʃeu <sup>53</sup> ʃin <sup>55</sup> tso <sup>11</sup>	
早上	朝晨頭	tʃeu <sup>53</sup> ʃin <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
明天	天光日	t'ien <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup> nit <sup>5</sup>	少說, *原四縣詞彙
明天	韶早	ʃau <sup>55</sup> tso <sup>11</sup>	
明年	吉年	maŋ <sup>55</sup> ɲien <sup>55</sup>	
近中午時	臨晝	lim <sup>55</sup> tʃu <sup>11</sup>	
前天	前日	ts'ien <sup>55</sup> nit <sup>5</sup>	
前年	前年	ts'ien <sup>55</sup> ɲien <sup>55</sup>	
前兩個月	前兩隻月	ts'ien <sup>55</sup> lion <sup>11</sup> tʃak <sup>5&gt;2</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
後天	後日	heu <sup>33</sup> nit <sup>5</sup>	
後年	後年	heu <sup>33</sup> ɲien <sup>55</sup>	
昨天	昨晡日	ts'o <sup>53</sup> pu <sup>53</sup> nit <sup>5</sup>	
接近傍晚	半晝半暗	pan <sup>11</sup> tʃu <sup>11</sup> pan <sup>11</sup> am <sup>11</sup>	
晚上	暗晡夜	am <sup>11</sup> pu <sup>53</sup> ʒa <sup>33</sup>	
晚上	暗晡頭	am <sup>11</sup> pu <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
晚上回家休息	轉夜	tʃon <sup>11</sup> ʒa <sup>33</sup>	
這個月	這隻月	lia <sup>13</sup> tʃak <sup>5&gt;2</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
傍晚	暗昏	am <sup>11</sup> fun <sup>53</sup>	
傍晚	臨暗頭	lim <sup>55</sup> am <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
過中午	過晝	ko <sup>11</sup> tʃu <sup>11</sup>	
整夜	透夜	t'eu <sup>11</sup> ʒa <sup>33</sup>	
整夜	透暗晡	t'eu <sup>11</sup> am <sup>11</sup> pu <sup>53</sup>	
整個下午	透下晝	t'eu <sup>11</sup> ha <sup>53</sup> tʃu <sup>11</sup>	
整個早上	透朝晨	t'eu <sup>11</sup> tʃeu <sup>53</sup> ʃin <sup>55</sup>	
整個早上	歸隻朝晨	kui <sup>53</sup> tʃak <sup>5</sup> tʃeu <sup>53</sup> ʃin <sup>55</sup>	
雞啼	雞啼	ke <sup>53</sup> t'e <sup>55</sup>	
七巧節	七月七	ts'it <sup>5&gt;2</sup> ɲiet <sup>2</sup> ts'it <sup>5</sup>	
二月	二月	ni <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
十二月	十二月	ʃip <sup>2</sup> ni <sup>33</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
中秋節	八月半	pat <sup>5</sup> ɲiet <sup>2</sup> pan <sup>11</sup>	
五月	五月	ŋ <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
四月	四月	si <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
正月	正月	tʃaŋ <sup>53</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
正月十五=元宵節	正月半	tʃaŋ <sup>53</sup> ɲiet <sup>2</sup> pan <sup>11</sup>	
正月十五=元宵節	過月半	ko <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup> pan <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
正月初一	年初一	ɲien <sup>55</sup> ts'u <sup>53</sup> ʒit <sup>5</sup>	
正月初二	年初二	ɲien <sup>55</sup> ts'u <sup>53</sup> ɲi <sup>11</sup>	
正月初三	年初三	ɲien <sup>55</sup> ts'u <sup>53</sup> sam <sup>53</sup>	
划龍船	划龍船	p'a <sup>55</sup> luŋ <sup>55</sup> ʃon <sup>55</sup>	"划"或做"扒"字
尾牙	尾牙	mui <sup>53</sup> ŋa <sup>55</sup>	年終酬謝員工一年來的辛勞, 約在農曆十二月十六日前後
春天	春天	tʃ'un <sup>53</sup> t'ien <sup>53</sup>	
秋天	秋天	ts'iu <sup>53</sup> t'ien <sup>53</sup>	
重陽節	九月九做重陽	kiu <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup> kiu <sup>11</sup> tso <sup>11</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup> ʒoŋ <sup>55</sup>	
重陽節	重陽節	tʃ'uŋ <sup>55</sup> ʒoŋ <sup>55</sup> tsiet <sup>5</sup>	農曆九月九日
除夕夜	三十暗晡	sam <sup>53</sup> ʃip <sup>2</sup> am <sup>11</sup> pu <sup>53</sup>	
國曆年	新曆過年	sin <sup>53</sup> lak <sup>2</sup> ko <sup>11</sup> ɲien <sup>55</sup>	
清明節	清明	ts'iaŋ <sup>53</sup> miaŋ <sup>55</sup>	
閏月	閏月	ʒun <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
媽祖生日	媽祖生	ma <sup>53</sup> tsu <sup>11</sup> saŋ <sup>53</sup>	農曆三月二十三日
綁粽子	搗粽	t'ak <sup>5&gt;2</sup> tsuŋ <sup>11</sup>	
農曆七月二十	七月二十	ts'it <sup>5</sup> ɲiet <sup>2</sup> ɲi <sup>33</sup> ʃip <sup>2</sup>	客家人祭祀義民爺之日
農曆七月十五	七月半	ts'it <sup>5&gt;2</sup> ɲiet <sup>2</sup> pan <sup>11</sup>	
過完年後	年過後	ɲien <sup>55</sup> ko <sup>11</sup> heu <sup>33</sup>	
過農曆年	過年	ko <sup>11</sup> ɲien <sup>55</sup>	
端午節	五月節	ŋ <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup> tsiet <sup>5</sup>	
觀音生日	觀音生	kon <sup>53</sup> ʒim <sup>53</sup> saŋ <sup>53</sup>	農曆三月初三
大雪	大雪	t'ai <sup>33</sup> siet <sup>5</sup>	
大寒	大寒	t'ai <sup>33</sup> hon <sup>55</sup>	
大暑	大暑	t'ai <sup>33</sup> tʃ'u <sup>11</sup>	
小雪	小雪	siau <sup>11</sup> siet <sup>5</sup>	
小寒	小寒	siau <sup>11</sup> hon <sup>55</sup>	
小暑	小暑	siau <sup>11</sup> tʃ'u <sup>11</sup>	
小滿	小滿	siau <sup>11</sup> man <sup>53</sup>	
冬至	冬至	tun <sup>53</sup> tʃi <sup>11</sup>	國曆十二月的第四個星期日 *冬至要吃湯圓表年末團圓
冬至	冬節	tun <sup>53</sup> tsiet <sup>5</sup>	
白露	白露	p'ak <sup>2</sup> lu <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
立冬	立冬	lip <sup>2</sup> tuŋ <sup>53</sup>	
立冬	補冬	pu <sup>11</sup> tuŋ <sup>53</sup>	在國曆十一月七或八日 * 立冬要吃補的食品, 四神湯 為代表之一
立春	立春	lip <sup>2</sup> tʃ'un <sup>53</sup>	
立秋	立秋	lip <sup>2</sup> ts'iu <sup>53</sup>	
立夏	立夏	lip <sup>2</sup> ha <sup>33</sup>	
芒種	芒種	moŋ <sup>55</sup> tʃuŋ <sup>11</sup>	
雨水	雨水	ʒi <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup>	
春分	春分	tʃ'un <sup>53</sup> fun <sup>53</sup>	
秋分	秋分	ts'iu <sup>53</sup> fun <sup>53</sup>	
夏至	夏至	ha <sup>33</sup> tʃi <sup>11</sup>	
清明	清明	ts'iaŋ <sup>53</sup> mian <sup>55</sup>	
處暑	處暑	tʃ'u <sup>11</sup> ʃu <sup>11</sup>	
寒露	寒露	hon <sup>55</sup> lu <sup>11</sup>	
穀雨	穀雨	kuk <sup>5&gt;2</sup> ʒi <sup>11</sup>	
霜降	霜降	soŋ <sup>53</sup> koŋ <sup>11</sup>	
驚蟄	驚蟄	kian <sup>53</sup> tʃ'it <sup>2</sup>	

五 · 礦物及其他

水銀	水銀	ʃui <sup>11</sup> nien <sup>55</sup>	
生鏽	生鏽	saj <sup>53</sup> lu <sup>53</sup>	
生鏽	發鏽	pot <sup>5&gt;2</sup> lu <sup>53</sup>	
白鐵	白鐵	p'ak <sup>2</sup> t'iet <sup>5</sup>	
石灰	石灰	ʃak <sup>2</sup> foi <sup>53</sup>	
石棉	石棉	ʃak <sup>2</sup> mien <sup>55</sup>	
石膏	石膏	ʃak <sup>2</sup> kau <sup>53</sup>	
石頭	石牯	ʃak <sup>2</sup> ku <sup>11</sup>	
戒指	禁指	kim <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
汽油	汽油	hi <sup>11</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
金子	金	kim <sup>53</sup>	
硫磺	硫磺	liu <sup>55</sup> voŋ <sup>55</sup>	
煤油	番油	fan <sup>53</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
銀	銀	nien <sup>55</sup>	
銅	銅	t'uŋ <sup>55</sup>	



華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
鋁	a lu mi	a <sup>33</sup> lu <sup>55</sup> mi <sup>53</sup>	*源自日語
錫	錫	siak <sup>5</sup>	
鏽	鏽	lu <sup>53</sup>	
鐵	鐵	t'iet <sup>5</sup>	

## 六· 動物，生物

### 生肖

鼠	鼠	tʃ'u <sup>11</sup>	
牛	牛	ŋeu <sup>55</sup>	
虎	虎	fu <sup>11</sup>	
兔	兔	t'u <sup>11</sup>	
龍	龍	liuŋ <sup>55</sup>	
蛇	蛇	ʃa <sup>55</sup>	
馬	馬	ma <sup>53</sup>	
羊	羊	ʒoŋ <sup>55</sup>	
猴	猴	heu <sup>55</sup>	
雞	雞	ke <sup>53</sup>	
狗	狗	keu <sup>11</sup>	
豬	豬	tʃu <sup>53</sup>	

### 飛禽

土生鴨	土生鴨	t'u <sup>11</sup> saŋ <sup>53</sup> ap <sup>5</sup>	
土雞	土雞	t'u <sup>11</sup> ke <sup>53</sup>	
大公雞	雞公	ke <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
大卷尾	阿啾啾	a <sup>33</sup> tsiu <sup>55</sup> tsit <sup>5</sup>	
小公雞	雞角	ke <sup>53</sup> kuk <sup>5</sup>	
小母雞	雞健	ke <sup>53</sup> lon <sup>11</sup>	還沒下過蛋的小母雞
小鴨	鴨子	ap <sup>5&gt;2</sup> tsi <sup>11</sup>	
小雞	雞子	ke <sup>53</sup> tsi <sup>11</sup>	
小鵝	鵝子	ŋo <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
山雞	山雞	san <sup>53</sup> ke <sup>53</sup>	
公鴨	鴨公	ap <sup>5&gt;2</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
公雞	雞公	ke <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
公鵝	鵝公	ŋo <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
孔雀	孔雀	k'uŋ <sup>11</sup> ts'io <sup>5</sup>	
水鴨	水鴨	ʃui <sup>11</sup> ap <sup>5</sup>	
火雞	火雞	fo <sup>11</sup> ke <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
母鴨	鴨嫲	ap <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup>	
母雞	雞嫲	ke <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	
母鵝	鵝嫲	ŋo <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	
田鴨	田鴨	t'ien <sup>55</sup> ap <sup>5</sup>	
白腹秧雞	補鑊鳥	pu <sup>11</sup> vok <sup>2</sup> tiau <sup>53</sup>	
白頭翁	白頭公	p'ak <sup>2</sup> t'eu <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
白鷺鷥	白鶴	p'ak <sup>2</sup> hok <sup>2</sup>	
竹雞	竹雞	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ke <sup>53</sup>	
老鷹	夜婆	ʒa <sup>33</sup> p'o <sup>55</sup>	
老鷹-形較小	鷹	en <sup>53</sup>	
伯勞鳥	伯勞嫲	pak <sup>5&gt;2</sup> lo <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	
夜鷺	夜呱	ʒa <sup>33</sup> kua <sup>55</sup>	
烏鴉	烏鴉	vu <sup>53</sup> a <sup>53</sup>	
麻雀	屋簷鳥	vuk <sup>5&gt;2</sup> ʒam <sup>55</sup> tiau <sup>53</sup>	
斑文鳥	烏嘴鴨	vu <sup>53</sup> tʃoi <sup>11</sup> pit <sup>5</sup>	
斑鳩	布穀	p'uk <sup>2</sup> ku <sup>53</sup>	
畫眉鳥	畫眉鳥	fa <sup>33</sup> mi <sup>55</sup> tiau <sup>53</sup>	
雄雞	雄雞	hiuŋ <sup>55</sup> ke <sup>53</sup>	未去勢的公雞
雉雞	雉雞	tʃi <sup>53</sup> ke <sup>53</sup>	
褐頭鷓鴣	娘婆啣	ŋioŋ <sup>55</sup> p'o <sup>55</sup> tsit <sup>5</sup>	
燕子	燕	ʒan <sup>11</sup>	
蕃鴨	蕃鴨	fan <sup>53</sup> ap <sup>5</sup>	
貓頭鷹	貓頭鳥	niau <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> tiau <sup>53</sup>	
鴨子	鴨	ap <sup>5</sup>	
鴛鴦	鴛鴦	ʒan <sup>53</sup> ʒoŋ <sup>53</sup>	
閹雞	閹雞	ʒam <sup>53</sup> ke <sup>53</sup>	去勢的雞
鴿子	月鴿	ŋiet <sup>2</sup> kap <sup>5</sup>	
雛鴨	鴨牝	ap <sup>5&gt;2</sup> t'o <sup>55</sup>	半大不小的鴨
雛雞	雞牝	ke <sup>53</sup> t'o <sup>55</sup>	半大不小的雞
雛鵝	鵝豚	ŋo <sup>55</sup> t'un <sup>55</sup>	雞鴨鵝中, 只雛鵝無"鵝牝"之說法
雞	雞	ke <sup>53</sup>	
雞爪	雞爪	ke <sup>53</sup> tsau <sup>11</sup>	
雞冠	雞髻	ke <sup>53</sup> ki <sup>11</sup>	
雞喙	雞頰	ke <sup>53</sup> koi <sup>53</sup>	
雞睪丸	雞核卵	ke <sup>53</sup> hak <sup>2</sup> lon <sup>11</sup>	
雞腿	雞髀	ke <sup>53</sup> pi <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
鵝	鵝	ŋo <sup>55</sup>	
鵝頭冠	鵝髻	ŋo <sup>55</sup> ki <sup>11</sup>	
鶴鶉	田鶉	t'ien <sup>55</sup> ten <sup>11</sup>	
鳳凰	鳳凰	fuŋ <sup>11</sup> foŋ <sup>55</sup>	

走獸

土撥鼠	透地鼠	p'un <sup>11</sup> t'i <sup>33</sup> tʃ'u <sup>11</sup>	
大象	大象	t'ai <sup>33</sup> sioŋ <sup>11</sup>	
大豬	大豬	t'ai <sup>33</sup> tʃu <sup>53</sup>	
小牛	牛子	ŋeu <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
小母豬	豬孃子	tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
小狗	狗子	keu <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup>	
小豬	細豬子	se <sup>11</sup> tʃu <sup>53</sup> tsi <sup>11</sup>	
小豬	豬胚	tʃu <sup>53</sup> p'oi <sup>53</sup>	
小貓	貓子	niau <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup>	
山豬	山豬	san <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup>	
山貓	山貓	san <sup>53</sup> niau <sup>11</sup>	
公牛	牛牯	ŋeu <sup>55</sup> ku <sup>11</sup>	
公羊	羊牯	ʒoŋ <sup>55</sup> ku <sup>11</sup>	
公狗	狗牯	keu <sup>11</sup> ku <sup>11</sup>	
公豬	豬公	tʃu <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
公貓	貓牯	niau <sup>11</sup> ku <sup>11</sup>	
水牛	水牛	ʃui <sup>11</sup> ŋeu <sup>55</sup>	
牛	牛	ŋeu <sup>55</sup>	
母牛	牛孃	ŋeu <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	
母羊	羊孃	ʒoŋ <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	
母狗	狗孃	keu <sup>11</sup> ma <sup>55</sup>	
母豬	豬孃	tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	
母貓	貓孃	niau <sup>11</sup> ma <sup>55</sup>	
田鼠	田鼠	t'ien <sup>55</sup> tʃ'u <sup>11</sup>	
羊	羊	ʒoŋ <sup>55</sup>	
老虎	老虎	lo <sup>11</sup> fu <sup>11</sup>	
老鼠	老鼠	lo <sup>11</sup> tʃ'u <sup>11</sup>	
乳豬	奶豬	nen <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup>	
兔	兔	t'u <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
狗	狗	keu <sup>11</sup>	
狗窩	狗竇	keu <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	
狐狸	狐狸	hu <sup>55</sup> li <sup>55</sup>	
長頸鹿	長頸鹿	tʃ'oŋ <sup>55</sup> kian <sup>11</sup> luk <sup>5</sup>	
穿山甲	鱧鯉	lien <sup>55</sup> li <sup>53</sup>	*外來詞
神豬	大豬公	t'ai <sup>33</sup> tʃu <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
神豬	神豬	ʃin <sup>55</sup> tʃu <sup>53</sup>	祭祀用的豬
神豬	豬公	tʃu <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
馬	馬	ma <sup>53</sup>	
野狗	野狗	ʒa <sup>53</sup> keu <sup>11</sup>	
鹿	鹿	luk <sup>5</sup>	
鹿	鹿	luk <sup>2</sup>	
鹿角	鹿角	luk <sup>2</sup> kok <sup>5</sup>	
猴子	猴	heu <sup>55</sup>	
黃牛	赤牛	tʃ'ak <sup>5&gt;2</sup> ŋeu <sup>55</sup>	
獅	獅	si <sup>53</sup>	
瘋狗	癲狗	tien <sup>53</sup> keu <sup>11</sup>	
種豬	豬哥	tʃu <sup>53</sup> ko <sup>53</sup>	亦可用來罵男子很色
豬	豬	tʃu <sup>53</sup>	
貓	貓	niau <sup>11</sup>	
貓	貓公	niau <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
錢鼠	唧鼠	tsit <sup>2</sup> tʃ'u <sup>11</sup>	
駱駝	駱駝	lot <sup>2</sup> t'o <sup>55</sup>	前字韻尾-t受後字韻頭t-之同化作用

其他類

大青蛙	蛤蟆	ha <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	
大黑蟻	蛇蟻公	ʃa <sup>55</sup> ŋe <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
大蜘蛛	大喇螞	t'ai <sup>33</sup> la <sup>55</sup> k'ia <sup>55</sup>	
大螞蟻	大蟻公	t'ai <sup>33</sup> ŋe <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
子孓	蟲	tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
小蜘蛛	喇螞子	la <sup>55</sup> k'ia <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
天牛	山牛牯	san <sup>53</sup> ŋeu <sup>55</sup> ku <sup>11</sup>	
水蛇	水蛇	ʃui <sup>11</sup> ʃa <sup>55</sup>	
田蛙	田蜆	t'ien <sup>55</sup> kuai <sup>11</sup>	
田螺	田螺	t'ien <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
甲蟲-之一	牛屎龜	ŋeu <sup>55</sup> ʃi <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	鍬形蟲
甲蟲-之一	透屎龜	p'un <sup>11</sup> ʃi <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	鍬形蟲
白蟻	白蟻	p'ak <sup>2</sup> ŋe <sup>11</sup>	
百步蛇	百步蛇	pak <sup>5&gt;2</sup> pu <sup>11</sup> ʃa <sup>55</sup>	
米蟲	米龜	mi <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	
米蟲	米蟲	mi <sup>11</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
吸血蟲-之一	牛鹿蟬	ŋeu <sup>55</sup> luk <sup>2</sup> pi <sup>53</sup>	一種寄生在獸類上的蟲
泥蜂	泥蜂	ne <sup>55</sup> p'uŋ <sup>53</sup>	
虎頭蜂	虎頭蜂	fu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> p'uŋ <sup>53</sup>	
金龜子	金龜	kim <sup>53</sup> ku <sup>53</sup>	
雨傘節	遮節	tʃa <sup>53</sup> tsiet <sup>5</sup>	
青竹絲	青竹絲	ts'iaŋ <sup>53</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> si <sup>53</sup>	
青蛙	𧈧	kuai <sup>11</sup>	
紡織娘	禾蝦	vo <sup>55</sup> ha <sup>55</sup>	
翅膀	翼甲	ʒit <sup>2</sup> kap <sup>5</sup>	
翅螞蟻	大水蟻	t'ai <sup>33</sup> ʃui <sup>11</sup> ŋe <sup>11</sup>	通常在大雨前出現
臭蟲	蝨蟬	kon <sup>53</sup> pi <sup>53</sup>	會吸食人畜血液的一種昆蟲
草把蛇	草把蛇	t'o <sup>11</sup> pa <sup>53</sup> ʃa <sup>55</sup>	
蚊子	蚊	mun <sup>53</sup>	
蚯蜴	狗嫫蛇	keu <sup>11</sup> ma <sup>55</sup> ʃa <sup>55</sup>	
寄生蟲	雞蚩	ke <sup>53</sup> tʃ'i <sup>55</sup>	一種寄生在雞身上的蟲
眼鏡蛇	飯匙銃	p'on <sup>33</sup> ʃi <sup>55</sup> tʃ'uŋ <sup>11</sup>	
蛇	蛇	ʃa <sup>55</sup>	
蛇	蛇哥	ʃa <sup>55</sup> ko <sup>53</sup>	"蛇哥"舊時常用在拐騙小孩之稱呼
蛇舅母	狗嫫蛇	keu <sup>11</sup> ma <sup>55</sup> ʃa <sup>55</sup>	
蛀蟲	蛀蟲	tʃu <sup>11</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
蛆	屎缸蟲	ʃi <sup>11</sup> koŋ <sup>53</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
蚱蜢	草蜢	ts'o <sup>11</sup> maŋ <sup>11</sup>	
蚯蚓	蟲蟻	tʃ'uŋ <sup>55</sup> hien <sup>11</sup>	
蚯蚓	蟲蟻公	tʃ'uŋ <sup>55</sup> hien <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
筍龜	竹筍龜	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> sun <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	
筍龜	筍龜	sun <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	
筍蟲	筍蟲	sun <sup>11</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
蛔蟲	豺蟲	sai <sup>55</sup> tʃ'uj <sup>55</sup>	
黃狗蜂	黃狗牯	voj <sup>55</sup> keu <sup>11</sup> ku <sup>11</sup>	
黃蜂	黃蜂	voj <sup>55</sup> p'uj <sup>53</sup>	
黃螞蟻	黃蟻公	voj <sup>55</sup> ŋe <sup>11</sup>	
蜈蚣蟲	蜈蚣蟲	ŋ <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup> tʃ'uj <sup>55</sup>	
蜂窩	蜂竇	p'uj <sup>53</sup> teu <sup>11</sup>	
跳蚤	狗蚤	keu <sup>11</sup> set <sup>5</sup>	
綠頭大蒼蠅	烏蠅公	vu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
蒼蠅	烏蠅公	vu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
蒼蠅糞	烏蠅屎	vu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup> ʃi <sup>11</sup>	
蜜蜂	蜂	p'uj <sup>53</sup>	
蜻蜓	<b>囊尾</b>	noj <sup>55</sup> mi <sup>53</sup>	
蜘蛛	蜘蛛	ti <sup>53</sup> tu <sup>53</sup>	
蜘蛛	刺崎	la <sup>55</sup> k'ia <sup>55</sup>	
鼻涕蟲	<b>懶液</b>	nan <sup>53</sup> ʒe <sup>55</sup>	
穀牛	穀牛	kuk <sup>5&gt;2</sup> ŋeu <sup>55</sup>	
蝴蝶	蝶	ʒak <sup>2</sup>	
蝸牛	<b>液螺</b>	ʒe <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
蝙蝠	蝠婆	p'it <sup>2</sup> p'o <sup>55</sup>	
蝌蚪	蚪孺	kuai <sup>11</sup> nuk <sup>2</sup>	
壁虎	狗嫫蛇	keu <sup>11</sup> ma <sup>55</sup> ʃa <sup>55</sup>	
樹蛙	竹葉蚪	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ʒap <sup>2</sup> kuai <sup>11</sup>	
樹蟲	樹蟲	ʃu <sup>33</sup> tʃ'uj <sup>55</sup>	
築鳥巢	作鳥竇	tsok <sup>5&gt;2</sup> tia <sup>53</sup> teu <sup>11</sup>	
螞蝗	蝴蝶	fu <sup>55</sup> k'i <sup>55</sup>	
螞蟻	蟻公	ŋe <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
螞蟻窩	蟻包	ŋe <sup>11</sup> pau <sup>53</sup>	
螞蟻窩	蟻竇	ŋe <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	
螢火蟲	火焰蟲	fo <sup>11</sup> ʒam <sup>11</sup> tʃ'uj <sup>55</sup>	
頭蝨	蝨嫫	set <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup>	
龜殼花	龜殼花	kui <sup>53</sup> k'ok <sup>5&gt;2</sup> fa <sup>53</sup>	
蟑螂	<b>蜞蝻</b>	k'i <sup>55</sup> ts'at <sup>2</sup>	
螳螂	老虎哥	lo <sup>11</sup> fu <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
蟋蟀	兔狗	t'u <sup>11</sup> keu <sup>11</sup>	
蟋蟀	兔狗麥	t'u <sup>11</sup> keu <sup>11</sup> mak <sup>5</sup>	
蟋蟀	草螂	ts'o <sup>11</sup> tsit <sup>2</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
蝨斯	禾蝦	vo <sup>55</sup> ha <sup>55</sup>	
螻蟲	螻蟲	ɲiau <sup>55</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
蟬	蟬	ʃam <sup>55</sup>	
蟬的幼蟲	雞麻蟲	ke <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
攀木蜥蜴	山狗太	san <sup>53</sup> keu <sup>11</sup> t'ai <sup>11</sup>	
蟾蜍	蟾蜍	ʃam <sup>55</sup> ʃu <sup>55</sup>	
蠶	蠶蟲	ts'am <sup>55</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
蠶包	蠶包	ts'am <sup>55</sup> pau <sup>53</sup>	

水中生物

大肚魚	大肚蠔	t'ai <sup>33</sup> tu <sup>11&gt;33</sup> kuet <sup>5</sup>	
文蛤	海蜆	hoi <sup>11</sup> han <sup>11</sup>	泛稱海貝類
白帶魚	揸帶魚	pa <sup>55</sup> tai <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	
白鯧	白鯧	p'ak <sup>2</sup> ts'ioŋ <sup>53</sup>	
石斑魚	石斑	ʃak <sup>2</sup> pan <sup>53</sup>	
石螺	石螺	ʃak <sup>2</sup> lo <sup>55</sup>	小型的
肉鯽	肉鯽	ɲiuk <sup>5&gt;2</sup> tsit <sup>5</sup>	
吳郭魚	福壽	fuk <sup>5&gt;2</sup> ʃu <sup>11</sup>	
牡蠣	蚶	o <sup>55</sup>	
赤宗	赤宗	tʃ'ak <sup>5&gt;2</sup> tsuŋ <sup>53</sup>	
泥鰱	肥鰱	p'ui <sup>55</sup> ts'iu <sup>53</sup>	
河蚌	蚌	p'oŋ <sup>53</sup>	
河蜆	蜆	han <sup>11</sup>	
花枝	花枝	fa <sup>53</sup> ki <sup>53</sup>	
虱目魚	麥虱目	mak <sup>5</sup> set <sup>5&gt;2</sup> muk <sup>5</sup>	
金線鱧	金線魚	kim <sup>53</sup> sien <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	
紅目鱧	紅目鱧	fuj <sup>55</sup> muk <sup>5&gt;2</sup> lien <sup>55</sup>	
紅蟳	蟳	ts'im <sup>55</sup>	
背鱈	鱈僵	k'i <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	
海水魚	鹹水魚	ham <sup>55</sup> ʃui <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	
海參	海蔘	hoi <sup>11</sup> sem <sup>53</sup>	
海豚	海狗	hoi <sup>11</sup> keu <sup>11</sup>	
海鱸	海鱸	hoi <sup>11</sup> lu <sup>55</sup>	
烏魚	烏	vu <sup>53</sup>	
烏賊-小的	鎖管	so <sup>11</sup> kon <sup>11</sup>	
烏龜	龜	kui <sup>53</sup>	
草魚	草魚	ts'o <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
淡水魚	淡水魚	t'am <sup>53</sup> ʃui <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	
魚	魚	ŋ <sup>55</sup>	
魚鰓	頰鰓	hoi <sup>55</sup> soi <sup>53</sup>	
魚鰭	魚鰭	ŋ <sup>55</sup> ki <sup>55</sup>	
魚鱗	魚鱗	ŋ <sup>55</sup> lin <sup>55</sup>	
黃魚	黃魚	voŋ <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>	
黑鯧	烏鯧	vu <sup>53</sup> ts'ioŋ <sup>53</sup>	
溪哥	鮑哥	p'a <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
蝦	蝦公	ha <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
蝦虎	石搭	ʃak <sup>2</sup> tap <sup>2</sup>	
蝦虎	狗鰐	keu <sup>11</sup> ŋam <sup>11</sup>	
魷魚	魷魚	ʒiu <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>	
螃蟹	毛蟹	mo <sup>53</sup> hai <sup>11</sup>	
鮑魚	鮑魚	pau <sup>53</sup> ŋ <sup>55</sup>	
龍蝦	龍蝦	liuŋ <sup>55</sup> ha <sup>55</sup>	
總統魚	翹嘴魚	k'iau <sup>11</sup> tʃoi <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	
鮭魚	三文魚	sam <sup>53</sup> vun <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>	
鯊魚	鯊魚	sa <sup>53</sup> ŋ <sup>55</sup>	
鯉魚	鯉麻	li <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	
鯽魚	鯽魚	tsit <sup>5&gt;2</sup> ŋ <sup>55</sup>	
羅漢魚	竹篙標	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ko <sup>53</sup> piau <sup>53</sup>	
鯰魚-之一	塘虱	t'oŋ <sup>55</sup> set <sup>5</sup>	體型較大, 且有鬚.
鯰魚-之一	養公	ʒoŋ <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
鹹魚-之一	油鹽	ʒiu <sup>55</sup> vun <sup>53</sup>	因邊煎時會出油, 故而得名
鐵甲魚	鐵甲魚	t'iet <sup>5&gt;2</sup> kap <sup>5&gt;2</sup> ŋ <sup>55</sup>	
鱉	團魚	t'on <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>	*忌諱詞
鱧魚	鱧魚	lien <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>	
鱧魚-之一	大頭鱧	t'ai <sup>33</sup> t'eu <sup>55</sup> lien <sup>55</sup>	
鱧魚-之一	竹葉鱧	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ʒap <sup>2</sup> lien <sup>55</sup>	
鰻魚	鰻	man <sup>55</sup>	
鱒魚	黃鱒	voŋ <sup>55</sup> ʃen <sup>11</sup>	
鱧魚	鱧	le <sup>11</sup>	
鱷魚	鱷魚	ŋok <sup>2</sup> ŋ <sup>55</sup>	

七· 植物蔬果



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
水果			
山楂果	仙楂	sien <sup>53</sup> tsa <sup>53</sup>	
文旦柚	文旦	vun <sup>55</sup> tan <sup>11</sup>	
木瓜	木瓜	muk <sup>5&gt;2</sup> kua <sup>53</sup>	
水果	水果	ʃui <sup>11</sup> ko <sup>11</sup>	
水果	果子	ko <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup>	
水柿	水柿	ʃui <sup>11</sup> k'i <sup>33</sup>	浸漬的柿子
百香果	t'o k'iet so	t'o <sup>11</sup> k'iet <sup>5</sup> so <sup>53</sup>	*源自日語
李子	李	li <sup>11</sup>	
芒果	酸	son <sup>53</sup>	
果熟了	水果熟(了)	ʃui <sup>11</sup> ko <sup>11</sup> siuk <sup>5</sup> (le <sup>53</sup> )	意指可採收了
枇杷	枇杷	p'i <sup>55</sup> p'a <sup>55</sup>	
芭樂	菝	pat <sup>2</sup>	
芭樂籽	菝仔仁	pat <sup>2</sup> le <sup>11</sup> zin <sup>55</sup>	
芭樂籽	菝仔籽	pat <sup>2</sup> le <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup>	
芭蕉	芭蕉	pa <sup>53</sup> tsiau <sup>53</sup>	
青心芭樂	青心菝	ts'iaŋ <sup>53</sup> sim <sup>53</sup> pat <sup>2</sup>	
柿餅	柿餅	k'i <sup>33</sup> piaŋ <sup>11</sup>	曬乾的柿子
柿霜	柿霜	k'i <sup>33</sup> soŋ <sup>53</sup>	柿乾表面凝成的白粉
柚子	柚	ziu <sup>33</sup>	
柚子-圓的	斗柚	teu <sup>11</sup> ziu <sup>11</sup>	
紅心芭樂	紅心菝	fuŋ <sup>55</sup> sim <sup>53</sup> pat <sup>2</sup>	
紅柿	紅柿	fuŋ <sup>55</sup> k'i <sup>33</sup>	
紅棗	紅棗	fuŋ <sup>55</sup> tso <sup>11</sup>	
香瓜	香瓜	hioŋ <sup>53</sup> kua <sup>53</sup>	
香蕉	弓蕉	kiuŋ <sup>53</sup> tsiau <sup>53</sup>	
桔子	桔	kit <sup>5</sup>	
桑椹	桑	son <sup>53</sup>	依其音, 應為"酸"字.
桑椹	蠶籽	ts'am <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
桃子	桃	t'o <sup>55</sup>	
荔枝	荔枝	li <sup>11</sup> tʃi <sup>53</sup>	
高接梨	高接梨	ko <sup>53</sup> tsiap <sup>5&gt;2</sup> li <sup>55</sup>	
桶柑	桶柑	t'uŋ <sup>11</sup> kam <sup>53</sup>	
梨子	水梨	ʃui <sup>11</sup> li <sup>55</sup>	
棗子	棗	tso <sup>11</sup>	
黃心芭樂	黃心菝	voŋ <sup>55</sup> sim <sup>53</sup> pat <sup>2</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
黑棗	烏棗	vu <sup>53</sup> tso <sup>11</sup>	
椪柑	椪柑	p'oŋ <sup>11</sup> kam <sup>53</sup>	
新埔梨	新埔梨	sin <sup>53</sup> pu <sup>53</sup> li <sup>55</sup>	
椰子	椰子	ʒe <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
楊桃	楊桃	ʒoŋ <sup>55</sup> t'o <sup>55</sup>	
葡萄	葡萄	p'u <sup>55</sup> t'o <sup>55</sup>	
橫山梨	橫山梨	vaŋ <sup>55</sup> san <sup>53</sup> li <sup>55</sup>	
橘子-之一	火燒柑	fo <sup>11</sup> ʒeu <sup>53</sup> kam <sup>53</sup>	表皮較醜之橘子
橘子-之一	虎頭柑	fu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> kam <sup>53</sup>	拜拜用的大型橘子
橘子-之一	柑	kam <sup>53</sup>	
橘子-之一	海梨	hoi <sup>11</sup> li <sup>55</sup>	橘子的品種之一
橄欖	橄欖	ka <sup>53</sup> lam <sup>11</sup>	
蕃茄	t'o mat to	t'o <sup>11</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup>	*源自日語
龍眼	牛眼	ŋeu <sup>55</sup> ŋan <sup>11</sup>	
檸檬	檸檬	le <sup>13</sup> voŋ <sup>53</sup>	*源自日語
鳳梨	黃梨	voŋ <sup>55</sup> li <sup>55</sup>	

植物

七里香	七里香	ts'it <sup>5&gt;2</sup> li <sup>55</sup> hioŋ <sup>53</sup>	
尤加里樹	尤加里	ʒiu <sup>55</sup> ka <sup>53</sup> li <sup>53</sup>	
月桃花	月桃	ɲiet <sup>2</sup> t'o <sup>55</sup>	
月桃葉	月桃葉	ɲiet <sup>2</sup> t'o <sup>55</sup> ʒap <sup>2</sup>	可當菴粽之葉
木麻黃	麻黃樹	ma <sup>55</sup> voŋ <sup>55</sup> ʒu <sup>33</sup>	
水草	水草	ʒui <sup>11</sup> ts'o <sup>11</sup>	
牛斤草	牛斤草	ŋeu <sup>55</sup> kien <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup>	
布袋蓮	水浮蓮	ʒui <sup>11</sup> p'o <sup>55</sup> lien <sup>55</sup>	
玉蘭花	玉蘭花	ɲiuk <sup>2</sup> lan <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
玉蘭花	香花	hioŋ <sup>53</sup> fa <sup>53</sup>	
向日葵	日頭花	ɲit <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
有刺之竹	𪗇竹	net <sup>5&gt;2</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
朴樹	𪗇𪗇樹	p'it <sup>5</sup> p'ok <sup>2</sup> ʒu <sup>33</sup>	
竹子	竹	tʃuk <sup>5</sup>	
竹殼	竹殼	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> hok <sup>5</sup>	可當粽葉
竹葉	竹葉	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ʒap <sup>2</sup>	可當粽葉
含羞草	詐死草	tʃa <sup>11</sup> si <sup>11</sup> ts'o <sup>11</sup>	
杉樹	杉	ts'am <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
牡丹	牡丹	meu <sup>11</sup> tan <sup>53</sup>	
芒草	娘婆	ɲioŋ <sup>55</sup> p'o <sup>55</sup>	
芒草花	娘婆花	ɲioŋ <sup>55</sup> p'o <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
孟宗竹	猫眉竹	miau <sup>55</sup> mi <sup>55</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
刺子	𪗇	net <sup>5</sup>	
抹草	抹草	mat <sup>5&gt;2</sup> ts'o <sup>11</sup>	
松柏	松柏	ts'iuŋ <sup>55</sup> pak <sup>5</sup>	
松樹	松樹	ts'iuŋ <sup>55</sup> ʃu <sup>33</sup>	
芙蓉花	芙蓉花	fu <sup>55</sup> ʒuŋ <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
柳樹	柳樹	liu <sup>53</sup> ʃu <sup>33</sup>	
相思樹	相思樹	hioŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup> ʃu <sup>33</sup>	
美人蕉	蓮蕉花	lien <sup>55</sup> tsiau <sup>53</sup> fa <sup>53</sup>	
苦楝樹	苦楝樹	k'u <sup>11</sup> lien <sup>33</sup> ʃu <sup>33</sup>	
茄苳樹	茄苳樹	ka <sup>53</sup> ten <sup>53</sup> ʃu <sup>33</sup>	
桂花	桂花	kui <sup>11</sup> fa <sup>53</sup>	
桑樹	蠶樹	ts'am <sup>55</sup> ʃu <sup>33</sup>	
浮萍	藻	p'iau <sup>55</sup>	
草	草	ts'o <sup>11</sup>	
草叢	草埔	ts'o <sup>11</sup> pu <sup>53</sup>	
茶花	茶花	ts'a <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
茶樹	茶樹	ts'a <sup>55</sup> ʃu <sup>33</sup>	
叛葉	叛葉	pan <sup>11</sup> ʒap <sup>2</sup>	
梅花	梅花	moi <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
荷花	蓮花	lien <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
菊花	菊花	k'iuk <sup>5&gt;2</sup> fa <sup>53</sup>	
溜苔	溜苔	liu <sup>53</sup> t'oi <sup>55</sup>	
榕樹	伯公樹	pak <sup>5&gt;2</sup> kuŋ <sup>53</sup> ʃu <sup>33</sup>	土地公前種之樹
榕樹	榕樹	ʒuŋ <sup>55</sup> ʃu <sup>33</sup>	
粽葉	粽葉	tsuŋ <sup>11</sup> ʒap <sup>2</sup>	
樟樹	樟樹	tʃoŋ <sup>53</sup> ʃu <sup>33</sup>	
蓮子	蓮子	lien <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
蓮花	蓮花	lien <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
蓮藕	蓮根	lien <sup>55</sup> kien <sup>53</sup>	
樹	樹	ʃu <sup>11</sup>	
樹下	樹下	ʃu <sup>11</sup> ha <sup>53</sup>	
樹上	樹頂	ʃu <sup>11</sup> taŋ <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
樹枝	樹枝	ʃu <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	
樹枝-之一	樹桡	ʃu <sup>11</sup> k'ua <sup>11</sup>	
樹梢	樹樞	ʃu <sup>11</sup> va <sup>53</sup>	
樹幹	樹莖	ʃu <sup>11</sup> kien <sup>53</sup>	
樹葉	樹葉	ʃu <sup>11</sup> ʒap <sup>2</sup>	
樹蔭	樹影	ʃu <sup>11</sup> ʒaŋ <sup>11</sup>	
樹頭	樹頭	ʃu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
樹叢	樹茈	ʃu <sup>33</sup> p'uŋ <sup>55</sup>	
樹叢下	樹茈下	ʃu <sup>33</sup> p'uŋ <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
雞油樹	雞油樹	ke <sup>53</sup> ʒiu <sup>55</sup> ʃu <sup>33</sup>	
藤	藤	t'en <sup>55</sup>	
蘭花	蘭花	lan <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
觀音竹	觀音竹	kon <sup>53</sup> ʒim <sup>53</sup> tʃuk <sup>5</sup>	

蔬果

九層塔	七芫插	ts'it <sup>5&gt;2</sup> ʒen <sup>55</sup> ts'ap <sup>5</sup>	
九層塔	七錢插	ts'it <sup>5&gt;2</sup> ts'ien <sup>55</sup> ts'ap <sup>5</sup>	
大頭菜	結頭菜	kiet <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
太白粉	太白粉	t'ai <sup>33</sup> p'ak <sup>2</sup> fun <sup>11</sup>	
太白粉	便利粉	p'ien <sup>33</sup> li <sup>33</sup> fun <sup>11</sup>	
木耳	木耳	muk <sup>5&gt;2</sup> mi <sup>11</sup>	
水空心菜	水蕹菜	ʃui <sup>11</sup> vuŋ <sup>11&gt;33</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
冬瓜	冬瓜	tun <sup>53</sup> kua <sup>53</sup>	
冬筍	冬筍	tun <sup>53</sup> sun <sup>11</sup>	
包心菜	包心白	pau <sup>53</sup> sim <sup>53</sup> p'ak <sup>2</sup>	
四季豆	四季豆	si <sup>11</sup> kui <sup>11</sup> t'eu <sup>33</sup>	
玉米	包粟	pau <sup>53</sup> siuk <sup>5</sup>	
玉米粒	包粟仁	pau <sup>53</sup> siuk <sup>5</sup> ʒin <sup>55</sup>	
甘蔗	甘蔗	kam <sup>53</sup> tʃa <sup>11</sup>	
甘藍菜	包菜	pau <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
白甘蔗	竹蔗	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> tʃa <sup>11</sup>	製糖用
白菜	白菜	p'ak <sup>2</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
地瓜	蕃薯	fan <sup>53</sup> ʃu <sup>55</sup>	
地瓜粉	蕃薯粉	fan <sup>53</sup> ʃu <sup>55</sup> fun <sup>11</sup>	
在萊米	粘米	tʃan <sup>53</sup> mi <sup>11</sup>	
竹筍	竹筍	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> sun <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
米	米	mi <sup>11</sup>	
米糠	米糠	mi <sup>11</sup> k'oŋ <sup>53</sup>	
老薑	老薑	lo <sup>11</sup> kioŋ <sup>53</sup>	
西瓜	西瓜	si <sup>53</sup> kua <sup>53</sup>	
佛手瓜	西洋瓜	si <sup>53</sup> ʒoŋ <sup>55</sup> kua <sup>53</sup>	
杏仁	杏仁	hen <sup>11</sup> ʒin <sup>55</sup>	
芋莖	芋荷	vu <sup>33</sup> ho <sup>55</sup>	
芋頭	芋	vu <sup>33</sup>	
芋頭	芋頭	vu <sup>33</sup> t'eu <sup>55</sup>	
豆子	豆	t'eu <sup>33</sup>	
豆餅	豆籮	t'eu <sup>33</sup> k'u <sup>53</sup>	
泥竹	泥竹	ne <sup>55</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
泥竹筍	泥竹筍	ne <sup>55</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> sun <sup>11</sup>	
油菜	油菜	ʒiu <sup>55</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
空心菜	蕹菜	vuŋ <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
芹菜	芹菜	k'in <sup>55</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
芹菜梗	芹菜梗	k'in <sup>55</sup> ts'oi <sup>11</sup> kuaŋ <sup>11</sup>	
花生	地豆	t'i <sup>11</sup> t'eu <sup>33</sup>	
花椰菜	花菜	fa <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
芥菜	大菜	t'ai <sup>33</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
芥菜	佻腰菜	ku <sup>53</sup> ʒeu <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
金針	金簪	kim <sup>53</sup> tsam <sup>53</sup>	
長莢豆	長莢豆	tʃ'oŋ <sup>55</sup> kap <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>33</sup>	
青江菜	湯匙白	t'oŋ <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup> p'ak <sup>2</sup>	
青椒	青辣椒	ts'iaŋ <sup>53</sup> lat <sup>2</sup> tsiau <sup>53</sup>	
芫荽	芫荽	ʒen <sup>55</sup> sui <sup>53</sup>	
南瓜	金瓜	kim <sup>53</sup> kua <sup>53</sup>	
南瓜	黃瓠	voŋ <sup>55</sup> p'u <sup>55</sup>	
柑子	柑核	kam <sup>53</sup> fut <sup>2</sup>	
洋蔥	蔥頭	ts'uŋ <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
紅菜	紅菜	fuŋ <sup>55</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
紅蘿蔔	人蔘	lin <sup>13</sup> ʒin <sup>53</sup>	*源自日語
紅蘿蔔	紅菜頭	fuŋ <sup>55</sup> ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
胡瓜	瓠	p'u <sup>55</sup>	
苦瓜	苦瓜	k'u <sup>11</sup> kua <sup>53</sup>	
茄子	茄	k'io <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
韭菜	韭菜	kiu <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
韭菜花	韭菜花	kiu <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup> fa <sup>53</sup>	
香菇	香菇	hioŋ <sup>53</sup> ku <sup>53</sup>	
香蔥	紅蔥頭	fuŋ <sup>55</sup> ts'uŋ <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
核	子	tsi <sup>11</sup>	指水果裏頭的
核	仁	ʒin <sup>55</sup>	
核	核	fut <sup>2</sup>	
桂竹	桂竹	kui <sup>11</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
桂筍	桂竹筍	kui <sup>11</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> sun <sup>11</sup>	
海帶	海菜	hoi <sup>11&gt;33</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
烏豆	烏豆	vu <sup>53</sup> t'eu <sup>33</sup>	
秧地	秧地	ʒoŋ <sup>53</sup> t'i <sup>11</sup>	培育稻苗之田地
草菇	草菇	ts'o <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	
馬鈴薯	馬鈴薯	ma <sup>53</sup> lin <sup>55</sup> ʃu <sup>55</sup>	
馬薺	馬薺	ma <sup>53</sup> ts'i <sup>55</sup>	
高粱	黍	siu <sup>55</sup>	
茭白筍	禾筍	vo <sup>55</sup> sun <sup>11</sup>	
茼蒿	艾菜	ŋe <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
甜椒	甜椒	t'iam <sup>55</sup> tsiau <sup>53</sup>	
粗糠	粗糠	ts'u <sup>53</sup> k'oŋ <sup>53</sup>	
細米糠	幼糠	ʒiu <sup>11</sup> k'oŋ <sup>53</sup>	
莧菜	莧菜	han <sup>33</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
雪豆	雪豆	siet <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>33</sup>	
麥子	麥	mak <sup>5</sup>	
麥片	麥片	mak <sup>5&gt;2</sup> p'ien <sup>11</sup>	
麥片	麥米	mak <sup>5&gt;2</sup> mi <sup>11</sup>	較麥片白
麥殼	麥殼	mak <sup>5&gt;2</sup> k'ok <sup>5</sup>	
麥糠	麥糠	mak <sup>5&gt;2</sup> k'oŋ <sup>53</sup>	
麻竹	麻竹	ma <sup>55</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
麻筍	麻竹筍	ma <sup>55</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> sun <sup>11</sup>	
豇芽	豇芽	t'eu <sup>33</sup> ŋa <sup>55</sup>	
筍	筍	sun <sup>11</sup>	
筍乾	筍乾	sun <sup>11</sup> kon <sup>53</sup>	
筍絲	筍絲	sun <sup>11</sup> si <sup>53</sup>	
紫菜	海菜	hoi <sup>11&gt;33</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
絲瓜	菜瓜	ts'oi <sup>11</sup> kua <sup>53</sup>	
菠菜	角菜	kok <sup>5&gt;2</sup> ts'oi <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
菱角	羊角	ʒoŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>	
菜子	菜仁	ts'oi <sup>11</sup> ʒin <sup>55</sup>	
菜子	菜籽	ts'oi <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup>	
菜心	菜心	ts'oi <sup>11</sup> sim <sup>53</sup>	
菜苗	菜秧	ts'oi <sup>11</sup> ʒoŋ <sup>53</sup>	
菜乾	菜乾	ts'oi <sup>11</sup> kon <sup>53</sup>	
菜梗-泛稱	菜梗-泛稱	ts'oi <sup>11</sup> kuaŋ <sup>11</sup>	
菜絲	菜絲	ts'oi <sup>11</sup> si <sup>53</sup>	
黃瓜	𦍋瓜	net <sup>5&gt;2</sup> kua <sup>53</sup>	
黃豆	黃豆	voŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup>	
葛薯	葛薯	kot <sup>5&gt;2</sup> ʒu <sup>55</sup>	
萹苳-人或鴨吃的	萹	mak <sup>2</sup>	
稗子	稗	p'ai <sup>11</sup>	
嫩薑	嫩薑	nun <sup>11</sup> kioŋ <sup>53</sup>	
綠竹筍	綠竹筍	liuk <sup>5</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> sun <sup>11</sup>	
綠豆	綠豆	liuk <sup>2</sup> t'eu <sup>33</sup>	
蒜	蒜	son <sup>11</sup>	
蒜頭	蒜頭仁	son <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> ʒin <sup>55</sup>	
蒜頭	蒜頭米	son <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> mi <sup>11</sup>	較少說
辣椒-青的	青辣椒	ts'iaŋ <sup>53</sup> lat <sup>2</sup> tsiau <sup>53</sup>	
辣椒-紅的	紅辣椒	fuŋ <sup>55</sup> lat <sup>2</sup> tsiau <sup>53</sup>	
酸筍	酸筍	son <sup>53</sup> sun <sup>11</sup>	
酸菜	鹹菜	ham <sup>55</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
穀殼	𦍋糠	luŋ <sup>55</sup> k'oŋ <sup>53</sup>	
穀種	穀種	kuk <sup>5&gt;2</sup> tʃuŋ <sup>11</sup>	預備播種之種子
稻子	禾	vo <sup>55</sup>	
稻苗	秧	ʒoŋ <sup>53</sup>	
稻穗	禾串	vo <sup>55</sup> t'on <sup>11</sup>	
稻叢	禾頭	vo <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
蓬萊米	內地米	nui <sup>33</sup> t'i <sup>33</sup> mi <sup>11</sup>	
蔥	蔥	ts'uŋ <sup>53</sup>	
豌豆	禾鎌豆	vo <sup>55</sup> liam <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup>	
豌豆	荷蘭豆	ho <sup>55</sup> lam <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup>	
豬耳朵菜	豬嫫耳	tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ni <sup>11</sup>	
醃瓜	醃瓜	am <sup>53</sup> kua <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
醃菜	覆菜	p'uk <sup>5&gt;2</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
醃蘿蔔	水菜頭	ʃui <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
醃蘿蔔	水菜頭朗	ʃui <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> loŋ <sup>53</sup>	
醃蘿蔔	菜頭朗	ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> loŋ <sup>53</sup>	
暹邏米	暹邏米	sien <sup>53</sup> lo <sup>55</sup> mi <sup>11</sup>	
樹薯	樹薯	ʃu <sup>33</sup> ʃu <sup>55</sup>	
蕃薯苗	蕃薯秧	fan <sup>53</sup> ʃu <sup>55</sup> ʒoŋ <sup>53</sup>	
蕃薯葉	豬菜	tʃu <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
蕃薯藤	蕃薯頭	fan <sup>53</sup> ʃu <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
糙米	糙米	ts'o <sup>11</sup> mi <sup>11</sup>	
薑	薑麻	kioŋ <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	
檳榔	檳榔	pen <sup>53</sup> loŋ <sup>55</sup>	
檳榔花	檳榔花	pen <sup>53</sup> loŋ <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
糯米	糯米	no <sup>33</sup> mi <sup>11</sup>	
蘆筍	蘆筍	lu <sup>55</sup> sun <sup>11</sup>	
麵粉	麵粉	mien <sup>33</sup> fun <sup>11</sup>	
蘿蔔	菜頭	ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
蘿蔔乾	菜頭脯	ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> pu <sup>11</sup>	
蘿蔔絲	菜頭絲	ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> si <sup>53</sup>	
蠶豆	田豆	t'ien <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup>	

八· 飲食

佐料

八角	八角子	pat <sup>5&gt;2</sup> kok <sup>5&gt;2</sup> tsi <sup>11</sup>	
五花肉	三層肉	sam <sup>53</sup> ts'en <sup>55</sup> niuk <sup>5</sup>	
五香粉	八角粉	pat <sup>5&gt;2</sup> kok <sup>5&gt;2</sup> fun <sup>11</sup>	
白糖	白糖	p'ak <sup>2</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
冰糖	冰糖	pen <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
味素	味素	mui <sup>33</sup> so <sup>11</sup>	
味噌	味素	mi <sup>11</sup> so <sup>11</sup>	*源自日語
砂糖	赤砂糖	tʃ'ak <sup>5&gt;2</sup> sa <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
紅染料-食用	大紅	t'ai <sup>33</sup> fuŋ <sup>55</sup>	
紅糖	烏糖	vu <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
胡椒	胡椒	fu <sup>55</sup> tsiau <sup>53</sup>	
配料	配料	p'oi <sup>11</sup> liau <sup>33</sup>	
粗鹽	粗鹽	ts'u <sup>53</sup> ʒam <sup>55</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
細砂糖	白砂糖	p'ak <sup>2</sup> sa <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
細鹽	幼鹽	ʒiu <sup>11</sup> ʒam <sup>55</sup>	
發粉	發粉	fat <sup>5&gt;2</sup> fun <sup>11</sup>	給豬吃的
發粉	酵子	kau <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup>	做板發酵用的
辣椒醬	辣椒醬	lat <sup>2</sup> tsiau <sup>53</sup> tsioŋ <sup>11</sup>	
酵母粉	紅麴	fuj <sup>55</sup> k'iuk <sup>5</sup>	
蕃茄醬	t'o mat to tsioŋ	t'o <sup>33</sup> mat <sup>5</sup> to <sup>53</sup> tsioŋ <sup>11</sup>	*源自日語+方言語

品覺

水果多汁	腌多汁	an <sup>11</sup> to <sup>53</sup> ʒui <sup>11</sup>	
水果多汁	腌多汁	an <sup>11</sup> to <sup>53</sup> tʃip <sup>5</sup>	
合口味	合味	kak <sup>5&gt;2</sup> mui <sup>33</sup>	
有彈性	球	k'iu <sup>55</sup>	指板或飯有彈性或韌性
味道	味道	mui <sup>33</sup> t'o <sup>11</sup>	
味道	鹹淡	ham <sup>55</sup> t'am <sup>53</sup>	
很有彈性	腌球哦	an <sup>11</sup> k'iu <sup>55</sup> o <sup>13</sup>	
很苦	當苦	toŋ <sup>53</sup> k'u <sup>11</sup>	
很香	腌香	an <sup>11</sup> hioŋ <sup>53</sup>	
很新鮮	當靈	toŋ <sup>53</sup> ts'i <sup>53</sup>	
很辣	腌辣	an <sup>11</sup> lat <sup>2</sup>	
很酸	腌酸	an <sup>11</sup> son <sup>53</sup>	
很膩	腌畏人	an <sup>11</sup> vui <sup>11</sup> nin <sup>55</sup>	
很澀	當澀	toŋ <sup>53</sup> sep <sup>5</sup>	
苦	苦	k'u <sup>11</sup>	
香	香	hioŋ <sup>53</sup>	
氣味	羶	hien <sup>11</sup>	
缺油水	齋	tsai <sup>53</sup>	
脆	脆	ts'e <sup>11</sup>	
臭油味	臭油漬	tʃ'u <sup>11</sup> ʒiu <sup>55</sup> tsit <sup>5</sup>	指炒菜之油放太久所散出之味
臭臊味-指肉類	臭臊	tʃ'u <sup>11</sup> so <sup>53</sup>	指魚腐壞
煮未熟	生生	saŋ <sup>53</sup> saŋ <sup>53</sup>	
發霉	生菇	saŋ <sup>53</sup> ku <sup>53</sup>	
發霉-生斑點	上烏雞	soŋ <sup>53</sup> vu <sup>53</sup> ke <sup>53</sup>	如: 竹子下過雨後生之霉斑
稀	鮮	sien <sup>53</sup>	
酥	酥	su <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
韌	韌	niun <sup>33</sup>	
新鮮	靈	ts'i <sup>53</sup>	
極臭之味	臭嚙	tʃ'u <sup>11</sup> ŋat <sup>5</sup>	
腥臭味	臭腥	tʃ'u <sup>11</sup> siaŋ <sup>53</sup>	指蛇鼠之味
腐臭	臭風	tʃ'u <sup>11</sup> fuŋ <sup>53</sup>	
辣	辣	lat <sup>2</sup>	
酸	酸	son <sup>53</sup>	
濃	醜	neu <sup>55</sup>	
燒焦	臭火燒	tʃ'u <sup>11</sup> fo <sup>11</sup> ʃeu <sup>53</sup>	
膩	畏	vui <sup>11</sup>	
澀	澀	sep <sup>5</sup>	
鹹	鹹	ham <sup>55</sup>	
爛-指煮食	洛	lok <sup>5</sup>	
爛-指煮食	綿	mien <sup>55</sup>	

一般食品

九層糕	層一糕	ts'en <sup>55</sup> ʒit <sup>5&gt;2</sup> ko <sup>53</sup>	一種鹹甜分層的米食, 因為要"層層炊"而得名
九層糕	層糕	ts'en <sup>55</sup> ko <sup>53</sup>	一種鹹甜分層的米食, 因為要"層層炊"而得名
大骨	大骨	t'ai <sup>33</sup> kut <sup>5</sup>	熬湯用
內臟-下水	下水	ha <sup>33</sup> ʃui <sup>53</sup>	雞鴨的內臟
內臟-腹內	腹內	puk <sup>5&gt;2</sup> nui <sup>11</sup>	豬的內臟
牙齦肉	牙床肉	ŋa <sup>55</sup> ts'oŋ <sup>53</sup> niuk <sup>5</sup>	
仙草	仙草	sien <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup>	
包子	包	pau <sup>53</sup>	
玉米籽	包粟仁	pau <sup>53</sup> siuk <sup>5&gt;2</sup> ʒin <sup>55</sup>	
生米漿團	生粩	saŋ <sup>53</sup> pan <sup>11</sup>	
白斬雞	雞肉剝盤	ke <sup>53</sup> niuk <sup>5</sup> tok <sup>2</sup> p'an <sup>55</sup>	
冰棒	枝冰	ki <sup>53</sup> pen <sup>53</sup>	
年糕	甜粩	t'iam <sup>55</sup> pan <sup>11</sup>	
米胚	粩嫫	pan <sup>11</sup> ma <sup>55</sup>	做米糕用的米胚, 未煮時呈塊狀, 煮好呈黏稠塊狀, 再加入"粩胚"中攪拌
米粉	米粉	mi <sup>11</sup> fun <sup>11</sup>	
米湯	糜飲	moi <sup>55</sup> ʒim <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
米麩	米麩	mi <sup>11</sup> fu <sup>53</sup>	將米炒酥後再磨成粉, 加糖便可沾麻糬吃. 其發展為: 米麩-->糕粉-->綠豆粉-->花豆粉
米程	米程	mi <sup>11</sup> ts'an <sup>55</sup>	爆米花成四方塊狀, 通常結婚時用
肉乾	肉乾	ɲiuk <sup>5&gt;2</sup> kon <sup>53</sup>	
肉鬆	肉脯	ɲiuk <sup>5&gt;2</sup> fu <sup>53</sup>	
艾粿	艾粿	ŋe <sup>11</sup> pan <sup>11</sup>	加入艾草蒸成的米食
冷飯	冷飯	len <sup>53</sup> p'on <sup>33</sup>	
芋粿	芋粿	vu <sup>33</sup> pan <sup>11</sup>	以芋頭製成的糕
芋頭冰	芋冰	vu <sup>11</sup> pen <sup>53</sup>	
豆干	豆干	t'eu <sup>33</sup> kon <sup>53</sup>	
豆花	豆花	t'eu <sup>33</sup> fa <sup>53</sup>	
豆花	豆腐花	t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup> fa <sup>53</sup>	
豆豉	<b>豆醬</b>	t'eu <sup>33</sup> tsioŋ <sup>11</sup>	
豆豉-黃豆製	黃豆醬	voŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup> tsioŋ <sup>11</sup>	
豆豉-黑豆製	烏豆醬	vu <sup>53</sup> t'eu <sup>33</sup> tsioŋ <sup>11</sup>	
豆腐	豆腐	t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup>	
豆腐干	豆腐干	t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup> kon <sup>53</sup>	
豆腐皮	豆腐皮	t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup> p'i <sup>55</sup>	
豆腐乳	豆腐乳	t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup> zi <sup>55</sup>	
豆腐渣	豆腐頭	t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
豆漿	<b>豆奶</b>	t'eu <sup>33</sup> nen <sup>53</sup>	
油豆腐	油豆腐	ʒiu <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup>	
油條	油條	ʒiu <sup>55</sup> t'iau <sup>55</sup>	
油麵	油麵	ʒiu <sup>55</sup> mien <sup>33</sup>	
炒菜	炒菜	ts'au <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
肥油層	肥囊	p'ui <sup>55</sup> noŋ <sup>55</sup>	
花生粉	地豆粉	t'i <sup>11</sup> t'eu <sup>33</sup> fun <sup>11</sup>	
挑菜	擇菜	t'ok <sup>2</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
紅豆	紅豆	fuŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup>	
紅豆沙	紅豆沙	fuŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>33</sup> sa <sup>53</sup>	
紅龜粿	紅粿	fuŋ <sup>55</sup> pan <sup>11</sup>	以龜形模型壓製成的米食
胛心	胛心	kap <sup>5&gt;2</sup> sim <sup>53</sup>	前腿肉
香腸	煙腸	ʒen <sup>53</sup> t'ŋ <sup>55</sup>	
粉圓	粉圓	fun <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
脂肪層	網紗油	mioŋ <sup>11</sup> sa <sup>53</sup> ʒiu <sup>55</sup>	豬腹內脂肪層
臭豆腐	臭豆腐	tʃ'u <sup>11</sup> t'eu <sup>33</sup> fu <sup>11</sup>	
粄條	粄條	pan <sup>11</sup> t'iau <sup>55</sup>	客家米食之一
粄塊	粄脆	pan <sup>11</sup> ts'e <sup>11</sup>	米磨成漿, 經濾乾之塊狀, 用來製造糕點. 亦稱 "粄胚".
粄塊	粄胚	pan <sup>11</sup> p'oi <sup>53</sup>	米磨成漿, 經濾乾之塊狀, 用來製造糕點. 亦稱 "粄脆".
粄粽	粄粽	pan <sup>11</sup> tsuŋ <sup>11</sup>	內部非米粒狀的粽子
粄漿	粄漿	pan <sup>11</sup> tsioŋ <sup>11</sup>	
假喜粄	粄	pan <sup>11</sup>	似發粄但無發, 呈團狀
荷包蛋	卵包	lon <sup>11</sup> pau <sup>53</sup>	
蛋白	卵白	lon <sup>11</sup> p'ak <sup>2</sup>	
蛋黃	卵黃	lon <sup>11</sup> voŋ <sup>55</sup>	
蛋糕	雞卵糕	ke <sup>53</sup> lon <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
魚丸	魚丸	ŋ <sup>55</sup> ʒen <sup>55</sup>	
麥芽糖	麥芽糖	mak <sup>5&gt;2</sup> ŋa <sup>55</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
麻糬	糝粄	ts'i <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	一種以舂臼捶製成之米食
湯圓	粄圓	pan <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup>	
發糕	發粄	fat <sup>5&gt;2</sup> pan <sup>11</sup>	
稀飯	糜	moi <sup>55</sup>	
菜包	菜包	ts'oi <sup>11</sup> pau <sup>53</sup>	
飯	飯	p'on <sup>33</sup>	
飯粒	飯糝	p'on <sup>33</sup> sam <sup>11</sup>	
焗肉-小塊的	焗肉	k'oŋ <sup>11</sup> ŋiuk <sup>5</sup>	
搓粄	△粄	ts'ip <sup>2</sup> pan <sup>11</sup>	
碗粿	水粄	ʃui <sup>11</sup> pan <sup>11</sup>	
硼砂	鹼	ki <sup>53</sup>	火燒稻草成灰後浸漬而成的鹼油, 可用來洗滌, 防腐, 或作"煨粽"
葷菜	葷菜	fun <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
蜂蜜	蜂糖	p'uŋ <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
裡脊肉	脰條肉	moi <sup>55</sup> t'iau <sup>55</sup> ŋiuk <sup>5</sup>	
零食	四秀	si <sup>11</sup> siu <sup>11</sup>	
零食	零搭	len <sup>55</sup> tap <sup>2</sup>	
零食	零零搭搭	len <sup>55</sup> len <sup>55</sup> tap <sup>2</sup> tap <sup>2</sup>	
粽子	粽	tsuŋ <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
綠豆沙	綠豆沙	liuk <sup>2</sup> t'eu <sup>33</sup> sa <sup>53</sup>	
綠豆粉	綠豆粉	liuk <sup>2</sup> t'eu <sup>33</sup> fun <sup>11</sup>	
酸梅	酸梅	son <sup>53</sup> moi <sup>55</sup>	
槽頭肉	槽頭肉	ts'o <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup> niuk <sup>5</sup>	豬頸部之肉
熱飯	燒飯	ʃeu <sup>53</sup> p'on <sup>33</sup>	
瘦肉	精豬肉	tsiaŋ <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup> niuk <sup>5</sup>	
蝦仁	蝦仁	ha <sup>55</sup> zin <sup>55</sup>	
蝦米	蝦米	ha <sup>55</sup> mi <sup>11</sup>	
蝦米-小片的	蝦蟳	ha <sup>55</sup> pi <sup>53</sup>	
豬大腸	豬腸	tʃu <sup>53</sup> tʃ'on <sup>55</sup>	
豬小腸	豬粉腸	tʃu <sup>53</sup> fun <sup>11</sup> tʃ'on <sup>55</sup>	
豬心	豬心	tʃu <sup>53</sup> sim <sup>53</sup>	
豬肉	豬肉	tʃu <sup>53</sup> niuk <sup>5</sup>	
豬舌頭	<b>豬利頭</b>	tʃu <sup>53</sup> li <sup>33</sup> t'eu <sup>55</sup>	*忌諱詞
豬血	豬紅	tʃu <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	*忌諱詞
豬肝	豬肝	tʃu <sup>53</sup> kon <sup>53</sup>	
豬肚	豬肚	tʃu <sup>53</sup> tu <sup>11</sup>	
豬油	豬油	tʃu <sup>53</sup> ziu <sup>55</sup>	
豬油渣	豬油粕	tʃu <sup>53</sup> ziu <sup>55</sup> p'ok <sup>5</sup>	
豬肺	豬肺	tʃu <sup>53</sup> hi <sup>11</sup>	或做"豬氣"
豬背脊骨	尾鬃骨	mui <sup>53</sup> tsuŋ <sup>53</sup> kut <sup>5</sup>	
豬胰臟	禾鎌鐵	vo <sup>55</sup> liam <sup>55</sup> t'iet <sup>5</sup>	以形狀命名
豬眼球	豬目睭	tʃu <sup>53</sup> muk <sup>5&gt;2</sup> tsiu <sup>53</sup>	
豬腎	豬腰	tʃu <sup>53</sup> <b>zeu</b> <sup>53</sup>	
豬腳	豬腳	tʃu <sup>53</sup> kiok <sup>5</sup>	
豬腦	豬腦	tʃu <sup>53</sup> no <sup>11</sup>	
豬頭皮	豬頭皮	tʃu <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup> p'i <sup>55</sup>	
豬頭肉	豬頭肉	tʃu <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup> niuk <sup>5</sup>	
豬膽	豬膽	tʃu <sup>53</sup> tam <sup>11</sup>	
豬囊	豬肉囊	tʃu <sup>53</sup> niuk <sup>5&gt;2</sup> noŋ <sup>55</sup>	
濃茶	釅茶	ɲiam <sup>55</sup> ts'a <sup>55</sup>	
糕-泛稱	粿	pan <sup>11</sup>	隨手製成的粿, 薄片狀
糕粉	糕粉	ko <sup>53</sup> fun <sup>11</sup>	
蕃薯湯圓	蕃薯圓	fan <sup>53</sup> ʃu <sup>55</sup> zen <sup>55</sup>	以地瓜粉製成的湯圓
蕃薯簽	蕃薯簽	fan <sup>53</sup> ʃu <sup>55</sup> ts'iam <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
鴨蛋	鴨卵	ap <sup>5&gt;2</sup> lon <sup>11</sup>	
壓板漿	砵板	tsak <sup>5&gt;2</sup> pan <sup>11</sup>	
鍋巴	飯糰	p'on <sup>33</sup> lat <sup>5</sup>	
齋菜	齋菜	tsai <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
醬瓜	醬瓜	tsioŋ <sup>11</sup> kua <sup>53</sup>	
雞皮	雞皮	ke <sup>53</sup> p'i <sup>55</sup>	
雞血	雞紅	ke <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup>	*忌諱詞
雞肝	雞肝	ke <sup>53</sup> kon <sup>53</sup>	
雞胗	雞胗	ke <sup>53</sup> k'in <sup>53</sup>	
雞酒	雞酒	ke <sup>53</sup> tsiu <sup>11</sup>	
雞蛋	雞卵	ke <sup>53</sup> lon <sup>11</sup>	
雞鴨	雞鴨	ke <sup>53</sup> ap <sup>5</sup>	
饅頭	饅頭	man <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
糯米	糯米	no <sup>33</sup> mi <sup>11</sup>	
糯米飯	糯米飯	no <sup>33</sup> mi <sup>11</sup> p'on <sup>33</sup>	含油飯, 八寶飯
鹹板	鹹板	ham <sup>55</sup> pan <sup>11</sup>	
鹹粽	鹹粽	ham <sup>55</sup> tsuj <sup>11</sup>	包鹹餡的粽子
麵	麵	mien <sup>33</sup>	
麵包	麵包	mien <sup>11</sup> pau <sup>53</sup>	
麵條	麵條	mien <sup>33</sup> t'iau <sup>55</sup>	
麵線	麵線	mien <sup>11</sup> sien <sup>11</sup>	
蘿蔔糕	菜頭板	ts'oi <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> pan <sup>11</sup>	
鹼粽	鹼粽	ki <sup>53</sup> tsuj <sup>11</sup>	
脚筋	脚筋	kiok <sup>5&gt;2</sup> kien <sup>53</sup>	
蹄膀	封肉	fuŋ <sup>53</sup> niuk <sup>5</sup>	

液體類

五加皮	五加皮	ŋ <sup>11</sup> ka <sup>53</sup> pi <sup>55</sup>	
太白酒	太白酒	t'ai <sup>11</sup> p'ak <sup>2</sup> tsiu <sup>11</sup>	
牛奶	牛奶	ŋeu <sup>55</sup> nen <sup>53</sup>	
冬瓜茶	冬瓜茶	tuj <sup>53</sup> kua <sup>53</sup> ts'a <sup>55</sup>	
生水	冷水	len <sup>53</sup> fui <sup>11</sup>	
米酒	米酒	mi <sup>11</sup> tsiu <sup>11</sup>	
米酒頭	米酒頭	mi <sup>11</sup> tsiu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
米漿	米奶	mi <sup>11</sup> nen <sup>53</sup>	
沙士	沙士	sa <sup>53</sup> si <sup>11</sup>	
汽水	汽水	k'i <sup>11</sup> fui <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
汽水	涼水	lioŋ <sup>55</sup> ʃui <sup>11</sup>	
花生油	地豆油	t'i <sup>11</sup> t'eu <sup>33</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
虎骨酒	虎骨酒	fu <sup>11</sup> kut <sup>5&gt;2</sup> tsiu <sup>11</sup>	
青草茶	青草茶	ts'iaŋ <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup> ts'a <sup>55</sup>	
柚子茶	柚茶	ʒiu <sup>33</sup> ts'a <sup>55</sup>	一種將茶葉塞在柚皮曬製而成的茶
紅茶	紅茶	fuŋ <sup>55</sup> ts'a <sup>55</sup>	
紅露酒	紅露酒	fuŋ <sup>55</sup> luk <sup>2</sup> tsiu <sup>11</sup>	
烏梅酒	烏梅酒	vu <sup>53</sup> moi <sup>55</sup> tsiu <sup>11</sup>	
烏醋	酸醋	son <sup>53</sup> si <sup>11</sup>	
茶	茶	ts'a <sup>55</sup>	
茶枝	茶骨	ts'a <sup>55</sup> kut <sup>5</sup>	茶葉的粗枝
茶油-之一	正茶油	tʃin <sup>11</sup> ts'a <sup>55</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
茶油-之一	匙茶油	ʃi <sup>55</sup> ts'a <sup>55</sup> ʒiu <sup>55</sup>	以茶葉之茶漬做成的
茶油-泛稱	茶油	ts'a <sup>55</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
茶葉	茶米	ts'a <sup>55</sup> mi <sup>11</sup>	
茶葉	茶葉	ts'a <sup>55</sup> ʒap <sup>2</sup>	
酒	酒	tsiu <sup>11</sup>	
酒水	酒水	tsiu <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup>	
高湯	肥湯	pui <sup>55</sup> t'oŋ <sup>53</sup>	
高粱酒	高粱酒	ko <sup>53</sup> lioŋ <sup>55</sup> tsiu <sup>11</sup>	
涼茶	涼茶	lioŋ <sup>55</sup> ts'a <sup>55</sup>	
紹興酒	紹興酒	ʃeu <sup>11</sup> hin <sup>53</sup> tsiu <sup>11</sup>	
麻油	麻油	ma <sup>55</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
開水	滾水	kun <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup>	
雄黃酒=黃酒	黃酒	voŋ <sup>55</sup> tsiu <sup>11</sup>	
黃酒	黃酒	voŋ <sup>55</sup> tsiu <sup>11</sup>	
楊桃汁	楊桃水	ʒoŋ <sup>55</sup> t'o <sup>55</sup> ʃui <sup>11</sup>	
醋	酸醋	son <sup>53</sup> si <sup>11</sup>	
醬油	豆油	t'eu <sup>33</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
馨油	香油	hioŋ <sup>53</sup> ʒiu <sup>55</sup>	

九·服飾

大衣	大衫	t'ai <sup>11</sup> sam <sup>53</sup>	
大衣	襖婆	o <sup>11</sup> p'o <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
大襟衫	大襟衫	t'ai <sup>33</sup> k'im <sup>53</sup> sam <sup>53</sup>	民初之服裝, 只女人在穿.
內衣	身底衫	ʃin <sup>53</sup> te <sup>11</sup> sam <sup>53</sup>	
內裡	裡	li <sup>53</sup>	
內褲	身底褲	ʃin <sup>53</sup> te <sup>11</sup> k'u <sup>11</sup>	
手帕	手帕	ʃu <sup>11</sup> p'a <sup>11</sup>	
手套	手袋	ʃu <sup>11</sup> t'oi <sup>33</sup>	
木屐	屐	k'iak <sup>5</sup>	
毛巾-洗澡用	洗身帕	se <sup>11</sup> ʃin <sup>53</sup> p'a <sup>11</sup>	
毛衣	膨紗衫	p'oŋ <sup>11</sup> sa <sup>53</sup> sam <sup>53</sup>	
毛線帽	膨紗帽	p'oŋ <sup>11</sup> sa <sup>53</sup> mo <sup>33</sup>	
冬衣	冬衫	tun <sup>53</sup> sam <sup>53</sup>	1. 似"被", 但裏頭無棉 2. 背小孩的大背心
包腳鞋	包腳鞋	pau <sup>53</sup> kiok <sup>5&gt;2</sup> he <sup>55</sup>	
四腳內褲	水褲頭	ʃui <sup>11</sup> k'u <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
外衣	面衫	mien <sup>11</sup> sam <sup>53</sup>	
布料	布料	pu <sup>11</sup> liau <sup>33</sup>	
布鞋	布鞋	pu <sup>11</sup> he <sup>55</sup>	
皮帶	皮帶	p'i <sup>55</sup> tai <sup>11</sup>	
皮鞋	皮鞋	p'i <sup>55</sup> he <sup>55</sup>	
安全帽	安全帽	on <sup>53</sup> ts'ion <sup>55</sup> mo <sup>33</sup>	
衣服	衫	sam <sup>53</sup>	
衣服-整套的	衫褲	sam <sup>53</sup> k'u <sup>11</sup>	
衣物縲折	縲	tsiu <sup>11</sup>	
衣架	衫架	sam <sup>53</sup> ka <sup>11</sup>	
衣袋	衫袋	sam <sup>53</sup> t'oi <sup>33</sup>	
衣襟	衫丫	sam <sup>53</sup> a <sup>53</sup>	
西裝	西裝	si <sup>53</sup> tsoŋ <sup>53</sup>	
西裝褲	西裝褲	si <sup>53</sup> tsoŋ <sup>53</sup> k'u <sup>11</sup>	
尿布	尿布	ɲiau <sup>33</sup> pu <sup>11</sup>	
尿布	尿裙	ɲiau <sup>33</sup> k'iun <sup>55</sup>	
折衣服	摺衫	tʃap <sup>5&gt;2</sup> sam <sup>53</sup>	
肚兜-女人用	肚圍	tu <sup>11</sup> vui <sup>55</sup>	
肚兜-小孩用	瀾丫	lan <sup>55</sup> a <sup>53</sup>	
拐杖	拐棍	kuai <sup>11</sup> kun <sup>11</sup>	
拖鞋	拖鞋	t'o <sup>53</sup> he <sup>55</sup>	
枕巾	枕頭布	tʃim <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> pu <sup>11</sup>	
枕頭	枕頭	tʃim <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
雨衣	水衣	ʃui <sup>11</sup> ʒi <sup>53</sup>	
雨鞋	水鞋	ʃui <sup>11</sup> he <sup>55</sup>	
雨鞋	靴筒	hio <sup>53</sup> t'uŋ <sup>55</sup>	
洋裝	長衫	tʃ'oŋ <sup>55</sup> sam <sup>53</sup>	
洋裝	洋裝	ʒoŋ <sup>55</sup> tsoŋ <sup>53</sup>	
背巾	揸帶	pa <sup>55</sup> tai <sup>11</sup>	
背心	袷	kap <sup>5</sup>	
背帶	揸帶	pa <sup>55</sup> tai <sup>11</sup>	背小孩用的
胭脂	膏粉	ko <sup>53</sup> fun <sup>11</sup>	
草帽	草帽	ts'o <sup>11</sup> mo <sup>33</sup>	
草鞋	草鞋	ts'o <sup>11</sup> he <sup>55</sup>	
高跟鞋	高睜鞋	ko <sup>53</sup> tsaŋ <sup>53</sup> he <sup>55</sup>	
被子	被	p'i <sup>53</sup>	
被單	被單	p'i <sup>55</sup> tan <sup>53</sup>	
袖子	衫袖	sam <sup>53</sup> ts'iu <sup>11</sup>	
袖套	手袖	ʃu <sup>11</sup> ts'iu <sup>33</sup>	
麻布	粗布	ts'u <sup>53</sup> pu <sup>11</sup>	
圍裙	圍身裙	vui <sup>53</sup> ʃin <sup>53</sup> k'iun <sup>55</sup>	
帽子	帽	mo <sup>33</sup>	
帽簷	帽屏	mo <sup>11</sup> p'in <sup>55</sup>	
棉被	冬被	tun <sup>53</sup> p'i <sup>53</sup>	
棉被	被	p'i <sup>53</sup>	
棉被	被骨	p'i <sup>53</sup> kut <sup>5</sup>	
毯子	毯	t'an <sup>11</sup>	
絲羅綢緞	綢布	tʃ'u <sup>55</sup> pu <sup>11</sup>	
開檔褲	倒搭褲	to <sup>11</sup> tap <sup>5&gt;2</sup> k'u <sup>11</sup>	
新娘衫	新娘衫	sin <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup> sam <sup>53</sup>	
裙子	裙	k'iun <sup>55</sup>	
睡衣	著睡衫	tʃok <sup>5&gt;2</sup> ʒoi <sup>11</sup> sam <sup>53</sup>	
臺灣衫	臺灣衫	t'oi <sup>55</sup> van <sup>55</sup> sam <sup>53</sup>	民初之服裝, 只男人在穿.
領子	領	liɑŋ <sup>53</sup>	
鞋子	鞋	he <sup>55</sup>	
褲子	褲	k'u <sup>11</sup>	
褲袋	褲袋	k'u <sup>11</sup> t'oi <sup>33</sup>	
戴帽	戴帽	tai <sup>11</sup> mo <sup>33</sup>	
擦胭脂	膏胭脂	ko <sup>55</sup> ʒen <sup>53</sup> tʃi <sup>53</sup>	
繡鞋	繡鞋	siu <sup>11</sup> he <sup>55</sup>	

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
鬆緊帶	糾帶	kiu <sup>55</sup> tai <sup>11</sup>	
纏脚布	包脚麻	pau <sup>53</sup> kiok <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup>	
襪子	襪	mat <sup>5</sup>	
襯衫	vai siet tsi	vai <sup>13</sup> siet <sup>5</sup> tsi <sup>11</sup>	*源自日語

## 十· 房舍建築

入新居	入新屋	ɲip <sup>2</sup> sin <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup>	
三合院	五虎下山	ŋ <sup>11</sup> fu <sup>11</sup> ha <sup>53</sup> san <sup>53</sup>	
三合院	五虎下山	ŋ <sup>11</sup> fu <sup>11</sup> ha <sup>53</sup> san <sup>53</sup>	
小房子	矮屋	e <sup>11</sup> vuk <sup>5</sup>	
井	井	tsiaŋ <sup>11</sup>	
天井	天井	t'ien <sup>53</sup> tsiaŋ <sup>11</sup>	
天花板	天蓬	t'ien <sup>53</sup> p'uŋ <sup>55</sup>	
天窗	天窗	t'ien <sup>53</sup> ts'uŋ <sup>53</sup>	
天窗	光窗	koŋ <sup>53</sup> ts'uŋ <sup>53</sup>	
木板	枋	pioŋ <sup>53</sup>	
瓦	瓦	ŋa <sup>11</sup>	
寺廟	廟	miau <sup>11</sup>	
走廊	走廊	tseu <sup>11</sup> loŋ <sup>55</sup>	
兩層	兩棧	lioŋ <sup>11</sup> tsam <sup>11</sup>	
兩層	兩層	lioŋ <sup>11</sup> ts'en <sup>55</sup>	
兩層	雙棧	suŋ <sup>53</sup> tsam <sup>11</sup>	
房子	屋	vuk <sup>5</sup>	
房間	房間	foŋ <sup>55</sup> kien <sup>53</sup>	
房間	間肚	kien <sup>53</sup> tu <sup>11</sup>	
門	門	mun <sup>55</sup>	
門環	門圈	mun <sup>55</sup> k'ien <sup>53</sup>	
門聯	門聯	mun <sup>55</sup> lien <sup>55</sup>	
門檻	門檻	mun <sup>55</sup> k'iam <sup>53</sup>	
門鎖	門鎖	mun <sup>55</sup> so <sup>11</sup>	
客廳	廳下	t'en <sup>53</sup> ha <sup>53</sup>	
屋頂	屋蓋頂	vuk <sup>5&gt;2</sup> koi <sup>11</sup> taŋ <sup>11</sup>	
屋裡	屋肚	vuk <sup>5&gt;2</sup> tu <sup>11</sup>	
屋跡	屋跡	vuk <sup>5&gt;2</sup> tsiak <sup>5</sup>	房子的舊地基
柱子	頓	tun <sup>11</sup>	
柱子	磚頓	tʃon <sup>53</sup> tun <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
風水墳墓	風水	fuŋ <sup>53</sup> ʃui <sup>11</sup>	指墳墓的風水
家	屋下	vuk <sup>5</sup> ha <sup>53</sup>	
書房	書房	ʃu <sup>53</sup> foŋ <sup>55</sup>	
破瓦片	瓦析	ŋa <sup>11</sup> sak <sup>5</sup>	
祠堂	公廳	kuŋ <sup>53</sup> t'en <sup>53</sup>	
高樓大廈	大樓高舍	t'ai <sup>33</sup> leu <sup>55</sup> ko <sup>53</sup> ʃa <sup>11</sup>	
掃地	掃泥下	so <sup>11</sup> ne <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
梯子	梯	t'oi <sup>53</sup>	
廁所	廁缸	ts'a <sup>11</sup> koŋ <sup>53</sup>	
棟樑	棟樑	tun <sup>11</sup> lion <sup>55</sup>	
窗戶	窗門	ts'uŋ <sup>53</sup> mun <sup>55</sup>	
模板	枋模	pion <sup>53</sup> mo <sup>55</sup>	
樓	樓	leu <sup>55</sup>	
樓下	棚下	p'aŋ <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
樓上	棚頂	p'aŋ <sup>55</sup> taŋ <sup>11</sup>	
樓房	樓屋	leu <sup>55</sup> vuk <sup>5</sup>	
樓梯	樓梯	leu <sup>55</sup> t'oi <sup>53</sup>	
樑	樑	lion <sup>55</sup>	
騎樓	店亭下	tiam <sup>11</sup> t'in <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
騎樓	亭下	t'in <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
籬笆	竹壁	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> piak <sup>5</sup>	
籬笆	籬笆	li <sup>55</sup> pa <sup>53</sup>	

十一· 家庭生活用品

廚房

木炭-之一	火炭	fo <sup>11</sup> t'an <sup>11</sup>	
木炭-之一	炭頭	t'an <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	此指燒紅的炭
木炭-之一	樵炭	ts'iau <sup>55</sup> t'an <sup>11</sup>	
木炭-之一	響炭	hion <sup>11</sup> t'an <sup>11</sup>	等同 "火炭", 但火炭會出煙, 響炭不出煙
水缸	醃缸	am <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup>	
水瓢	蒲勺	p'u <sup>55</sup> ʃok <sup>2</sup>	意同 "杓嫫"
水龍頭	水龍頭	ʃui <sup>11</sup> luŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
火灰	火灰	fo <sup>11</sup> foi <sup>53</sup>	
火柴	番火	fan <sup>53</sup> fo <sup>11</sup>	
火鉗	火鉗	fo <sup>11</sup> k'iam <sup>55</sup>	夾柴火之鐵夾
火鍋	火鈷	fo <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
火鏟	火鏟	fo <sup>11</sup> liau <sup>53</sup>	
瓦斯	瓦斯	ŋa <sup>11</sup> si <sup>53</sup>	
瓦斯爐	瓦斯爐	ŋa <sup>11</sup> si <sup>53</sup> lu <sup>55</sup>	
石臼	舂臼	tʃuŋ <sup>53</sup> k'iu <sup>53</sup>	
石磨	石磨	ʃak <sup>2</sup> mo <sup>33</sup>	
托盤	托盤	t'ok <sup>5&gt;2</sup> p'an <sup>55</sup>	
米缸	米房	mi <sup>11</sup> foŋ <sup>55</sup>	
米苔目	米篩目	mi <sup>11</sup> ts'e <sup>53</sup> muk <sup>5</sup>	
米篩	米篩	mi <sup>11</sup> ts'e <sup>53</sup>	圓的, 有孔的.
米篩目刨	米篩目枋	mi <sup>11</sup> ts'e <sup>53</sup> muk <sup>5&gt;2</sup> pion <sup>53</sup>	
刨子	刨	p'au <sup>55</sup>	
吹火筒	火筒	fo <sup>11</sup> t'uŋ <sup>55</sup>	
杓子	勺	ʃok <sup>2</sup>	
杓子	勺嫫	ʃok <sup>2</sup> ma <sup>55</sup>	意同 "水瓢"
灶	大灶	t'ai <sup>33</sup> tso <sup>11</sup>	
灶	灶頭	tso <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
灶鍋	鑊頭	vok <sup>2</sup> t'eu <sup>55</sup>	
灶鍋	鑊嫫	vok <sup>2</sup> ma <sup>55</sup>	
刷子-刷鍋	棕輅	tsuŋ <sup>53</sup> lu <sup>11</sup>	
刷子-刷鍋	鑊輅	vok <sup>2</sup> lu <sup>11</sup>	
刷子-泛稱	刷	so <sup>11</sup>	
刷子-泛稱	搓	ts'o <sup>11</sup>	
刷子-泛稱	輅	lu <sup>11</sup>	
刷子-洗衣用	洗衫刷	se <sup>11</sup> sam <sup>53</sup> so <sup>11</sup>	
刷子-洗衣用	洗衫輅	se <sup>11</sup> sam <sup>53</sup> lu <sup>11</sup>	
抽煙機	抽煙機	tʃ'u <sup>53</sup> ʒen <sup>53</sup> ki <sup>53</sup>	
放大鏡	膨鏡	p'oŋ <sup>11</sup> kiaŋ <sup>11</sup>	
油罐	油罌	ʒiu <sup>55</sup> aŋ <sup>53</sup>	
泡米	浸米	tsim <sup>11</sup> mi <sup>11</sup>	
炒菜鍋	大鑊	t'ai <sup>33</sup> vok <sup>2</sup>	即指 "鑊頭"
炒菜鍋	細鑊	se <sup>11</sup> vok <sup>2</sup>	即指 "鑊嫫"
便當	飯筲	p'on <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	
風箱	風箱	fuŋ <sup>53</sup> sioŋ <sup>53</sup>	
捕鼠籠	老鼠籠	lo <sup>11</sup> tʃ'u <sup>11</sup> luŋ <sup>53</sup>	
桌蓋	揸	k'iem <sup>55</sup>	蓋桌上菜之器具
柴刀	刀嫫	to <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
砧板	灶頭枋	tso <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> pion <sup>53</sup>	
砧板	砧枋	tsem <sup>53</sup> pion <sup>53</sup>	
粩	粩	pan <sup>11</sup>	參見 "粩漿"
粩袋	粩袋	pan <sup>11</sup> t'oi <sup>11</sup>	裝粩漿的棉布袋
粩模	粩印	pan <sup>11</sup> zin <sup>11</sup>	
粩漿	粩	pan <sup>11</sup>	米磨成漿, 及米磨成漿後製成的糕點均稱為 "粩"
瓶蓋	罐蓋	kuan <sup>11</sup> koi <sup>11</sup>	
盒子	盒	hap <sup>2</sup>	
圍身裙	圍身裙	vui <sup>55</sup> jin <sup>53</sup> k'iun <sup>55</sup>	
湯匙	湯匙	t'onj <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	
湯匙	調羹	t'iau <sup>55</sup> kaŋ <sup>53</sup>	
菜刀	菜刀	ts'oi <sup>11</sup> to <sup>53</sup>	
菜刀柄	菜刀柄	ts'oi <sup>11</sup> to <sup>53</sup> pian <sup>11</sup>	
菜瓜布	菜瓜布	ts'oi <sup>11</sup> kua <sup>53</sup> pu <sup>11</sup>	
飯匙	飯匙	p'on <sup>11</sup> ʃi <sup>55</sup>	
飯桶	飯桶	p'on <sup>33</sup> t'unj <sup>11</sup>	此應為較為現代的說法
飯桶	飯桶	p'on <sup>11</sup> t'unj <sup>11</sup>	
飯桶	飯甌	p'on <sup>33</sup> tsen <sup>11</sup>	
飯碗	食飯碗	ʃit <sup>2</sup> p'on <sup>33</sup> van <sup>11</sup>	
飯撈	煮撈	tʃu <sup>11</sup> leu <sup>55</sup>	
飯撈	飯撈	p'on <sup>33</sup> leu <sup>55</sup>	有小洞的撈具
飯鍋-之一	a lu mi 煆鑪	a <sup>33</sup> lu <sup>55</sup> mi <sup>53</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	指鋁製的飯鍋
飯鍋-之一	缶煆鑪	fui <sup>55</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	"缶" 為陶製品之意
飯鍋-之一	沙煆鑪	sa <sup>53</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
飯鍋-之一	泥煆鑪	ne <sup>55</sup> p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
飯鍋-之一	盆	p'un <sup>55</sup>	意同 "飯盆"
飯鍋-之一	鉢頭	pat <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup>	1. 陶製的器皿, 用以燉煮食物 2. 用在煮飯時亦可稱為 "p'un <sup>55</sup> "
飯鍋-之一	煆鑪	p'u <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	舊時燒火煮飯的器具, 形狀圓圓大大的. 有泥, 石灰, 沙及鋁等成份做成的. 方言或做 "蒲鑪"
飯鍋-之一	飯盆	p'on <sup>33</sup> p'un <sup>55</sup>	
飯鍋-之一	飯鉢	p'on <sup>33</sup> pat <sup>5</sup>	
飯鍋-之一	飯鑊	p'on <sup>11</sup> vok <sup>2</sup>	意同 "飯盆".
剷子	擦	ts'at <sup>5</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
暖爐	火囡	fo <sup>11</sup> ts'uŋ <sup>53</sup>	
暖爐-大的	火鉢	fo <sup>11</sup> pat <sup>5</sup>	
煙囪	煙囪笏	ʒen <sup>53</sup> ts'uŋ <sup>53</sup> koŋ <sup>55</sup>	
煤油	番油	fan <sup>53</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
煤炭	石炭	ʃak <sup>2</sup> t'an <sup>11</sup>	see also "木炭"
煤球	炭丸	t'an <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup>	
碗	碗	van <sup>11</sup>	
碗公	碗公	van <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
碗櫥	碗櫥	van <sup>11</sup> tʃ'u <sup>55</sup>	
筷子	箸	tʃ'u <sup>11</sup>	
筷子尖	箸嘴	tʃ'u <sup>11</sup> tʃoi <sup>11</sup>	
筷子筒	箸籠	tʃ'u <sup>11</sup> luŋ <sup>55</sup>	
筷子頭	箸頭嘛	tʃ'u <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	
漏斗	酒漏	tsiu <sup>11</sup> leu <sup>11</sup>	
漏斗	漏斗	leu <sup>33</sup> teu <sup>11</sup>	
蓋子	蓋	koi <sup>11</sup>	
蒸板	炊板	tʃ'ui <sup>53</sup> pan <sup>11</sup>	
蒸鍋	鉢	pat <sup>5</sup>	
蒸籠	籠床	luŋ <sup>55</sup> ts'oŋ <sup>55</sup>	
蒸籠布	板帕	pan <sup>11</sup> p'a <sup>33</sup>	蒸年糕時墊於蒸籠底的布
蒼蠅拍	烏蠅撇	vu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup> p'iet <sup>2</sup>	
廚房	灶下	tso <sup>11</sup> ha <sup>53</sup>	
撈具	撈	leu <sup>55</sup>	撈飯之工具
盤子	盤	p'an <sup>55</sup>	
調味碟	碟	t'iap <sup>5</sup>	
搗槌	槌	tʃ'ui <sup>55</sup>	搗碎的用具
橡膠	樹奶	ʃu <sup>33</sup> nen <sup>53</sup>	
樵	樵	ts'iau <sup>55</sup>	燒火用之木材
磨刀石	刀石	to <sup>53</sup> ʃak <sup>2</sup>	
磨板	挨板	e <sup>53</sup> pan <sup>11</sup>	
閹豬刀	閹豬刀	ʒam <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup> to <sup>53</sup>	
壓乾	砵燥	tsak <sup>5&gt;2</sup> tsau <sup>53</sup>	
鍋子	鑊	vok <sup>2</sup>	泛指炒菜鍋及一般盛飯的鍋子(但不包括"灶鍋")
鍋蓋	鑊蓋	vok <sup>2</sup> koi <sup>11</sup>	
鍋鏟	鑊鏟	vok <sup>2</sup> liau <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
黏蒼蠅紙	烏蠅紙	vu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup> tʃi <sup>11</sup>	
餿水桶	汁桶	tʃip <sup>5</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
餿水	汁	tʃip <sup>5</sup>	
爐子	風爐	fuj <sup>53</sup> lu <sup>55</sup>	
鐵杓撈	<b>鐵勺撈</b>	t'iet <sup>5&gt;2</sup> ʃok <sup>2</sup> leu <sup>55</sup>	舊時撈飯的用具
鐵鍋	鐵鑊	t'iet <sup>2</sup> vok <sup>2</sup>	
鹽罐	鹽甕	ʒam <sup>55</sup> aŋ <sup>53</sup>	

一般用品

八仙桌	八仙桌	pat <sup>5&gt;2</sup> sien <sup>53</sup> tsok <sup>5</sup>	
八脚床	八瓜床	pat <sup>5&gt;2</sup> kua <sup>53</sup> ts'oŋ <sup>55</sup>	古式的床, 床有二塊木, 一木可容納四脚, 二木即有八脚, 故稱八脚床.
八脚床	八架床	pat <sup>5&gt;2</sup> ka <sup>11</sup> ts'oŋ <sup>55</sup>	
八脚床	架床	ka <sup>11</sup> ts'oŋ <sup>55</sup>	
大盆子	腳盆	kiok <sup>5&gt;2</sup> p'un <sup>55</sup>	1. 亦可洗澡用 2. 發音人認為"盆"海陸腔之音較豐順重
大秤 = 磅	大秤	t'ai <sup>33</sup> tʃ'in <sup>11</sup>	
大櫥	大櫥	t'ai <sup>33</sup> tʃ'u <sup>55</sup>	
小秤	細秤	se <sup>11</sup> tʃ'in <sup>11</sup>	
工具	傢伙	ka <sup>53</sup> ko <sup>11</sup>	
尺	尺	tʃ'ak <sup>5</sup>	
手電筒	手電筒	ʃu <sup>11</sup> t'ien <sup>33</sup> t'uŋ <sup>55</sup>	
手錶	時錶	ʃi <sup>55</sup> peu <sup>11</sup>	
斗笠	笠嘛	lip <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup>	
斗笠	笠嘛	lep <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup>	
日光燈	日光燈	nit <sup>5&gt;2</sup> koŋ <sup>53</sup> ten <sup>53</sup>	
木尺	樹尺	ʃu <sup>33</sup> tʃ'ak <sup>5</sup>	
毛巾-洗澡用	身帕	sen <sup>33</sup> p'a <sup>11</sup>	sen= se + sin
毛巾-洗臉用	面帕	mien <sup>11</sup> p'a <sup>11</sup>	
毛線	膨紗線	p'oŋ <sup>11</sup> sa <sup>53</sup> sien <sup>11</sup>	
水煙筒	水煙筒	ʃui <sup>11</sup> ʒen <sup>53</sup> t'uŋ <sup>55</sup>	
牙刷	牙刷	ŋa <sup>55</sup> so <sup>11</sup>	
牙粉	牙粉	ŋa <sup>55</sup> fun <sup>11</sup>	
牙膏	牙膏	ŋa <sup>55</sup> kau <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
牙籤	牙籤	ŋa <sup>55</sup> ts'iam <sup>53</sup>	
冬衣	襖婆	o <sup>11</sup> p'o <sup>55</sup>	
四方桌	四方桌	si <sup>11</sup> foŋ <sup>53</sup> tsok <sup>5</sup>	
打氣筒	風筩	fuŋ <sup>53</sup> koŋ <sup>55</sup>	
瓦斯燈	瓦斯燈	ŋa <sup>11</sup> si <sup>53</sup> ten <sup>53</sup>	
皮尺	尺	tʃ'ak <sup>5</sup>	
石頭甕	石頭甕	ʃak <sup>2</sup> t'eu <sup>55</sup> aŋ <sup>53</sup>	
吊燈	吊燈	tiau <sup>11</sup> ten <sup>53</sup>	
如意-抓癢用	扒	p'a <sup>55</sup>	
竹尺	竹尺	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> tʃ'ak <sup>5</sup>	
竹修子	竹修	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> siu <sup>53</sup>	小孩頑皮時修理之工具
竹桌子	竹桌	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> tsok <sup>5</sup>	
竹椅	竹凳	tʃuk <sup>5</sup> ten <sup>11</sup>	
竹篩	竹篩	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ts'e <sup>53</sup>	
耳挖子	耳屎扒	ni <sup>11</sup> ʃi <sup>11</sup> p'a <sup>55</sup>	
衣櫃	篋筒櫥	t'an <sup>55</sup> si <sup>53</sup> tʃ'u <sup>55</sup>	
吸鐵	吸鋼	hiap <sup>2</sup> koŋ <sup>11</sup>	
夾子	夾	kiap <sup>2</sup>	分1. 夾頭髮的夾子 2. 夾豬毛用夾子
尿桶	尿桶	niau <sup>33</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
尿壺	尿桶	niau <sup>33</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
床	眠床	min <sup>55</sup> ts'oŋ <sup>55</sup>	
床頭	眠床頭	min <sup>55</sup> ts'oŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
沙布	沙布	sa <sup>53</sup> pu <sup>11</sup>	
沙發	膨凳	p'oŋ <sup>11</sup> ten <sup>11</sup>	
私房錢	私區	si <sup>33</sup> k'ia <sup>53</sup>	
垃圾	垃圾	la <sup>33</sup> sap <sup>5</sup>	
垃圾桶	垃圾桶	la <sup>11</sup> sap <sup>5</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
抹布	桌布	tsok <sup>5&gt;2</sup> pu <sup>11</sup>	
抽屜	拖箱	t'o <sup>53</sup> sioŋ <sup>53</sup>	
抽煙	食煙	ʃit <sup>2</sup> zen <sup>53</sup>	
拖把	拖把	t'o <sup>53</sup> pa <sup>11</sup>	
枕頭	枕頭	tʃim <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
東西	東西	tuoŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>	
杯子	杯	pui <sup>53</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
油漆	油漆	ʒiu <sup>55</sup> ts'it <sup>2</sup>	
油燈	燈盞火	ten <sup>53</sup> tsan <sup>11</sup> fo <sup>11</sup>	
肥皂	茶箍	ts'a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	
肥皂泡沫	茶箍波	ts'a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup> p'o <sup>53</sup>	
肥皂粉	茶箍粉	ts'a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup> fun <sup>11</sup>	
肥皂藍	茶箍籃	ts'a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup> lam <sup>55</sup>	
花盆	花鉢	fa <sup>53</sup> pat <sup>5</sup>	
花瓶	花甕	fa <sup>53</sup> aŋ <sup>53</sup>	
長椅	長凳	tʃ'oŋ <sup>55</sup> ten <sup>11</sup>	
雨傘	遮	tʃa <sup>53</sup>	
保溫杯	保溫杯	po <sup>11</sup> vun <sup>53</sup> pui <sup>53</sup>	
保險箱	保險箱	po <sup>11</sup> hiam <sup>11</sup> sioŋ <sup>53</sup>	
屎擗	屎擗	ʃi <sup>11</sup> pin <sup>11</sup>	舊時如廁後擦屁股的竹枝
洗衣板	洗衫板	se <sup>11</sup> sam <sup>53</sup> pion <sup>53</sup>	洗衣的方式之一
洗衣肥皂	番茶箍	fan <sup>53</sup> ts'a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	
洗衣粉	洗衫粉	se <sup>11</sup> sam <sup>53</sup> fun <sup>11</sup>	
洗衣棒	洗衫槌	se <sup>11</sup> sam <sup>53</sup> ts'ui <sup>55</sup>	
洗衣籃	洗衫籃	se <sup>11</sup> sam <sup>53</sup> lam <sup>55</sup>	洗衣用
洗澡盆	洗身盆	se <sup>11</sup> ʃin <sup>53</sup> p'un <sup>55</sup>	
玻璃甕	玻璃甕	po <sup>53</sup> li <sup>55</sup> aŋ <sup>53</sup>	
衫櫃	櫃	k'ui <sup>11</sup>	
香皂	香茶箍	hioŋ <sup>53</sup> ts'a <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	
厘秤	厘秤	li <sup>55</sup> tʃ'in <sup>11</sup>	
拐杖	拐棍	kuai <sup>11</sup> kun <sup>11</sup>	
家產	財產	ts'oi <sup>55</sup> san <sup>11</sup>	
扇子	扇	ʃen <sup>11</sup>	
時鐘	時鐘	ʃi <sup>55</sup> tʃuŋ <sup>53</sup>	
書桌	書桌	ʃu <sup>53</sup> tsok <sup>5</sup>	
案桌	案桌	on <sup>11</sup> tsok <sup>5</sup>	
案桌	神桌	ʃin <sup>55</sup> tsok <sup>5</sup>	
梳子	梳	so <sup>53</sup>	
桌子	桌	tsok <sup>5</sup>	
桌巾	桌巾	tsok <sup>5&gt;2</sup> kien <sup>53</sup>	
桌圍	桌圍	tsok <sup>5&gt;2</sup> vui <sup>55</sup>	
柴油	樵油	ts'iau <sup>55</sup> ʒiu <sup>55</sup>	
畚斗	畚斗	pun <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
畚箕	畚箕	pun <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	
神桌燈	桌頭燈	tsok <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> ten <sup>53</sup>	
秤	秤	tʃ'in <sup>11</sup>	
秤勾	秤勾	tʃ'in <sup>11</sup> keu <sup>53</sup>	
秤耳	秤耳	tʃ'in <sup>11</sup> ni <sup>11</sup>	
秤星	秤星	tʃ'in <sup>11</sup> siaŋ <sup>53</sup>	
秤砣	秤砣	tʃ'in <sup>11</sup> t'o <sup>55</sup>	
秤錘	秤砣	tʃ'in <sup>11</sup> t'o <sup>55</sup>	
草蓆	草蓆	ts'o <sup>11</sup> ts'iak <sup>2</sup>	
茶米罐	茶米罐	ts'a <sup>55</sup> mi <sup>11</sup> kuan <sup>11</sup>	
茶杯	茶杯	ts'a <sup>55</sup> pui <sup>53</sup>	
茶壺	茶罐	ts'a <sup>55</sup> kuan <sup>11</sup>	
茶盤	茶盤	ts'a <sup>55</sup> p'an <sup>55</sup>	
蚊帳	眠帳	min <sup>53</sup> tʃoŋ <sup>11</sup>	
財產	財產	ts'oi <sup>55</sup> san <sup>11</sup>	
酒瓶	酒罐	tsiu <sup>11</sup> kuan <sup>11</sup>	
酒瓶蓋	酒蓋	tsiu <sup>11</sup> koi <sup>11</sup>	
酒開子	酒開	tsiu <sup>11</sup> k'oi <sup>53</sup>	
酒蓋	酒揸	tsiu <sup>11</sup> k'iem <sup>55</sup>	
酒甕	酒罐	tsiu <sup>11</sup> kuan <sup>11</sup>	
酒罐	酒罐	tsiu <sup>11</sup> kuan <sup>11</sup>	
酒櫥	酒櫥	tsiu <sup>11</sup> tʃ'u <sup>55</sup>	
針包	針包	tʃim <sup>53</sup> pau <sup>53</sup>	
針線	針線	tʃim <sup>53</sup> sien <sup>11</sup>	
側所	便所	p'ien <sup>11</sup> so <sup>11</sup>	
側所	屎缸	ʃi <sup>11</sup> koŋ <sup>53</sup>	
剪刀	剪刀	tsien <sup>11</sup> to <sup>53</sup>	
唱片機	la ʒio	la <sup>13</sup> ʒio <sup>53</sup>	*源自日語
堆肥場	肥堆	p'ui <sup>55</sup> toi <sup>53</sup>	
掃把	稈掃	kon <sup>11</sup> so <sup>11</sup>	
望遠鏡	望遠鏡	moŋ <sup>33</sup> ʒen <sup>11&gt;33</sup> kiaŋ <sup>11</sup>	
涼椅	涼床	lioŋ <sup>55</sup> ts'oŋ <sup>55</sup>	
瓶子	罐	kuan <sup>11</sup>	
瓷磚	t'ai lu	t'ai <sup>53</sup> lu <sup>11</sup>	*源自日語
眼鏡	目鏡	muk <sup>5&gt;2</sup> kiaŋ <sup>11</sup>	
鳥籠	鳥籠	tiau <sup>53</sup> luŋ <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
傘尖	棚斗	p'uŋ <sup>53</sup> teu <sup>11</sup>	
傘尖	遮尾	tʃa <sup>53</sup> mui <sup>53</sup>	較少用此詞, 常用"遮堀"或"棚斗"
傘尖	遮窟	tʃa <sup>53</sup> k'ut <sup>5</sup>	
傘柄	遮柄	tʃa <sup>53</sup> piaŋ <sup>11</sup>	
傘骨	遮骨	tʃa <sup>53</sup> kut <sup>5</sup>	
傘鈕	遮堵	tʃa <sup>53</sup> tu <sup>11</sup>	控制雨傘開合的按鈕
報紙	報紙	po <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
椅子	凳	ten <sup>11</sup>	
棍子	棍	kun <sup>11</sup>	
窗簾	窗簾	ts'uŋ <sup>53</sup> lien <sup>55</sup>	
筒罐子	筲	koŋ <sup>55</sup>	
菜籃	菜籃	ts'oi <sup>11</sup> lam <sup>55</sup>	
裁縫車	裁縫車	ts'ai <sup>55</sup> fuŋ <sup>55</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
量杯	米筒	mi <sup>11</sup> t'uŋ <sup>55</sup>	
鈕扣	鈕	neu <sup>11</sup>	
鈕洞	搭空	tap <sup>5&gt;2</sup> k'uŋ <sup>53</sup>	
鈕釦勾搭	搭	tap <sup>5</sup>	
開門櫃	開門櫃	k'oi <sup>53</sup> mun <sup>55</sup> k'ui <sup>11</sup>	
飯桌	食飯桌	ʃit <sup>2</sup> p'on <sup>11</sup> tsok <sup>5</sup>	
圓桌	圓桌	ʒen <sup>55</sup> tsok <sup>5</sup>	
圓凳	圓凳	ʒen <sup>55</sup> ten <sup>11</sup>	
圓凳	凳頭	ten <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
塑膠袋	油紙袋	ʒiu <sup>55</sup> tʃi <sup>11</sup> t'oi <sup>33</sup>	
塑膠椅	塑膠凳	sok <sup>5</sup> ka <sup>53</sup> ten <sup>11</sup>	
搖籃	搖籃	ʒau <sup>55</sup> lam <sup>55</sup>	
煙斗	煙嘴	ʒen <sup>53</sup> tʃoi <sup>11</sup>	
煙葉	煙葉	ʒen <sup>53</sup> ʒap <sup>2</sup>	
矮凳	矮凳	e <sup>11</sup> ten <sup>11</sup>	
電扇	電扇	t'ien <sup>33</sup> ʒen <sup>11</sup>	
電視	電視	t'ien <sup>33</sup> ʃi <sup>11</sup>	
電話	電話	t'ien <sup>11</sup> fa <sup>11</sup>	
電燈	電火	t'ien <sup>33</sup> fo <sup>11</sup>	
電燈泡	電球	t'ien <sup>33</sup> k'iu <sup>55</sup>	
電燈泡	雞頸	ke <sup>53</sup> koi <sup>53</sup>	
壽燈	壽燈	ʃu <sup>11</sup> ten <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
算盤	算盤	son <sup>11</sup> p'an <sup>55</sup>	
臺秤	磅秤	poŋ <sup>11</sup> tʃ'in <sup>11</sup>	
臺燈	桌燈	tsok <sup>5&gt;2</sup> ten <sup>53</sup>	
蓋頭櫃	<b>揸頭櫃</b>	<b>k'am<sup>11</sup> t'eu<sup>55</sup> k'ui<sup>11</sup></b>	
蓑衣	蓑衣	so <sup>53</sup> ʒi <sup>53</sup>	
銅罐子	銅笏	t'uŋ <sup>55</sup> koŋ <sup>55</sup>	
劍	劍	kiam <sup>11</sup>	
樟腦丸	臭丸	tʃ'u <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup>	
樟腦丸	蜚蝻丸	k'i <sup>55</sup> ts'at <sup>2</sup> ʒen <sup>55</sup>	
熱水瓶	暖罐	non <sup>53</sup> kuan <sup>11</sup>	
熱水機	熱水機	ɲiet <sup>53</sup> ʒui <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	
熨斗	熨斗	ʒun <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	
磅 = 大秤	磅	poŋ <sup>11</sup>	
箱子	箱	sioŋ <sup>53</sup>	
線籃	籃	lam <sup>55</sup>	
衛生紙	衛生紙	vui <sup>11</sup> sen <sup>53</sup> tʃi <sup>11</sup>	
衛生棉	衛生棉文	vui <sup>33</sup> sen <sup>53</sup> mien <sup>55</sup>	
躺椅	眠椅	min <sup>55</sup> ʒi <sup>11</sup>	
鞋拔	<b>鞋刮</b>	he <sup>55</sup> kuat <sup>5</sup>	
學步車	馬車	ma <sup>53</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
學步車	雞車	ke <sup>53</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
橡皮筋	樹奶索	ʃu <sup>11</sup> nen <sup>11</sup> sok <sup>5</sup>	
機器	機器	ki <sup>53</sup> hi <sup>11</sup>	
篩子	篩	ts'e <sup>53</sup>	
辦盃	辦盃	p'an <sup>33</sup> tʃ'aj <sup>33</sup>	人過世時為其準備一籃籃 或一組之祭品
錢箱	錢箱	ts'ien <sup>55</sup> sioŋ <sup>53</sup>	
錄音機	錄音機	luk <sup>2</sup> ʒim <sup>53</sup> ki <sup>53</sup>	
燭臺	燭臺	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> t'oi <sup>55</sup>	
糞坑	屎缸窟	ʃi <sup>11</sup> koŋ <sup>53</sup> k'ut <sup>5</sup>	
臉盆	面盆	mien <sup>11</sup> p'un <sup>55</sup>	
櫃子	櫃	k'ui <sup>33</sup>	
櫃子	櫥	tʃ'u <sup>55</sup>	
櫃子-之一	<b>揸頭櫃</b>	<b>k'em<sup>55</sup> t'eu<sup>55</sup> k'ui<sup>33</sup></b>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
甕	甕	aŋ <sup>53</sup>	海陸腔 "aŋ <sup>53</sup> " 與 "kon <sup>11</sup> " 在豐順主要讀成 "kuan <sup>21</sup> ", 部份受海陸腔影響而讀成 "aŋ <sup>53</sup> "
織布機	織布機	tʃit <sup>5&gt;2</sup> pu <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	
鎖匙	鎖匙	so <sup>11</sup> ʃi <sup>55</sup>	
鎖頭	鎖頭	so <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
繩子	索	sok <sup>5</sup>	
藤椅	藤椅	t'en <sup>55</sup> ʒi <sup>11</sup>	
藤椅	藤凳	t'en <sup>55</sup> ten <sup>11</sup>	
藥秤	厘秤	li <sup>55</sup> tʃ'in <sup>11</sup>	
鏡子	鏡	kiaŋ <sup>11</sup>	
鏡臺	鏡臺	kiaŋ <sup>11</sup> t'oi <sup>55</sup>	
鏡頭	鏡頭	kiaŋ <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
蠟燭	蠟燭	lap <sup>2</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
蠟燭臺	蠟燭臺	lap <sup>2</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> t'oi <sup>55</sup>	
鐵桶	潑桶	p'at <sup>5&gt;2</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
鐵罐子	鐵罐	t'iet <sup>5&gt;2</sup> kuan <sup>11</sup>	
曬衣竿	竹篙	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ko <sup>53</sup>	
籬籬	籬籬	lo <sup>55</sup> kak <sup>5</sup>	置放禮品祭品的竹籃
鑽子	鑽	tson <sup>11</sup>	
槓	槓	tʃ'aŋ <sup>33</sup>	人過世時準備之祭品單位

其他

倒茶	淳茶	t'in <sup>55</sup> ts'a <sup>55</sup>	
租屋	租屋	tsu <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup>	
租屋	躉屋	p'ioŋ <sup>2</sup> vuk <sup>5</sup>	
起床	好偷	ho <sup>11</sup> t'eu <sup>53</sup>	
做月子	做月	tso <sup>11</sup> niet <sup>2</sup>	
寄信	寄信	ki <sup>11</sup> sin <sup>11</sup>	
現金	現金	hien <sup>11</sup> kim <sup>53</sup>	
逛街	逛街	oŋ <sup>55</sup> kai <sup>53</sup>	
答謝	答謝	tap <sup>5&gt;2</sup> ts'ia <sup>11</sup>	
買米	糴米	t'et <sup>2</sup> mi <sup>11</sup>	
搬家	搬屋	pan <sup>53</sup> vuk <sup>5</sup>	
裝扮	打扮	ta <sup>11</sup> pan <sup>11</sup>	
零錢	零錢	len <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
零頭	零頭	len <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
繳錢	繳錢	kiau <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup>	

十二· 農工材料

木工

丁字鋤	兩頭改	lioŋ <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> koi <sup>11</sup>	
刀鞘	刀鞘	to <sup>53</sup> siau <sup>11</sup>	
大鋸	大鋸	t'ai <sup>11</sup> ki <sup>11</sup>	
刀子	洋刀	ʒoŋ <sup>55</sup> to <sup>53</sup>	指可折合之刀子
小鋸	細鋸	se <sup>11</sup> ki <sup>11</sup>	
日本鋸=雙面鋸	兩片鋸	lioŋ <sup>11</sup> p'ien <sup>11</sup> ki <sup>11</sup>	
木盤	灰盤	foi <sup>53</sup> p'an <sup>55</sup>	塗牆時承接水泥屑之木盤
水泥	紅毛泥	fuŋ <sup>55</sup> mo <sup>53</sup> ne <sup>55</sup>	
打泥磚	打磚頭	ta <sup>11</sup> tʃon <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	加入稻草製作泥磚
生鐵	銑	saj <sup>53</sup>	沒有經過鍛鍊的鐵。
石槌	石槌	ʃak <sup>2</sup> ts'ui <sup>55</sup>	
刨刀-刨木屑	刨	p'au <sup>55</sup>	
沙子	沙	sa <sup>53</sup>	
沙石	沙石	sa <sup>53</sup> ʃak <sup>2</sup>	
抹刀	抹刀	mat <sup>5&gt;2</sup> to <sup>53</sup>	抹牆之工具
抹壁	抹壁	mat <sup>5&gt;2</sup> piak <sup>5</sup>	
斧頭	斧頭	fu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
虎頭鉗	虎頭鉗	fu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> k'iam <sup>55</sup>	
砂紙	砂紙	sa <sup>53</sup> tʃi <sup>11</sup>	
圓鋏	沙撩	sa <sup>53</sup> liau <sup>53</sup>	
綁鋼筋	揚鐵	t'ak <sup>5&gt;2</sup> t'iet <sup>5</sup>	
鉗子	鉗	k'iam <sup>55</sup>	
製水泥	打紅毛泥	ta <sup>11</sup> fuŋ <sup>55</sup> mo <sup>53</sup> ne <sup>55</sup>	
墨斗	墨斗	met <sup>2</sup> teu <sup>11</sup>	畫直線之工具
磨刀皮	幫皮	poŋ <sup>53</sup> p'i <sup>55</sup>	磨剃刀之皮帶
鋸子	鋸	ki <sup>11</sup>	
鋼筋	鐵精	t'iet <sup>5&gt;2</sup> tsin <sup>53</sup>	
螺絲起子	螺絲鉗	lo <sup>55</sup> si <sup>53</sup> k'iam <sup>55</sup>	
雙頭釘	蝴蝶釘	fu <sup>55</sup> k'i <sup>55</sup> ten <sup>53</sup>	
雙頭鋤	兩頭改	lioŋ <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> koi <sup>11</sup>	
鐵錘	鐵錘	t'iet <sup>5&gt;2</sup> tʃ'ui <sup>55</sup>	
攪拌工具	灰匙	foi <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
鑽子	鑽	tson <sup>11</sup>	
鑽子-鑽水泥的	鑽紅毛泥	tson <sup>11</sup> fuŋ <sup>55</sup> mo <sup>53</sup> ne <sup>55</sup>	
鑽子-鑽壁的	鑽壁	tson <sup>11</sup> piak <sup>5</sup>	
鑽子-鑽樹頭的	鑽樹頭	tson <sup>11</sup> ʃu <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
鑽子-鑽鐵的	鑽鐵	tson <sup>11</sup> t'iet <sup>5&gt;2</sup>	
鑽木工具	銼鑽	lui <sup>33</sup> tson <sup>11</sup>	

農工

一年兩稻	兩冬	lioŋ <sup>11</sup> tuŋ <sup>53</sup>	
井桶繩	潑桶索	p'at <sup>5&gt;2</sup> t'uŋ <sup>11</sup> sok <sup>55</sup>	
五爪耙	五爪耙	ŋ <sup>11</sup> tsau <sup>11</sup> p'a <sup>55</sup>	爬稻草之用具
切草機	切草機	ts'iet <sup>5&gt;2</sup> ts'o <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	
天車	天車	t'ien <sup>53</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	有滑輪之工具, 用以吊起東西
引擎	磨打	mo <sup>53</sup> ta <sup>11</sup>	*源自日語
木椿	木椿	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃuŋ <sup>53</sup>	
毛籃	籬筲	liak <sup>2</sup> fu <sup>55</sup>	淺邊平底無孔的圓形竹器
毛籃-大的	大籬筲	t'ai <sup>11</sup> liak <sup>2</sup> fu <sup>55</sup>	
毛籃-小的	細籬筲	se <sup>11</sup> liak <sup>2</sup> fu <sup>55</sup>	亦為 "籬箕"
水車	水車	ʃui <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	灌溉用之器具
水桶	水桶	ʃui <sup>11</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
水桶-之一	潑桶	p'at <sup>5&gt;2</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	以繩綁桶子來盛裝水之容器稱為 "潑桶". 如, 井桶即是.
牛軛	牛軛	ŋeu <sup>55</sup> ak <sup>5</sup>	牛車上套住牛之工具
牛鼻環	牛綮鼻	ŋeu <sup>55</sup> k'ien <sup>11</sup> p'i <sup>11</sup>	
牛鼻環	牛銅鼻	ŋeu <sup>55</sup> t'uŋ <sup>55</sup> p'i <sup>33</sup>	
牛嘴軛	牛嘴軛	ŋeu <sup>55</sup> tʃoi <sup>11</sup> ak <sup>5</sup>	
牛鞭	牛拂	ŋeu <sup>55</sup> fut <sup>5</sup>	
牛圈	牛欄	ŋeu <sup>55</sup> lan <sup>55</sup>	
牛灌筒	牛灌筲	ŋeu <sup>55</sup> kuan <sup>11</sup> koŋ <sup>55</sup>	
布袋-裝穀用	布袋	pu <sup>11</sup> t'oi <sup>11</sup>	
石輪	礮石	luŋ <sup>11</sup> ʃak <sup>2</sup>	以石輪碾去穀殼
收冬	收冬	ʃu <sup>53</sup> tuŋ <sup>53</sup>	
收割	收割	ʃu <sup>53</sup> kot <sup>5</sup>	
竹網	草綮	ts'o <sup>11</sup> ʒaŋ <sup>53</sup>	
米槌	米槌	mi <sup>11</sup> ts'ui <sup>55</sup>	舂米之杵

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
米籬	米籬	mi <sup>11</sup> lo <sup>55</sup>	
尿杓	尿勺	niau <sup>33</sup> ʃok <sup>2</sup>	
沙耙	沙耙	sa <sup>53</sup> p'a <sup>55</sup>	爬沙子之用具
沙搭	沙搭	sa <sup>53</sup> tap <sup>5</sup>	爬沙子之用具
拔草	擲草	paŋ <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup>	
抽水機	抽水機	tʃiu <sup>53</sup> ʃui <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	
肥料桶	肥桶	p'ui <sup>55</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
扁擔	擔竿	tam <sup>53</sup> kon <sup>53</sup>	
挑具	勾搭	keu <sup>53</sup> tap <sup>5</sup>	兩端帶鉤的挑具
挑具	勾擔槓	keu <sup>53</sup> tam <sup>53</sup> koŋ <sup>11</sup>	兩端帶鉤的挑具
挑具	翹擔	k'iau <sup>11</sup> tam <sup>53</sup>	兩端翹起的挑具
風車	風車	fuj <sup>53</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	去蕪存菁之農具
修補田埂	做田坎	tso <sup>11</sup> t'ien <sup>55</sup> k'am <sup>55</sup>	
修補田埂	做田塍	tso <sup>11</sup> t'ien <sup>55</sup> ʃin <sup>55</sup>	
秧盆	秧盆	ʒoŋ <sup>53</sup> p'un <sup>55</sup>	插秧時放置秧苗之大盆
耕田	打田	ta <sup>11</sup> t'ien <sup>55</sup>	
耕田	耕田	kaŋ <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup>	
耕田筒	蒔田筒	ʃi <sup>33</sup> t'ien <sup>55</sup> koŋ <sup>55</sup>	
耕耘機	蒔田機	ʃi <sup>33</sup> t'ien <sup>55</sup> ki <sup>53</sup>	
耙	耙	p'a <sup>55</sup>	曬穀時翻穀之工具, 有分大的與小的.
茶箕	茶箕	ts'a <sup>55</sup> lui <sup>11</sup>	竹製, 口小肚大, 採茶時背腰後, 用以裝生茶葉.
酒桶	酒桶	tsiu <sup>11</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
馬廄	馬寮	ma <sup>53</sup> liau <sup>55</sup>	
高粱掃	黍掃	siu <sup>55</sup> so <sup>11</sup>	似"娘花掃", 但體型較小.
掃刀-砍除雜草用	撥刀	p'at <sup>5&gt;2</sup> to <sup>53</sup>	
掃把	祛把	k'ia <sup>11</sup> pa <sup>11</sup>	
掃把 = 竹掃把	祛齊	k'ia <sup>11</sup> ts'e <sup>55</sup>	
掃把-芒草製的	娘花掃	nioŋ <sup>55</sup> fa <sup>53</sup> so <sup>11</sup>	
掃把-糠榔樹製的	糠榔掃	k'oŋ <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup> so <sup>11</sup>	
犁	犁	le <sup>55</sup>	舊時翻田土之工具
犁田	犁田	le <sup>55</sup> t'ien <sup>55</sup>	
犁索	拖藤	t'o <sup>53</sup> t'en <sup>55</sup>	
舂臼	舂臼	tʃuŋ <sup>53</sup> k'iu <sup>53</sup>	舂米之工具



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
春臼	春補	tʃuŋ <sup>53</sup> p'u <sup>53</sup>	春米之工具-分石製與樹製的
孛草	孛草	so <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup>	跪在田裏以手除去稻田中的雜草.
割耙	割耙	kot <sup>5&gt;2</sup> p'a <sup>55</sup>	把打耕之田弄平之工具
割稻	割禾	kot <sup>5&gt;2</sup> vo <sup>55</sup>	
割稻機	割禾機	kot <sup>5&gt;2</sup> vo <sup>55</sup> ki <sup>53</sup>	
插秧	蒔田	ʃi <sup>33</sup> t'ien <sup>55</sup>	
插秧機	蒔田機	ʃi <sup>33</sup> t'ien <sup>55</sup> ki <sup>53</sup>	
插箕	插箕	ts'ap <sup>5&gt;2</sup> ki <sup>53</sup>	盛穀之工具-狀似畚箕但無耳
湯圓篩	扳圓篩	pan <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup> ts'e <sup>53</sup>	亦為 "四角簸箕"
稈剪	稈剪	kon <sup>11</sup> tsien <sup>11</sup>	切碎的稻草
菜刀-砍大骨用	骨刀	kut <sup>5&gt;2</sup> to <sup>53</sup>	
菜園	菜園	ts'oi <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup>	
綁牛繩	牛索	ŋeu <sup>55</sup> sok <sup>5</sup>	
種田	耕田	kaŋ <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup>	
趕雞	逐雞	kiuk <sup>5&gt;2</sup> ke <sup>53</sup>	
趕雞竹	竹祛	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> k'ia <sup>11</sup>	
趕雞竹	雞祛	ke <sup>53</sup> k'ia <sup>11</sup>	
銅插	銅插	t'uŋ <sup>55</sup> ts'ap <sup>5</sup>	盛穀之工具-金屬製
劈草	撥草	p'at <sup>5&gt;2</sup> ts'o <sup>11</sup>	
播種	委秧	ve <sup>11</sup> ʒoŋ <sup>53</sup>	
穀倉	穀倉	kuk <sup>5&gt;2</sup> ts'oŋ <sup>53</sup>	
穀擔	擔竿	tam <sup>53</sup> kon <sup>53</sup>	
穀籬	穀籬	kuk <sup>5&gt;2</sup> lo <sup>55</sup>	
稻草	禾稈	vo <sup>55</sup> kon <sup>11</sup>	
稻草把	禾紮	vo <sup>55</sup> tsa <sup>53</sup>	紮成把的稻草
稻草堆	禾稈堆	vo <sup>55</sup> kon <sup>11</sup> toi <sup>53</sup>	
稻草繩	禾稈縛	vo <sup>55</sup> kon <sup>11</sup> p'io <sup>k2</sup>	"縛"--網綁東西之繩索
豬圈	豬欄	tʃu <sup>53</sup> lan <sup>55</sup>	
豬寮	豬寮	tʃu <sup>53</sup> liau <sup>55</sup>	
豬槽	豬兜	tʃu <sup>53</sup> teu <sup>53</sup>	
豬籠	豬籠	tʃu <sup>53</sup> luŋ <sup>53</sup>	
踩稻根	踩禾頭	tio <sup>55</sup> vo <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	將多餘之稻株踩入田土中
鋤頭	鑿鋤	kiok <sup>5&gt;2</sup> ts'o <sup>55</sup>	
蕩-大的	大蕩	t'ai <sup>33</sup> t'oŋ <sup>11</sup>	一般須三人合力使用, 兩人拖一人推.

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
蕩-小的	細蕩	se <sup>11</sup> t'oŋ <sup>11</sup>	
蕩耙	蕩耙	t'oŋ <sup>11</sup> p'a <sup>55</sup>	收穀子之用具, 有分大的與小的.
鴨寮	鴨棲	ap <sup>5&gt;2</sup> tsi <sup>11</sup>	
鴨寮	鴨寮	ap <sup>5&gt;2</sup> liau <sup>55</sup>	
礮磚	礮磚	luk <sup>2</sup> tʃ'uk <sup>2</sup>	打碎田土的農具
幫浦車	幫浦	p'oŋ <sup>53</sup> p'u <sup>55</sup>	抽水用之器具, 以腳踩水汲水.
鋤刀-剪稻草用	禾稈剪	vo <sup>55</sup> kon <sup>11</sup> tsien <sup>11</sup>	
雞罩	雞揷	ke <sup>53</sup> k'iem <sup>55</sup>	
雞窩	雞棲	ke <sup>53</sup> tsi <sup>11</sup>	
雞窩	雞寮	ke <sup>53</sup> liau <sup>55</sup>	
雞籠	雞籠	ke <sup>53</sup> luŋ <sup>53</sup>	
鵝寮	鵝棲	ŋo <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
鵝寮	鵝寮	ŋo <sup>55</sup> liau <sup>55</sup>	
簸菜子	簸菜仁	poi <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup> ʒin <sup>55</sup>	
簸箕	簸箕	poi <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	無耳且較淺的竹製器具, 可將與穀物參雜之其他物類, 以 "簸" 之方式分開來.
簸箕-之一	四角簸箕	si <sup>11</sup> kok <sup>5</sup> poi <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	亦為 "板圓篩"
鐮刀	禾鐮刀	vo <sup>55</sup> liam <sup>55</sup> to <sup>53</sup>	
鐮刀-砍芒草用	菅榛鐮	kon <sup>53</sup> tʃim <sup>53</sup> liam <sup>55</sup>	
鐮刀-割草餵牛用	牛草鐮	ŋeu <sup>55</sup> ts'o <sup>11</sup> liam <sup>55</sup>	
礮	礮	luŋ <sup>55</sup>	1. 名詞: 去穀殼之機器 2. 動詞: 去米之穀殼.
礮穀機	礮穀	luŋ <sup>55</sup> kuk <sup>5</sup>	
曬穀場	禾坪	vo <sup>55</sup> p'iaŋ <sup>55</sup>	

捕魚

毒魚	餒魚	t'eu <sup>33</sup> ŋ <sup>55</sup>	
捕魚法	電魚	t'ien <sup>33</sup> ŋ <sup>55</sup>	以電擊方式捕魚
捕魚法	罾魚	tsen <sup>53</sup> ŋ <sup>55</sup>	以竹製工具置於水裡再將魚抽拉上岸
捕魚法	攔魚	lan <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>	以魚網攔截水流捕魚
捕魚器具	魚笱	ŋ <sup>55</sup> ho <sup>55</sup>	
捕魚器具	魚籃	ŋ <sup>55</sup> lam <sup>55</sup>	
捕魚器具	笱	ho <sup>55</sup>	抓魚用的小竹器.

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
捕魚籠	沉苟	tʃ'im <sup>11</sup> ho <sup>55</sup>	捕魚之竹籠
捕蝦籠	蝦公苟	ha <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup> ho <sup>55</sup>	
捕螃蟹籠	毛蟹苟	mo <sup>53</sup> hai <sup>11</sup> ho <sup>55</sup>	捕捉螃蟹之竹籠
浮標	浮冇	p'o <sup>55</sup> p'an <sup>11</sup>	
釣具	釣	tiau <sup>11</sup>	
釣竿	釣柄	tiau <sup>11</sup> pin <sup>53</sup>	
釣魚	釣魚	tiau <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	
釣魚法	車釣	tʃ'a <sup>53</sup> tiau <sup>11</sup>	
釣魚法	撮魚	tui <sup>11</sup> ŋ <sup>55</sup>	以線扯的方式釣魚.
魚網	魚網	ŋ <sup>55</sup> mion <sup>11</sup>	
魚簍	魚籃	ŋ <sup>55</sup> lam <sup>55</sup>	
魚藤	魚藤	ŋ <sup>55</sup> t'en <sup>55</sup>	一種可毒魚之植物, 屬豆科, 搗碎枝條得到的汁可用來毒魚或代替農藥.
絲線	絲腳	si <sup>53</sup> kiok <sup>5</sup>	
蜆篩	蜆篩	han <sup>11</sup> ts'e <sup>53</sup>	
鉛錘	墜	tʃ'ui <sup>11</sup>	
網	網	mion <sup>11</sup>	
撈魚網	框	fe <sup>53</sup>	
撈魚網	撈框	leu <sup>55</sup> fe <sup>53</sup>	
撈蛤蚌	覓蜆	mi <sup>33</sup> han <sup>11</sup>	
蝦籠	蝦籠	ha <sup>55</sup> luŋ <sup>53</sup>	
霸王釣	滾釣	kun <sup>11</sup> tiau <sup>11</sup>	多鉤串連之釣組
蠶絲線	釣索	tiau <sup>11</sup> sok <sup>5</sup>	

十三· 身體部位

人中-嘴唇上之中央	禾畢嘴	vo <sup>55</sup> pit <sup>5&gt;2</sup> tsui <sup>11</sup>	
下巴	下頷	ha <sup>53</sup> ŋam <sup>53</sup>	
下頰	蛤蟆頰	ha <sup>55</sup> ma <sup>55</sup> koi <sup>53</sup>	
上顎	昂肌	ŋoŋ <sup>53</sup> ki <sup>53</sup>	
口水	口水	heu <sup>11</sup> ŋui <sup>11</sup>	
大腿	上囊	ʃoŋ <sup>11</sup> sioŋ <sup>53</sup>	
大腿	大腳髀	t'ai <sup>33</sup> kiok <sup>5&gt;2</sup> pi <sup>11</sup>	
小牙	細牙	se <sup>11</sup> ŋa <sup>55</sup>	
小腿	下囊	ha <sup>53</sup> sioŋ <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
小腿	腳裏	kiok <sup>5&gt;2</sup> sioŋ <sup>53</sup>	
小腿肌肉	腳裏	kiok <sup>5&gt;2</sup> noŋ <sup>55</sup>	
小腿哪一節	奈裏	nai <sup>11</sup> sioŋ <sup>53</sup>	
心	心肝	sim <sup>53</sup> kon <sup>53</sup>	
心臟	心臟	sim <sup>53</sup> ts'oŋ <sup>11</sup>	
手	手骨	ʃu <sup>11</sup> kut <sup>5</sup>	
手肘	手肘	ʃu <sup>11</sup> tsəŋ <sup>53</sup>	
手指	手指	ʃu <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
手指甲	手指甲	ʃu <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup> kap <sup>5</sup>	
手背	手背	ʃu <sup>11</sup> poi <sup>11</sup>	
手腕	手腕	ʃu <sup>11</sup> van <sup>11</sup>	
手臂	手髀	ʃu <sup>11</sup> pi <sup>11</sup>	
牙齒	牙齒	ŋa <sup>55</sup> tʃi <sup>11</sup>	
牙齦	牙床肉	ŋa <sup>55</sup> ts'oŋ <sup>53</sup> niuk <sup>5</sup>	
出汗	出汗	tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> hon <sup>11</sup>	
右手	正手	tʃin <sup>11</sup> ʃu <sup>11</sup>	
左手	左手	tso <sup>11</sup> ʃu <sup>11</sup>	
白髮	白毛	p'ak <sup>2</sup> mo <sup>53</sup>	
皮	皮	p'i <sup>55</sup>	
光頭	光頭	koŋ <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
耳朵	耳空	ni <sup>11</sup> k'uŋ <sup>53</sup>	
耳垂	耳陀(下)	ni <sup>11</sup> t'o <sup>55</sup> (ha <sup>53</sup> )	
耳屎	耳屎	ni <sup>11</sup> ʃi <sup>11</sup>	
肋骨	胸脯骨	hiuŋ <sup>53</sup> p'u <sup>53</sup> kut <sup>5</sup>	
肋骨(腰部)	平籬骨	p'iaŋ <sup>55</sup> li <sup>55</sup> kut <sup>5</sup>	
臼齒	大牙	t'ai <sup>33</sup> ŋa <sup>55</sup>	
舌頭	舌嫫	ʃet <sup>2</sup> ma <sup>55</sup>	
坐骨	屎爬骨	ʃi <sup>11</sup> p'a <sup>55</sup> kut <sup>5</sup>	
屁股	屎窟	ʃi <sup>11</sup> vut <sup>5</sup>	
屁股溝	屎窟壩	ʃi <sup>11</sup> vut <sup>5&gt;2</sup> lak <sup>5</sup>	
尾指	手指尾	ʃu <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup> mui <sup>53</sup>	
肚子	肚屎	tu <sup>11</sup> ʃi <sup>11</sup>	
肚臍	肚臍	tu <sup>11</sup> ts'i <sup>55</sup>	
身體	身體	ʃin <sup>53</sup> t'i <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
身體	無身	vu <sup>55</sup> ʃin <sup>53</sup>	
乳房	奶姑	nen <sup>11</sup> ku <sup>53</sup>	
拇指	手指公	ʃu <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
肩胛	肩胛	kien <sup>53</sup> kap <sup>5</sup>	
肩胛骨	飯匙骨	p'on <sup>33</sup> ʃi <sup>55</sup> kut <sup>5</sup>	
肩頭	肩頭	kien <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
虎牙	豬哥牙	tʃu <sup>53</sup> ko <sup>53</sup> ŋa <sup>55</sup>	
門牙	當門牙	toŋ <sup>53</sup> mun <sup>55</sup> ŋa <sup>55</sup>	
扁平足	鴨蹠蹄	ap <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup> t'e <sup>55</sup>	
指節	手目	ʃu <sup>11</sup> muk <sup>5</sup>	
眉毛	目珠眉	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup> mi <sup>55</sup>	
背	背囊	poi <sup>11</sup> noŋ <sup>55</sup>	
背脊骨	背囊骨	poi <sup>11</sup> noŋ <sup>55</sup> kut <sup>5</sup>	
背部	背囊	poi <sup>11</sup> noŋ <sup>55</sup>	
食指	第二隻手指	t'i <sup>33</sup> ni <sup>11</sup> tʃak <sup>5</sup> ʃu <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
胸部	奶脯	nen <sup>11</sup> p'u <sup>53</sup>	
胸部	胸脯	hiuŋ <sup>53</sup> p'u <sup>55</sup>	
胳膊窩	腋下	k'iap <sup>2</sup> ha <sup>53</sup>	
脊椎骨	龍骨	luŋ <sup>55</sup> kut <sup>5</sup>	
酒渦	酒窟	tsiu <sup>11</sup> fut <sup>5</sup>	
骨髓	骨髓	kut <sup>5&gt;2</sup> sui <sup>11</sup>	
捲髮	蚪毛	k'iu <sup>55</sup> mo <sup>53</sup>	
淚水	目水	muk <sup>5&gt;2</sup> ʃui <sup>11</sup>	
眼皮	目珠皮	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup> p'i <sup>55</sup>	
眼珠	目珠仁	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup>	
眼淚	目汁	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃip <sup>5</sup>	
眼睛	目珠	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup>	
脖子	頸根	kiaŋ <sup>11</sup> kin <sup>53</sup>	
雀斑	烏蠅屎	vu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup> ʃi <sup>11</sup>	
單眼皮	單臉皮	tan <sup>53</sup> niam <sup>53</sup> p'i <sup>55</sup>	
單眼皮	單臉目	tan <sup>53</sup> niam <sup>53</sup> muk <sup>5</sup>	
喉嚨	喉嚨頸	heu <sup>55</sup> lien <sup>55</sup> koi <sup>53</sup>	
痣	痣	tʃi <sup>33</sup>	
痰	痰	t'am <sup>55</sup>	
睫毛	目睡毛	muk <sup>5&gt;2</sup> ʃoi <sup>11</sup> mo <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
腳	腳骨	kiok <sup>5&gt;2</sup> kut <sup>5</sup>	
腳小指	腳趾尾	kiok <sup>5&gt;2</sup> tʃi <sup>11</sup> mui <sup>53</sup>	
腳毛	腳毛	kiok <sup>5&gt;2</sup> mo <sup>53</sup>	
腳尖	腳尖	kiok <sup>5&gt;2</sup> tsiam <sup>53</sup>	
腳底	腳底	kiok <sup>5&gt;2</sup> te <sup>11</sup>	
腳拇指	腳趾公	kiok <sup>5&gt;2</sup> tʃi <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
腳背	腳盤	kiok <sup>5&gt;2</sup> p'an <sup>55</sup>	
腳趾	腳趾	kiok <sup>5&gt;2</sup> tʃi <sup>11</sup>	
腳跟	腳脛	kiok <sup>5&gt;2</sup> tsan <sup>53</sup>	
腳跟筋	腳筋	kiok <sup>5&gt;2</sup> ken <sup>53</sup>	
腳踝	腳目	kiok <sup>5&gt;2</sup> muk <sup>5</sup>	
鼻子	鼻空	p'i <sup>33</sup> k'uŋ <sup>53</sup>	
鼻毛	鼻空毛	p'i <sup>11</sup> k'uŋ <sup>53</sup> mo <sup>53</sup>	
鼻水	鼻水	p'i <sup>33</sup> ʃui <sup>11</sup>	
鼻屎	鼻屎	p'i <sup>33</sup> ʃi <sup>11</sup>	
鼻涕	鼻	p'i <sup>33</sup>	
鼻樑	鼻空筊	p'i <sup>33</sup> k'uŋ <sup>53</sup> koŋ <sup>55</sup>	
鼻膿	鼻膿	p'i <sup>33</sup> nuŋ <sup>55</sup>	
嘴巴	嘴	tʃoi <sup>11</sup>	
嘴唇	嘴唇	tʃoi <sup>11</sup> ʃun <sup>55</sup>	
嘴唇皮	嘴唇皮	tʃoi <sup>11</sup> ʃun <sup>55</sup> p'i <sup>55</sup>	
寬骨	面頰卵	mien <sup>11</sup> kap <sup>5&gt;2</sup> lon <sup>11</sup>	
暴牙	暴牙	pau <sup>11</sup> ŋa <sup>55</sup>	
暴豬哥牙	暴豬哥牙	pau <sup>11</sup> tʃu <sup>53</sup> ko <sup>53</sup> ŋa <sup>55</sup>	
皺紋	皺皮	tsiu <sup>11</sup> p'i <sup>55</sup>	
皺紋	皺痕	tsiu <sup>11</sup> hiun <sup>55</sup>	
膝蓋	膝頭	ts'it <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup>	
頭	頭那	t'eu <sup>55</sup> na <sup>55</sup>	
頭髮	頭那毛	t'eu <sup>55</sup> na <sup>55</sup> mo <sup>53</sup>	
臉	面	mien <sup>11</sup>	
臉色	面色	mien <sup>11</sup> set <sup>5</sup>	
臉頰	嘴角	tʃoi <sup>11</sup> kok <sup>5</sup>	
臉龐	面板	mien <sup>11</sup> pan <sup>11</sup>	
螺紋	手指螺	ʃu <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup> lo <sup>55</sup>	
雙眼皮	雙臉皮	suŋ <sup>53</sup> niam <sup>53</sup> p'i <sup>55</sup>	
雙眼皮	雙臉目	suŋ <sup>53</sup> niam <sup>53</sup> muk <sup>5</sup>	

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
額頭	額頭	ɲiak <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup>	
鬍子	鬚	si <sup>53</sup>	
鬍鬚	鬍鬚	fu <sup>55</sup> si <sup>53</sup>	
辮子	毛辮	mo <sup>53</sup> pien <sup>53</sup>	
禿頭	光頭	koŋ <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	

十四· 疾病

下痢	屙水波	o <sup>53</sup> ʃui <sup>11</sup> p'o <sup>53</sup>	
下痢	屙直瀉	o <sup>53</sup> tʃ'it <sup>2</sup> sia <sup>11</sup>	
下痢	屙痢肚	o <sup>53</sup> li <sup>11</sup> tu <sup>11</sup>	
下痢	屙落沔	o <sup>53</sup> lau <sup>11</sup> pa <sup>55</sup>	
上下巴	上下頷	ʃoŋ <sup>11</sup> ha <sup>53</sup> ŋam <sup>53</sup>	
上唇上翻	翹嘴	k'iau <sup>11</sup> tʃoi <sup>11</sup>	
上眼瞼長肉瘤	目珠吊燈	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup> tiau <sup>11</sup> ten <sup>53</sup>	
上眼瞼長肉瘤	吊燈	tiau <sup>11</sup> ten <sup>53</sup>	
口吃	缺舌	kiet <sup>5&gt;2</sup> ʃet <sup>2</sup>	
口角炎	爛嘴丫	lan <sup>33</sup> tʃoi <sup>11</sup> a <sup>53</sup>	
口腔潰爛	嘴爛	tʃoi <sup>11</sup> lan <sup>33</sup>	
大小眼	大細目	t'ai <sup>33</sup> se <sup>11</sup> muk <sup>5</sup>	
大小眼	打鳥目	ta <sup>11</sup> tiau <sup>53</sup> muk <sup>5</sup>	
大眼睛	牛目珠	ŋeu <sup>55</sup> muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup>	
中耳炎	發耳盞	pot <sup>5&gt;2</sup> ɲi <sup>11</sup> aŋ <sup>53</sup>	
中風	中風	tʃuŋ <sup>11</sup> fuŋ <sup>53</sup>	
中風	擗腦	piak <sup>2</sup> no <sup>11</sup>	
中暑	發痧	pot <sup>5&gt;2</sup> sa <sup>53</sup>	
中暑	熱著	ɲiet <sup>2</sup> to <sup>11</sup>	
內出血	內傷	nui <sup>33</sup> ʃoŋ <sup>53</sup>	
心臟病	心臟病	sim <sup>53</sup> ts'oŋ <sup>11</sup> p'iaŋ <sup>33</sup>	
水腫	(發)水腫	(pot <sup>5&gt;2</sup> ) ʃui <sup>11</sup> tʃuŋ <sup>11</sup>	
火氣大	火氣緬	fo <sup>11</sup> hi <sup>11</sup> hen <sup>55</sup>	
火氣大	火擎起來	fo <sup>11</sup> k'ia <sup>55</sup> hi <sup>11</sup> loi <sup>55</sup>	
牙髓蓄膿	發牙膿	pot <sup>5&gt;2</sup> ŋa <sup>55</sup> liuŋ <sup>55</sup>	
出膿	出膿	tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> nuŋ <sup>55</sup>	
生病	發病	pot <sup>5&gt;2</sup> p'iaŋ <sup>33</sup>	
生病	著病	tʃ'ok <sup>2</sup> p'iaŋ <sup>33</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
甲狀腺腫大	大類	t'ai <sup>33</sup> koi <sup>53</sup>	
皮膚過敏	起冷膜	hi <sup>11</sup> len <sup>53</sup> mok <sup>2</sup>	
吐血	嘔血	eu <sup>11</sup> hiet <sup>5</sup>	
有效果	有見	ʒiu <sup>53</sup> kien <sup>11</sup>	
有效果	有見顧	ʒiu <sup>53</sup> kien <sup>11</sup> ku <sup>11</sup>	
有效果	有效	ʒiu <sup>53</sup> hau <sup>11</sup>	
羊癲瘋	豬癲彩	tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> ts'ai <sup>11</sup>	
耳聾	臭耳聾	tʃ'u <sup>11</sup> ni <sup>11</sup> luŋ <sup>53</sup>	
血脂肪過高	血醜	hiet <sup>5&gt;2</sup> neu <sup>55</sup>	
冷咳	冷嗽	len <sup>53</sup> tʃ'uk <sup>5</sup>	咳嗽帶痰
兔唇	缺嘴	k'iet <sup>5&gt;2</sup> tʃoi <sup>11</sup>	
夜盲	發雞盲	pot <sup>5&gt;2</sup> ke <sup>53</sup> miaŋ <sup>53</sup>	
拉血	屙血	o <sup>53</sup> hiet <sup>5</sup>	
盲腸炎	盲腸炎	moŋ <sup>55</sup> tʃ'oŋ <sup>55</sup> ʒam <sup>55</sup>	
肺結核	肺傷	hi <sup>11</sup> ʃoŋ <sup>53</sup>	
長疔瘡	發疔	pot <sup>5&gt;2</sup> ten <sup>53</sup>	
長痔瘡	發痔	pot <sup>5&gt;2</sup> tʃ'i <sup>11</sup>	
長短腳	長短腳	tʃ'oŋ <sup>55</sup> ton <sup>11</sup> kiok <sup>5</sup>	
長痲子	發熱痲	pot <sup>5&gt;2</sup> niet <sup>2</sup> pui <sup>11</sup>	
長鼻息肉	發鼻膿	pot <sup>5&gt;2</sup> p'i <sup>33</sup> liuŋ <sup>55</sup>	
長癬	發癬	pot <sup>5&gt;2</sup> sien <sup>11</sup>	
長癰瘡	發癰	pot <sup>5&gt;2</sup> ʒuŋ <sup>53</sup>	
青光眼	青光眼	ts'iaŋ <sup>53</sup> koŋ <sup>53</sup> ŋan <sup>11</sup>	
青春痘	脹綯	tʃoŋ <sup>11</sup> tʃ'iu <sup>55</sup>	
便秘	祕結	pi <sup>11</sup> kiet <sup>5</sup>	
咳嗽	嗽	ts'uk <sup>5</sup>	
咳嗽很厲害	當嗽	toŋ <sup>53</sup> ts'uk <sup>5</sup>	
很痛很痛	當側當側	toŋ <sup>53</sup> ts'it <sup>2</sup> toŋ <sup>53</sup> ts'it <sup>2</sup>	
急性盲腸炎	絞肚痧	kau <sup>11</sup> tu <sup>11</sup> sa <sup>53</sup>	
流鼻血	出鼻血	tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> p'i <sup>33</sup> hiet <sup>5</sup>	
風濕痛	風側	fuoŋ <sup>53</sup> ts'it <sup>2</sup>	
風濕痛	發風	pot <sup>5&gt;2</sup> fuŋ <sup>53</sup>	
桃花眼	桃花目	t'o <sup>55</sup> fa <sup>53</sup> muk <sup>5</sup>	
氣喘	抽盞	tʃ'u <sup>53</sup> hap <sup>5</sup>	
氣喘	發盞	pot <sup>5&gt;2</sup> hap <sup>5</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
氣喘	雞咕	ke <sup>11</sup> ku <sup>55</sup>	
缺牙	缺牙爬	k'iet <sup>5&gt;2</sup> ŋa <sup>55</sup> p'a <sup>55</sup>	
臭頭	(發)臭頭	(pot <sup>5&gt;2</sup> ) tʃ'u <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
起雞皮疙瘩	起寒毛菇	hi <sup>11</sup> hon <sup>55</sup> mo <sup>53</sup> ku <sup>53</sup>	
高血壓	高血壓	ko <sup>53</sup> hiet <sup>5&gt;2</sup> ap <sup>5</sup>	
乾淨	伶俐	len <sup>55</sup> li <sup>33</sup>	
乾淨	淨俐	ts'iaŋ <sup>33</sup> li <sup>33</sup>	
啞巴	啞	a <sup>11</sup>	
啞巴	啞狗	a <sup>11</sup> keu <sup>11</sup>	
眼睛翻白	扁白	pien <sup>11</sup> p'ak <sup>2</sup>	
脖子歪一邊	側頭	tset <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup>	
脖子歪一邊	頸惹惹	kiaŋ <sup>11</sup> nia <sup>53</sup> nia <sup>53</sup>	
脖子歪一邊	頸輪輪	kiaŋ <sup>11</sup> nun <sup>53</sup> nun <sup>53</sup>	
蛀牙	蛀牙	tʃu <sup>11</sup> ŋa <sup>55</sup>	
蛋白尿	屙尿白白	o <sup>53</sup> niau <sup>33</sup> p'ak <sup>2</sup> p'ak <sup>2</sup>	
貧血	貧血	p'in <sup>55</sup> hiet <sup>5</sup>	
殘廢	破廢	p'o <sup>11</sup> fui <sup>11</sup>	
殘廢	殘廢	ts'an <sup>55</sup> fui <sup>11</sup>	
發炎	發紅	pot <sup>5&gt;2</sup> fuŋ <sup>55</sup>	
發燒	發燒	fat <sup>5&gt;2</sup> ʃau <sup>53</sup>	
腎結石	腰結石	ʒeu <sup>53</sup> kiet <sup>5&gt;2</sup> ʃak <sup>2</sup>	
腎虧	敗	p'ai <sup>33</sup>	
腎臟病	腰痛	ʒeu <sup>53</sup> p'iaŋ <sup>33</sup>	
脹氣	暴脹	pau <sup>11&gt;33</sup> tʃoŋ <sup>11</sup>	
視力模糊	目珠朦	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup> muŋ <sup>55</sup>	
跛腳	跛腳	pai <sup>55</sup> kiok <sup>5</sup>	
黑斑	烏蠅屎	vu <sup>53</sup> ʒin <sup>55</sup> ʃi <sup>11</sup>	
塌鼻子	平鼻	p'iaŋ <sup>55</sup> p'i <sup>33</sup>	
塌鼻子	埋鼻	niap <sup>5&gt;2</sup> p'i <sup>33</sup>	
感冒	冷著	len <sup>53</sup> to <sup>11</sup>	
痲子	熱痲	niet <sup>2</sup> pui <sup>11</sup>	
痲瘋病	發癩哥	pot <sup>5&gt;2</sup> lai <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
腸胃炎	腸胃炎	tʃ'oŋ <sup>55</sup> vui <sup>11</sup> ʒam <sup>55</sup>	
腮腺炎	豬頭皮	tʃu <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup> p'i <sup>55</sup>	
腳瘦長意-火鉗腳	火鉗腳	fo <sup>11</sup> k'iam <sup>55</sup> kiok <sup>5</sup>	用於女子

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
腳瘦長意-蜘蛛腳	螻崎腳	la <sup>55</sup> k'ia <sup>55</sup> kiok <sup>5</sup>	用於女子
慢皮風-小孩長不大	慢皮風	man <sup>33</sup> p'i <sup>55</sup> fuŋ <sup>53</sup>	
瘡疾	發冷	pot <sup>5&gt;2</sup> len <sup>53</sup>	
鼻塞	塞鼻	set <sup>5&gt;2</sup> p'i <sup>33</sup>	
熱咳	熱嗽	ɲiet <sup>2</sup> tʃ'uk <sup>5</sup>	咳嗽無帶痰
瞎眼	青盲	ts'iaŋ <sup>53</sup> miaŋ <sup>53</sup>	
獨眼龍	單目	tan <sup>53</sup> muk <sup>5</sup>	
獨眼龍	單邊	tan <sup>53</sup> pien <sup>53</sup>	
癩手	癩手	k'io <sup>55</sup> ʃu <sup>11</sup>	
糖尿病	糖尿病	t'oŋ <sup>55</sup> ɲiau <sup>33</sup> p'iaŋ <sup>33</sup>	
頭皮屑	頭那皮	t'eu <sup>55</sup> na <sup>55</sup> p'i <sup>55</sup>	
頭昏腦脹	頭暈腦扁	t'eu <sup>55</sup> hin <sup>55</sup> no <sup>11</sup> pien <sup>11</sup>	
頭痛	頭那側	t'eu <sup>55</sup> na <sup>55</sup> ts'it <sup>2</sup>	
頭暈	頭那暈	t'eu <sup>55</sup> na <sup>55</sup> hin <sup>55</sup>	
嬰兒夭折	著猴症	tʃ'ok <sup>5&gt;2</sup> heu <sup>55</sup> tʃin <sup>11</sup>	
臉皮浮腫	面皮腫	mien <sup>11</sup> p'i <sup>55</sup> tʃuŋ <sup>11</sup>	
臉皮腫腫的	槓皮槓皮	koŋ <sup>11</sup> p'i <sup>55</sup> koŋ <sup>11</sup> p'i <sup>55</sup>	
隱疾	暗病	am <sup>11</sup> p'iaŋ <sup>33</sup>	
譏女子矮胖	沈豬嫫	tem <sup>11</sup> tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	
譏女子矮胖	肥豬嫫	p'ui <sup>55</sup> tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	
鷹鉤鼻	鉤鼻	keu <sup>55</sup> p'i <sup>33</sup>	

十五· 藥品

人蔘	人蔘	ɲin <sup>55</sup> sem <sup>53</sup>	
大艾	大艾	t'ai <sup>33</sup> ŋe <sup>11</sup>	
川七	川七	tʃ'on <sup>53</sup> ts'it <sup>5</sup>	
川貝	川貝	tʃ'on <sup>53</sup> pui <sup>11</sup>	
川芎	川芎	tʃ'on <sup>53</sup> kiuŋ <sup>53</sup>	
止痛	止側	tʃ'i <sup>11</sup> ts'it <sup>5</sup>	
甘草	甘草	kam <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup>	
肉桂	肉桂	ɲiuk <sup>5&gt;2</sup> kui <sup>11</sup>	
抓藥	拈藥	ɲiam <sup>53</sup> ʒok <sup>2</sup>	
沉香	沉香	tʃ'im <sup>55</sup> hioŋ <sup>53</sup>	
杭菊	杭菊	hoŋ <sup>55</sup> k'iuk <sup>5</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
紅花	紅花	fuŋ <sup>55</sup> fa <sup>53</sup>	
茅根	茅根	mau <sup>55</sup> kien <sup>53</sup>	
配藥	合藥	kap <sup>5&gt;2</sup> ʒok <sup>2</sup>	
配藥	配藥	p'oi <sup>11</sup> ʒok <sup>2</sup>	
鹿茸	鹿茸	luk <sup>2</sup> ʒuŋ <sup>55</sup>	
麻房	麻房	ma <sup>55</sup> foŋ <sup>55</sup>	
犀牛角	犀牛角	si <sup>53</sup> ŋeu <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>	
黃連	黃連	voŋ <sup>55</sup> lien <sup>55</sup>	
當歸	當歸	toŋ <sup>53</sup> kui <sup>53</sup>	
篁風	篁風	foŋ <sup>55</sup> fuŋ <sup>53</sup>	
搗鉢	搗鉢	lui <sup>55</sup> pat <sup>5</sup>	一種有溝槽的陶鍋，用來磨粉用
搗藥	搗藥	lui <sup>55</sup> ʒok <sup>2</sup>	
薄荷	薄荷	p'ok <sup>2</sup> ho <sup>55</sup>	
藥丸	藥丸	ʒok <sup>2</sup> ʒen <sup>55</sup>	
藥方	藥方	ʒok <sup>2</sup> foŋ <sup>53</sup>	
藥水	藥水	ʒok <sup>2</sup> ʒui <sup>11</sup>	
藥片	藥片	ʒok <sup>2</sup> p'ien <sup>11</sup>	
藥粉	藥粉	ʒok <sup>2</sup> fun <sup>11</sup>	
藥鉢	藥罐	ʒok <sup>2</sup> kuan <sup>11</sup>	煮藥用的藥罐子
藥膏	藥膏	ʒok <sup>2</sup> ko <sup>53</sup>	
麝香	麝香	ʃa <sup>11</sup> hioŋ <sup>53</sup>	

十六· 人稱

一般人稱

我	偈	ŋai <sup>13</sup>	
你	你	ni <sup>55</sup>	
他	佢	ki <sup>55</sup>	
女人	細妹人	se <sup>11</sup> moi <sup>11</sup> nin <sup>55</sup>	
仇人	冤仇人	ʒen <sup>53</sup> ʒu <sup>55</sup> nin <sup>55</sup>	
兇手	兇手	hiuŋ <sup>53</sup> ʒu <sup>11</sup>	
各人	各人	kok <sup>5&gt;2</sup> nin <sup>55</sup>	
老人家	老人家	lo <sup>11</sup> nin <sup>55</sup> ka <sup>53</sup>	
君子	君子	kiun <sup>53</sup> tsi <sup>11</sup>	
男人	男人	nam <sup>55(53)</sup> nin <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
朋友	朋友	p'en <sup>55</sup> ʒiu <sup>53</sup>	
姘婦	鶴佬嫲	hok <sup>2</sup> lo <sup>11</sup> ma <sup>55</sup>	
姦夫	契哥	k'e <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
姦夫淫婦	兩伙計	lioŋ <sup>11</sup> fo <sup>11</sup> ki <sup>11</sup>	
孩童	孩童	hai <sup>55</sup> t'uŋ <sup>55</sup>	
陌生人	生份人	saŋ <sup>53</sup> fun <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup>	
將士	將士	tsioŋ <sup>11</sup> si <sup>33</sup>	
將軍	將軍	tsioŋ <sup>53</sup> kiun <sup>53</sup>	
眾人	眾人	tʃuŋ <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup>	
漢人	漢人	hon <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup>	
稱呼	稱呼	tʃ'in <sup>53</sup> fu <sup>53</sup>	
輩份	輩份	poi <sup>11</sup> fun <sup>33</sup>	

親屬稱謂

丈夫	老公	lo <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
丈夫	老猴牯	lo <sup>11</sup> heu <sup>55</sup> ku <sup>11</sup>	
丈夫	老仔	lo <sup>11</sup> e <sup>11</sup>	
丈夫	頭家	t'eu <sup>55</sup> ka <sup>53</sup>	
大女兒	大妹	t'ai <sup>33</sup> moi <sup>11</sup>	
大兒子	大孺	t'ai <sup>33</sup> lai <sup>11</sup>	
大哥	大貨	t'ai <sup>33</sup> fo <sup>11</sup>	
女人	埔娘人	pu <sup>53</sup> ŋioŋ <sup>55</sup> ŋin <sup>55</sup>	
女人 (自稱)	婦人家	fu <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup> ka <sup>53</sup>	用於自稱或通稱
女兒	妹	moi <sup>11</sup>	
女婿	婿郎	se <sup>11</sup> loŋ <sup>55</sup>	
子女	子女	tsi <sup>11</sup> ŋ <sup>11</sup>	
小女兒	尪女	man <sup>53</sup> ŋ <sup>11</sup>	
小兒子	尪子	man <sup>53</sup> tsi <sup>11</sup>	
小孩子	細蚵	se <sup>11</sup> o <sup>55</sup>	
夫妻	兩公婆	lioŋ <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup> p'o <sup>55</sup>	
父母	爺娘	ʒa <sup>55</sup> oi <sup>53</sup>	
兄弟	兄弟	hiuŋ <sup>53</sup> t'i <sup>33</sup>	
外孫	外孫	ŋoi <sup>33</sup> sun <sup>53</sup>	
外孫女	外孫女	ŋoi <sup>33</sup> sun <sup>53</sup> ŋ <sup>11</sup>	
外祖父	姐公	tsia <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
外祖母	姐婆	tsia <sup>11</sup> p'o <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
外甥	外甥	ŋoi <sup>33</sup> saŋ <sup>53</sup>	
外甥女	外甥女	ŋoi <sup>33</sup> saŋ <sup>53</sup> ŋ <sup>11</sup>	
奶娘	奶娘	nen <sup>53</sup> oi <sup>53</sup>	
玄孫	蠶麻子	set <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
玄孫女	蠶麻卵	set <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup> lon <sup>11</sup>	
老婆	老猴嫲	lo <sup>11</sup> heu <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	
老婆	婦人家	fu <sup>33</sup> nin <sup>55</sup> ka <sup>53</sup>	
老婆	煮飯人	tʃu <sup>11</sup> p'on <sup>33</sup> nin <sup>55</sup>	
老婆	埔娘	pu <sup>53</sup> nioŋ <sup>55</sup>	
伯公	伯公	pak <sup>5&gt;2</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
伯母	伯姆	pak <sup>5&gt;2</sup> me <sup>53</sup>	
伯伯	阿伯	a <sup>33</sup> pak <sup>5</sup>	
伯婆	伯婆	pak <sup>5&gt;2</sup> p'o <sup>55</sup>	
弟弟	老弟	lo <sup>11</sup> t'e <sup>53</sup>	
弟媳婦	老弟心舅	lo <sup>11</sup> t'e <sup>53</sup> sim <sup>53</sup> k'iu <sup>53</sup>	
兒子	孺	lai <sup>11</sup>	
叔公	叔公	ʃuk <sup>5&gt;2</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
叔叔	阿叔	a <sup>33</sup> ʃuk <sup>5</sup>	
叔姪倆	兩姊叔	lioŋ <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> ʃuk <sup>5</sup>	
妹夫	老妹婿	lo <sup>11</sup> moi <sup>11</sup> se <sup>11</sup>	
妹妹	老妹	lo <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
姑丈	姑丈	ku <sup>53</sup> tʃ'oŋ <sup>53</sup>	
姑母	阿姑	a <sup>33</sup> ku <sup>53</sup>	
姑表兄弟	姑表兄弟	ku <sup>53</sup> peu <sup>11</sup> hiuŋ <sup>53</sup> t'i <sup>33</sup>	
姑表姊妹	姑表姊妹	ku <sup>53</sup> peu <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
姊夫	姊丈	tsi <sup>11</sup> tʃ'oŋ <sup>53</sup>	
姊妹	姊妹	tsi <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
姊妹(兄弟) 倆	兩姊妹	lioŋ <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
姊姊	阿姊	a <sup>33</sup> tse <sup>55</sup>	
妯娌	姊嫂	tsi <sup>11</sup> so <sup>11</sup>	
爸爸	阿爸	a <sup>33</sup> pa <sup>53</sup>	
爸爸 (避諱)	阿叔	a <sup>33</sup> ʃuk <sup>5</sup>	
表兄弟	表兄弟	peu <sup>11</sup> hiuŋ <sup>53</sup> t'i <sup>33</sup>	
表姊妹	表姊妹	peu <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
表的	表	peu <sup>11</sup>	
金孫	金孫	kim <sup>53</sup> sun <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
長者稱謂 (女性)	伯姆	pak <sup>5&gt;2</sup> me <sup>53</sup>	
長者稱謂 (女性)	阿嫂	a <sup>33</sup> so <sup>11</sup>	
阿姨	阿姨	a <sup>33</sup> ʒi <sup>55</sup>	
姨丈	姨丈	ʒi <sup>55</sup> tʃ'oŋ <sup>53</sup>	
姨表兄弟	姨表兄弟	ʒi <sup>55</sup> pe <sup>11</sup> hiuŋ <sup>53</sup> t'i <sup>33</sup>	
姨表姊妹	姨表姊妹	ʒi <sup>55</sup> pe <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
姨婆	姨婆	ʒi <sup>55</sup> p'o <sup>55</sup>	
姪女	姪女	tʃ'it <sup>2</sup> ŋ <sup>11</sup>	
姪子	姪	tʃ'it <sup>2</sup>	
姪孫	姪孫	tʃ'it <sup>2</sup> sun <sup>53</sup>	
哥哥	阿哥	a <sup>33</sup> ko <sup>53</sup>	
娘家	外家	ŋoi <sup>11</sup> ka <sup>53</sup>	
孫女	孫女	sun <sup>53</sup> ŋ <sup>11</sup>	
孫子	孫	sun <sup>53</sup>	
孫媳婦	孫嫂	sun <sup>53</sup> so <sup>11</sup>	
祖父	阿公	a <sup>33</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
祖母	阿婆	a <sup>33</sup> p'o <sup>55</sup>	
祖孫倆	兩姊阿公	lioŋ <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> a <sup>33</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
祖孫倆	兩姊阿婆	lioŋ <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup> a <sup>33</sup> p'o <sup>55</sup>	
高祖父	祖太	tsu <sup>11</sup> t'ai <sup>11</sup>	
堂兄弟	叔伯兄弟	ʃuk <sup>5&gt;2</sup> pak <sup>5</sup> hiuŋ <sup>53</sup> t'i <sup>33</sup>	
堂姊妹	叔伯姊妹	ʃuk <sup>5&gt;2</sup> pak <sup>5</sup> tsi <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
曾孫	𧮚麻	set <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup>	
曾孫女	𧮚麻女	set <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup> ŋ <sup>11</sup>	
曾祖父	公太	kuŋ <sup>53</sup> t'ai <sup>11</sup>	
曾祖母	阿婆太	a <sup>33</sup> p'o <sup>55</sup> t'ai <sup>11</sup>	
曾祖母	婆太	p'o <sup>55</sup> t'ai <sup>11</sup>	
童養媳	細心舅	se <sup>11</sup> sim <sup>53</sup> k'iu <sup>53</sup>	
媽媽	阿姆	a <sup>33</sup> me <sup>53</sup>	
媽媽	阿媽	a <sup>33</sup> ma <sup>53</sup>	
媽媽 (避諱)	阿孀	a <sup>33</sup> tsi <sup>55</sup>	
媳婦	心舅	sim <sup>53</sup> k'iu <sup>53</sup>	
嫂嫂	阿嫂	a <sup>33</sup> so <sup>11</sup>	
新親戚	新親戚	sin <sup>53</sup> ts'in <sup>53</sup> ts'it <sup>5</sup>	
舅公	舅公	k'iu <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
舅婆	舅婆	k'iu <sup>53</sup> p'o <sup>55</sup>	
舅媽	舅姆	k'iu <sup>53</sup> me <sup>53</sup>	
舅舅	阿舅	a <sup>33</sup> k'iu <sup>53</sup>	
親家公	親家	ts'in <sup>53</sup> ka <sup>53</sup>	
親家母	且姆	ts'ia <sup>53</sup> me <sup>53</sup>	
親戚	親戚	ts'in <sup>53</sup> ts'it <sup>5</sup>	
孀婆	叔婆	ʃuk <sup>5&gt;2</sup> p'o <sup>55</sup>	
孀孀	阿孀	a <sup>33</sup> tsim <sup>55</sup>	

十七· 姓氏

文	文	vun <sup>55</sup>	
方	方	foŋ <sup>53</sup>	
王	王	oŋ <sup>55</sup>	
史	史	si <sup>11</sup>	
田	田	t'ien <sup>55</sup>	
白	白	p'ak <sup>2</sup>	
石	石	ʃak <sup>2</sup>	
朱	朱	tʃu <sup>53</sup>	
江	江	koŋ <sup>53</sup>	
百家姓	百家姓	pak <sup>5&gt;2</sup> ka <sup>53</sup> siaŋ <sup>11</sup>	
何	何	ho <sup>55</sup>	
余	余	ʒi <sup>55</sup>	
吳	吳	ŋ <sup>55</sup>	
呂	呂	li <sup>53</sup>	
宋	宋	suŋ <sup>11</sup>	
李	李	li <sup>11</sup>	
杜	杜	t'u <sup>11</sup>	
沈	沈	ʃim <sup>11</sup>	
辛	辛	hen <sup>11</sup>	
卓	卓	tsok <sup>5</sup>	
周	周	tʃiu <sup>53</sup>	
岳飛	岳飛	ŋok <sup>2</sup> fui <sup>53</sup>	
林	林	lim <sup>55</sup>	
武	武	vu <sup>11</sup>	
花	花	fa <sup>53</sup>	
邵	邵	ʃeu <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
邱	邱	hiu <sup>53</sup>	
侯	侯	heu <sup>55</sup>	
姜	姜	kioŋ <sup>53</sup>	
姚	姚	niau <sup>55</sup>	
施	施	ʃi <sup>53</sup>	
洪	洪	fuŋ <sup>55</sup>	
紀	紀	ki <sup>11</sup>	
胡	胡	fu <sup>55</sup>	
范	范	fam <sup>11</sup>	
唐	唐	t'oŋ <sup>55</sup>	
夏	夏	ha <sup>33</sup>	
孫	孫	sun <sup>53</sup>	
徐	徐	ts'i <sup>55</sup>	
翁	翁	vuŋ <sup>53</sup>	
袁	袁	ʒen <sup>55</sup>	
馬	馬	ma <sup>53</sup>	
常	常	ʃoŋ <sup>55</sup>	
張	張	tʃoŋ <sup>53</sup>	
曹	曹	ts'o <sup>55</sup>	
梁	梁	lioŋ <sup>55</sup>	
莊	莊	tsoŋ <sup>53</sup>	
許	許	hi <sup>11</sup>	
郭	郭	kok <sup>5</sup>	
陳	陳	tʃ'in <sup>55</sup>	
陸	陸	liuk <sup>2</sup>	
章	章	tʃoŋ <sup>53</sup>	
傅	傅	fu <sup>11</sup>	
彭	彭	p'aŋ <sup>55</sup>	
曾	曾	tsen <sup>53</sup>	
湯	湯	t'oŋ <sup>53</sup>	
程	程	tʃ'aŋ <sup>55</sup>	
程咬金	程咬金	ts'aŋ <sup>55</sup> ŋau <sup>55</sup> kim <sup>53</sup>	
童	童	t'uŋ <sup>55</sup>	
華	華	fa <sup>55</sup>	
陽	陽	ʒoŋ <sup>55</sup>	
馮	馮	p'uŋ <sup>55</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
黃	黃	voŋ <sup>55</sup>	
楊	楊	ʒoŋ <sup>55</sup>	
葉	葉	ʒap <sup>2</sup>	
詹	詹	tʃam <sup>53</sup>	
鄒	鄒	tseu <sup>53</sup>	
雷	雷	lui <sup>55</sup>	
廖	廖	liau <sup>33</sup>	
趙	趙	ts'eu <sup>11</sup>	
劉	劉	liu <sup>55</sup>	
樊	樊	fan <sup>53</sup>	
歐	歐	eu <sup>53</sup>	
潘	潘	p'an <sup>53</sup>	
蔣	蔣	tsioŋ <sup>11</sup>	
蔡	蔡	ts'ai <sup>11</sup>	
諸葛亮	諸葛亮文	tʃu <sup>53</sup> ket <sup>5&gt;2</sup> lioŋ <sup>11</sup>	
鄭	鄭	tʃaŋ <sup>33</sup>	
鄧	鄧	t'en <sup>33</sup>	
黎	黎	le <sup>55</sup>	
盧	盧	lu <sup>55</sup>	
蕭	蕭	siau <sup>53</sup>	
賴	賴	lai <sup>11</sup>	
錢	錢	ts'ien <sup>55</sup>	
戴	戴	tai <sup>11</sup>	
薛	薛	siet <sup>5</sup>	
謝	謝	ts'ia <sup>11</sup>	
鍾	鍾	tʃuŋ <sup>53</sup>	
簡	簡	kan <sup>11</sup>	
藍	藍	lam <sup>55</sup>	
魏	魏	ŋui <sup>33</sup>	
羅	羅	lo <sup>55</sup>	
關	關	kon <sup>53</sup>	
蘇	蘇	su <sup>53</sup>	
饒	饒	niau <sup>55</sup>	

十八· 方位，時位

方位

下面	下頭	ha <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
----	----	-------------------------------------	--

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
上面	頂高	taŋ <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
中央大學	中央大學	tʃuŋ <sup>53</sup> zoŋ <sup>53</sup> t'ai <sup>11</sup> hok <sup>2</sup>	
中間	中央	tuŋ <sup>53</sup> oŋ <sup>53</sup>	
北	北	pe <sup>5</sup>	
北部人-近距離	上頭人	ʃoŋ <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> ɲin <sup>55</sup>	
北部人-近距離	頂頭人	taŋ <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> ɲin <sup>55</sup>	
北部人-較遠者	上背人	ʃoŋ <sup>11</sup> poi <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	
北部人-較遠者	頂背人	taŋ <sup>11</sup> poi <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	
北邊	北遍	pe <sup>5&gt;2</sup> p'ien <sup>11</sup>	
右邊	正手片	tʃin <sup>11</sup> ʃu <sup>11</sup> p'ien <sup>11</sup>	
右邊	正片	tʃin <sup>11</sup> p'ien <sup>11</sup>	
外面	外背	no <sup>33</sup> poi <sup>11</sup>	
左邊	左手片	tso <sup>11</sup> ʃu <sup>11</sup> p'ien <sup>11</sup>	
左邊	左片	tso <sup>11</sup> p'ien <sup>11</sup>	
正中間	對中央	tui <sup>11</sup> tuŋ <sup>53</sup> oŋ <sup>53</sup>	
地方	地方	t'i <sup>11</sup> foŋ <sup>53</sup>	
地方	位所	vui <sup>33</sup> so <sup>11</sup>	
地區	地區	t'i <sup>33</sup> k'i <sup>53</sup>	
西	西	si <sup>53</sup>	
西邊	西遍	si <sup>53</sup> p'ien <sup>11</sup>	
住址	住址	tʃ'u <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
到處	到處	to <sup>11</sup> tʃ'u <sup>11</sup>	
到處	滿遍	man <sup>53</sup> p'ien <sup>11</sup>	
東	東	tuŋ <sup>53</sup>	
東邊	東遍	tuŋ <sup>53</sup> p'ien <sup>11</sup>	
附近文	附近	fu <sup>11</sup> k'iun <sup>11</sup>	
附近	就近	tsiu <sup>11</sup> k'ien <sup>53</sup>	
前面	頭前	t'eu <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
南	南	nam <sup>55</sup>	
南部人	下背人	ha <sup>53</sup> poi <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	
南邊	南遍	nam <sup>55</sup> p'ien <sup>11</sup>	
城市	城市	ʃaŋ <sup>55</sup> ʃi <sup>33</sup>	
後面	後背	heu <sup>33</sup> poi <sup>11</sup>	
後退	後退	heu <sup>33</sup> t'ui <sup>33</sup>	
派出所	派出所	p'ai <sup>11</sup> tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> so <sup>11</sup>	
哪裡	奈位	nai <sup>11&gt;13</sup> vui <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
旁邊	旁脣	p'onj <sup>55</sup> ʃun <sup>55</sup>	
旁邊	脣頭	ʃun <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
側角	側角	ts'et <sup>5&gt;2</sup> kok <sup>5</sup>	
最高處	最頂高	tui <sup>11&gt;13</sup> taŋ <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
最高處	最頂高	tui <sup>11</sup> taŋ <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
街上	街路	ke <sup>53</sup> lu <sup>11</sup>	
裡面	底背	ti <sup>53</sup> poi <sup>11</sup>	
裡面	壁角	piak <sup>5&gt;2</sup> kok <sup>2</sup>	
隔壁	隔壁	kak <sup>5&gt;2</sup> piak <sup>5</sup>	
對巷	對巷	tui <sup>11</sup> hoŋ <sup>11</sup>	
對面	對面	tui <sup>11</sup> mien <sup>11</sup>	
樓下	棚下	p'aŋ <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
樓下	樓下	leu <sup>55</sup> ha <sup>53</sup>	
樓上	棚頂	p'aŋ <sup>55</sup> taŋ <sup>11</sup>	
樓上	樓頂	leu <sup>55</sup> taŋ <sup>11</sup>	
鄰居	鄰舍	lin <sup>55</sup> ʃa <sup>11</sup>	

時位

一日	一日	ʒit <sup>5&gt;2</sup> nit <sup>5</sup>	
一會兒	一下	ʒit <sup>5&gt;2</sup> ha <sup>33</sup>	
一輩子	一生人	ʒit <sup>5&gt;2</sup> sen <sup>53</sup> nin <sup>55</sup>	
以前	以早	ʒi <sup>53</sup> tso <sup>11</sup>	
以前	以前	ʒi <sup>53</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
以前	頭擺	t'eu <sup>55</sup> pai <sup>11</sup>	
以後	以後	ʒi <sup>53</sup> heu <sup>33</sup>	
立刻	馬上	ma <sup>53</sup> ʃoŋ <sup>11</sup>	
立刻	隨時	sui <sup>55</sup> ʃi <sup>55</sup>	
多少天	幾日	kio <sup>53</sup> nit <sup>5</sup>	
有時候	成下	ʃaŋ <sup>55</sup> ha <sup>11</sup>	
每日	逐日	tak <sup>5&gt;2</sup> nit <sup>5</sup>	
沒多久	無幾久	mo <sup>55</sup> kit <sup>5&gt;2</sup> kiu <sup>11</sup>	
那一陣子	該泊	ke <sup>55</sup> pok <sup>5</sup>	
那時候	該倆時	ke <sup>55</sup> lioŋ <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	
一段時間	好久	ho <sup>11</sup> kiu <sup>11</sup>	不同於"當久", "盡久"·例1: 有好久囉! 例2: 好久沒去囉!

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
很久	當久	toŋ <sup>53</sup> kiu <sup>11</sup>	
很久	盡久	ts'in <sup>33</sup> kiu <sup>11</sup>	
很久以前	老頭擺	lo <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> pai <sup>11</sup>	
很少	當少	toŋ <sup>53</sup> ʃeu <sup>11</sup>	
剛才	頭下	t'eu <sup>55</sup> ha <sup>11</sup>	
剛才	頭先	t'eu <sup>55</sup> sen <sup>53</sup>	
剛才	該下	ke <sup>55</sup> ha <sup>11</sup>	
時節	時節	ʃi <sup>55</sup> tsiet <sup>5</sup>	
眨一下眼	瞞下目	niap <sup>5&gt;2</sup> ha <sup>33</sup> muk <sup>5</sup>	
起初	當初	toŋ <sup>53</sup> ts'u <sup>53</sup>	
從前	頭過	t'eu <sup>55</sup> ko <sup>11</sup>	
從前	頭擺	t'eu <sup>55</sup> pai <sup>11</sup>	
接下去	接下去	tsiap <sup>5&gt;2</sup> ha <sup>53</sup> hi <sup>33</sup>	
現在	這下	lia <sup>13</sup> ha <sup>11</sup>	
這一陣子	這泊	lia <sup>13</sup> pok <sup>5</sup>	
這一陣子	這暫	lia <sup>13</sup> ts'am <sup>11</sup>	
這次	這下	lia <sup>13</sup> ha <sup>33</sup>	see also "現在"
這次	這擺	lia <sup>13</sup> pai <sup>11</sup>	
這時候	這倆時	lia <sup>13</sup> lion <sup>53</sup> ʃi <sup>55</sup>	
最後	過尾	ko <sup>11</sup> mui <sup>53</sup>	
最後	過後	ko <sup>11</sup> heu <sup>33</sup>	
幾天!	幾日	ki <sup>11</sup> nit <sup>5</sup>	
等一下	加下	ka <sup>53</sup> ha <sup>11</sup>	
等一下	等一下	ten <sup>11</sup> ʒit <sup>5&gt;2</sup> ha <sup>33</sup>	
順便	順續	ʃun <sup>33</sup> sa <sup>11</sup>	
過一陣子	加泊	ka <sup>53</sup> pok <sup>5</sup>	
整天	歸日	kui <sup>53</sup> nit <sup>5</sup>	
羅盤	羅盤	lo <sup>55</sup> p'an <sup>55</sup>	

十九· 婚喪喜慶

入塔	入塔	ɲip <sup>2</sup> t'ap <sup>5</sup>	
入塔	進塔	tsin <sup>11</sup> t'ap <sup>5</sup>	
大小老婆	大婆細姐	t'ai <sup>33</sup> p'o <sup>55</sup> se <sup>11</sup> tsia <sup>11</sup>	
大香	大香	t'ai <sup>11</sup> hion <sup>53</sup>	
天金-拜天公用	天金	t'ien <sup>53</sup> kim <sup>53</sup>	
夭折	夭折	ʒeu <sup>53</sup> tset <sup>5</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
夭壽	夭壽	ʒeu <sup>53</sup> ʃu <sup>11</sup>	
手鐲	手鐲	ʃu <sup>11</sup> ak <sup>5</sup>	
冬瓜茶燭	冬瓜茶燭	tun <sup>53</sup> kua <sup>53</sup> ts'a <sup>55</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
冬瓜糖	冬瓜糖	tun <sup>53</sup> kua <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
出殯	出山	tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> san <sup>53</sup>	
出殯	出山	tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> san <sup>53</sup>	
包禮金	包禮	pau <sup>53</sup> li <sup>53</sup>	
尼姑	齋嫫	tsai <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	
打金飾	打金	ta <sup>11</sup> kim <sup>53</sup>	
刑場	芒埔	moŋ <sup>55</sup> pu <sup>53</sup>	
回娘家	轉外家	tʃon <sup>11</sup> ŋoi <sup>11</sup> ka <sup>53</sup>	
地理先生	地理先生	t'i <sup>33</sup> li <sup>53</sup> sin <sup>53</sup> saŋ <sup>53</sup>	
成服	著衫	tʃok <sup>5&gt;2</sup> sam <sup>53</sup>	
死掉	死忒	si <sup>11</sup> t'et <sup>5</sup>	
耳環	耳環	ŋi <sup>11</sup> van <sup>55</sup>	
坐月子	做月	tso <sup>11</sup> ŋiet <sup>2</sup>	
床錢-拜天公用	床錢	ts'oŋ <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	敬天公時夾在天金中的。 如: 天金合床錢"t'ien <sup>53</sup> kim <sup>53</sup> kak <sup>5&gt;2</sup> ts'oŋ <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup> "
戒指	禁指	kim <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
取名字	安名	on <sup>53</sup> miaŋ <sup>55</sup>	
和尚	齋公	tsai <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
念經超渡	拜識	pai <sup>11</sup> ts'am <sup>11</sup>	
服孝服	著麻衫	tʃok <sup>5&gt;2</sup> ma <sup>55</sup> sam <sup>53</sup>	
服孝服-玄孫穿	著紅衫	tʃok <sup>5&gt;2</sup> fuŋ <sup>55</sup> sam <sup>53</sup>	
法事程序表	和尚單	vo <sup>55</sup> ʃoŋ <sup>33</sup> tan <sup>53</sup>	
金炮燭	金炮燭	kim <sup>53</sup> p'au <sup>11</sup> tʃuk <sup>5</sup>	
金飾	金	kim <sup>53</sup>	
金簪	金釵	kim <sup>53</sup> ts'ai <sup>53</sup>	
姻緣	姻緣	ʒin <sup>53</sup> ʒen <sup>55</sup>	
封棺-以柏油塗	打桶	ta <sup>11</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
流產	落胎	lau <sup>11</sup> t'oi <sup>53</sup>	
紅紙袋	紅紙袋	fuŋ <sup>55</sup> tʃi <sup>11</sup> t'oi <sup>33</sup>	
胎盤	胞衣	pau <sup>53</sup> ʒi <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
訂婚	訂婚	t'in <sup>33</sup> fun <sup>53</sup>	
訂婚	過訂	ko <sup>11</sup> t'in <sup>33</sup>	
害喜	發子	pot <sup>5&gt;2</sup> tsi <sup>11</sup>	
茶葉	茶米	ts'a <sup>55</sup> mi <sup>11</sup>	
骨罈	金斗罈	kim <sup>53</sup> teu <sup>11</sup> aŋ <sup>53</sup>	
做七	做七	tso <sup>11</sup> ts'it <sup>5</sup>	
做法事	做齋	tso <sup>11</sup> tsai <sup>53</sup>	
做媒	做媒人	tso <sup>11</sup> moi <sup>55</sup> nin <sup>55</sup>	
做壽	做生日	tso <sup>11</sup> saŋ <sup>53</sup> nit <sup>55</sup>	
做對歲	做對歲	tso <sup>11</sup> tui <sup>11</sup> soi <sup>11</sup>	
做滿月	做滿月	tso <sup>11</sup> man <sup>53</sup> niet <sup>2</sup>	
剪臍帶	斷帶	ton <sup>11</sup> tai <sup>11</sup>	
啣口銀	含口銀	ham <sup>55</sup> k'eu <sup>11</sup> nien <sup>55</sup>	
娶孫媳婦	討孫嫂	t'o <sup>11</sup> sun <sup>53</sup> so <sup>11</sup>	
娶媳婦	討心舅	t'o <sup>11</sup> sim <sup>53</sup> k'iu <sup>53</sup>	
捧飯	兜飯	teu <sup>53</sup> p'on <sup>33</sup>	
掃墓	掛紙	kua <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
產婆	產婆	san <sup>11</sup> p'o <sup>55</sup>	
移屍入棺	細殮	se <sup>11</sup> liam <sup>33</sup>	
喪事	喪事	soŋ <sup>53</sup> si <sup>11</sup>	
媒人公	媒人公	moi <sup>55</sup> nin <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
媒人婆	媒人婆	moi <sup>55</sup> nin <sup>55</sup> p'o <sup>55</sup>	
普渡-人老用	普渡	p'u <sup>53</sup> tu <sup>11</sup>	
棺材	四枝釘	si <sup>11</sup> ki <sup>53</sup> ten <sup>53</sup>	
棺材	四塊枋	si <sup>11</sup> te <sup>11</sup> pion <sup>53</sup>	
棺材	老壽	lo <sup>11</sup> ʃu <sup>33</sup>	
棺材	杉枋	ts'am <sup>11</sup> pion <sup>53</sup>	
棺材	棺材	kon <sup>53</sup> ts'oi <sup>55</sup>	
棺被	棺被	kon <sup>53</sup> p'i <sup>53</sup>	
棺蓆	棺蓆	kon <sup>53</sup> ts'iak <sup>2</sup>	
發帖子	出帖	tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> t'iap <sup>5</sup>	
結婚	結婚	kiet <sup>5&gt;2</sup> fun <sup>53</sup>	
買金飾	買金	mai <sup>53</sup> kim <sup>53</sup>	
項鍊	脖鍊	p'at <sup>2</sup> lien <sup>33</sup>	
圓七	圓七	ʒen <sup>55</sup> ts'it <sup>5</sup>	
嫁女兒	嫁妹	ka <sup>11</sup> moi <sup>11</sup>	
意外事故	出煞	tʃ'ut <sup>5&gt;2</sup> sat <sup>5</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
意外唸經	出煞(了)	tʃut <sup>5&gt;2</sup> sat <sup>5</sup> (le <sup>11</sup> )	
搬家	徙屋	sai <sup>11</sup> vuk <sup>5</sup>	
新房	新娘間	sin <sup>53</sup> ɲioŋ <sup>55</sup> kien <sup>53</sup>	
新郎	新娘公	sin <sup>53</sup> ɲioŋ <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
新娘	新娘	sin <sup>53</sup> ɲioŋ <sup>55</sup>	
腳尾-指供品	腳尾	kiok <sup>5&gt;2</sup> mui <sup>53</sup>	
跟拜	膝拜	t'en <sup>55</sup> pai <sup>11</sup>	
道士-人老	和尚	vo <sup>55</sup> ʃoŋ <sup>33</sup>	
過世	人死	ɲin <sup>55</sup> si <sup>11</sup>	
過世	百年	pak <sup>5&gt;2</sup> ɲien <sup>55</sup>	
過世	食祿滿	ʃit <sup>2</sup> luk <sup>5</sup> man <sup>53</sup>	
過世	過身	ko <sup>11</sup> ʃin <sup>53</sup>	
過世	轉老屋	tʃon <sup>11</sup> lo <sup>11</sup> vuk <sup>5</sup>	
墓碑	碑石	pi <sup>53</sup> ʃak <sup>2</sup>	
算命先生	算命先生	son <sup>11</sup> mian <sup>33</sup> sin <sup>53</sup> saŋ <sup>53</sup>	
蓋棺	大殮	t'ai <sup>33</sup> liam <sup>33</sup>	
覘公-意外	覘公	ʃaŋ <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
墳墓	塔	t'ap <sup>5</sup>	
請期	送日	suŋ <sup>11</sup> nit <sup>5</sup>	
撿骨	起骨	hi <sup>11</sup> kut <sup>5</sup>	
撿骨	撿骨	kiam <sup>11</sup> kut <sup>5</sup>	
糕餅	糕	ko <sup>53</sup>	
戴孝	戴孝	tai <sup>11</sup> hau <sup>11</sup>	
禮物	等路	ten <sup>11</sup> lu <sup>33</sup>	
臍帶	臍帶	ts'i <sup>55</sup> tai <sup>11</sup>	
離婚	離婚	li <sup>55</sup> fun <sup>53</sup>	
雙胞胎	雙胞胎	suŋ <sup>53</sup> pau <sup>53</sup> lon <sup>11</sup>	
懷孕	有身項	ʒiu <sup>53</sup> ʃin <sup>53</sup> hoŋ <sup>11</sup>	
爆米花	米膨	mi <sup>11</sup> p'oŋ <sup>11</sup>	
爆米花	米糕	mi <sup>11</sup> tʃaŋ <sup>55</sup> ko <sup>53</sup>	

二十· 宗教

七娘	七娘	ts'it <sup>5&gt;2</sup> ɲioŋ <sup>55</sup>	
八仙綵	八仙綵	pat <sup>5&gt;2</sup> sien <sup>53</sup> ts'ai <sup>11</sup>	
卜卦	卜卦	pok <sup>5&gt;2</sup> kua <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
三牲	三牲	sam <sup>53</sup> sen <sup>53</sup>	三牲包括二肉一素, 或三肉
土地公	伯公	pak <sup>5&gt;2</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
五穀爺	五穀爺	ŋ <sup>11</sup> kuk <sup>5&gt;2</sup> ʒa <sup>55</sup>	
天公	天公	t'ien <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
天公金	天金	t'ien <sup>53</sup> kim <sup>53</sup>	
天公爐	天公爐	t'ien <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup> lu <sup>55</sup>	
天主堂	天主堂	t'ien <sup>53</sup> tʃu <sup>11</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
太牌	太牌	t'ai <sup>33</sup> p'e <sup>55</sup>	阿公婆牌中較大位之牌位
文昌君	文昌君	vun <sup>55</sup> tʃ'oŋ <sup>53</sup> kiun <sup>53</sup>	
王爺	王爺	voŋ <sup>55</sup> ʒa <sup>55</sup>	
打醮	打醮	ta <sup>11</sup> tʃiau <sup>11</sup>	
乩童	童乩	t'uŋ <sup>55</sup> ki <sup>53</sup>	
好兄弟=孤魂野鬼	拜好兄弟	pai <sup>11</sup> ho <sup>11</sup> hiuŋ <sup>53</sup> t'i <sup>33</sup>	*忌諱詞
收驚	收驚	ʃu <sup>53</sup> kian <sup>53</sup>	
有應公	有應公	ʒiu <sup>53</sup> ʒin <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	專門在祭祀孤魂野鬼的廟
佛祖	佛祖	fu <sup>2</sup> tsu <sup>11</sup>	
佛堂 = 齋堂	佛堂	fu <sup>2</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
床衣	更衣	ken <sup>53</sup> ʒi <sup>53</sup>	七月半普渡用的
床神	床公婆	ts'oŋ <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup> p'o <sup>55</sup>	
更衣	換衫	van <sup>11</sup> sam <sup>53</sup>	
灶君爺	灶君爺	tso <sup>11</sup> kiun <sup>53</sup> ʒa <sup>55</sup>	
和尚	和尚	vo <sup>55</sup> ʃoŋ <sup>11</sup>	
抽籤	抽籤	tʃ'u <sup>53</sup> ts'iam <sup>53</sup>	
保佑	庇佑	pi <sup>11</sup> ʒiu <sup>33</sup>	
拜天公	拜天公	pai <sup>11</sup> t'ien <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
拜天公	敬天公	kin <sup>11</sup> t'ien <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
拜拜	拜神	pai <sup>11</sup> ʃin <sup>55</sup>	
拜拜	敬神	kin <sup>11</sup> ʃin <sup>55</sup>	
拜拜	燒香	ʃeu <sup>53</sup> hioŋ <sup>53</sup>	
牲禮	牲儀	sen <sup>53</sup> ni <sup>55</sup>	
香油錢	香油錢	hioŋ <sup>53</sup> ʒiu <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
香爐	香爐	hioŋ <sup>53</sup> lu <sup>55</sup>	
恩主公	恩主公	en <sup>53</sup> tʃu <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
祖先	阿公婆	a <sup>33</sup> kuŋ <sup>53</sup> p'o <sup>55</sup>	
祖先牌位	阿公婆牌	a <sup>33</sup> kuŋ <sup>53</sup> p'o <sup>55</sup> p'e <sup>55</sup>	
神桌	神桌	ʃin <sup>55</sup> tsok <sup>5</sup>	
神桌圍	桌圍	tsok <sup>5&gt;2</sup> vui <sup>55</sup>	
笑筊	笑筊	siau <sup>11</sup> kau <sup>11</sup>	兩面都是往上翻的
做紀念日	做公忌	tso <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup> k'i <sup>11</sup>	閩人才有做忌, 當地人做公祭為1月19日及9月13日
問神	問神	mun <sup>11</sup> ʃin <sup>55</sup>	
唸經	唸經	ɲiam <sup>11</sup> ken <sup>53</sup>	
基督教	基督教	ki <sup>53</sup> tuk <sup>5&gt;2</sup> kau <sup>11</sup>	
帶神符	帶券	tai <sup>11</sup> k'ien <sup>11</sup>	
涼傘	涼傘	lioŋ <sup>55</sup> ʃen <sup>11</sup>	
符誥	符誥	p'u <sup>55</sup> kau <sup>11</sup>	黑符, 會使人不幸
陰筊	陰筊	ʒim <sup>53</sup> kau <sup>11</sup>	兩面都是覆蓋的
割金	割金	kot <sup>5&gt;2</sup> kim <sup>53</sup>	
割香	割香	kot <sup>5&gt;2</sup> hioŋ <sup>53</sup>	
普渡	普渡	p'u <sup>53</sup> tu <sup>11</sup>	
替身白虎	替身白虎	t'ai <sup>11</sup> ʃin <sup>53</sup> p'ak <sup>2</sup> fu <sup>11</sup>	以前用來送鬼神用的
湊牲	湊牲	ts'eu <sup>11</sup> sen <sup>53</sup>	在牲品上加上一些附屬的祭品
童子	童子	t'uŋ <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	翻譯乩童講話的人, 較少說
媽祖婆	媽祖婆	ma <sup>53</sup> tsu <sup>11</sup> p'o <sup>55</sup>	
萬善爺	萬善公	van <sup>11</sup> ʃen <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
聖筊	聖筊	ʃin <sup>11</sup> kau <sup>11</sup>	一反一正
解籤	解籤詩	kai <sup>11</sup> ts'iam <sup>53</sup> ʃi <sup>53</sup>	
跳童	跳童	t'iau <sup>55</sup> t'uŋ <sup>55</sup>	
壽金	壽金	ʃu <sup>33</sup> kim <sup>53</sup>	
福金	福金	fuk <sup>5&gt;2</sup> kim <sup>53</sup>	
誦經	誦經	siuŋ <sup>11</sup> ken <sup>53</sup>	
銀紙	銀紙	ɲien <sup>55</sup> tʃi <sup>11</sup>	
魂魄	魂魄	fun <sup>55</sup> p'ak <sup>5</sup>	
廟公	香公	hioŋ <sup>53</sup> kuŋ <sup>53</sup>	專門管理寺廟的人
廟公	廟公	miau <sup>33</sup> kuŋ <sup>53</sup>	專門管理寺廟的人
燒金	燒金	ʃeu <sup>53</sup> kim <sup>53</sup>	
還願 = 答謝	還神	van <sup>55</sup> ʃin <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
點香	點香	tiam <sup>11</sup> hioŋ <sup>53</sup>	
齋堂 = 佛堂	齋堂	tsai <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
擲筊杯	跌聖茛	tiet <sup>5&gt;2</sup> ʃin <sup>11</sup> kau <sup>11</sup>	
雞鴨鵝	頭牲	t'eu <sup>55</sup> saŋ <sup>53</sup>	
題香油錢	題香油	t'i <sup>55</sup> hioŋ <sup>53</sup> ʒiu <sup>55</sup>	指做戲時, 善男信女捐的款
籤筒	籤笏	ts'iam <sup>53</sup> koŋ <sup>55</sup>	
籤詩	籤詩	ts'iam <sup>53</sup> ʃi <sup>53</sup>	
觀音娘	觀音娘	kon <sup>53</sup> ʒim <sup>53</sup> ŋioŋ <sup>55</sup>	

二十一· 文教休閒

文教

下課	下課	ha <sup>33</sup> k'o <sup>11</sup>	
下課	放學	pioŋ <sup>11</sup> hok <sup>2</sup>	
上學	上學	ʃoŋ <sup>53</sup> hok <sup>2</sup>	
大鼓	大鼓	t'ai <sup>33</sup> ku <sup>11</sup>	
大銅鑼	大銅鑼	t'ai <sup>33</sup> t'uŋ <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
大廣弦	冇瓠	p'aŋ <sup>11</sup> p'u <sup>55</sup>	弦為大管的
大戲	大戲	t'ai <sup>33</sup> hi <sup>11</sup>	
大戲	做採茶	tso <sup>11</sup> ts'ai <sup>11</sup> ts'a <sup>55</sup>	
小生	小生	siau <sup>11</sup> sen <sup>53</sup>	
小學	小學	seu <sup>11</sup> hok <sup>2</sup>	
小學	小學	siau <sup>11</sup> hok <sup>2</sup>	
丑	丑	tʃ'u <sup>11</sup>	
升官	升官	ʃin <sup>53</sup> kon <sup>53</sup>	
文化	文化	vun <sup>55</sup> fa <sup>11</sup>	
日誌	日誌	nit <sup>5&gt;2</sup> tʃi <sup>11</sup>	
月曆	月曆	ŋiet <sup>2</sup> lak <sup>2</sup>	
毛筆	濕筆	ʃip <sup>5&gt;2</sup> pit <sup>5</sup>	
火車票	火車單	fo <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup> tan <sup>53</sup>	
牛角	牛角	ŋeu <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>	
外臺戲	外臺戲	ŋoi <sup>33</sup> t'oi <sup>55</sup> hi <sup>11</sup>	
布袋戲	布袋戲	pu <sup>11&gt;33</sup> t'oi <sup>33</sup> hi <sup>11</sup>	
白臉	白面	p'ak <sup>2</sup> mien <sup>11</sup>	
白臉奸臣	白面奸臣	p'ak <sup>2</sup> mien <sup>11</sup> kan <sup>53</sup> ʃin <sup>55</sup>	
丞相	丞相	ʃin <sup>55</sup> sioŋ <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
同學	同學	t'uŋ <sup>55</sup> hok <sup>2</sup>	
奸臣	奸臣	kan <sup>53</sup> ʃin <sup>55</sup>	
字典	字典	si <sup>33</sup> tien <sup>11</sup>	
成績	成績	ʃin <sup>55</sup> tsit <sup>5</sup>	
曲	曲	k'iuk <sup>5</sup>	
老生	老生	lo <sup>11</sup> sen <sup>53</sup>	
考試	考試	k'o <sup>11</sup> ʃi <sup>11</sup>	
作業	作業	tsok <sup>5&gt;2</sup> niap <sup>2</sup>	
投票	打票	ta <sup>11</sup> p'iau <sup>11</sup>	
弦	冇瓠	p'aŋ <sup>11</sup> p'u <sup>55</sup>	
弦	弦	hien <sup>55</sup>	
拉弦	挨弦	e <sup>53</sup> hien <sup>55</sup>	
放假	放假	pion <sup>11</sup> ka <sup>11</sup>	
放假	放料	pion <sup>11</sup> liau <sup>33</sup>	
放榜	放榜	pion <sup>11</sup> poŋ <sup>11</sup>	
花旦	花旦	fa <sup>53</sup> tan <sup>11</sup>	
花臉	大花	t'ai <sup>33</sup> fa <sup>53</sup>	
陀螺	極樂	k'it <sup>2</sup> lok <sup>2</sup>	
信	信	sin <sup>11</sup>	
信封	信封	sin <sup>11</sup> fuŋ <sup>53</sup>	
政治	政治	tʃin <sup>11</sup> tʃi <sup>33</sup>	
故事書	傳書	tʃ'on <sup>11</sup> ʃu <sup>53</sup>	
背書	背書	p'oi <sup>11</sup> ʃu <sup>53</sup>	
苦旦	苦旦	k'u <sup>11</sup> tan <sup>11</sup>	
風琴	風琴	fuŋ <sup>53</sup> k'im <sup>55</sup>	
剪票	剪單	tsien <sup>11</sup> tan <sup>53</sup>	
採茶戲	三脚採茶	sam <sup>53</sup> kiok <sup>5&gt;2</sup> ts'ai <sup>11</sup> ts'a <sup>55</sup>	
採茶戲	打採茶	ta <sup>11</sup> ts'ai <sup>11</sup> ts'a <sup>55</sup>	客家傳統的一種劇種
教育	教育	kau <sup>11</sup> ʒuk <sup>2</sup>	
傀儡戲	吊牽絲	tiau <sup>11</sup> k'ien <sup>55</sup> si <sup>53</sup>	
博物館	博物館	pok <sup>5&gt;2</sup> vut <sup>2</sup> kon <sup>11</sup>	
單皮鼓	的鼓	tiak <sup>2</sup> ku <sup>11</sup>	
報紙	新聞紙	sin <sup>53</sup> vun <sup>55</sup> tʃi <sup>11</sup>	
寒假	寒假	hon <sup>55</sup> ka <sup>11</sup>	
暑假	避暑	p'it <sup>2</sup> tʃ'u <sup>33</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
硯臺	墨盤	met <sup>2</sup> p'an <sup>55</sup>	
詞	詞	ts'i <sup>55</sup>	
郵票	郵票	ʒiu <sup>55</sup> p'iau <sup>11</sup>	
新聞	新聞	sin <sup>53</sup> vun <sup>55</sup>	
萬年筆	萬年筆	van <sup>11</sup> nien <sup>55</sup> pit <sup>5</sup>	
腳色	腳色	kiok <sup>5&gt;2</sup> set <sup>5</sup>	
詩	詩	ʃi <sup>53</sup>	
農民曆	通書	t'uŋ <sup>53</sup> ʃu <sup>53</sup>	較農民曆大本
農民曆	農民曆	nun <sup>55</sup> min <sup>55</sup> lak <sup>2</sup>	
鉛筆	圓筆	ʒen <sup>55</sup> pit <sup>5</sup>	
鼓	鼓	ku <sup>11</sup>	
噴呐	笛	t'et <sup>2</sup>	
演戲	做戲	tso <sup>11</sup> hi <sup>11</sup>	神明生, 打醮
臺灣書	臺灣書	t'oi <sup>55</sup> van <sup>55</sup> ʃu <sup>53</sup>	
銅鑼	銅鑼	t'uŋ <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
鈔鑼	鈔鑼	tiu <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
鈔鑼的鼓	鈔鑼的鼓	tiu <sup>55</sup> lo <sup>55</sup> tiak <sup>2</sup> ku <sup>11</sup>	
鈔枷	手扣	ʃu <sup>11</sup> k'eu <sup>11</sup>	
墨	墨	met <sup>2</sup>	
學生	學生	hok <sup>2</sup> saŋ <sup>53</sup>	
學堂	高等科	ko <sup>53</sup> ten <sup>11</sup> k'o <sup>53</sup>	日據時代的大學
歷史	歷史	lit <sup>2</sup> si <sup>11</sup>	
燈籠	燈籠	ten <sup>53</sup> luŋ <sup>55</sup>	
鋼琴	鋼琴	koŋ <sup>11</sup> k'im <sup>55</sup>	
鋼筆	鋼筆	koŋ <sup>11</sup> pit <sup>5</sup>	
龍角	龍角	liuŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>	
戲棚	戲棚	hi <sup>11</sup> p'aj <sup>55</sup>	演戲的舞台
戲臺	戲臺	hi <sup>11</sup> t'oi <sup>55</sup>	搬演野台戲的場所
講古	傳	t'ʃon <sup>11</sup>	
講古	講古	koŋ <sup>11</sup> ku <sup>11</sup>	
講習所	講習所	koŋ <sup>11</sup> sip <sup>2</sup> so <sup>11</sup>	類似今日的社區活動中心, 大人小孩均可參加
簫	笛	t'et <sup>2</sup>	
簫	簫	siau <sup>53</sup>	
鐃鈸	鐃鎗	ts'em <sup>13</sup> ts'e <sup>53</sup>	
讀書	讀書	t'uk <sup>2</sup> ʃu <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
鑼鼓	鑼鼓	lo <sup>55</sup> ku <sup>11</sup>	

休閒

下好離手	走開	tseu <sup>11</sup> k'oi <sup>53</sup>	意為不准再變更賭注了
下棋	下棋	ha <sup>53</sup> k'i <sup>55</sup>	
下賭注	砵錢	tsak <sup>5&gt;2</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
比賽	比賽	pi <sup>11</sup> soi <sup>11</sup>	
四色牌	打十副	ta <sup>11</sup> ʃip <sup>2</sup> fu <sup>55</sup>	
打水漂兒	打水漂	ta <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup> p'iu <sup>11</sup>	
打陀螺	打極樂	ta <sup>11</sup> k'it <sup>2</sup> lok <sup>2</sup>	
打麻將	打麻雀	ta <sup>11</sup> ma <sup>55</sup> ts'io <sup>2</sup>	
打鈺鑼的鼓	打鈺鑼的鼓	ta <sup>11</sup> tiu <sup>55</sup> lo <sup>55</sup> tiak <sup>2</sup> ku <sup>11</sup>	
打鑼鼓	打鑼鼓	ta <sup>11</sup> lo <sup>55</sup> ku <sup>11</sup>	
向後倒	打缸掙	ta <sup>11</sup> koŋ <sup>53</sup> mak <sup>5</sup>	
吹氣球	噴雞類	p'un <sup>55</sup> ke <sup>53</sup> koi <sup>53</sup>	
拔河	擲索	paŋ <sup>53</sup> sok <sup>5</sup>	
拐小孩	拐細人	kuai <sup>11</sup> se <sup>11</sup> nin <sup>55</sup>	拿東西誘騙小孩使其不哭鬧
放紙炮	打紙炮	ta <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup> p'au <sup>11</sup>	
爬山	爬山	p'a <sup>55</sup> san <sup>53</sup>	
爬山	蹶山	k'iet <sup>2</sup> san <sup>53</sup>	
玩偶	人公	nin <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	小孩子的玩偶
花燈	花燈	fa <sup>53</sup> ten <sup>53</sup>	
陀羅-會響的	響笏	hioŋ <sup>11</sup> koŋ <sup>55</sup>	竹製的
胡扯蛋	畫虎驛	fa <sup>11</sup> fu <sup>11</sup> lin <sup>55</sup>	
音樂	音樂	ʒim <sup>53</sup> ɲok <sup>2</sup>	
風箏	紙鷂	tʃi <sup>11</sup> ʒeu <sup>11</sup>	
捏麵人	泥人公	ne <sup>55</sup> nin <sup>55</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
捉迷藏	園人尋	k'oŋ <sup>11</sup> nin <sup>55</sup> ts'im <sup>55</sup>	
捉迷藏	混園尋	fun <sup>11</sup> k'oŋ <sup>11</sup> ts'im <sup>55</sup>	
旅行	旅行	li <sup>53</sup> haŋ <sup>55</sup>	
氣球	雞類	ke <sup>53</sup> koi <sup>53</sup>	
紙牌	紙牌	tʃi <sup>11</sup> p'e <sup>55</sup>	小孩玩的圓紙牌
假面具	鬼面殼	kui <sup>11</sup> mien <sup>11</sup> hok <sup>5</sup>	
做謎語	做鈴	tso <sup>11</sup> lian <sup>11</sup>	
側彎	打側	ta <sup>11</sup> tset <sup>5</sup>	
唱歌	唱歌	tʃ'oŋ <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
帶小孩	渡細人	t'u <sup>33</sup> se <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	
聊天	打發	ta <sup>11</sup> fat <sup>5</sup>	
聊天	打嘴鼓	ta <sup>11</sup> tʃoi <sup>11</sup> ku <sup>11</sup>	
麻將	麻雀	ma <sup>55</sup> ts'io <sup>2</sup>	
麻將牌	紙牌	tʃi <sup>11</sup> p'e <sup>55</sup>	
棋子	棋子	k'i <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
棋盤	棋盤	k'i <sup>55</sup> p'an <sup>55</sup>	
游泳	泅水	ts'iu <sup>55</sup> ʃui <sup>11</sup>	
畫圖	畫圖	fa <sup>11</sup> t'u <sup>55</sup>	
跳高	跳高	t'iau <sup>11</sup> ko <sup>53</sup>	
跳繩	跳索	t'iau <sup>11</sup> sok <sup>5</sup>	
電影	電影	t'ien <sup>33</sup> ʒaŋ <sup>11</sup>	
鼓掌	打撲掌	ta <sup>11</sup> p'uk <sup>5&gt;2</sup> tʃoŋ <sup>11</sup>	
漫畫書	畫圖書	fa <sup>11</sup> t'u <sup>55</sup> ʃu <sup>53</sup>	閩南話叫“厝仔冊”
遠足	en sok k'u	en <sup>13</sup> sok <sup>5</sup> k'u <sup>11</sup>	*源自日語
骰子	拋骰	ʒa <sup>11</sup> tau <sup>55</sup>	
彈弓	射箭	ʃa <sup>11</sup> tsien <sup>11</sup>	
撞球	捅球	tuj <sup>11</sup> k'iu <sup>55</sup>	
撲克牌	k'e tsi paŋ	k'e <sup>11</sup> tsi <sup>55</sup> paŋ <sup>53</sup>	*源自日語
撐竿跳	跳竹篙	t'iau <sup>11</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> ko <sup>53</sup>	
潛水	點覓	tiam <sup>11</sup> mi <sup>33</sup>	
賭博	賭繳	tu <sup>11</sup> kiau <sup>11</sup>	
踩高蹺	接腳	tsiap <sup>5&gt;2</sup> kiok <sup>5</sup>	
撿紅點	拈紅點	ɲiam <sup>53</sup> fuŋ <sup>55</sup> tiam <sup>11</sup>	一種玩牌的方式
辦家家酒	混且姆	fun <sup>11</sup> ts'ia <sup>53</sup> me <sup>53</sup>	
辦家家酒	混傢啦	fun <sup>11</sup> ka <sup>53</sup> la <sup>53</sup>	
辦家家酒	搞且姆	kau <sup>11</sup> ts'ia <sup>53</sup> me <sup>53</sup>	
鋼珠	圓子	ʒen <sup>55</sup> tsi <sup>11</sup>	
盪鞦韆	吊筋槓	tiau <sup>11</sup> kin <sup>55</sup> koŋ <sup>11</sup>	
賽跑	走相逐	tseu <sup>11</sup> sioŋ <sup>53</sup> kiuk <sup>5</sup>	
賽跑	相走	sioŋ <sup>53</sup> tseu <sup>11</sup>	
繞圓圈	適圓圈	tit <sup>5&gt;2</sup> ʒen <sup>55</sup> k'ien <sup>53</sup>	
翻筋斗	翻筋斗	fan <sup>53</sup> kin <sup>11</sup> teu <sup>11</sup>	
騙小孩	騙細人	p'ien <sup>11&gt;33</sup> se <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	誘騙小孩使其不哭鬧

象棋名稱

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
將	么	ʒeu <sup>53</sup>	
士	士	si <sup>11</sup>	
象	象	sioŋ <sup>11</sup>	
車	車	ki <sup>53</sup>	
馬	馬	ma <sup>53</sup>	
砲	砲	p'au <sup>11</sup>	
兵	兵	pin <sup>53</sup>	
卒	卒	tsut <sup>2</sup>	

## 二十二· 商職名稱

乞丐	乞食	k'e <sup>33</sup> ʃit <sup>2</sup>	
大學生	大學生	t'ai <sup>33</sup> hok <sup>2</sup> saŋ <sup>53</sup>	
小吃店	點心店	tiam <sup>11</sup> sim <sup>53</sup> tiam <sup>11</sup>	
工人	做事刻	tso <sup>11</sup> ʃe <sup>11</sup> k'at <sup>5</sup>	
工作	食頭路	ʃit <sup>2</sup> t'eu <sup>55</sup> lu <sup>33</sup>	
工作	做事	tso <sup>11</sup> ʃe <sup>33</sup>	
不義之財	冤枉錢	ʒen <sup>53</sup> voŋ <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
不賺不賠	打平過	ta <sup>11</sup> p'iaŋ <sup>55</sup> ko <sup>11</sup>	
中間人	做中人	tso <sup>11</sup> tʃuŋ <sup>53</sup> nin <sup>55</sup>	
手頭	手頭	ʃu <sup>11&gt;33</sup> t'eu <sup>55</sup>	
手頭好	手頭好	ʃu <sup>11&gt;33</sup> t'eu <sup>55</sup> ho <sup>11</sup>	習慣語, 如: "手頭好" 可指手氣或工作順利而言.
木匠	木匠	muk <sup>5&gt;2</sup> sioŋ <sup>33</sup>	
欠錢	欠錢	k'iam <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
司機(日)	運轉手	ʒun <sup>33</sup> tʃon <sup>11</sup> ʃu <sup>11</sup>	
外快	外水	ŋoi <sup>33</sup> ʃui <sup>11</sup>	
尼姑	尼姑	ni <sup>55</sup> ku <sup>53</sup>	
打折	(較)相引	(ha <sup>11&gt;33</sup> ) sioŋ <sup>53</sup> ʒin <sup>53</sup>	
打折	割引	kot <sup>5&gt;2</sup> ʒin <sup>53</sup>	
打零工	做小工	tso <sup>11</sup> siau <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	
打鐵	打鐵	ta <sup>11</sup> t'iet <sup>5</sup>	
生意	生理	sen <sup>53</sup> li <sup>53</sup>	
生意人才	生理腳	sen <sup>53</sup> li <sup>53</sup> kiok <sup>5</sup>	
生意人才	生理嘴	sen <sup>53</sup> li <sup>53</sup> tʃoi <sup>11</sup>	
交官	交關	kau <sup>53</sup> kuan <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
休息	歇暍	hiet <sup>5&gt;2</sup> k'un <sup>11</sup>	
份量	秤頭	tʃ'in <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
份量少	無額	mo <sup>55</sup> niak <sup>5</sup>	
份量多	有額	ʒiu <sup>53</sup> niak <sup>5</sup>	
同事	同事	t'uŋ <sup>55</sup> si <sup>33</sup>	
回扣	後手	heu <sup>33</sup> ʃu <sup>11</sup>	
多餘之錢	長錢	tion <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
存錢	貯金	tu <sup>11</sup> kim <sup>53</sup>	
存錢	凝錢	k'ien <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
有錢人	有錢人	ʒiu <sup>53</sup> ts'ien <sup>55</sup> nin <sup>55</sup>	
老師	先生	sin <sup>53</sup> saŋ <sup>53</sup>	
老闆	頭家	t'eu <sup>55</sup> ka <sup>53</sup>	
老闆娘	頭家娘	t'eu <sup>55</sup> ka <sup>53</sup> niŋ <sup>55</sup>	
佣金	中人禮	tʃuŋ <sup>53</sup> nin <sup>55</sup> li <sup>53</sup>	
利息	利子	li <sup>33</sup> tsi <sup>11</sup>	
利息	利錢	li <sup>33</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
困苦	困苦	k'un <sup>11</sup> k'u <sup>11</sup>	
妓女	賺食嫖	ts'on <sup>33</sup> ʃit <sup>2</sup> ma <sup>55</sup>	
妓女戶	賺食間	ts'on <sup>33</sup> ʃit <sup>2</sup> kien <sup>53</sup>	
局長	局長	k'iuk <sup>2</sup> tʃoŋ <sup>11</sup>	
批貨	割貨	kot <sup>5&gt;2</sup> fo <sup>11</sup>	
批發	大賣	t'ai <sup>33</sup> mai <sup>33</sup>	
走後門	揆後手	tut <sup>5&gt;2</sup> heu <sup>33</sup> ʃu <sup>11</sup>	
車掌小姐	車掌嫖	tʃ'a <sup>53</sup> tʃoŋ <sup>11</sup> ma <sup>55</sup>	
委員	委員	vi <sup>53</sup> ʒen <sup>55</sup>	
房租	屋稅	vuk <sup>5&gt;2</sup> ʃoi <sup>11</sup>	
抵債	堵數	tu <sup>55</sup> si <sup>11</sup>	
泥水匠	做泥水	tso <sup>11</sup> ne <sup>55</sup> ʃui <sup>11</sup>	
長工	長年	tʃ'oŋ <sup>55</sup> nien <sup>55</sup>	
契約	契約	k'e <sup>11</sup> ʒok <sup>5</sup>	
律師	律師	liut <sup>2</sup> si <sup>53</sup>	
政府	官廳	kon <sup>53</sup> t'en <sup>53</sup>	
看牛的	掌牛刻	tʃoŋ <sup>11</sup> ŋeu <sup>55</sup> k'at <sup>5</sup>	
軍人	兵	pin <sup>53</sup>	
倒店	橫光忒了	vaŋ <sup>33</sup> koŋ <sup>53</sup> t'et <sup>5</sup> le <sup>53</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
師母	先生娘	sin <sup>53</sup> sen <sup>53</sup> niŋ <sup>55</sup>	
師傅	師	si <sup>53</sup>	
浪費	打爽	ta <sup>11</sup> soŋ <sup>11</sup>	
留一些錢-指要省一點	留糧	liu <sup>55</sup> liŋ <sup>55</sup>	
茶室	茶店	ts'a <sup>55</sup> tiam <sup>11</sup>	
記數	記數	ki <sup>11</sup> si <sup>11</sup>	
討債	討債	t'o <sup>11</sup> tsai <sup>11</sup>	
酒家女	酒家女	tsiu <sup>11</sup> ka <sup>53</sup> ŋ <sup>11</sup>	
做粗重之事	做武事	tso <sup>11</sup> vu <sup>11</sup> ʃe <sup>33</sup>	
國術師父	拳頭師父	k'ien <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup> si <sup>53</sup> fu <sup>33</sup>	
帳簿	數簿	si <sup>11</sup> p'u <sup>53</sup>	
強盜	強盜	k'ioŋ <sup>55</sup> t'o <sup>33</sup>	
殺豬者	刷豬	tʃ'i <sup>55</sup> tʃu <sup>53</sup>	
烹飪	煮食	tʃu <sup>11</sup> ʃit <sup>2</sup>	
牽豬哥	牽豬哥	k'ien <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup> ko <sup>53</sup>	
理賠金	賠命錢	p'oi <sup>55</sup> miaŋ <sup>33</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
理髮店	剃頭店	t'e <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> tiam <sup>11</sup>	
現金	浮錢	p'o <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
剩餘之錢	春錢	tʃ'un <sup>53</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
硬幣	零角	len <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>	
裁判	裁判	ts'ai <sup>55</sup> p'an <sup>11</sup>	
費用	所費	so <sup>11</sup> fui <sup>11</sup>	
跌價	落價	lok <sup>2</sup> ka <sup>11</sup>	
郵差	送信	suŋ <sup>11</sup> sin <sup>11</sup>	
鈔票	銀票	ni <sup>55</sup> p'iau <sup>11</sup>	
匯錢	匯錢	fui <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
農夫	耕田人	kaŋ <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup> ni <sup>55</sup>	
零售	小賣	seu <sup>11</sup> mai <sup>33</sup>	
零錢	零星	len <sup>55</sup> saŋ <sup>53</sup>	
夥計	承勞	ʃin <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
夥計	做事	tso <sup>11</sup> ʃe <sup>11</sup>	
漲價	起價	hi <sup>11</sup> ka <sup>11</sup>	
算帳	算數	son <sup>11</sup> si <sup>11</sup>	
窮人	窮苦人	k'iuŋ <sup>55</sup> k'u <sup>11</sup> ni <sup>55</sup>	
罷工	罷工	pa <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
賠本	了錢	liau <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
賠本	貼錢	t'iap <sup>5&gt;2</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
養老之錢	病糧	p'iaŋ <sup>33</sup> lioŋ <sup>55</sup>	
養家禽	畜頭牲	hiuk <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> saŋ <sup>53</sup>	
養豬者	畜豬	hiuk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup>	
養雞者	畜雞	hiuk <sup>5&gt;2</sup> ke <sup>53</sup>	
魯莽人	魯夫人	lu <sup>53</sup> fu <sup>53</sup> ɲin <sup>55</sup>	
學生	學生	hok <sup>2</sup> saŋ <sup>53</sup>	
學徒	學師	hok <sup>2</sup> si <sup>53</sup>	
燙髮院	電毛店	t'ien <sup>33</sup> mo <sup>53</sup> tiam <sup>11</sup>	
餐廳	食堂	ʃit <sup>2</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
閹豬者	閹豬	ʒam <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup>	
閹雞者	閹雞	ʒam <sup>53</sup> ke <sup>53</sup>	
總統	總統	tsuŋ <sup>11</sup> t'uŋ <sup>11</sup>	
賺錢	賺錢	ts'on <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
還錢	還錢	van <sup>55</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
職業	頭路	t'eu <sup>55</sup> lu <sup>33</sup>	
職業	職業	tʃit <sup>5&gt;2</sup> ɲiap <sup>2</sup>	
醫師	先生	sin <sup>53</sup> saŋ <sup>53</sup>	
醫師	醫生	ʒi <sup>53</sup> sen <sup>53</sup>	
醫師娘	先生娘	sin <sup>53</sup> sen <sup>53</sup> ɲioŋ <sup>55</sup>	
繳交	納	nap <sup>2</sup>	
籌錢	春錢	tʃuŋ <sup>53</sup> ts'ien <sup>55</sup>	
警察	警察	kin <sup>11</sup> ts'at <sup>5</sup>	

二十三· 交通電信

人力車	人力車	ɲin <sup>55</sup> lit <sup>2</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
三輪車	三輪車	sam <sup>53</sup> lin <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
公共汽車	巴士	pa <sup>55</sup> si <sup>53</sup>	*外來詞
公路	大路	t'ai <sup>11</sup> lu <sup>33</sup>	
火車	火車	fo <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
牛車	牛車	ŋeu <sup>55</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
牛車	牛牯車	ŋeu <sup>55</sup> ku <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
打電話	打電話	ta <sup>11</sup> t'ien <sup>11</sup> fa <sup>11</sup>	
吊車	吊車	tiau <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
收音機	收音機	ʃu <sup>53</sup> ʒim <sup>53</sup> ki <sup>53</sup>	
竹筏	竹排(船)	tʃuk <sup>5&gt;2</sup> p'e <sup>55</sup> (ʃon <sup>55</sup> )	
自動車	自動車	ts'i <sup>11</sup> t'uŋ <sup>33</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
把手-指腳踏車上的	羊頭	ʒoŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
車	車	tʃ'a <sup>53</sup>	
車站	車站	tʃ'a <sup>53</sup> tsam <sup>11</sup>	
拖車	拖車	t'o <sup>53</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
鈴噹-指腳踏車上的	鈴噹	lin <sup>55</sup> lian <sup>55</sup>	*象聲
巷	巷	hoŋ <sup>33</sup>	
後座-指腳踏車上的	後載	heu <sup>11</sup> tsai <sup>11</sup>	
柏油路	麻膠路	ma <sup>55</sup> ka <sup>55</sup> lu <sup>33</sup>	*閩南話詞彙
紅綠燈	紅青燈	fuŋ <sup>55</sup> ts'iaŋ <sup>53</sup> ten <sup>53</sup>	
飛機	飛行機	pui <sup>53</sup> ʒaŋ <sup>55</sup> ki <sup>53</sup>	
船錨	船錠	ʃon <sup>55</sup> tia <sup>11</sup>	
插頭	插頭	ts'ap <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup>	
椅墊-指腳踏車上的	墊坐	t'iap <sup>5&gt;2</sup> ts'o <sup>53</sup>	
開關	的火	tiak <sup>2</sup> fo <sup>11</sup>	
開關	開關	koi <sup>53</sup> kuan <sup>53</sup>	
煞車	擋車	toŋ <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
腳踏車	自行車	si <sup>11</sup> laŋ <sup>55</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
腳踏版-指腳踏車上的	腳踏	kiok <sup>5&gt;2</sup> t'ap <sup>2</sup>	
裕隆	裕隆	ʒi <sup>11</sup> luŋ <sup>55</sup>	
遊覽車	遊覽車	ʒiu <sup>55</sup> lam <sup>11</sup> ts'a <sup>53</sup>	
道路	道路	t'o <sup>33</sup> lu <sup>33</sup>	
電線	電線	t'ien <sup>11</sup> sien <sup>11</sup>	
輕便車	輕便車	k'in <sup>55</sup> p'ien <sup>11</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	行固定路線鐵軌之車
廣播	放送頭	poŋ <sup>11</sup> suŋ <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	*源自日語
廣播	廣播	koŋ <sup>11</sup> po <sup>53</sup>	
碾米機	挨礱	e <sup>53</sup> luŋ <sup>55</sup>	
碼頭	碼頭	ma <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	
橋	橋	k'iau <sup>55</sup>	
總站	車頭	tʃ'a <sup>53</sup> t'eu <sup>55</sup>	

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
轎車	轎車	kiau <sup>53</sup> tʃ'a <sup>53</sup>	
鐵路	鐵路	t'iet <sup>5&gt;2</sup> lu <sup>11</sup>	

二十四· 天干地支

甲	甲	kap <sup>5</sup>	
乙	乙	ʒat <sup>5</sup>	
丙	丙	piaŋ <sup>11</sup>	
丁	丁	ten <sup>53</sup>	
戊	戊	vu <sup>33</sup>	
己	己	ki <sup>11</sup>	
庚	庚	kaŋ <sup>53</sup>	
辛	辛	sin <sup>53</sup>	
壬	壬	ʒin <sup>55</sup>	
癸	癸	kui <sup>11</sup>	
子	子	tsi <sup>11</sup>	
丑	丑	tʃ'u <sup>11</sup>	
寅	寅	ʒi <sup>55</sup>	
卯	卯	mau <sup>53</sup>	
辰	辰	ʃin <sup>55</sup>	
巳	巳	si <sup>33</sup>	
午	午	ŋ <sup>11</sup>	
未	未	vui <sup>33</sup>	
申	申	ʃin <sup>53</sup>	
酉	酉	ʒiu <sup>53</sup>	
戌	戌	sut <sup>5</sup>	
亥	亥	hoi <sup>33</sup>	

二十五· 動作

動作貌

大大口的	大大口	t'ai <sup>33</sup> t'ai <sup>33</sup> heu <sup>11</sup>	
以火燒垃圾	焮火	eu <sup>11</sup> fo <sup>11</sup>	
打哈欠	擘嘴	pak <sup>5&gt;2</sup> tʃoi <sup>11</sup>	
打噴嚏	打哈啾	ta <sup>11</sup> hat <sup>5</sup> ts'iu <sup>53</sup>	*象聲
打瞌睡	啄目睡	tuk <sup>5&gt;2</sup> muk <sup>5&gt;2</sup> ʃoi <sup>33</sup>	
打稻穗	拌禾稈	p'an <sup>53</sup> vo <sup>55</sup> kon <sup>11</sup>	
生小孩	養細人	ʒoŋ <sup>53</sup> se <sup>11</sup> nin <sup>55</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
生小豬	養豬	ʒoŋ <sup>53</sup> tʃu <sup>53</sup>	
用腳尖踢	用蹴	ʒuŋ <sup>11</sup> sio <sup>11</sup>	
用飆的	用飆	ʒuŋ <sup>11</sup> piau <sup>53</sup>	
丟掉	丟忒	tiu <sup>53</sup> t'et <sup>5</sup>	
丟掉	拂忒	fit <sup>5&gt;2</sup> t'et <sup>5</sup>	
休息	𨔵	liau <sup>11</sup>	
吃素	食齋	ʃit <sup>2</sup> tsai <sup>53</sup>	
吃飯	食飯	ʃit <sup>2</sup> p'on <sup>33</sup>	
吃葷	食葷	ʃit <sup>2</sup> fun <sup>53</sup>	
吃-罵人用	豺	sai <sup>53</sup>	
回家	轉屋	tʃon <sup>11</sup> vuk <sup>5</sup>	
回話	應人	en <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	
耳朵聽到了	耳空聽著	ɲi <sup>11</sup> k'uŋ <sup>53</sup> t'en <sup>53</sup> to <sup>11</sup>	
吞口水	吞口水	t'un <sup>53</sup> heu <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup>	
吹牛角	噴牛角	p'un <sup>55</sup> ŋeu <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>	
吹笛子	噴簫	p'un <sup>55</sup> siau <sup>53</sup>	
吹噴呐	噴笛	p'un <sup>55</sup> t'et <sup>2</sup>	
吹龍角	噴龍角	p'un <sup>55</sup> liuŋ <sup>55</sup> kok <sup>5</sup>	
吹簫	噴笛	p'un <sup>55</sup> t'et <sup>2</sup>	
吻臉頰	唸嘴角	tsim <sup>11</sup> tʃoi <sup>11</sup> kok <sup>5</sup>	
坐下來	坐下來	ts'o <sup>53</sup> ha <sup>53</sup> loi <sup>55</sup>	
把東西軋掉	軋東西	tʃa <sup>11</sup> tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>	
使眼色	打眼箭	ta <sup>11</sup> ɲien <sup>11</sup> tsien <sup>11</sup>	
刷牙	洗牙齒	se <sup>11</sup> ŋa <sup>55</sup> tʃ'i <sup>11</sup>	
刮肉	刮肉	kuat <sup>5&gt;2</sup> ɲiuk <sup>5</sup>	
刮肉	𨔵肉	k'au <sup>55</sup> ɲiuk <sup>5</sup>	
協調	協調	hiap <sup>5&gt;2</sup> t'iau <sup>55</sup>	
取笑	笑人	siau <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	
拔毛	擲毛	paŋ <sup>53</sup> mo <sup>53</sup>	
服伺	服伺	fut <sup>2</sup> si <sup>33</sup>	
削皮	削皮	siok <sup>5&gt;2</sup> p'i <sup>55</sup>	
削皮	𨔵皮	k'au <sup>55</sup> p'i <sup>55</sup>	
很賴皮-指小孩	腌上面	an <sup>11</sup> soŋ <sup>53</sup> mien <sup>11</sup>	
流鼻涕	流鼻	liu <sup>55</sup> p'i <sup>33</sup>	
炸東西	炸東西	tʃa <sup>33</sup> tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>	
炸東西	焗東西	p'o <sup>55</sup> tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
相撞	相撞	sioŋ <sup>53</sup> tʃ'oŋ <sup>33</sup>	
砍草	撥草	p'at <sup>5&gt;2</sup> ts'o <sup>11</sup>	
看到	看著	k'on <sup>11</sup> to <sup>11</sup>	
看新聞	看新聞	k'on <sup>11</sup> sin <sup>53</sup> vun <sup>55</sup>	
看電視	看電視	k'on <sup>11&gt;33</sup> t'ien <sup>33</sup> ʃi <sup>11</sup>	
借東西	借東西	tsia <sup>11</sup> tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>	
害人	害人	hoi <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup>	
挾菜	挾菜	kiap <sup>5&gt;2</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
捕蝦虎	牽狗額	k'ien <sup>53</sup> keu <sup>11</sup> ŋam <sup>11</sup>	
眨眼	瞞目	ŋiap <sup>5&gt;2</sup> muk <sup>5</sup>	
起床-爬起來	跋偷來	pak <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>53</sup> loi <sup>55</sup>	
起床-爬起來	蹶偷來	k'iet <sup>2</sup> t'eu <sup>53</sup> loi <sup>55</sup>	
配菜	撈菜	poŋ <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
配飯	撈飯	poŋ <sup>11</sup> p'on <sup>33</sup>	
除掉脚毛	捋脚	lot <sup>2</sup> kiok <sup>5</sup>	
做生意	做生理	tso <sup>11</sup> sen <sup>53</sup> li <sup>53</sup>	
捲草結	縈草縈	ʒaŋ <sup>53</sup> ts'o <sup>11</sup> ʒaŋ <sup>53</sup>	將竹或稻桿捲成一網一網以便起火用
斜眼瞄人	眇人	ʃe <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup>	
殺雞	刷雞	tʃ'i <sup>55</sup> ke <sup>53</sup>	
眼皮跳	目珠掣	muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup> tʃ'at <sup>5</sup>	
頂嘴	堵人	tu <sup>55</sup> ŋin <sup>55</sup>	
頂嘴	應人	en <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup>	
揉眼睛	揉目珠	lui <sup>55</sup> muk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup>	
無意中聽見	耳空裝著	ŋi <sup>11</sup> k'uŋ <sup>53</sup> tsoŋ <sup>53</sup> to <sup>11</sup>	
煮茶	焗茶	p'u <sup>55</sup> ts'a <sup>55</sup>	
煮飯	焗飯	p'u <sup>55</sup> p'on <sup>33</sup>	
結果子	打子	ta <sup>11</sup> tsi <sup>11</sup>	
跑	走	tseu <sup>11</sup>	
愁眉苦臉	額鼻皺	ŋiak <sup>5&gt;2</sup> p'i <sup>33</sup> tsiu <sup>11</sup>	
搖頭	拂頭	fin <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
搖頭	搖頭	ʒeu <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
準備	準備	tʃun <sup>11</sup> p'i <sup>33</sup>	
煩人-指小孩	躑人	k'iau <sup>55</sup> ŋin <sup>55</sup>	
補稻頭	補禾頭	pu <sup>11</sup> vo <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	
躲藏	園	k'oŋ <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
遊玩	撈	liau <sup>11</sup>	
孵蛋	孵卵	p'u <sup>33</sup> lon <sup>11</sup>	
慷慨	慷慨	k'oŋ <sup>53</sup> k'oi <sup>11</sup>	
漱口	洗嘴	se <sup>11</sup> t'oi <sup>11</sup>	
瞄到	影著	ʒaŋ <sup>11</sup> to <sup>11</sup>	
聞東西	鼻東西	p'i <sup>11</sup> tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>	
寫字	寫字	sia <sup>11</sup> si <sup>33</sup>	
撞到	撞著	ts'oŋ <sup>11</sup> to <sup>11</sup>	
撒嬌	使妮	sai <sup>53</sup> nai <sup>53</sup>	*閩南語詞彙
撒嬌	做嬌	tso <sup>11</sup> kiau <sup>53</sup>	
調查	調查	t'iau <sup>55</sup> ts'a <sup>55</sup>	
養魚	養魚	ʒoŋ <sup>53</sup> ŋ <sup>55</sup>	
養豬	畜豬	hiuk <sup>5&gt;2</sup> tʃu <sup>53</sup>	
踮腳尖	打躡	ta <sup>11</sup> ten <sup>53</sup>	
鋤草	割草	kot <sup>5&gt;2</sup> ts'o <sup>11</sup>	
燙煮雞	燂雞	sap <sup>2</sup> ke <sup>53</sup>	以整隻生的雞放入水中將其煮熟
磨米	挨米	e <sup>53</sup> mi <sup>11</sup>	把米磨成米漿以製成粿
幫助	幫助	poŋ <sup>53</sup> ts'u <sup>11</sup>	
盪青菜	醬菜	tsioŋ <sup>11</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
講電話	講電話	koŋ <sup>11</sup> t'ien <sup>33</sup> fa <sup>11</sup>	
點頭	頷頭	ŋam <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
點頭	點頭	tiam <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
擤鼻涕	擤鼻	sen <sup>11</sup> p'i <sup>33</sup>	
燻香蕉	燻弓蕉	him <sup>11</sup> kuŋ <sup>53</sup> tsiau <sup>53</sup>	藉電土所施放的熱氣把香蕉燻熟。
蹺腳	蹺腳	k'iau <sup>11</sup> kiok <sup>5</sup>	
蹭-兩腳互搓	蹂	ts'io <sup>11</sup>	
觸電	掣人	tʃat <sup>5</sup> nin <sup>55</sup>	
灑水	淋水	lim <sup>55</sup> fui <sup>11</sup>	
灑水	灑水	sa <sup>11</sup> fui <sup>11</sup>	
攪糖	攪糖	kiau <sup>11</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
讓人	讓人	nioŋ <sup>11</sup> nin <sup>55</sup>	
罵人夭壽	夭壽	ʒeu <sup>53</sup> fu <sup>11</sup>	
罵人眼盲	膏盲代	ko <sup>53</sup> mo <sup>53</sup> t'oi <sup>11</sup>	
罵人眼盲又絕子	膏盲絕代	ko <sup>53</sup> mo <sup>53</sup> ts'iet <sup>2</sup> t'oi <sup>11</sup>	
罵人絕子	絕代	ts'iet <sup>2</sup> t'oi <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
一般動詞			
吃	搵	sem <sup>11</sup>	
扛	核	k'ai <sup>53</sup>	
吸吮	吮	ts'ion <sup>53</sup>	
抓癢	爪痲	tsau <sup>11</sup> hoi <sup>55</sup>	
走	行	haŋ <sup>55</sup>	
剝	剝	tok <sup>5</sup>	
押下去	砣	tsak <sup>5</sup>	
沾	搵	vun <sup>11</sup>	
炊	炊	tʃ'oi <sup>53</sup>	
爬	跋	pak <sup>5</sup>	
爬	蹶	k'iet <sup>2</sup>	
挖	挖	vet <sup>5</sup>	
染色	染色	ɲiam <sup>11</sup> set <sup>5</sup>	
研究	研究	ŋan <sup>53</sup> kiu <sup>11</sup>	
剖	剖	p'o <sup>11</sup>	
埋	埋忒	me <sup>55</sup> t'et <sup>5</sup>	
拿	拿	na <sup>53</sup>	
拿來	拿來	na <sup>53</sup> loi <sup>55</sup>	
浪花激起來	激起來	kep <sup>2</sup> hi <sup>11</sup> loi <sup>55</sup>	
烘焙	焙	p'oi <sup>11</sup>	
站	倚	k'i <sup>53</sup>	
起火	起火	hi <sup>11</sup> fo <sup>11</sup>	
追	追	tui <sup>53</sup>	
脫掉	脫忒	t'ot <sup>5&gt;2</sup> t'et <sup>5</sup>	
揍	搵	sem <sup>11</sup>	
催	催	ts'ui <sup>53</sup>	
剷	擦	ts'at <sup>5</sup>	將蘿蔔, 地瓜...等, 剷成細條狀的動作
搗東西	舂東西	tʃuŋ <sup>53</sup> tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup>	以槌擊打的方式
跳	跳	t'iau <sup>11</sup>	
逼	逼	pet <sup>5</sup>	
擗	擗	t'ak <sup>5</sup>	以繩綁東西之動作
滷-以醬油	滷	lo <sup>55</sup>	*閩南語語音
蓋	揷	k'em <sup>55</sup> ~k'iem <sup>55</sup>	
蒸	蒸	tʃin <sup>53</sup>	
劈	劈	p'iak <sup>2</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
撞-以膝蓋撞	搨	tun <sup>11</sup>	
撈	撈	leu <sup>55</sup>	
撒	委	ve <sup>11</sup>	
踢	踢	t'et <sup>5</sup>	
踢-以腳尖	蹴	sio <sup>11</sup>	
踏	踏	t'ap <sup>5</sup>	
踩	踩	tio <sup>55</sup>	
踩-用力貌	躡	naŋ <sup>11</sup>	
醃菜-以鹽	滷菜	lu <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup>	
鋤	改	koi <sup>11</sup>	用鋤頭的行爲
插	插	lui <sup>55</sup>	
燒火	燒火	ʃau <sup>53</sup> fo <sup>11</sup>	
燒火	窿火	luŋ <sup>55</sup> fo <sup>11</sup>	
瞪	瞪	taŋ <sup>53</sup>	
舉	擎	k'ia <sup>55</sup>	
簸	簸	poi <sup>11</sup>	以兩手配合用抖動竹器(如:簸箕)的方式, 將不同之物品分開的動作稱之.
蹲	跼	k'u <sup>55</sup>	
癢	痲	hoi <sup>55</sup>	
躍	躍	ts'ioŋ <sup>2</sup>	
飄	飄	piau <sup>53</sup>	
聽	聽	t'en <sup>53</sup>	
掙	掙	mak <sup>2</sup>	1. 以棍棒擊打 2. 向後倒, 頭觸地
罵人	罵人	ma <sup>11</sup> ŋin <sup>55</sup>	

二十六· 數量詞

一	一	ʒit <sup>5</sup>	
二	兩	lioŋ <sup>13</sup>	
三	三	sam <sup>53</sup>	
四	四	si <sup>11</sup>	
五	五	ŋ <sup>13</sup>	
六	六	liuk <sup>5</sup>	
七	七	ts'it <sup>5</sup>	
八	八	pat <sup>5</sup>	
九	九	kiu <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
十	十	ʃip <sup>2</sup>	
十一	十一	ʃip <sup>2</sup> ʒit <sup>5</sup>	
十二	十二	ʃip <sup>2</sup> ni <sup>11</sup>	
一口池塘	一隻陂塘	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tʃak <sup>5</sup> pi <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
一口池塘	一窟陂塘	ʒit <sup>5&gt;2</sup> k'ut <sup>5</sup> pi <sup>53</sup> t'oŋ <sup>55</sup>	
一寸	一寸	ʒit <sup>5&gt;2</sup> ts'un <sup>11</sup>	
一戶	一戶	ʒit <sup>5&gt;2</sup> fu <sup>11</sup>	
一半	一半	ʒit <sup>5&gt;2</sup> pan <sup>11</sup>	
一件	一件	ʒit <sup>5&gt;2</sup> k'ien <sup>33</sup>	
一份	一份	ʒit <sup>5&gt;2</sup> fun <sup>11</sup>	
一串香蕉	一托弓蕉	ʒit <sup>5&gt;2</sup> t'ok <sup>5</sup> kiun <sup>53</sup> tseu <sup>53</sup>	
一步	一步脚	ʒit <sup>5&gt;2</sup> p'u <sup>11</sup> kiok <sup>5</sup>	
一段	一段	ʒit <sup>5&gt;2</sup> t'on <sup>11</sup>	
一倍	一倍	ʒit <sup>5&gt;2</sup> p'oi <sup>33</sup>	
一個人	一儕	ʒit <sup>5&gt;2</sup> sa <sup>55</sup>	
一個人	一个人	ʒit <sup>5&gt;2</sup> kai <sup>11</sup> nin <sup>55</sup>	
一個衣櫃	一櫃櫥	ʒit <sup>5&gt;2</sup> koŋ <sup>11</sup> tʃ'u <sup>55</sup>	
一個衣櫃	一輛篋筒櫥	ʒit <sup>5&gt;2</sup> lioŋ <sup>55</sup> t'an <sup>55</sup> si <sup>53</sup> tʃ'u <sup>55</sup>	
一套衣服	一身衫褲	ʒit <sup>5&gt;2</sup> ʃin <sup>53</sup> sam <sup>53</sup> k'u <sup>11</sup>	
一根針	一枝針	ʒit <sup>5&gt;2</sup> ki <sup>53</sup> tʃim <sup>53</sup>	
一根鐵釘	一枝鐵釘	ʒit <sup>5&gt;2</sup> ki <sup>53</sup> t'iet <sup>5&gt;2</sup> ten <sup>53</sup>	
一隻豬	一隻豬	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tʃak <sup>5</sup> tʃu <sup>53</sup>	
一隻豬	一條豬	ʒit <sup>5&gt;2</sup> t'iau <sup>55</sup> tʃu <sup>53</sup>	
一隻雞	一隻雞	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tʃak <sup>5</sup> ke <sup>53</sup>	
一隻蟾蜍	一隻蟾蜍	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tʃak <sup>5</sup> ʃam <sup>55</sup> ʃu <sup>55</sup>	
一張床	一頂眠床	ʒit <sup>5&gt;2</sup> taŋ <sup>11</sup> min <sup>55</sup> ts'oŋ <sup>55</sup>	
一條蟲	一尾蟲	ʒit <sup>5&gt;2</sup> mui <sup>55</sup> tʃ'uŋ <sup>55</sup>	
一畦菜園	一廂菜園	ʒit <sup>5&gt;2</sup> sioŋ <sup>53</sup> ts'oi <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup>	
一尊	一尊	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tsun <sup>53</sup>	
一間店	一間店	ʒit <sup>5&gt;2</sup> kien <sup>53</sup> tiam <sup>11</sup>	
一塊田	一埠田	ʒit <sup>5&gt;2</sup> fu <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup>	
一塊園地	一塊園	ʒit <sup>5&gt;2</sup> te <sup>11</sup> ʒen <sup>55</sup>	
一盞燈	一蕊火	ʒit <sup>5&gt;2</sup> lui <sup>55</sup> fo <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
一綑線	一隻線	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tʃak <sup>5</sup> sien <sup>11</sup>	
一綑線	一綑線	ʒit <sup>5&gt;2</sup> k'un <sup>11</sup> sien <sup>11</sup>	
一窩小豬	一竇豬子	ʒit <sup>5&gt;2</sup> teu <sup>11</sup> tʃu <sup>53</sup> tsi <sup>11</sup>	
一頭牛	一條牛	ʒit <sup>5&gt;2</sup> t'iau <sup>55</sup> ŋeu <sup>55</sup>	
一叢稻稈	一隻禾稈	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tʃak <sup>5</sup> vo <sup>55</sup> kon <sup>11</sup>	
一叢稻稈	一準禾稈	ʒit <sup>5&gt;2</sup> tʃun <sup>13</sup> vo <sup>55</sup> kon <sup>11</sup>	
一瓣橘子	一捻柑	ʒit <sup>5&gt;2</sup> niam <sup>11</sup> kam <sup>53</sup>	
多少錢	幾偷銀	ki <sup>11</sup> t'eu <sup>53</sup> nien <sup>55</sup>	
多少錢	幾塊銀	keu <sup>11</sup> k'eu <sup>53</sup> nien <sup>55</sup>	
第一屆	第一屆	t'i <sup>33</sup> ʒit <sup>5</sup> ke <sup>11</sup>	
整串香蕉	一弓	ʒit <sup>5&gt;2</sup> kiun <sup>53</sup>	

二十七· 形容性

一層一層炊(板)	層層炊	ts'en <sup>55</sup> ts'en <sup>55</sup> tʃ'ui <sup>53</sup>	
一樣	有共樣	ʒiu <sup>53</sup> k'iuŋ <sup>33</sup> ʒoŋ <sup>33</sup>	
刀很銳利	刀當利	to <sup>53</sup> toŋ <sup>53</sup> li <sup>11</sup>	
下垂	下垂	ha <sup>11</sup> sui <sup>55</sup>	
口渴	嘴渴	tʃoi <sup>11</sup> hot <sup>5</sup>	
大	大	t'ai <sup>33</sup>	
小	小	siau <sup>11</sup>	
小	細	se <sup>11</sup>	
不一樣	無共樣	mo <sup>55</sup> k'iuŋ <sup>33</sup> ʒoŋ <sup>33</sup>	
中	中	tʃuŋ <sup>53</sup>	
反淨淨	反淨淨	fan <sup>11</sup> ts'iaŋ <sup>11&gt;13</sup> ts'iaŋ <sup>11</sup>	語言流失意
比較凶惡	較惡	ha <sup>11</sup> ok <sup>5</sup>	
打戰	打戰	ta <sup>11</sup> tʃan <sup>11</sup>	
打礮磚	打礮磚	ta <sup>11</sup> luk <sup>2</sup> tʃ'uk <sup>2</sup>	形容人很會講話, 說起來頭頭是道, 但實際卻不會去做.
兇惡	惡	ok <sup>5</sup>	
好	好	ho <sup>11</sup>	
成熟	熟	siuk <sup>5</sup>	
有影子	有影	ʒiu <sup>53</sup> ʒaŋ <sup>11</sup>	指電視上所播放出的影子
老實	老實	lo <sup>11</sup> ʃit <sup>2</sup>	
衣服破洞	衫爛空	sam <sup>53</sup> lan <sup>11</sup> k'uŋ <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
肚子餓	肚屎枵	tu <sup>11</sup> ʃi <sup>11</sup> ʒau <sup>53</sup>	
肚子餓	肚飢	tu <sup>11</sup> ki <sup>53</sup>	*少用
厚	賁	p'un <sup>53</sup>	
很土的話	盡烏	ts'in <sup>11</sup> vu <sup>53</sup>	
很多	普遍	p'u <sup>53</sup> p'ien <sup>53</sup>	
很好	當好	toj <sup>53</sup> ho <sup>11</sup>	
很好	盡好	ts'in <sup>11</sup> ho <sup>11</sup>	
很乾淨	盡伶俐	ts'in <sup>11</sup> len <sup>55</sup> li <sup>33</sup>	
很喜歡	盡好	ts'in <sup>33</sup> hau <sup>11</sup>	
很過份	還夭折	han <sup>55</sup> ʒeu <sup>53</sup> tset <sup>5</sup>	
很慘	還慘	han <sup>55</sup> ts'am <sup>11</sup>	
很漂亮	當靚	toj <sup>53</sup> tsiaŋ <sup>53</sup>	
很熱	盡熱	ts'in <sup>11</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
很熱	還熱	han <sup>55</sup> ɲiet <sup>2</sup>	
很醜	當醜	toj <sup>53</sup> tse <sup>11</sup>	
很鬆	當鬆	toj <sup>53</sup> suŋ <sup>53</sup>	
歪歪的	fe fe	fe <sup>11</sup> fe <sup>11</sup>	
歪歪的	歪歪	uai <sup>53</sup> uai <sup>53</sup>	
派頭	棚頭	p'aŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup>	原意爲: 正戲之前的逗趣表演, 通常與正戲較無關, 由表演者即興發揮, 再導入正戲.
相當	拗蠻	au <sup>11</sup> man <sup>55</sup>	
背淨淨	背淨淨	p'oi <sup>33</sup> ts'iaŋ <sup>11&gt;13</sup> ts'iaŋ <sup>11</sup>	語言流失意
倒楣	衰	soi <sup>53</sup>	
埋伏	到該擱	to <sup>11</sup> ke <sup>55</sup> p'u <sup>11</sup>	
弱	弱	ɲiok <sup>2</sup>	
累	痲	t'iam <sup>11</sup>	
軟	軟	ɲion <sup>53</sup>	
喝酒醉	食酒醉	ʃit <sup>2</sup> tsiu <sup>11</sup> tsui <sup>11</sup>	
痛	側	ts'it <sup>5</sup>	"側"方言或做"疾"
發酵	發起來	fat <sup>5&gt;2</sup> hi <sup>11</sup> loi <sup>55</sup>	
硬	硬	ŋaŋ <sup>33</sup>	
嫌棄	嫌	hiam <sup>55</sup>	
落差	跌坎	tiet <sup>5&gt;2</sup> k'am <sup>11</sup>	
頑皮	攀崎	p'an <sup>55</sup> k'ia <sup>55</sup>	小孩頑皮愛爬高處
寧靜	寧靜	ɲin <sup>55</sup> tsin <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
漂亮	靚	tsiaŋ <sup>53</sup>	
睡醒	睡醒	ʃoi <sup>11</sup> siaŋ <sup>11</sup>	
緊張	緊張	kin <sup>11</sup> tʃoŋ <sup>53</sup>	
骯髒	屙糟	o <sup>53</sup> tso <sup>53</sup>	
寬	闊	k'uat <sup>5</sup>	
彈性	彈性	t'an <sup>55</sup> sin <sup>11</sup>	
爆炸	爆炸	pau <sup>11</sup> tsa <sup>11</sup>	
稻熟了	禾黃(了)	vo <sup>55</sup> voŋ <sup>55</sup> (le <sup>53</sup> )	意指可收割了
擁擠	尖	tsiam <sup>53</sup>	
整排	歸排	kui <sup>53</sup> p'e <sup>55</sup>	
脖子歪歪的	頸偏偏	kiaŋ <sup>11</sup> p'ien <sup>53</sup> p'ien <sup>53</sup>	1. 形容動物脖子長長的樣子. 2. 形容桀傲不受教的樣子
駱駝	駱駝	lot <sup>2</sup> t'o <sup>55</sup>	形容很能吃的人
瞪	目瞪口呆	muk <sup>5&gt;2</sup> taŋ <sup>53</sup> taŋ <sup>53</sup>	
臉皮皺皺的	面皺皺	mien <sup>11</sup> tsiu <sup>11</sup> tsiu <sup>11</sup>	
還不錯	拗蠻好	au <sup>11</sup> man <sup>55</sup> ho <sup>11</sup>	
還不錯	拗蠻勢	au <sup>53</sup> man <sup>55</sup> ʃe <sup>11</sup>	
醜	醜	tse <sup>11</sup>	
轉了了	轉了了	tʃon <sup>11</sup> liau <sup>11&gt;13</sup> liau <sup>11</sup>	比喻"虧"之意
壞淨淨	壞淨淨	fai <sup>11</sup> ts'iaŋ <sup>11&gt;13</sup> ts'iaŋ <sup>11</sup>	語言流失意
難	難	nan <sup>55</sup>	
饑餓	饑餓	ki <sup>53</sup> ŋo <sup>11</sup>	
竹祛拍地聲	sia sia sia sia	sia <sup>11</sup> sia <sup>11</sup> sia <sup>11</sup> sia <sup>11</sup>	
呱呱叫	ŋoi ŋoi滾	ŋoi <sup>53</sup> ŋoi <sup>53</sup> kun <sup>11</sup>	指當地人形容當地羅屋及葉屋人所講的客家話中, 只我為"ŋoi <sup>53</sup> ", 你為"ni <sup>53</sup> "外, 其餘均海陸腔同, 因而戲稱其言為"ŋoi <sup>53</sup> ŋoi <sup>53</sup> kun <sup>11</sup> "
蛙叫聲	嚶嚶嚶	kuat <sup>5</sup> kuat <sup>5</sup> kuat <sup>5</sup>	

二十八· 副詞，介詞

一定	一定	ʒit <sup>5&gt;2</sup> t'in <sup>33</sup>	
大約	大約	t'ai <sup>33</sup> ʒok <sup>5</sup>	
另外	另外	naŋ <sup>11</sup> ŋoi <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
附近	就近	ts'iu <sup>11</sup> k'ien <sup>53</sup>	
很近	當近	toŋ <sup>53</sup> k'iun <sup>53</sup>	
很急	當急	toŋ <sup>53</sup> kip <sup>5</sup>	
真的	真經	tʃin <sup>11</sup> kin <sup>53</sup>	
真假	真假	tʃin <sup>53</sup> ka <sup>11</sup>	
最近	就近	ts'iu <sup>11</sup> k'ien <sup>53</sup>	
齊全	齊	ts'e <sup>55</sup>	
還未嫁人	還冇賣	han <sup>55</sup> maŋ <sup>55</sup> mai <sup>11</sup>	
還沒有去	還冇去	han <sup>55</sup> maŋ <sup>55</sup> hi <sup>11</sup>	
向前走	向前行	hioŋ <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup> haŋ <sup>55</sup>	
在這裡	在這位	ts'ai <sup>11</sup> lia <sup>13</sup> vui <sup>11</sup>	
往返	往去往轉	voŋ <sup>53</sup> hi <sup>11</sup> voŋ <sup>53</sup> tʃon <sup>11</sup>	
從來	從來	ts'uŋ <sup>55</sup> loi <sup>55</sup>	
最後	到尾	to <sup>11</sup> mui <sup>53</sup>	
替人工作	同人做	t'uŋ <sup>55</sup> nin <sup>55</sup> tso <sup>11</sup>	
給你	分你	pun <sup>53</sup> ni <sup>55</sup>	
照常	照常	tʃeu <sup>11</sup> ʃoŋ <sup>55</sup>	

二十九· 其他詞

犯罪	犯罪	fam <sup>11</sup> ts'ui <sup>33</sup>	
治理	治理	tʃi <sup>33</sup> li <sup>53</sup>	
國旗	國旗	kuet <sup>5&gt;2</sup> k'i <sup>55</sup>	
聖旨	聖旨	ʃin <sup>11</sup> tʃi <sup>11</sup>	
鋪路	鋪路	p'u <sup>53</sup> lu <sup>33</sup>	
快樂	快樂	k'uai <sup>11</sup> lok <sup>2</sup>	
奇怪	奇怪	k'i <sup>55</sup> kuai <sup>11</sup>	
欣賞	欣賞	him <sup>53</sup> ʃoŋ <sup>11</sup>	
很冷	腌冷(囉)	an <sup>11</sup> len <sup>53</sup> (lo <sup>33</sup> )	
恆心	恆心	vaŋ <sup>55</sup> sim <sup>53</sup>	
貪心	貪心	t'am <sup>53</sup> sim <sup>53</sup>	
慈詳	慈詳	ts'i <sup>55</sup> sioŋ <sup>55</sup>	
慈詳	還好心性	han <sup>55</sup> ho <sup>11</sup> sim <sup>53</sup> siaŋ <sup>11</sup>	
感心	感心	kam <sup>11</sup> sim <sup>53</sup>	
感覺	感覺	kam <sup>11</sup> kok <sup>5</sup>	
愛心	愛心	oi <sup>11</sup> sim <sup>53</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
煩心	煩心	fan <sup>55</sup> sim <sup>53</sup>	
認真	認真	ɲin <sup>11</sup> tʃin <sup>53</sup>	
寬心	寬心	k'on <sup>53</sup> sim <sup>53</sup>	
憂心	愁慮	seu <sup>55</sup> li <sup>11</sup>	
確實	確實	k'ok <sup>5&gt;2</sup> ʃit <sup>2</sup>	
聲音	聲音	ʃaŋ <sup>53</sup> ʒim <sup>53</sup>	
謙虛	謙虛	k'iam <sup>53</sup> hi <sup>53</sup>	
歡喜	歡喜	fon <sup>53</sup> hi <sup>11</sup>	
鬱悶	當趨心	toŋ <sup>53</sup> kiuk <sup>2</sup> sim <sup>53</sup>	
去採茶	摘茶去	tsak <sup>5&gt;2</sup> ts'a <sup>55</sup> hi <sup>11</sup>	
申請	申請	ʃin <sup>53</sup> ts'iaŋ <sup>11</sup>	
休息	休息	hiu <sup>53</sup> sip <sup>5</sup>	
投降	投降	t'eu <sup>55</sup> hoŋ <sup>55</sup>	
依靠	依靠	ʒi <sup>53</sup> k'o <sup>11</sup>	
勇敢	勇敢	ʒuŋ <sup>11</sup> kam <sup>11</sup>	
很捨得	還捨得	han <sup>55</sup> ʃa <sup>11</sup> tet <sup>5</sup>	
相爭	相爭	sioŋ <sup>53</sup> tsəŋ <sup>53</sup>	
紀念	紀念	ki <sup>11</sup> ɲiam <sup>11</sup>	
訪問	訪問	foŋ <sup>11</sup> mun <sup>11</sup>	
責備	責備	tsit <sup>5&gt;2</sup> p'i <sup>33</sup>	
提防	提防	t'i <sup>55</sup> foŋ <sup>55</sup>	
握手	扼手	ak <sup>5&gt;2</sup> ʃu <sup>11</sup>	
欺負	欺負	k'i <sup>53</sup> fu <sup>11</sup>	
遇到	堵著	tu <sup>55</sup> to <sup>11</sup>	
踐	躓頭	k'ui <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
對待	對待	tui <sup>11</sup> t'ai <sup>11</sup>	
整理	整理	tʃin <sup>11</sup> li <sup>53</sup>	
激動	激動	kit <sup>5&gt;2</sup> t'uŋ <sup>33</sup>	
賴皮-指小孩	上面	soŋ <sup>53</sup> mien <sup>11</sup>	
縱火	放火	pioŋ <sup>11</sup> fo <sup>11</sup>	
講客家話	講客話	koŋ <sup>11</sup> hak <sup>5</sup> voi <sup>53</sup>	
贈送	贈送	tsen <sup>33</sup> suŋ <sup>11</sup>	
勸人	勸人	k'ien <sup>11</sup> ɲin <sup>55</sup>	
競爭	競爭	kin <sup>11</sup> tsen <sup>53</sup>	
繼續	繼續	ki <sup>11</sup> siuk <sup>2</sup>	
囂張	閤筭	hia <sup>53</sup> pai <sup>53</sup>	*閩南語詞彙

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
歡迎	歡迎	fon <sup>53</sup> ʒaŋ <sup>55</sup>	
力量	力量	lit <sup>2</sup> lion <sup>11</sup>	
不要	毋愛	m̄ <sup>55</sup> oi <sup>11</sup>	
互相	互相	fu <sup>11</sup> sion <sup>53</sup>	
匹配	配合	p'oi <sup>11</sup> hap <sup>2</sup>	
世界	世界	ʃe <sup>11</sup> kai <sup>11</sup>	
平均	平均	p'in <sup>55</sup> kiun <sup>53</sup>	
立志	立志	lip <sup>2</sup> tʃi <sup>11</sup>	
危險	危險	mun <sup>55</sup> hiam <sup>11</sup>	
各自	各各	kok <sup>5&gt;2</sup> kok <sup>5</sup>	
名譽	名譽	mian <sup>55</sup> ʒi <sup>11</sup>	
因為	因為	ʒin <sup>53</sup> vi <sup>11</sup>	
安慰	安慰	on <sup>53</sup> vi <sup>33</sup>	
年少	年少	nien <sup>55</sup> ʃeu <sup>11</sup>	
考慮	考慮	k'o <sup>11</sup> lu <sup>11</sup>	
自然	自然	ts'i <sup>33</sup> ʒan <sup>55</sup>	
坐牢	坐館	ts'o <sup>53</sup> kon <sup>11</sup>	
希望	希望	hi <sup>53</sup> moŋ <sup>11</sup>	
志氣	志氣	tʃi <sup>11</sup> hi <sup>11</sup>	
忍耐	忍耐	n̄iun <sup>53</sup> nai <sup>11</sup>	
技術	技術	ki <sup>11</sup> sut <sup>2</sup>	
更加	更加	ken <sup>11</sup> ka <sup>53</sup>	
牢房	牢房	leu <sup>55</sup> foŋ <sup>55</sup>	
車篷	車篷	tʃ'a <sup>53</sup> p'uŋ <sup>55</sup>	
巡邏	巡邏	sun <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	
制度	制度	tʃi <sup>11</sup> t'u <sup>33</sup>	
服務	服務	fuk <sup>2</sup> vu <sup>11</sup>	
物資	物資	vut <sup>2</sup> tsi <sup>53</sup>	
社會	社會	ʃa <sup>11</sup> fui <sup>33</sup>	
保護	保護	po <sup>11</sup> fu <sup>11</sup>	
勉強	勉強	mien <sup>53</sup> k'ioŋ <sup>55</sup>	
威風	威風	vi <sup>53</sup> fuŋ <sup>53</sup>	
思念	思念	si <sup>53</sup> n̄iam <sup>11</sup>	
拜託	拜託	pai <sup>11</sup> t'ok <sup>5</sup>	
既然	既然	ki <sup>11</sup> ʒan <sup>55</sup>	
是非	是非	ʃi <sup>11</sup> fui <sup>53</sup>	



詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
活動	活動	fat <sup>5</sup> t'uŋ <sup>33</sup>	
狡猾	狡猾	kau <sup>11</sup> vat <sup>2</sup>	
相差	相差	sioŋ <sup>53</sup> ts'a <sup>53</sup>	
相貌	相貌	sioŋ <sup>11</sup> mau <sup>11</sup>	
計劃	計劃	ke <sup>11</sup> vat <sup>2</sup>	
重要	重要	tʃ'uŋ <sup>11</sup> ʒeu <sup>11</sup>	
原因	原因	ʒen <sup>55</sup> ʒin <sup>53</sup>	
原來	原來	ʒen <sup>55</sup> loi <sup>55</sup>	
特別	特別	t'it <sup>2</sup> p'iet <sup>2</sup>	
神情儀態	形投	hin <sup>55</sup> tau <sup>55</sup>	
訓練	訓練	hiun <sup>33</sup> lien <sup>33</sup>	
迷路	迷路	mi <sup>55</sup> lu <sup>11</sup>	
除非	除非	tʃ'u <sup>55</sup> fui <sup>53</sup>	
做伴	做伴	tso <sup>11</sup> p'an <sup>53</sup>	
參加	參加	ts'am <sup>53</sup> ka <sup>53</sup>	
參與	參與	ts'am <sup>53</sup> ni <sup>53</sup>	
國際	國際	kuet <sup>5&gt;2</sup> tsi <sup>11</sup>	
族譜	族譜	tsuk <sup>2</sup> p'u <sup>53</sup>	
紫色	茄色	k'io <sup>55</sup> set <sup>5</sup>	
紫色	紫色	tsi <sup>11</sup> set <sup>5</sup>	
顏色	色目	set <sup>5&gt;2</sup> muk <sup>5</sup>	
匹配	登對	ten <sup>53</sup> tui <sup>11</sup>	
犯法	犯法	fam <sup>11</sup> fap <sup>5</sup>	
皇帝	皇帝	foŋ <sup>55</sup> ti <sup>11</sup>	
恭賀	恭賀	kiuŋ <sup>53</sup> ho <sup>11</sup>	
健康	健康	k'ien <sup>11</sup> k'oŋ <sup>53</sup>	
推薦	推薦	t'ui <sup>53</sup> kien <sup>11</sup>	
清楚	清楚	ts'in <sup>53</sup> ts'u <sup>11</sup>	
習慣	習慣	sip <sup>2</sup> kuan <sup>11</sup>	
處理	處理	tʃ'u <sup>33</sup> li <sup>53</sup>	
規矩	規矩	kui <sup>53</sup> ki <sup>11</sup>	
速度	速度	suk <sup>5&gt;2</sup> t'u <sup>33</sup>	
單純	單純	tan <sup>53</sup> ʒun <sup>55</sup>	
富貴	富貴	fu <sup>11</sup> kui <sup>11</sup>	
焚身	焚身	fun <sup>55</sup> ʒin <sup>53</sup>	
發達	發達	fat <sup>5&gt;2</sup> t'at <sup>2</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
超過	超過	tʃeu <sup>53</sup> ko <sup>11</sup>	
開始	開始	k'oi <sup>53</sup> ʃi <sup>1</sup>	
意思	意思	ʒi <sup>11</sup> si <sup>11</sup>	
搶劫	搶劫	ts'ioŋ <sup>11</sup> kiap <sup>5</sup>	
詳細	詳細	sioŋ <sup>55</sup> se <sup>11</sup>	
跪拜	跪拜	k'ui <sup>11</sup> pai <sup>11</sup>	
頑皮	頑皮	van <sup>55</sup> pi <sup>55</sup>	
鼓勵	鼓勵	ku <sup>11</sup> li <sup>11</sup>	
態度	態度	t'ai <sup>11</sup> t'u <sup>33</sup>	
疑心	疑心	ni <sup>55</sup> sim <sup>53</sup>	
語言	話語	voi <sup>53</sup> ni <sup>53</sup>	
厲害	厲害	li <sup>11</sup> hoi <sup>11</sup>	
樣式	樣式	ʒoŋ <sup>11</sup> ʃit <sup>5</sup>	
熱鬧	鬧熱	nau <sup>11</sup> niət <sup>2</sup>	
獎券	獎券	tsioŋ <sup>11</sup> k'ien <sup>11</sup>	
憑證	憑證	p'in <sup>55</sup> tʃin <sup>11</sup>	
濃煙	濃煙	nuŋ <sup>55</sup> ʒan <sup>53</sup>	
興趣	<b>興趣</b>	hin <sup>11</sup> ts'i(y) <sup>11</sup>	ts'y <sup>11</sup> 撮口呼, 應受華語影響
遵守	遵守	tsun <sup>53</sup> ʃu <sup>11</sup>	
應該	應該	ʒin <sup>11</sup> koi <sup>53</sup>	
縫隙	<b>縫</b>	p'uŋ <sup>33</sup>	
繁榮	繁榮	fan <sup>55</sup> ʒuŋ <sup>55</sup>	
虧損	虧損	k'ui <sup>53</sup> sun <sup>11</sup>	
雖然	雖然	sui <sup>53</sup> ʒen <sup>55</sup>	
簡單	簡單	kien <sup>11</sup> tan <sup>53</sup>	
懷疑	懷疑	fai <sup>55</sup> ni <sup>55</sup>	
贖金	贖金	ʃuk <sup>2</sup> kim <sup>53</sup>	
溫度	溫度	vun <sup>53</sup> t'u <sup>11</sup>	

三十· 短語，句子

短語

人很魯莽	人腌魯夫	ni <sup>55</sup> an <sup>11</sup> lu <sup>53</sup> fu <sup>53</sup>	
海豚跳水	海狗跳水	hoi <sup>11</sup> keu <sup>11</sup> t'iau <sup>11</sup> ʃui <sup>11</sup>	
斜眼看人	看人眈眈	k'on <sup>11</sup> ni <sup>55</sup> ʃe <sup>11</sup> ʃe <sup>11</sup>	
槌乾淨	拌卑伊淨	p'an <sup>53</sup> pi <sup>53</sup> i <sup>55</sup> ts'iaŋ <sup>11</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
聽不懂	聽毋識	t'en <sup>53</sup> m <sup>55</sup> ʃit <sup>5</sup>	
大吉大利	大吉大利	t'ai <sup>33</sup> kit <sup>5</sup> t'ai <sup>33</sup> li <sup>33</sup>	
水很滿	水脛滄	ʃui <sup>11</sup> an <sup>11</sup> nem <sup>53</sup>	
在哪裡	著奈位	tʃ'ok <sup>2</sup> nai <sup>11</sup> vui <sup>33</sup>	
在哪裡	對奈位	tui <sup>11</sup> nai <sup>11</sup> vui <sup>33</sup>	
怕不怕	驚毋驚	kiaŋ <sup>53</sup> m <sup>55</sup> kiaŋ <sup>53</sup>	
肯不肯	肯也毋肯	hen <sup>11</sup> ʒa <sup>33</sup> m <sup>55</sup> hen <sup>11</sup>	
拿它沒辦法	奈毋何	nai <sup>11</sup> m <sup>55</sup> ho <sup>55</sup>	
做錯事情	做毋著事	tso <sup>11</sup> m <sup>55</sup> tʃ'ok <sup>2</sup> si <sup>11</sup>	
敢不敢	敢毋敢	kam <sup>11</sup> m <sup>55</sup> kam <sup>11</sup>	
減掉	減忒佢	kam <sup>11</sup> t'et <sup>5</sup> ki <sup>55</sup>	
遲到	附毋著	fu <sup>11</sup> m <sup>55</sup> to <sup>11</sup>	
還可以	會做得	voi <sup>11</sup> tso <sup>11</sup> tet <sup>5</sup>	
誇獎	還會安著人哦!	han <sup>55</sup> voi <sup>11</sup> on <sup>53</sup> to <sup>11</sup> nin <sup>55</sup> o <sup>33</sup>	
賭博輸掉了	賭繳輸忒了	tu <sup>11</sup> kiau <sup>11</sup> ʃu <sup>53</sup> t'et <sup>5</sup> le <sup>53</sup>	

句子

七月七日，牛郎織女相會。	七月七，牛郎織女相會。	ts'it <sup>5&gt;2</sup> njet <sup>2</sup> ts'it <sup>5</sup> , ŋeu <sup>55</sup> loŋ <sup>55</sup> tʃi <sup>53</sup> ŋ <sup>11</sup> sioŋ <sup>53</sup> fui <sup>33</sup>	
不要這麼多，拿掉一些。	𧄸脛多，拿減兜。	moi <sup>53</sup> an <sup>11</sup> to <sup>53</sup> , na <sup>53</sup> kam <sup>11</sup> teu <sup>53</sup>	
他一輩子都在種田	佢一生人就適該耕田	ki <sup>55</sup> ʒit <sup>5&gt;2</sup> sen <sup>53</sup> nin <sup>55</sup> ts'u <sup>33</sup> ti <sup>11</sup> ke <sup>55</sup> kaŋ <sup>53</sup> t'ien <sup>55</sup>	比喻辛勞
去竹林那邊玩	去竹頭下𧄸	hi <sup>11</sup> tʃuk <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>55</sup> ha <sup>53</sup> liau <sup>11</sup>	
去拿掃把來掃地	去拿稈掃來掃屋	hi <sup>11</sup> na <sup>53</sup> kon <sup>11</sup> so <sup>11</sup> loi <sup>55</sup> so <sup>11</sup> vuk <sup>5</sup>	
本錢足夠	本錢拗蠻緬	pun <sup>11</sup> ts'ien <sup>55</sup> au <sup>53</sup> man <sup>55</sup> hen <sup>55</sup>	可指本錢不足，亦可取反義，指本錢足夠
母豬會生小豬了！	豬嫲會養了！	tʃu <sup>53</sup> ma <sup>55</sup> voi <sup>11</sup> ʒoŋ <sup>53</sup> le <sup>53</sup>	
再過兩個月	再擱過兩隻月	tʃa <sup>11</sup> ko <sup>11</sup> ko <sup>11</sup> lion <sup>11</sup> tʃak <sup>5</sup> njet <sup>2</sup>	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
吃飽了沒有？	食飽旨？	ʃit <sup>2</sup> pau <sup>11</sup> maŋ <sup>55</sup>	
吃飽了沒有？	搵飽旨？	sem <sup>11</sup> pau <sup>11</sup> maŋ <sup>55</sup>	
一段時間沒去囉！	好久無去囉！	ho <sup>11</sup> kiu <sup>11</sup> mo <sup>55</sup> hi <sup>11</sup> lo <sup>53</sup> !	
有一段時間囉！	有好久囉！	ʒiu <sup>53</sup> ho <sup>11</sup> kiu <sup>11</sup> lo <sup>53</sup> !	
老鼠打窿	老鼠打窿	lo <sup>11</sup> tʃ'u <sup>11</sup> ta <sup>11</sup> luŋ <sup>55</sup>	
你有份量嗎？	你有秤頭無？	ni <sup>55</sup> ʒiu <sup>53</sup> tʃ'in <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup> mo <sup>55</sup> ?	
你有沒有看到？	你有看著無？	ni <sup>55</sup> ʒiu <sup>53</sup> k'on <sup>11</sup> to <sup>11</sup> mo <sup>55</sup> ?	
你的老婆·	若婦人家·	nia <sup>55</sup> fu <sup>11</sup> nin <sup>55</sup> ka <sup>53</sup>	
你很搞怪！	你腌鬍鬚！	ni <sup>55</sup> an <sup>11</sup> fu <sup>55</sup> si <sup>53</sup>	
你很會吃，像駱駝似的·	你還會食，像駱駝樣·	ni <sup>55</sup> han <sup>55</sup> voi <sup>11</sup> ʃit <sup>2</sup> , ts'ioŋ <sup>11</sup> lot <sup>2</sup> t'o <sup>55</sup> ʒoŋ <sup>11</sup> ·	
你要去哪裏？派頭那麼大·	你愛去奈？棚頭腌多·	ni <sup>55</sup> oi <sup>11</sup> hi <sup>11</sup> nai <sup>11</sup> ? p'aŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup> an <sup>11</sup> to <sup>53</sup> ·	
你要去哪裏？派頭那麼大！	你愛去奈？棚頭腌大！	ni <sup>55</sup> oi <sup>11</sup> hi <sup>11</sup> nai <sup>11</sup> ? p'aŋ <sup>55</sup> t'eu <sup>55</sup> an <sup>11</sup> t'ai <sup>11</sup>	
你現在要捉什麼人要在那裏埋伏？	你這下捉麼介人愛到該躉？	ni <sup>55</sup> lia <sup>13</sup> ha <sup>11</sup> tsuk <sup>5&gt;2</sup> mak <sup>5&gt;2</sup> kai <sup>11</sup> nin <sup>55</sup> oi <sup>11</sup> to <sup>11</sup> ke <sup>55</sup> p'u <sup>11</sup> ?	
你搓揉板了沒？	你ㄟ板旨？	ni <sup>55</sup> ts'ip <sup>2</sup> pan <sup>11</sup> maŋ <sup>55</sup> ?	
我問你你卻不回答我，很跣哦！	俚問你你毋應俚，還贖頭！	ŋai <sup>13</sup> mun <sup>11</sup> ni <sup>55</sup> ni <sup>55</sup> m <sup>55</sup> en <sup>11</sup> ŋai <sup>13</sup> , han <sup>55</sup> k'ui <sup>11</sup> t'eu <sup>55</sup>	
把小孩放在肩膀上	擎細人	k'ia <sup>55</sup> se <sup>11</sup> nin <sup>55</sup>	
性子很剛強	性腌強腌硬	sin <sup>11</sup> an <sup>11</sup> k'ioŋ <sup>55</sup> an <sup>11</sup> ŋaŋ <sup>11</sup>	
知人知面不知心	知人知面毋知心	ti <sup>53</sup> nin <sup>55</sup> ti <sup>53</sup> mien <sup>11</sup> m <sup>55</sup> ti <sup>53</sup> sim <sup>53</sup>	
哪裡都可以去！	奈位總做得去！	nai <sup>13</sup> vui <sup>11</sup> tsuŋ <sup>13</sup> tso <sup>11</sup> tet <sup>5</sup> hi <sup>11</sup> !	
現在什麼時節？	這下麼介時節？	lia <sup>11</sup> ha <sup>11</sup> mak <sup>5&gt;2</sup> kai <sup>11</sup> ʃi <sup>55</sup> tsiet <sup>5</sup> ?	

詞彙一覽表

華語詞義	豐順詞彙	豐順語音	備註
蛇的味道很臭腥	蛇仔犇當臭腥	ʃa <sup>55</sup> e <sup>11</sup> hien <sup>11</sup> toŋ <sup>53</sup> tʃ'u <sup>11</sup> siaŋ <sup>53</sup>	
這是什麼東西？	這係麼介東西？	lia <sup>13</sup> he <sup>11</sup> mak <sup>5&gt;2</sup> ke <sup>11</sup> tuŋ <sup>53</sup> si <sup>53</sup> ?	
最近過得好嗎？	就近過著好無？	ts'iu <sup>11</sup> k'ien <sup>53</sup> ko <sup>11</sup> to <sup>11</sup> ho <sup>11</sup> mo <sup>55</sup> ?	
跌倒爬起來	跔倒跋偷來	toi <sup>53</sup> to <sup>11</sup> pak <sup>5&gt;2</sup> t'eu <sup>53</sup> loi <sup>55</sup>	
整個角落都是書	歸壁角仔書	kui <sup>53</sup> piak <sup>5&gt;2</sup> kok <sup>5</sup> e <sup>11</sup> ʃu <sup>53</sup>	
溫度多少？	溫度幾多？	vun <sup>53</sup> t'u <sup>11</sup> kit <sup>5&gt;2</sup> to <sup>53</sup> ?	